

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1952

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1952

1996

I. Nos. 33431-33472

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 11 December 1996 to 17 December 1996*

	<i>Page</i>
<b>No. 33431. International Bank for Reconstruction and Development and Dominica:</b>	
Loan Agreement— <i>Basic Education Reform Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 14 March 1996 ....	3
<b>No. 33432. International Development Association and Bolivia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Rural Water and Sanitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 March 1996.....	5
<b>No. 33433. International Development Association and Niger:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Natural Resources Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 April 1996 .....	7
<b>No. 33434. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:</b>	
Loan Agreement— <i>Social Safety Net Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 May 1996.....	9

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1952

1996

I. N<sup>os</sup> 33431-33472

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 11 décembre 1996 au 17 décembre 1996*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 33431. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Dominique :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de réforme de l'éducation de base</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 14 mars 1996.....	3
<b>N<sup>o</sup> 33432. Association internationale de développement et Bolivie :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'assainissement et d'approvisionnement en eau des zones rurales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 mars 1996.....	5
<b>N<sup>o</sup> 33433. Association internationale de développement et Niger :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de gestion des ressources naturelles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 avril 1996.....	7
<b>N<sup>o</sup> 33434. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de soutien au filet de sécurité sociale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 3 mai 1996.....	9

	<i>Page</i>
<b>No. 33435. International Development Association and Kyrgyzstan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Health Sector Reform Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 June 1996 .....	11
<b>No. 33436. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Loan Agreement— <i>Road Improvement and Traffic Safety Project—Loan of 150 million dollars</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 24 June 1996.....	13
<b>No. 33437. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Loan Agreement— <i>Road Improvement and Traffic Safety Project—Loan of 100 million dollars</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1996 .....	15
<b>No. 33438. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:</b>	
Loan Agreement— <i>Irrigation and Drainage Improvement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 June 1996 .....	17
<b>No. 33439. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:</b>	
Loan Agreement— <i>Secano Rural Poverty Alleviation and Natural Resource Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 26 June 1996 .....	19
<b>No. 33440. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Training and Employment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 July 1996 .....	21
<b>No. 33441. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement— <i>Orissa Power Sector Restructuring Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 July 1996 .....	23

- N° 33435. Association internationale de développement et Kirghizistan :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de réforme du secteur de la santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 juin 1996..... 11
- N° 33436. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**  
 Accord de prêt — *Projet d'amélioration des routes et de sécurité routière – Prêt de 150 millions de dollars* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 24 juin 1996..... 13
- N° 33437. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**  
 Accord de prêt — *Projet d'amélioration des routes et de sécurité routière – Prêt de 100 millions de dollars* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1996..... 15
- N° 33438. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :**  
 Accord de prêt — *Projet d'amélioration de l'irrigation et du drainage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 juin 1996..... 17
- N° 33439. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :**  
 Accord de prêt — *Projet de lutte contre la pauvreté dans les zones rurales du Secano et de gestion des ressources naturelles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 26 juin 1996..... 19
- N° 33440. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**  
 Accord de prêt — *Deuxième projet de formation et d'emploi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 juillet 1996..... 21
- N° 33441. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**  
 Accord de prêt — *Projet de restructuration du secteur de l'électricité d'Orissa* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 juillet 1996..... 23

	<i>Page</i>
<b>No. 33442. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Private Infrastructure Finance (IL + FS)</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 10 July 1996 .....	25
<b>No. 33443. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Private Infrastructure Finance (IL + FS) Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 July 1996 .....	27
<b>No. 33444. International Development Association and Ghana:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Basic Education Sector Improvement Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Accra, Ghana on 16 July 1996..	29
<b>No. 33445. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Bogotá Urban Transport Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 July 1996 .....	31
<b>No. 33446. International Development Association and Sri Lanka:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Private Sector Infrastructure Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 July 1996 .....	33
<b>No. 33447. International Development Association and Zambia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Economic Recovery and Investment Promotion Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1996 .....	35
<b>No. 33448. International Development Association and Zambia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Economic and Social Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 August 1996 .....	37
<b>No. 33449. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:</b>	
Loan Agreement— <i>Environmental Management Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 1 August 1996 .....	39



- N° 33442. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**  
 Contrat de garantie — *Projet de financement privé des infrastructures (IL + FS)* [avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995]. Signé à Washington le 10 juillet 1996 ..... 25
- N° 33443. Association internationale de développement et Inde :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de financement privé des infrastructures (IL + FS)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985]. Signé à Washington le 10 juillet 1996 ..... 27
- N° 33444. Association internationale de développement et Ghana :**  
 Contrat de crédit de développement — *Programme d'amélioration du secteur de l'enseignement primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Accra (Ghana) le 16 juillet 1996 ..... 29
- N° 33445. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**  
 Accord de garantie — *Projet de transports urbains de Bogotá* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 juillet 1996 ..... 31
- N° 33446. Association internationale de développement et Sri Lanka :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement des infrastructures du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 juillet 1996 ..... 33
- N° 33447. Association internationale de développement et Zambie :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de redressement économique et d'assistance technique pour la promotion des investissements* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1996 ..... 35
- N° 33448. Association internationale de développement et Zambie :**  
 Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit d'ajustement économique et social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 août 1996 ..... 37
- N° 33449. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :**  
 Accord de prêt — *Projet d'assistance technique pour la gestion de l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> août 1996 ..... 39

	<i>Page</i>
<b>No. 33450. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:</b>	
Loan Agreement— <i>Student Loan Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 2 August 1996 .....	41
<b>No. 33451. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:</b>	
Loan Agreement— <i>Social Investment Fund Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 2 October 1996 ...	43
<b>No. 33452. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Transition Assistance Credit</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 September 1996.....	45
<b>No. 33453. International Development Association and Bangladesh:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Poverty Alleviation Micro-Finance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 October 1996.....	47
<b>No. 33454. Andorra and Canada:</b>	
Memorandum of understanding on cooperation in the fields of academic relations. Signed at Ottawa on 4 December 1996.....	49
<b>No. 33455. United Nations and El Salvador:</b>	
Letter Agreement concerning the arrangements for the Regional Workshop in Central America to assist the Panel of Governmental Experts on Small Arms in carrying out its intercessional work, to be held in San Salvador from 16 to 18 January 1997. New York, 16 December 1996.....	53
<b>No. 33456. International Atomic Energy Agency and Antigua and Barbuda:</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 8 December 1989 and at New York on 1 February 1990.....	55
<b>No. 33457. International Atomic Energy Agency and Grenada:</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 25 June 1996 and at New York on 23 July 1996.....	57

- N° 33450. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**  
 Accord de prêt — *Projet de prêt aux étudiants* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 2 août 1996..... 41
- N° 33451. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**  
 Accord de prêt — *Projet de fonds d'investissement social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 2 octobre 1996..... 43
- N° 33452. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :**  
 Accord de crédit de développement — *Crédit d'assistance à la transition* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 septembre 1996..... 45
- N° 33453. Association internationale de développement et Bangladesh :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet micro-financier de lutte contre la pauvreté* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 octobre 1996..... 47
- N° 33454. Audorre et Cauada :**  
 Protocole d'entente sur la coopération dans le domaine des relations universitaires. Signé à Ottawa le 4 décembre 1996..... 49
- N° 33455. Organisation des Nations Unies et El Salvador :**  
 Lettre d'accord relatif aux arrangements pour la Réunion de travail en Amérique centrale afin d'assister le Groupe des experts gouvernementaux sur les armes individuelles de s'acquitter de son travail d'intersessions, devant avoir lieu à San Salvador du 16 au 18 janvier 1997. New York, 16 décembre 1996..... 53
- N° 33456. Agence internationale de l'énergie atomique et Antigua-et-Barbuda :**  
 Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 8 décembre 1989 et à New York le 1<sup>er</sup> février 1990..... 55
- N° 33457. Agence internationale de l'énergie atomique et Greuade :**  
 Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 25 juin 1996 et à New York le 23 juillet 1996..... 57

	<i>Page</i>
<b>No. 33458. International Atomic Energy Agency and Barbados:</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin American and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 10 July 1995 and at Bridgetown on 14 August 1996.....	59
<b>No. 33459. International Atomic Energy Agency, Nigeria and China:</b>	
Agreement concerning the transfer of a miniature neutron research reactor and enriched uranium (with annexes and table). Signed at Vienna on 13 June and 23 July 1996 and at Abuja, Nigeria, on 29 August 1996.....	61
<b>No. 33460. Germany and Romania:</b>	
Agreement concerning the mutual establishment and the activities of cultural and information centres. Signed at Bonn on 29 November 1990.....	87
<b>No. 33461. Germany and Romania:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the mutual waiving of visa fees for participants in cultural exchange, in accordance with the minutes of the Ninth Meeting of representatives of the Federal Republic of Germany and the Republic of Romania, held from 27 to 29 January 1993. Bonn, 11 August 1993 and 11 January 1994.....	115
<b>No. 33462. Germany and Mongolia:</b>	
Treaty concerning the promotion and mutual protection of investments (with protocol). Signed at Bonn on 26 June 1991.....	121
<b>No. 33463. Germany and Mongolia:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Bonn on 22 August 1994.....	161
<b>No. 33464. Germany and Tunisia:</b>	
Agreement concerning family allowances. Signed at Bonn on 20 September 1991.....	219
<b>No. 33465. Germany and Belaruss:</b>	
Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Bonn on 2 April 1993.....	255
<b>No. 33466. Germany and Hungary:</b>	
Agreement concerning the German war graves in the Republic of Hungary and the Hungarian war graves in the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn on 16 November 1993.....	303
<b>No. 33467. Germany and Czech Republic:</b>	
Treaty concerning the facilitation of frontier control operations for rail, road and shipping traffic. Signed at Furth im Wald on 19 May 1995.....	305

- N° 33458. Agence internationale de l'énergie atomique et Barbade :**  
 Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 10 juillet 1995 et à Bridgetown le 14 août 1996 ..... 59
- N° 33459. Agence internationale de l'énergie atomique, Nigéria et Chine :**  
 Accord concernant la cession d'un réacteur source de neutrons miniature et d'uranium enrichi (avec annexes et tableau). Signé à Vienne les 13 juin et 23 juillet 1996 et à Abuja (Nigéria) le 29 août 1996 ..... 61
- N° 33460. Allemagne et Roumanie :**  
 Accord relatif à l'établissement mutuel et aux activités de centres culturels et d'information. Signé à Bonn le 29 novembre 1990 ..... 87
- N° 33461. Allemagne et Roumanie :**  
 Échange de notes constituant un arrangement relatif à la suppression mutuelle des frais de visa pour les participants d'échanges culturels, conformément au procès-verbal de la Neuvième Rencontre des représentants de la République fédérale d'Allemagne et la République de Roumanie ayant eu lieu du 27 au 29 janvier 1993. Bonn, 11 août 1993 et 11 janvier 1994..... 115
- N° 33462. Allemagne et Mongolie :**  
 Traité relatif à la promotion et à la protection mutuelle des investissements (avec protocole). Signé à Bonn le 26 juin 1991 ..... 121
- N° 33463. Allemagne et Mongolie :**  
 Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Bonn le 22 août 1994 ..... 161
- N° 33464. Allemagne et Tunisie :**  
 Convention relative aux allocations familiales. Signée à Bonn le 20 septembre 1991 ..... 219
- N° 33465. Allemagne et Bélarus :**  
 Traité relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Bonn le 2 avril 1993 ..... 255
- N° 33466. Allemagne et Hongrie :**  
 Accord relatif aux cimetières d'anciens combattants allemands en République de Hongrie et aux cimetières d'anciens combattants hongrois en République fédérale d'Allemagne. Signé à Bonn le 16 novembre 1993 ..... 303
- N° 33467. Allemagne et République tchèque :**  
 Traité visant à faciliter les opérations de contrôle frontalier du trafic ferroviaire, routier et maritime. Signé à Furth im. Wald le 19 mai 1995 ..... 305

	<i>Page</i>
<b>No. 33468. Germany and Poland:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the opening of the check-point Rosówek (Rosow)–Rosow. Warsaw, 18 and 19 December 1995 ...	347
<b>No. 33469. Germany and Spain:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the regulation of the stay of members of the Spanish armed forces in the Federal Republic of Germany for the Exercise PEGASUS 96 (with annex). Bonn, 30 May 1996 ...	359
<b>No. 33470. Germany and Azerbaijan:</b>	
Agreement concerning financial cooperation for the project “Emergency Aid for Baku Airport”. Signed at Bonn on 2 July 1996 .....	361
<b>No. 33471. Germany and Lithuania:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning “A Humanitarian Gesture for the Victims of National Socialist Oppression in the Republic of Lithuania”. Bonn, 26 July 1996 .....	363
<b>No. 33472. Germany and China:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the end-use of strategically relevant goods and technologies imported into the People’s Republic of China. Bonn, 6 November 1996 .....	371
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:</b>	
Adherence by Seychelles .....	386
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of amendments to Regulations No. 12 annexed to the above-mentioned Agreement .....	387
Entry into force of amendments to Regulations No. 26 annexed to the above-mentioned Agreement .....	388
Entry into force of amendments to Regulations No. 102 ( <i>Uniform provisions concerning the approval of: I) A close-coupling device (CCD) II) Vehicles with regard to the fitting of an approved type of CCD</i> ) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 annexed to the above-mentioned Agreement .....	388

	<i>Pages</i>
<b>N° 33468. Allemagne et Pologne :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement concernant l'ouverture du poste de contrôle frontalier Rosówek (Rosow) – Rosow. Varsovie, 18 et 19 décembre 1995.....	347
<b>N° 33469. Allemagne et Espagne :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement concernant le règlement du séjour des membres des Forces armées espagnoles en République fédérale d'Allemagne pour l'exercice PEGASUS 96 (avec annexe). Bonn, 30 mai 1996 .....	359
<b>N° 33470. Allemagne et Azerbaïdjan :</b>	
Accord de coopération financière pour le projet « Aide d'urgence pour l'aéroport de Baku ». Signé à Bonn le 2 juillet 1996.....	361
<b>N° 33471. Allemagne et Lituanie :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à « Un geste humanitaire envers les victimes de l'oppression national socialiste en République de Lituanie ». Bonn, 26 juillet 1996 .....	363
<b>N° 33472. Allemagne et Chine :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement concernant l'utilisation finale des biens et technologies d'importance stratégique importés en République populaire de Chine. Bonn, 6 novembre 1996.....	371
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :</b>	
Adhésion des Seychelles .....	386
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 12 annexé à l'Accord susmentionné.....	389
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 26 annexé à l'Accord susmentionné.....	390
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 102 ( <i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I) d'un dispositif d'attelage court (DAC) II) de véhicules en ce qui concerne l'installation d'un type homologue de DAC</i> ) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné.....	390

	<i>Page</i>
<b>No. 9587. International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Done at Rio de Janeiro on 14 May 1966:</b>	
Adherence by China.....	391
<b>No. 14458. Convention on the Reduction of Statelessness. Concluded at New York on 30 August 1961:</b>	
Accession by Bosnia and Herzegovina.....	392
<b>No. 29467. International Sngar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:</b>	
Ratification by Colombia.....	393
<b>No. 29521. Agreement between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Bonn on 13 June 1989:</b>	
Termination between Germany and Belarus ( <i>Note by the Secretariat</i> ).....	394
<b>No. 29545. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish Republic concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier. Signed at Bonu on 6 November 1992:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement to the above-mentioned Agreement regarding the revised version of Annex 1. Bonn, 5 February and 2 May 1996.....	395
Exchange of notes constituting an arrangement to the above-mentioned Agreement regarding the revised versions of Annex 1, number 28, and of Annex 2, number 10. Bonn, 28 June and 23 August 1996.....	400
Exchange of notes constituting an arrangement to the above-mentioned Agreement regarding the revised version of Annex 1, number 22. Bonn, 1 July and 23 August 1998.....	405
<b>No. 31268. Cooperation Service Agreement between the United Nations and the Government of the United States of America for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. Signed at New York on 18 October 1994:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement (with annex). New York, 16 and 17 December 1996.....	410
<b>No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:</b>	
Ratification by Romania.....	411
<b>No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:</b>	
Accession by Romania.....	412



	<i>Pages</i>
<b>N° 9587. Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Faite à Rio de Janeiro le 14 mai 1966 :</b>	
Adhésion de la Chine .....	391
<b>N° 14458. Convention sur la réduction des cas d'apatridie. Conclue à New York le 30 août 1961 :</b>	
Adhésion de la Bosnie-Herzégovine.....	392
<b>N° 29467. Accord international de 1992 sur le sucre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :</b>	
Ratification de la Colombie.....	393
<b>N° 29521. Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Bonn le 13 juin 1989 :</b>	
Abrogation entre l'Allemagne et Bélarus ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....	394
<b>N° 29545. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier. Signé à Bonn le 6 novembre 1992 :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement à l'Accord susmentionné relatif à la version révisée de l'Annexe 1. Bonn, 5 février et 2 mai 1996.....	395
Échange de notes constituant un arrangement à l'Accord susmentionné relatif aux versions révisées de l'Annexe 1, numéro 28, et de l'Annexe 2, numéro 10. Bonn, 28 juin et 23 août 1996 .....	400
Échange de notes constituant un arrangement à l'Accord susmentionné relatif à la version révisée de l'Annexe 1, numéro 22. Bonn, 1 <sup>er</sup> juillet et 23 août 1996.....	405
<b>N° 31268. Accord de coopération en matière de services entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. Signé à New York le 18 octobre 1994 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné (avec annexe). New York, 16 et 17 décembre 1996.....	410
<b>N° 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :</b>	
Ratification de la Roumanie.....	411
<b>N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :</b>	
Adhésion de la Roumanie.....	412

	<i>Page</i>
<b>No. 32414. Memorandum of Agreement between the United Nations and the Government of Finland for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. Signed at The Hague on 15 December 1995:</b>	
Extension of the above-mentioned Memorandum of Agreement. Signed at The Hague on 13 December 1996.....	413
<b>No. 32888. Agreement for the establishment of the Indian Ocean Tuna Commission. Concluded at Rome on 25 November 1993:</b>	
Acceptance by Australia.....	415

---

*Pages*

<b>N° 32414. Mémoire d'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Finlande relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. Signé à La Haye le 15 décembre 1995 :</b>	
Prorogation du Mémoire d'Accord susmentionné. Signée à La Haye le 13 décembre 1996.....	414
<b>N° 32888. Accord portant création de la Commission des thons de l'Océan indien. Conclu à Rome le 25 novembre 1993 :</b>	
Acceptation de l'Australie.....	415

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 11 December 1996 to 17 December 1996*

*Nos. 33431 to 33472*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 11 décembre 1996 au 17 décembre 1996*

*N<sup>os</sup> 33431 à 33472*



No. 33431

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
DOMINICA**

**Loan Agreement—*Basic Education Reform Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 14 March 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 December 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
DOMINIQUE**

**Accord de prêt — *Projet de réforme de l'éducation de base* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 14 mars 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1996, upon notification by the Bank to the Government of Dominica.

Vol. 1952, I-33431

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement dominiquais.



No. 33432

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BOLIVIA**

**Development Credit Agreement—*Rural Water and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 March 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 December 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOLIVIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'assainissement et d'approvisionnement en eau des zones rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 mars 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 21 October 1996, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 octobre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 33433

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NIGER**

**Development Credit Agreement—*Natural Resources Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 April 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 December 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGER**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de gestion des ressources naturelles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 avril 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 October 1996, upon notification by the Association to the Government of Niger.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 33434

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ALGERIA**

**Loan Agreement—*Social Safety Net Support Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 3 May 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 11 December 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALGÉRIE**

**Accord de prêt — *Projet de soutien au filet de sécurité sociale*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 3 mai 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 11 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1996 upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 33435

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
KYRGYZSTAN**

**Development Credit Agreement—*Health Sector Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 June 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 December 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
KIRGHIZISTAN**

**Accord de crédit de développement — *Projet de réforme du secteur de la santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 juin 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 October 1996, upon notification by the Association to the Government of Kyrgyzstan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 octobre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement kirghize.



No. 33436

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Loan Agreement—*Road Improvement and Traffic Safety Project—Loan of 150 million dollars (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 24 June 1996***

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 December 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Accord de prêt — *Projet d'amélioration des routes et de sécurité routière – Prêt de 150 millions de dollars (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 24 juin 1996***

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 décembre 1996.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 October 1996, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 33437

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Loan Agreement—*Road Improvement and Traffic Safety Project—Loan of 100 million dollars (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1996***

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 December 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Accord de prêt — *Projet d'amélioration des routes et de sécurité routière – Prêt de 100 millions de dollars (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1996***

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 10 October 1996, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

Vol. 1952, 1-33437

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 33438

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
KAZAKHSTAN**

**Loan Agreement—*Irrigation and Drainage Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 June 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 December 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
KAZAKHSTAN**

**Accord de prêt — *Projet d'amélioration de l'irrigation et du drainage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 juin 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 October 1996, upon notification by the Bank to the Government of Kazakhstan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 octobre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement kazakh.

No. 33439

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHILE**

**Loan Agreement—*Secano Rural Poverty Alleviation and Natural Resource Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 26 June 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 December 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT**

**et  
CHILI**

**Accord de prêt — *Projet de lutte contre la pauvreté dans les zones rurales du Secano et de gestion des ressources naturelles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 26 juin 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 18 September 1996, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 septembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.



No. 33440

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Second Training and Employment Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 2 July 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 11 December 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TUNISIE**

**Accord de prêt — *Deuxième projet de formation et d'emploi*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 2 juillet 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1996, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 33441

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement—*Orissa Power Sector Restructuring Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 10 July 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 11 December 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de prêt — *Projet de restructuration du secteur de  
l'électricité d'Orissa* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 juillet 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

—————

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—————

—————

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 24 September 1996, upon notification by the Bank to the Government of India.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 septembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 33442

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Guarantee Agreement—*Private Infrastructure Finance (IL + FS)* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 10 July 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 December 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de garantie — *Projet de financement privé des infrastructures (IL + FS)* [avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995]. Signé à Washington le 10 juillet 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 November 1996, upon notification by the Bank to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 novembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 33443

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Private Infrastructure Finance (IL + FS) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 July 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 December 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de financement privé des infrastructures (IL + FS)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985]. Signé à Washington le 10 juillet 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 November 1996, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 novembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.



No. 33444

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GHANA**

**Development Credit Agreement—*Basic Education Sector Improvement Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Accra, Ghana, on 16 July 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 December 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GHANA**

**Contrat de crédit de développement — *Programme d'amélioration du secteur de l'enseignement primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Accra (Ghana) le 16 juillet 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 11 October 1996, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 octobre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 33445

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Bogotá Urban Transport Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 July 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 December 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Accord de garantie — *Projet de transports urbains de Bogotá*  
(avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 juillet 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1996, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 33446

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SRI LANKA**

**Development Credit Agreement—*Private Sector Infrastructure Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 July 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 December 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SRI LANKA**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement des infrastructures du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 juillet 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 November 1996, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 novembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 33447

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ZAMBIA**

**Development Credit Agreement—*Economic Recovery and Investment Promotion Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 December 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAMBIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de redressement économique et d'assistance technique pour la promotion des investissements* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1996, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.



No. 33448

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ZAMBIA**

**Development Credit Agreement—*Second Economic and Social Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 August 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 December 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAMBIE**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit d'ajustement économique et social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 août 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 17 October 1996, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 octobre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 33449

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ECUADOR**

**Loan Agreement—*Environmental Management Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 1 August 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 December 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord de prêt — *Projet d'assistance technique pour la gestion de l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> août 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1996, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 33450

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JAMAICA**

**Loan Agreement—*Student Loan Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 2 August 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 December 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JAMAÏQUE**

**Accord de prêt — *Projet de prêt aux étudiants* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 2 août 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 October 1996, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 octobre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 33451

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JAMAICA**

**Loan Agreement—*Social Investment Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 2 October 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 December 1996.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JAMAÏQUE**

**Accord de prêt — *Projet de fonds d'investissement social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 2 octobre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

—————

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—————

—————

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 4 November 1996, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 novembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.



No. 33452

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

**Development Credit Agreement—*Transition Assistance Credit*  
(with schedule and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 6 September 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 December  
1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOSNIE-HERZÉGOVINE**

**Accord de crédit de développement — *Crédit d'assistance à la  
transition* (avec annexe et Conditions générales appli-  
cables aux accords de crédit de développement en date  
du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 septembre  
1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 décem-  
bre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1996, upon notification by the Association to the Government of Bosnia and Herzegovina.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement de Bosnie-Herzégovine.

No. 33453

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Poverty Alleviation Micro-Finance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 October 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 11 December 1996.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BANGLADESH**

**Accord de crédit de développement — *Projet micro-financier de lutte contre la pauvreté* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 octobre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1996, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement bangladais.

**No. 33454**

---

**ANDORRA  
and  
CANADA**

**Memorandum of understanding on cooperatiou in the fields  
of academic relations. Signed at Ottawa ou 4 December  
1996**

*Authentic texts: Catalan, French and English.  
Registered by Andorra on 13 December 1996.*

---

**ANDORRE  
et  
CANADA**

**Protocole d'entente sur la coopératiou dans le domaine des  
relations universitaires. Signé à Ottawa le 4 décembre  
1996**

*Textes authentiques : catalan, français et anglais.  
Enregistré par l'Andorre le 13 décembre 1996.*

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

## PROTOCOL D'ENTENSA ENTRE EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA I EL GOVERN DEL CANADÀ

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Canadà ,

Desitjosos de reforçar les relacions d'amistat entre els dos països;

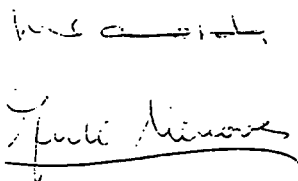
Desitjant fomentar i promoure una cooperació més estreta entre els dos països en l'àmbit de les relacions universitàries;

Han convingut el que segueix:

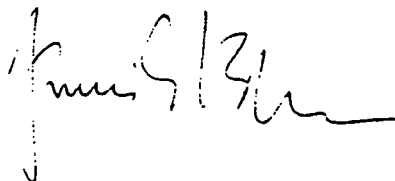
1. Les Parts acolliran favorablement el desenvolupament d'intercanvis i de cooperació en l'àmbit de les relacions universitàries, inclòs l'establiment d'acords relatiu a l'intercanvi d'estudiants entre les entitats d'ensenyament superior del Principat d'Andorra i del Canadà, amb l'objectiu d'augmentar els intercanvis d'estudiants entre les seves entitats respectives.
2. Els acords han de ser iniciats i negociats directament per les entitats interessades de cada país. La cooperació ha de reposar sobre el principi de reconeixement i respecte de la sobirania nacional dels nostres països respectius, de les responsabilitats de les nostres diferents jurisdiccions i de l'autonomia de les nostres entitats d'ensenyament superior.
3. El present Protocol d'Entesa entrarà en vigor a la data de la seva signatura i continuarà vigent fins que una de les Parts decideixi posar-hi fi mitjançant un avis escrit, per via diplomàtica i amb un termini de sis mesos. S'hi podran aportar modificacions per consentiment escrit de les dues Parts.

Fet en dos exemplars a Ottawa el quart dia del mes de desembre de mil nou-cents noranta-sis. en francès. en anglès i en català, cada versió és igualment fefaent.

Pel Govern  
del Principat d'Andorra:



Pel Govern  
del Canadà:



## PROTOCOLE<sup>1</sup> D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de la Principauté d'Andorre et le Gouvernement du Canada,

Désireux de resserrer les liens d'amitié entre les deux pays;

Souhaitant promouvoir et encourager une coopération plus étroite entre les deux pays dans le domaine des relations universitaires;

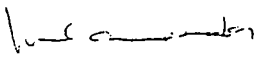
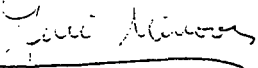
Sont convenus de ce qui suit :

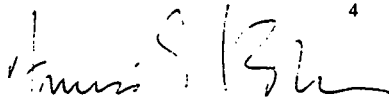
1. Les Parties accueilleront favorablement le développement des échanges et de la coopération dans le domaine des relations universitaires, y compris la conclusion d'accords relatifs à l'échange d'étudiants entre des établissements d'enseignement supérieur de la Principauté d'Andorre et du Canada, afin d'accroître les échanges d'étudiants entre leurs établissements respectifs.
2. Les établissements intéressés de chacun des pays prendront l'initiative des accords et les négocieront directement. La coopération se fondera sur le principe de la reconnaissance et du respect de la souveraineté nationale de nos pays respectifs, des responsabilités de nos différentes juridictions et de l'autonomie de nos établissements d'enseignement supérieur.
3. Le présent Protocole d'entente entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'à ce que l'une ou l'autre Partie y mette fin moyennant un avis de six mois transmis par écrit par voie diplomatique. Des modifications peuvent y être apportées sur consentement écrit des deux Parties.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, le quatrième jour de décembre de l'année mille neuf cent quatre-vingt-seize en français, en anglais et en catalan, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la Principauté d'Andorre :

Pour le Gouvernement  
du Canada :

 2  
 3

 4

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 décembre 1996 par la signature, conformément au paragraphe 3.

<sup>2</sup> Carme Sala Sansa.

<sup>3</sup> Juli Minoves Triquell.

<sup>4</sup> Francis LeBlanc.

**MEMORANDUM<sup>1</sup> OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF ANDORRA AND THE GOVERNMENT OF CANADA**

The Government of the Principality of Andorra and the Government of Canada,

Desiring to strengthen friendly relations between the two countries;

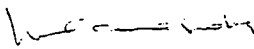
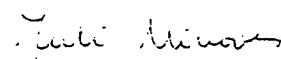

Wishing to promote and encourage closer cooperation between the two countries in the fields of academic relations;

Have reached the following understanding:

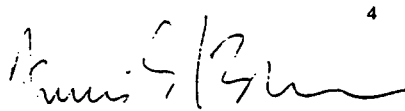
1. The Parties will welcome the development of academic exchanges and cooperation, including the establishment of student exchange agreements between higher education institutions of the Principality of Andorra and of Canada, for the purpose of increasing student exchanges between their respective establishments.
2. Agreements shall be initiated and negotiated directly by the interested institutions of each country. Cooperation will be conducted on the basis of the principle of recognition of and respect for the national sovereignty of our respective countries, the responsibilities of our different jurisdictions, and the autonomy of our higher education institutions.
3. This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signature and will continue to be in effect until terminated by either of the Parties providing six months written notice through diplomatic channels of their intention to do so. Amendments may be adopted by the written concurrence of both Parties.

Done at Ottawa on fourth day of December of the year nineteen ninety-six in two copies in the English, French and Catalan languages, each version being equally valid.

**For the Government  
of the Principality of Andorra:**

 2  
 3  


**For the Government  
of Canada:**

 4

<sup>1</sup> Came into force on 4 December 1996 by signature, in accordance with paragraph 3.

<sup>2</sup> Carme Sala Sansa.

<sup>3</sup> Juli Minoves Triquell.

<sup>4</sup> Francis LeBlanc.



No. 33455

---

**UNITED NATIONS  
and  
EL SALVADOR**

**Letter Agreement concerning the arrangements for the Regional Workshop in Central America to assist the Panel of Governmental Experts on Small Arms in carrying out its intercessional work, to be held in San Salvador from 16 to 18 January 1997. New York, 16 December 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 16 December 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
EL SALVADOR**

**Lettre d'accord relatif aux arrangements pour la Réunion de travail en Amérique centrale afin d'assister le Groupe des experts gouvernementaux sur les armes individuelles de s'acquitter de son travail d'intersessions, devant avoir lieu à San Salvador du 16 au 18 janvier 1997. New York, 16 décembre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 16 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND EL SALVADOR CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE REGIONAL WORKSHOP IN CENTRAL AMERICA TO ASSIST THE PANEL OF GOVERNMENT EXPERTS ON SMALL ARMS IN CARRYING OUT ITS INTERSESSIONAL WORK, TO BE HELD IN SAN SALVADOR FROM 16 TO 18 JANUARY 1997

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET EL SALVADOR RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR LA RÉUNION DE TRAVAIL EN AMÉRIQUE CENTRALE AFIN D'ASSISTER LE GROUPE DES EXPERTS GOUVERNEMENTAUX SUR LES ARMES INDIVIDUELLES DE S'ACQUITTER DE SON TRAVAIL D'INTERSESSIONS, DEVANT AVOIR LIEU À SAN SALVADOR DU 16 AU 18 JANVIER 1997

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1996.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1996.

No. 33456

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**  
**and**  
**ANTIGUA AND BARBUDA**

**Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 8 December 1989 and at New York on 1 February 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 17 December 1996.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**  
**et**  
**ANTIGUA-ET-BARBUDA**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 8 décembre 1989 et à New York le 1<sup>er</sup> février 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 17 décembre 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND ANTIGUA AND BARBUDA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET ANTIGUA-ET-BARBUDA RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1996 by notification, in accordance with article 24.

Vol. 1952, I-33456

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1996 par notification, conformément à l'article 24.

No. 33457

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
GRENADA**

**Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 25 June 1996 and at New York on 23 July 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 17 December 1996.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
GRENADA**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 25 juin 1996 et à New York le 23 juillet 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 17 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND GRENADA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET GRENADE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 July 1996 by signature, in accordance with article 24.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juillet 1996 par la signature, conformément à l'article 24.

No. 33458

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
BARBADOS**

**Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 10 July 1995 and at Bridgetown on 14 August 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 17 December 1996.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
BARBADE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 10 juillet 1995 et à Bridgetown le 14 août 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 17 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND BARBADOS FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET BARBADE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 14 August 1996 by signature, in accordance with article 24.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 août 1996 par la signature, conformément à l'article 24.



No. 33459

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
NIGERIA AND CHINA**

**Agreement concerning the transfer of a miniature neutron research reactor and enriched uranium (with annexes and table). Signed at Vienna on 13 June and 23 July 1996 and at Abuja, Nigeria, on 29 August 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 17 December 1996.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
NIGÉRIA ET CHINE**

**Accord concernant la cession d'un réacteur source de neutrons miniature et d'uranium enrichi (avec annexes et tableau). Signé à Vienne les 13 juin et 23 juillet 1996 et à Abuja (Nigéria) le 29 août 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 17 décembre 1996.*

AGREEMENT<sup>1</sup> AMONG THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY  
AND THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF NIGERIA  
AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING  
THE TRANSFER OF A MINIATURE NEUTRON RESEARCH  
REACTOR AND ENRICHED URANIUM

---

WHEREAS the Government of the Republic of Nigeria (hereinafter called "Nigeria"), desires to establish at the Center for Energy Research and Training (CERT) at Zaria in Nigeria a project consisting of a 30 kw miniature neutron source reactor to strengthen the country's nuclear technology infrastructure (hereinafter called the "Project");

WHEREAS Nigeria has requested the assistance of the Agency in securing the research reactor and the special fissionable material therefor;

WHEREAS Nigeria has also requested that the Agency contribute to the Project through its Technical Co-operation Programme;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the "Board"), on 8 December 1994, approved project number NIR/1/009 entitled "Establishing a Reactor Facility" that relates to the last mentioned request by Nigeria, as part of the Agency's Technical Co-operation Programme for 1995-96;

WHEREAS Nigeria and the Agency are in the process of making arrangements with a manufacturer in the People's Republic of China (hereinafter called the "manufacturer") for the purchase of a miniature neutron source reactor and for the supply of fuel elements for the reactor;

WHEREAS Nigeria on 29 February 1988 concluded with the Agency an agreement for the application of safeguards<sup>2</sup> in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>3</sup> (hereinafter called the "Treaty Safeguards Agreement") which entered into force on 29 February 1988; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1996 by signature, in accordance with article XIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1519, p. 3.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161, and vol. 1043, p. 213.

WHEREAS the Board approved the Project on 12 December 1994;

NOW, THEREFORE, the Agency, Nigeria and the Government of the People's Republic of China (hereinafter called "China") hereby agree as follows:

## ARTICLE I

### Definition of the Project

1. The Project to which this Agreement relates is the establishment at the Center for Energy Research and Training at Zaria in Nigeria (hereinafter called "CERT"), of a 30 kw miniature neutron source reactor, including any necessary ancillary equipment (hereinafter called the "supplied reactor") and its operation by CERT.
2. This Agreement shall, mutatis mutandis, apply to any additional assistance provided by the Agency to Nigeria for the Project.
3. Except as specified in this Agreement, the Agency assumes no obligations or responsibilities insofar as the Project is concerned.

## ARTICLE II

### Supply of the Reactor

1. The Agency shall request China to permit the transfer and export to Nigeria of the supplied reactor.
2. China shall transfer and export to Nigeria the supplied reactor and shall issue any required licenses or permits for that purpose.
3. All arrangements for the transfer and export to Nigeria of the supplied reactor shall be made among the Agency, Nigeria and the manufacturer.

4. The supplied reactor shall be used exclusively by and remain at CERT, unless the Parties hereto otherwise agree.

### ARTICLE III

#### Supply of Enriched Uranium

1. The Agency shall request China to permit the transfer and export to Nigeria of approximately 1000 grams of uranium enriched to approximately 90 per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "supplied material") contained in fuel elements for the supplied reactor.

2. China shall transfer and export to Nigeria the supplied material and shall issue any required licenses or permits for that purpose.

3. The particular terms and conditions for the transfer of the supplied material, including all charges for or connected with such material, a schedule of deliveries and shipping instructions and arrangements for the export of the supplied material from China, shall be specified in arrangements to be made among the Agency, Nigeria and the manufacturer in implementation of this Agreement.

4. The supplied material and any special fissionable material used in or produced through the use of the supplied reactor or the supplied material, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be used exclusively in the supplied reactor and used exclusively by and remain at CERT, unless the Parties hereto otherwise agree.

5. The supplied material and any special fissionable material used in or produced through the use of the supplied reactor or the supplied material, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be stored or reprocessed or otherwise altered in form or content only under conditions and in facilities acceptable to the Parties. Such materials shall not be further enriched unless the Parties hereto otherwise agree to the amendment of this Agreement for that purpose.

## ARTICLE IV

Payment

1. Payment to the manufacturer of all charges for or connected with the supplied reactor, the supplied material and the fabrication of the supplied material into fuel elements, shall be made by the Agency and Nigeria in accordance with the arrangements to be made among the Agency, Nigeria and the manufacturer.
2. Except as provided in paragraph 1 of this Article, the Agency does not, in extending its assistance for the Project, assume any financial responsibility in connection with the transfer of the supplied reactor and the supplied material from China to Nigeria.

## ARTICLE V

Transport, Handling and Use

Nigeria and China shall take all appropriate measures to ensure the safe transport, handling and use of the supplied reactor and the supplied material. The Agency does not warrant the suitability or fitness of the supplied reactor or the supplied material for any particular use or application and shall not at any time bear any responsibility towards Nigeria, or any person for any claims arising out of the transport, handling and use of the supplied reactor or the supplied material.

## ARTICLE VI

Safeguards

1. Nigeria undertakes that the supplied reactor, the supplied material and any special fissionable material used in or produced through their use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for research on or the development of any

nuclear weapon or any nuclear explosive device, or in such a way as to further any military purpose.

2. The safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in Article XII.A of the Statute<sup>1</sup> of the Agency (hereinafter called the "Statute") are relevant to the Project and shall be implemented and maintained with respect to the Project. Nigeria shall co-operate with the Agency to facilitate the implementation of the safeguards required by this Agreement.

3. Agency safeguards referred to in this Article shall, for the duration of this Agreement, be implemented pursuant to the Treaty Safeguards Agreement.

4. Article XII.C of the Statute shall apply with respect to any non-compliance by Nigeria with the provisions of this Agreement.

## ARTICLE VII

### Safety Standards and Measures

The safety standards and measures specified in Annex A to this Agreement shall apply to the Project.

## ARTICLE VIII

### Agency Inspectors

The relevant provisions of the Treaty Safeguards Agreement shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3.

Vol. 1952, I-33459

## ARTICLE IX

Scientific Information

In conformity with Article VIII.B of the Statute, Nigeria shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance provided by the Agency for the Project.

## ARTICLE X

Languages

All reports and other information required for the implementation of this Agreement shall be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board.

## ARTICLE XI

Physical Protection

1. Nigeria undertakes that adequate physical protection measures shall be maintained with respect to supplied facilities, material and any special fissionable material used in or produced through the use thereof, including subsequent generations of produced special fissionable material.
2. The Parties agree to the levels for the application of physical protection set forth in Annex B to this Agreement, which levels may be modified by mutual consent of the Parties without amendment to this Agreement. Nigeria shall maintain adequate physical security measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in Agency document INFCIRC/225/Rev.2, entitled "The Physical Protection of Nuclear Material", as it may be revised from time to time.

## ARTICLE XII

Settlement of Disputes

1. Any decision of the Board concerning the implementation of Article VI , VII or VIII shall, if the decision so provides, be given effect immediately by the Agency and Nigeria pending the final settlement of any dispute.

2. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned, shall on the request of any such Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Each Party to the dispute shall designate one arbitrator and the arbitrators so designated shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman. If the number of arbitrators so selected is even, the Parties to the dispute shall by unanimous decision elect an additional arbitrator. If within thirty (30) days of the request for arbitration any Party to the dispute has not designated an arbitrator, any other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if within thirty (30) days of the designation or appointment of the arbitrators, the Chairman or any required additional arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedures shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties to the dispute, shall be final and binding on all the Parties concerned. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the International Court of Justice.

## ARTICLE XIII

Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Nigeria and China.



2. This Agreement shall continue in effect so long as any material, equipment or facility which was ever subject to this Agreement remains in the territory of Nigeria or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the Parties agree that such material, equipment or facility is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

DONE in triplicate in English language.

For the International Atomic  
Energy Agency:

HANS BLIX  
(Signature)

Director General  
(Title)

Vienna            13 June 1996  
(Place)            (Date)

For the Government  
of the Republic of Nigeria:

TOM IKIMI  
(Signature)

Minister of Foreign Affairs  
(Title)

Abuja, Nigeria    29 August 1996  
(Place)            (Date)

For the Government  
of the People's Republic of China:

LI CHANGHE  
(Signature)

Ambassador  
(Title)

Vienna            23 July 1996  
(Place)            (Date)

## ANNEX A

## SAFETY STANDARDS AND MEASURES

1. The safety standards and measures applicable to the Project shall be those defined in Agency document INFCIRC/18/Rev.1 (hereinafter called the "Safety Document") or in any further revision thereof and as specified below.

2. Nigeria shall, *inter alia*, apply the International Basic Safety Standards for Protection Against Ionizing Radiation and for the Safety of Radiation Sources (IAEA Safety Series No. 115-I, Edition 1994), jointly sponsored by IAEA, FAO, WHO, ILO, OECD/NEA and PAHO and the relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials (IAEA Safety Series No. 6, 1985 Edition, as amended 1990) as they may be revised from time to time, and as far as possible Nigeria shall apply them also to any shipment of the supplied materials and radioisotopes produced with the supplied reactor outside the jurisdiction of Nigeria. Nigeria shall, *inter alia*, ensure safety conditions as recommended in the Code on the Safety of Nuclear Research Reactors: Design (IAEA Safety Series No. 35-S1, 1992 Edition) and the Code on the Safety of Nuclear Research Reactors: Operation (IAEA Safety Series No. 35-S2, 1992 Edition) and other relevant IAEA Safety Standards.

3. Nigeria shall arrange for the submission to the Agency, at least thirty (30) days prior to the proposed transfer of any part of the supplied materials to the jurisdiction of Nigeria, of a detailed safety analysis report containing the information specified in paragraph 4.7 of the Safety Document and as recommended in the relevant sections of the Agency's Guides on the Safety Assessment of Research Reactors and Preparation of the Safety Analysis Report (Safety Series No. 35-G1, 1994 Edition) and the Safety in the Utilization and Modification of Research Reactors (Safety Series No. 35-G2, 1994 Edition), including particular reference to the following types of operations, to the extent that the relevant information is not yet available to the Agency:

- (a) Receipt and handling of the supplied material;
- (b) Loading of the supplied material into the reactor;

- (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor with the supplied material;
- (d) Experimental program and procedures involving the reactor;
- (e) Unloading of the supplied material from the reactor; and
- (f) Handling and storage of the supplied material after unloading from the reactor.

4. Once the Agency has determined that the safety measures provided for the Project are adequate, the Agency shall give its consent for the start of the proposed operations. Should Nigeria desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information has been submitted, or to perform any operations with the reactor or the supplied material with respect to which operations no information has been submitted, Nigeria shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, on the basis of which the Agency may require the application of additional safety measures in accordance with paragraph 4.8 of the Safety Document. Once Nigeria has undertaken to apply the additional safety measures requested by the Agency, the Agency shall give its consent for the modifications or operations envisaged by Nigeria.

5. Nigeria shall arrange for submission to the Agency, as appropriate, of the reports specified in paragraphs 4.9 and 4.10 of the Safety Document.

6. The Agency may, in agreement with Nigeria, send safety missions for the purpose of providing advice and assistance to Nigeria in connection with the application of adequate safety measures to the Project, in accordance with paragraphs 5.1 and 5.3 of the Safety Document. Moreover, special safety missions may be arranged by the Agency in the circumstances specified in paragraph 5.2 of the Safety Document.

7. Changes in the safety standards and measures laid down in this Annex may be made by mutual consent between the Agency and Nigeria in accordance with paragraphs 6.2 and 6.3 of the Safety Document.

## ANNEX B

## LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

Pursuant to Article XI, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of nuclear material listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

## CATEGORY III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

## CATEGORY II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

## CATEGORY I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault short of war, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL'

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>a</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500g	500 g or less <sup>c</sup>
2. Uranium-235 <sup>d</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less <sup>c</sup>
		uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more	10 kg or more	Less than 10 kg <sup>e</sup>
		uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20% uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U	10 kg or more	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>

<sup>a</sup> All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

<sup>b</sup> Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

<sup>c</sup> Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

<sup>d</sup> Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

<sup>e</sup> Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceed 100 rads/h at one meter unshielded.

<sup>f</sup> The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for Category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE ET LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE  
DU NIGÉRIA ET DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE  
CONCERNANT LA CESSION D'UN RÉACTEUR SOURCE DE  
NEUTRONS MINIATURE ET D'URANIUM ENRICHI

CONSIDERANT que le Gouvernement de la République du Nigeria (ci-après dénommé le "Nigeria") désire mettre sur pied au Centre de recherche et de formation dans le domaine de l'énergie (CERT) de Zaria, au Nigeria, un projet portant sur un réacteur source de neutrons miniature de 30 kW pour renforcer l'infrastructure du pays en matière de technologie nucléaire (ci-après dénommé le "projet"),

CONSIDERANT que le Nigeria a demandé l'aide de l'Agence en vue d'obtenir le réacteur de recherche et les produits fissiles spéciaux nécessaires pour celui-ci,

CONSIDERANT que le Nigeria a également demandé à l'Agence de contribuer au projet au titre de son programme de coopération technique,

CONSIDERANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le "Conseil") a approuvé, le 8 décembre 1994, le projet NIR/1/009 intitulé "Création d'une installation équipée d'un réacteur", qui a trait à cette dernière demande du Nigeria, dans le cadre du programme de coopération technique de l'Agence pour 1995-1996,

CONSIDERANT que le Nigeria et l'Agence prennent actuellement des dispositions avec un fabricant de la République populaire de Chine (ci-après dénommé le "fabricant") en vue de l'achat d'un réacteur source de neutrons miniature et de la fourniture d'éléments combustibles pour le réacteur,

CONSIDERANT que le Nigeria a conclu le 29 février 1988 avec l'Agence un accord relatif à l'application de garanties<sup>3</sup> dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>4</sup> (ci-après dénommé l'"Accord de garanties conclu dans le cadre du Traité"), qui est entré en vigueur le 29 février 1988,

CONSIDERANT que le Conseil a approuvé le projet le 12 décembre 1994,

L'Agence, le Nigeria et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommé la "Chine") sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique — Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 août 1996 par la signature, conformément à l'article XIII.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1519, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161, et vol. 1043, p. 213.

## ARTICLE PREMIER

### Définition du projet

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord concerne l'installation au Centre de recherche et de formation dans le domaine de l'énergie de Zaria au Nigeria (ci-après dénommé le "CERT") d'un réacteur source de neutrons miniature de 30 kW, y compris tout le matériel auxiliaire nécessaire (ci-après dénommé le "réacteur fourni") et son exploitation par le CERT.
2. Le présent Accord s'applique *mutatis mutandis* à toute aide supplémentaire fournie par l'Agence au Nigeria pour le projet.
3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Agence ne se reconnaît aucune obligation ni responsabilité en relation avec le projet.

## ARTICLE II

### Fourniture du réacteur

1. L'Agence demande à la Chine de permettre la cession au Nigeria et l'exportation dans ce pays du réacteur fourni.
2. La Chine cède au Nigeria et exporte dans ce pays le réacteur fourni et délivre toute licence ou autorisation nécessaire à cette fin.
3. Toutes les dispositions concernant la cession au Nigeria et l'exportation dans ce pays du réacteur fourni sont prises entre l'Agence, le Nigeria et le fabricant.
4. Le réacteur fourni est utilisé exclusivement par le CERT et y demeure, à moins que les Parties au présent Accord n'en conviennent autrement.

## ARTICLE III

### Fourniture d'uranium enrichi

1. L'Agence demande à la Chine de permettre la cession au Nigeria et l'exportation dans ce pays d'environ 1 000 g d'uranium enrichi à environ 90 % en poids en isotope 235 (ci-après dénommé la "matière fournie") contenu dans des éléments combustibles destinés au réacteur fourni.
2. La Chine cède au Nigeria et exporte dans ce pays la matière fournie et délivre toute licence ou autorisation nécessaire à cette fin.
3. Les conditions et modalités particulières de cession de la matière fournie, y compris tous les prix correspondant ou liés à cette matière, un calendrier de livraison, des instructions d'expédition et les dispositions pour l'exportation de la matière fournie hors de la Chine, sont précisées dans des arrangements conclus entre l'Agence, le Nigeria et le fabricant pour la mise en oeuvre du présent Accord.



4. La matière fournie et tout produit fissile spécial utilisé dans le réacteur fourni ou la matière fournie ou obtenu grâce à l'emploi de l'un ou de l'autre, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, sont utilisés exclusivement dans le réacteur fourni et par le CERT et restent au CERT, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

5. La matière fournie et tout produit fissile spécial utilisé dans le réacteur fourni ou la matière fournie ou obtenu grâce à l'emploi de l'un ou l'autre, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, ne sont entreposés, retraités ou autrement modifiés dans leur forme ou leur teneur que dans des conditions et dans des installations acceptables pour les Parties. Ces matières ne font pas l'objet d'un enrichissement supplémentaire, à moins que les Parties ne conviennent d'amender le présent Accord à cette fin.

#### ARTICLE IV

##### Paiement

1. Le règlement au fabricant de toutes les sommes facturées correspondant ou liées au réacteur fourni, à la matière fournie et à la transformation de la matière fournie en éléments combustibles est effectué par l'Agence et le Nigeria conformément aux dispositions prises entre l'Agence, le Nigeria et le fabricant.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'Agence n'assume pas, en fournissant son aide pour le projet, de responsabilité financière en liaison avec la cession du réacteur fourni et de la matière fournie par la Chine au Nigeria.

#### ARTICLE V

##### Transport, manutention et utilisation

Le Nigeria et la Chine prennent toutes les mesures appropriées afin que le transport, la manutention et l'utilisation du réacteur fourni et de la matière fournie ne présentent aucun danger. L'Agence ne garantit pas que le réacteur fourni ou la matière fournie sont appropriés à une utilisation ou application déterminée, ni n'assume à aucun moment de responsabilité à l'égard du Nigeria ou de quiconque au titre du transport, de la manutention ou de l'utilisation du réacteur fourni ou de la matière fournie.

#### ARTICLE VI

##### Garanties

1. Le Nigeria s'engage à ne pas utiliser le réacteur fourni, la matière fournie ni aucun produit fissile spécial utilisé dans le réacteur fourni ou la matière fournie ou obtenu grâce à l'emploi de l'un ou de l'autre, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif explosif nucléaire ou pour des travaux de recherche ou de développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif explosif nucléaire, ou pour toute autre fin militaire.

2. Les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties, prévus au paragraphe A de l'article XII de son Statut<sup>1</sup> (ci-après dénommé le "Statut"), s'appliquent au projet et sont assumés par l'Agence à son égard. Le Nigeria coopère avec l'Agence pour faciliter l'application des garanties requises par le présent Accord.
3. Les garanties de l'Agence visées au présent article sont, pendant la durée du présent Accord, appliquées conformément à l'Accord de garanties conclu dans le cadre du Traité.
4. Le paragraphe C de l'article XII du Statut s'applique à toute violation par le Nigeria des dispositions du présent Accord.

## ARTICLE VII

### Normes et mesures de sûreté

Les normes et mesures de sûreté spécifiées à l'annexe A du présent Accord s'appliquent au projet.

## ARTICLE VIII

### Inspecteurs de l'Agence

Les dispositions pertinentes de l'Accord de garanties s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

## ARTICLE IX

### Renseignements scientifiques

Conformément au paragraphe B de l'article VIII du Statut, le Nigeria met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence dans le cadre du projet.

## ARTICLE X

### Langues

Tous les rapports et autres renseignements nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord seront soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3.

## ARTICLE XI

Protection physique

1. Le Nigeria s'engage à assurer une protection physique appropriée en ce qui concerne les installations et la matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial qui y est utilisé ou qui est obtenu grâce à leur utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus.

2. Les Parties acceptent les niveaux de protection physique définis à l'annexe B au présent Accord, ces derniers pouvant être modifiés par consentement mutuel des Parties sans amendement audit Accord. Le Nigeria applique des mesures de protection physique adéquates correspondant à ces niveaux. Ces mesures assurent au minimum une protection comparable à celle qui est prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.2 intitulé "La protection physique des matières nucléaires", tel qu'il pourra être révisé le cas échéant.

## ARTICLE XII

Règlement des différends

1. Toute décision du Conseil concernant la mise en oeuvre des articles VI, VII ou VIII est, si elle en dispose ainsi, immédiatement appliquée par le Nigeria et l'Agence en attendant le règlement définitif du différend.

2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties intéressées, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante : chacune des Parties au différend désigne un arbitre et les arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire qui préside le tribunal. Si le nombre d'arbitres ainsi choisis est un nombre pair, les Parties au différend élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire. Si l'une des Parties au différend n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des autres Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre nécessaire d'arbitres. La même procédure est appliquée si dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des arbitres, le président ou l'arbitre supplémentaire éventuellement nécessaire n'a pas été élu. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal; toutes les Parties au différend doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties au différend. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

## ARTICLE XIII

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom et par les représentants dûment habilités du Nigeria et de la Chine.

2. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que des matières, du matériel ou des installations déjà soumis aux dispositions qu'il comporte se trouvent sur le territoire du Nigeria ou sous la juridiction du Nigeria ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, ou jusqu'à ce que les Parties conviennent que ces matières, ce matériel ou ces installations ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire présentant une importance du point de vue des garanties.

FAIT en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

HANS BLIX  
(Signature)

Directeur général  
(Titre)

Vienne            Le 13 juin 1996  
(Lieu)            (Date)

Pour le Gouvernement  
de la République du Nigéria :

TOM IKIMI  
(Signature)

Ministre des affaires étrangères  
(Titre)

Abuja (Nigeria)    Le 29 août 1996  
(Lieu)            (Date)

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

LI CHANGHE  
(Signature)

Ambassadeur  
(Titre)

Vienne            Le 23 juillet 1996  
(Lieu)            (Date)

## ANNEXE A

## NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

1. Les normes et mesures de sûreté applicables au projet sont celles qui figurent dans le document de l'Agence INFCIRC/18/Rev.1 (ci-après dénommé le "Document relatif à la sûreté") ou dans toute autre révision ultérieure de ce document, conformément aux dispositions ci-après.

2. Le Nigeria applique, entre autres, les Normes fondamentales internationales de protection contre les rayonnements ionisants et de sûreté des sources de rayonnements (Collection Sécurité No 115-I, Edition de 1994), établies sous les auspices de l'AEN/OCDE, de l'AIEA, du BIT, de la FAO et de l'OMS, et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence (Collection Sécurité No 6, Edition de 1985, version amendée de 1990) en tenant compte des révisions périodiques dont lesdites normes et ledit règlement font l'objet, et les applique dans la mesure du possible également à tout envoi de matières fournies et de radio-isotopes produits à l'aide du réacteur fourni hors de la juridiction du Nigeria. Le Nigeria s'efforce entre autres de faire en sorte que soient remplies les conditions de sûreté recommandées dans le Code pour la sûreté des réacteurs nucléaires de recherche : Conception (Collection Sécurité No 35-S1, Edition de 1993), le Code pour la sûreté des réacteurs nucléaires de recherche : Exploitation (Collection Sécurité No 35-S2, Edition de 1993) et les autres normes de sûreté pertinentes de l'AIEA.

3. Au moins trente (30) jours avant le transfert envisagé de toute partie de la matière fournie dans sa juridiction, le Nigeria soumet à l'Agence un rapport détaillé sur l'analyse de la sûreté, contenant les renseignements spécifiés au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté et comme recommandé dans les parties pertinentes des guides de l'Agence intitulés "Safety Assessment of Research Reactors and Preparation of the Safety Analysis Report" (Collection Sécurité No 35-G1, Edition de 1994) et "Safety in the Utilization and Modification of Research Reactors" (Collection Sécurité No 35-G2, Edition de 1994), notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où les renseignements pertinents ne sont pas encore en la possession de l'Agence :

- a) Réception et manutention de la matière fournie;
- b) Chargement de la matière fournie dans le réacteur;
- c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec la matière fournie;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur;
- e) Déchargement de la matière fournie contenue dans le réacteur;
- f) Manutention et entreposage de la matière fournie après déchargement.

4. Lorsque l'Agence a abouti à la conclusion que les mesures de sûreté prévues sont adéquates, elle donne son agrément et les opérations proposées peuvent commencer. Si le Nigeria désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder avec le réacteur ou la matière fournie à des opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été communiqué, il soumet à l'Agence tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté; en fonction de ces renseignements, l'Agence peut exiger l'application de mesures de sûreté supplémentaires conformément au paragraphe 4.8 du Document relatif à la sûreté. Lorsque le Nigeria s'est engagé

à appliquer les mesures de sûreté supplémentaires requises par l'Agence, celle-ci donne son accord aux modifications ou opérations envisagées par le Nigeria.

5. Le Nigeria prend les dispositions voulues pour que, le cas échéant, soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés aux paragraphes 4.9 et 4.10 du Document relatif à la sûreté.

6. L'Agence peut, en accord avec le Nigeria, envoyer des missions de sûreté chargées de donner au Nigeria les conseils et l'aide nécessaires pour l'application de mesures de sûreté appropriées au projet, conformément aux paragraphes 5.1 et 5.3 du Document relatif à la sûreté. En outre, l'Agence peut organiser des missions de sûreté spéciales dans les circonstances prévues au paragraphe 5.2 du Document relatif à la sûreté.

7. Des modifications peuvent être apportées d'un commun accord aux normes et mesures de sûreté spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 6.2 et 6.3 du Document relatif à la sûreté.

## ANNEXE B

### NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Conformément à l'article XI, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières nucléaires énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

#### CATEGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

#### CATEGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

#### CATEGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées.

Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque autre qu'en cas de guerre, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisées.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.



TABLEAU: CATEGORISATION DES MATIERES NUCLEAIRES<sup>a</sup>

Matériau	Etat	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>a,f</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
2. Uranium 235 <sup>d</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins <sup>c</sup>
		— uranium enrichi à 20% ou plus en <sup>235</sup> U	10 kg ou plus	moins de 10 kg <sup>c</sup>
		— uranium enrichi à 10% ou plus, mais à moins de 20%, en <sup>235</sup> U	—	—
— uranium enrichi à moins de 10% en <sup>235</sup> U	—	—	10 kg ou plus	
3. Uranium 233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>

<sup>a</sup> Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80% en plutonium 238.

<sup>b</sup> Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 100 rads/h à un mètre de distance sans écran.

<sup>c</sup> Les quantités inférieures à une quantité radiologiquement significative devraient être exemptées.

<sup>d</sup> L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium ainsi que les quantités d'uranium enrichi à moins de 10%, qui n'entrent pas dans la catégorie III, devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudentes.

<sup>e</sup> Aux fins de protection, le combustible irradié est assimilé aux catégories I, II ou III suivant la catégorie du combustible neuf. Cependant, si le niveau de rayonnement du combustible à 1 mètre de distance sans écran dépasse 100 rads/h, le combustible classé d'après sa teneur en matière fissile d'origine dans l'une des catégories I ou II sera irradiation peut être classé dans la catégorie immédiatement inférieure.

<sup>f</sup> L'autorité compétente de l'Etat doit déterminer s'il existe un danger crédible de dispersion incontrôlée de plutonium. L'Etat doit ensuite appliquer les modalités de protection physique prévues pour les catégories de matières nucléaires I, II ou III, comme il le juge utile et sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée pour chaque catégorie, aux isotopes du plutonium se présentant en quantités ou dans des états qui, à son avis, sont vus par une menace crédible de dispersion.



**No. 33460**

---

**GERMANY  
and  
ROMANIA**

**Agreement concerning the mutual establishment and the activities of cultural and information centres. Signed at Bouu on 29 November 1990**

*Authentic texts: German and Romanian.*

*Registered by Germany on 17 December 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
ROUMANIE**

**Accord relatif à l'établissement mutuel et aux activités de centres culturels et d'information. Signé à Bonn le 29 novembre 1990**

*Textes authentiques : allemand et roumain.*

*Enregistré par l'Allemagne le 17 décembre 1996.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON RUMÄNIEN ÜBER DIE GEGENSEITIGE ERRICHTUNG UND DIE TÄTIGKEIT VON KULTUR- UND INFORMATIONSZENTREN

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Rumänien -

auf der Grundlage des Abkommens vom 29. Juni 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Rumänien über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit,

von dem Wunsch geleitet, ihre Zusammenarbeit in den Bereichen Kultur, Bildung und Wissenschaft weiter zu entwickeln und zu vertiefen,

mit dem Vorsatz, der gegenseitigen Information über das gesellschaftliche und kulturelle Leben der beiden Seiten zu dienen,

in der Absicht, zur gegenseitigen Kenntnis und besseren Verständigung zwischen den Menschen beider Länder auch auf diese Weise beizutragen,

in dem Bestreben, die Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa sowie der auf den Folgetreffen angenommenen Dokumente zu verwirklichen -

haben folgendes vereinbart:

## Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei ist berechtigt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ein Kultur- und Informationszentrum (im folgenden: "Kulturzentrum") zu errichten.

(2) Das Kulturzentrum der Bundesrepublik Deutschland führt den Namen "Goethe-Institut"; es hat seinen Sitz in Bukarest.

Das Kulturzentrum Rumäniens führt den Namen "Rumänisches Kultur- und Informationszentrum" ("Centrul romanesc de cultura si informatii"); sein Sitz soll auf Wunsch der Regierung von Rumänien Düsseldorf sein.

(3) Zweigstellen der Kulturzentren können auf der Grundlage dieses Abkommens im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien errichtet werden.

(4) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien werden die Arbeit der Kulturzentren fördern und sie bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben nach Artikel 3 dieses Abkommens unterstützen.

(5) Die Kulturzentren können Veranstaltungen ohne Dauercharakter und Sprachkurse auch außerhalb ihrer eigenen Räume und an anderen Orten des jeweils anderen Landes durchführen.

## Artikel 2

(1) Die Kulturzentren werden ihre Tätigkeit in Einklang mit den Bestimmungen dieses Abkommens und den

Rechtsvorschriften der empfangenden Vertragspartei ausüben.

(2) Bei der Wahrnehmung der sich aus diesem Abkommen ergebenden Aufgaben sind die Kulturzentren berechtigt, im eigenen Namen aufzutreten.

### Artikel 3

(1) Die Tätigkeit der Kulturzentren wird mit dem Ziel einer Vertiefung und Entwicklung der gegenseitigen Beziehungen ausgeübt; sie ist auf die Verbreitung und Vermittlung von Informationen und Kenntnissen über die entsendende Seite in den Bereichen Kultur, Bildung und Wissenschaft und eine entsprechende Zusammenarbeit in diesen Bereichen gerichtet. Sie umfaßt insbesondere:

- a) Informationen über das kulturelle und wissenschaftliche Leben,
- b) die Durchführung von kulturellen Veranstaltungen in Form von Vorträgen, Seminaren, Symposien, Konzerten, künstlerischen Darbietungen, Filmvorführungen und Ausstellungen,
- c) die Durchführung von allgemeinen und fachbezogenen Sprachkursen sowie von Veranstaltungen auf dem Gebiet der Landeskunde und der Methodik und Didaktik der Sprachvermittlung,
- d) die Durchführung von Programmen einschließlich der Überlassung von Lehrmaterialien zur fachlichen Aus- und Fortbildung von Sprachlehrern sowie die Ent-

wicklung von Unterrichtsmaterialien in Zusammenarbeit mit den jeweils zuständigen Stellen der empfangenden Vertragspartei,

- e) die Einrichtung und den Betrieb von Bibliotheken mit Sammlungen von Zeitungen, Zeitschriften, Büchern, Platten, Tonbändern, Videokassetten, Filmen und anderem Material, welche in einem Lesesaal benutzt und unentgeltlich ausgeliehen werden können,
- f) die Verbreitung von Bulletins, Prospekten, Katalogen und ähnlichen Informationspublikationen,
- g) die Veranstaltung von Symposien, Konferenzen, Studienkursen und Ausstellungen mit wissenschaftlicher und wissenschaftlich-technischer Thematik in Zusammenarbeit mit den zuständigen Einrichtungen der empfangenden Vertragspartei,
- h) die Vermittlung des Austausches von wissenschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Informationen, Veröffentlichungen und Forschungsergebnissen.

(2) Die von den Kulturzentren organisierte künstlerische und Vortragstätigkeit kann auch von Personen ausgeübt werden, die nicht Staatsangehörige der Vertragsparteien sind.

(3) Die Einrichtung einer mit dem Kulturzentrum verbundenen Cafeteria unterliegt den hierfür maßgeblichen Vorschriften der empfangenden Vertragspartei. Steuerliche, zollrechtliche und vergleichbare Vorteile können hierfür nicht in Anspruch genommen werden.

## Artikel 4

(1) Die Tätigkeit des Kulturzentrums der Bundesrepublik Deutschland wird über das "Goethe-Institut zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland und zur Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit e.V.", München, ausgeübt, die des rumänischen Kulturzentrums über eine von der rumänischen Regierung festzulegende Stelle, über die die deutsche Regierung auf diplomatischem Weg unterrichtet wird.

(2) Die Kulturzentren werden von Direktoren geleitet, die jeweils von der in Artikel 4 Absatz 1 genannten Stelle entsandt werden und über deren Ernennung sich die Vertragsparteien auf diplomatischem Wege unterrichten.

(3) Außer dem Direktor kann jede Vertragspartei weitere Bedienstete für die in Artikel 3 Absatz 1 genannten Aufgaben sowie für den Bereich der Verwaltung an ihr Kulturzentrum entsenden.

(4) Der Direktor und das entsandte Personal der Kulturzentren erhalten Dienstpässe.

(5) Neben dem entsandten Personal können die Kulturzentren auch Ortskräfte einstellen. Aufnahme und Gestaltung des Arbeitsverhältnisses richten sich nach den Rechtsvorschriften der empfangenden Vertragspartei.

(6) Der Direktor und sein Vertreter vertreten das Kulturzentrum rechtlich.

Die Kulturzentren können mit Ministerien, anderen öffentlichen Einrichtungen, Gebietskörperschaften,



Gesellschaften, Vereinen und Privatpersonen unmittelbar verkehren.

#### Artikel 5

(1) Der ungehinderte Zugang der Öffentlichkeit zu den Kulturzentren sowie deren normaler Betrieb wird sichergestellt.

(2) Die Kulturzentren können in direkter Zusammenarbeit mit Partnern der empfangenden Vertragspartei ihre Veranstaltungen vorbereiten und durchführen. Werbemaßnahmen für ihre Aktivitäten sind ungehindert möglich.

#### Artikel 6

(1) Die Einrichtung einschließlich der technischen Geräte, die Materialien und das Vermögen der Kulturzentren sind Eigentum der entsendenden Vertragspartei.

(2) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien werden die jeweils andere Vertragspartei bei der Beschaffung der Gebäude bzw. der Grundstücke für die Kulturzentren sowie der Wohnungen für die entsandten Mitarbeiter unterstützen. Einzelheiten der hiermit zusammenhängenden Fragen werden im gegenseitigen Einvernehmen geregelt.

(3) Die Vereinbarung vom 16. Juni 1978 über die gegenseitige Besitzüberlassung von Gebäuden bzw. Gebäudeteilen und die ergänzende Vereinbarung vom 3. November 1982 über die vorübergehende Aufhebung der Anwendung von

Bestimmungen der Vereinbarung vom 16. Juni 1978 über die gegenseitige Besitzüberlassung von Gebäuden bzw. Gebäudeteilen bleiben unberührt.

Sobald die Regierung von Rumänien in der Bundesrepublik Deutschland ein eigenes Kulturzentrum einrichtet, kann auf Wunsch einer der Vertragsparteien eine Neuregelung herbeigeführt werden.

#### Artikel 7

Die Vertragsparteien gewähren im Rahmen der geltenden Gesetze und Rechtsvorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Befreiung von Eingangsabgaben

- für Ausstattungs- und Ausstellungsgegenstände, die für die Tätigkeit der Kulturzentren eingeführt werden;
- für Umzugsgut, einschließlich Kraftfahrzeuge, der entsandten Mitarbeiter und ihrer im Haushalt lebenden Familienangehörigen, das mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden ist und innerhalb von zwölf Monaten nach Übersiedlung in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingeführt wird.

#### Artikel 8

(1) Die Kulturzentren verfolgen mit ihrer Tätigkeit nicht das Ziel, einen finanziellen Gewinn zu erwirtschaften. Die Erhebung kostendeckender Gebühren und

Eintrittsgelder für ihre in Artikel 3 aufgeführten Veranstaltungen ist zulässig.

(2) Die Vertragsparteien gewähren den Kulturzentren auf der Grundlage der Gegenseitigkeit für die von ihnen erbrachten Leistungen umsatzsteuerliche Vergünstigungen im Rahmen ihrer jeweils geltenden Gesetze und Bestimmungen.

(3) Die steuerliche Behandlung der Gehälter und Bezüge des Personals der Kulturzentren richtet sich nach dem Abkommen vom 29. Juni 1973 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Rumänien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in Verbindung mit den jeweils geltenden Gesetzen und Bestimmungen.

#### Artikel 9

(1) Die entsandten Bediensteten der Kulturzentren und ihre im Haushalt lebenden Familienangehörigen (Ehegatten und ledige minderjährige Kinder) erhalten von den zuständigen Behörden der empfangenden Vertragspartei eine längerfristige Aufenthaltsgenehmigung, möglichst innerhalb von drei bis sechs Wochen nach Antragstellung. Diese Aufenthaltsgenehmigung berechtigt zur mehrmaligen Ein- und Ausreise.

(2) Die entsandten Bediensteten der Kulturzentren benötigen für ihre Tätigkeit in den Kulturzentren keine Arbeitserlaubnis. Dasselbe gilt auch für deren in den Kulturzentren beschäftigte Ehegatten.

### Artikel 10

Fragen der Auslegung und Durchführung dieses Abkommens werden gegebenenfalls auf diplomatischem Weg behandelt.

### Artikel 11

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

### Artikel 12

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen; es verlängert sich stillschweigend um jeweils weitere fünf Jahre, sofern es nicht von einer der beiden Vertragsparteien spätestens ein Jahr vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

(2) Im Falle der Kündigung dieses Abkommens werden die Kulturzentren ihre Tätigkeit bis zu dem Tage einstellen, an dem das Abkommen außer Kraft tritt.

### Artikel 13

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt die Vereinbarung vom 29. Juni 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von

Rumänien über die wechselseitige Errichtung von Bibliotheken außer Kraft.

Geschehen zu Bonn

am 29. November 1990

in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:



Für die Regierung  
von Rumänien:



## [ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII FEDERALE GERMANIA  
ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND ÎNFIINȚAREA DE CEN-  
TRE DE CULTURĂ ȘI INFORMAȚII PE BAZĂ DE RECIPROCI-  
TATE ȘI ACTIVITATEA ACESTORA

Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul  
României,

pe baza Acordului de colaborare culturală și știin-  
țifică încheiat între Guvernul Republicii Federale Germania și  
Guvernul României, la 29 iunie 1973,

în dorința de a dezvolta și adânci în continuare  
colaborarea în domeniile culturii, învățămîntului și științei,  
propunîndu-și să servească informației reciproce  
despre viața socială și culturală a celor două popoare,

în intenția de a contribui și pe această cale la  
cunoașterea reciprocă și la o înțelegere mai bună între cetățe-  
nii din cele două țări,

preocupate de a transpune în practică prevederile  
Actului Final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în  
Europa, precum și ale documentelor adoptate la reuniunile care  
au urmat -

au convenit următoarele:

Articolul 1

(1) Fiecare Parte are dreptul să înființeze un centru  
de cultură și informații (în cele ce urmează "centrul de cultură")  
pe teritoriul celeilalte Părți.

(2) Centrul de cultură al Republicii Federale Germania  
poartă numele "Goethe-Institut" (Institutul Goethe) și are sediul  
la București.

Centrul de cultură al României poartă numele "Centru  
românesc de cultură și informații" (Rumänisches Kultur- und  
Informations-Zentrum). Partea română exprimă dorința ca sediul  
acestui centru să fie stabilit la Düsseldorf.

(3) Pot fi înființate de comun acord între cele două Părți, pe baza prezentului Acord, filiale ale centrelor de cultură.

(4) Organele competente ale celor două Părți vor promova activitatea centrelor de cultură și le vor sprijini în vederea îndeplinirii funcțiilor lor conform prevederilor articolului 3 al prezentului Acord.

(5) Centrele de cultură vor organiza manifestări fără caracter permanent și cursuri de limbă și în afara provinciilor localuri, precum și în alte localități pe teritoriul celeilalte Părți.

#### Articolul 2

(1) Centrele de cultură își vor desfășura activitatea în conformitate cu prevederile prezentului Acord și cu legislația Părții primitoare.

(2) Îndeplinindu-și funcțiile care decurg din prezentul Acord, Centrele de cultură au dreptul să acționeze în nume propriu.

#### Articolul 3

(1) Activitatea Centrelor de cultură se va desfășura cu scopul adâncirii și dezvoltării relațiilor reciproce; ea este menită să răspândească și să mijlocească informații și cunoștințe despre Partea trinițătoare în domeniul culturii, învățămîntului și științei, precum și să realizeze o colaborare corespunzătoare în aceste domenii. Ea cuprinde în special:

a) informații despre viața culturală și științifică,

b) organizarea de acțiuni culturale: conferințe, seminarii, simpozioane, concerte, manifestări artistice, prezentări de filme și expoziții,

c) organizarea de cursuri de limbă generale și de specialitate, precum și de manifestări în domeniul culturii și civilizației țării, precum și al metodicii și didacticii predării limbii,

d) realizarea de programe și difuzarea de materiale didactice privind pregătirea și perfecționarea de profesori de limbi, precum și elaborarea de materiale didactice în colaborare cu organele competente, ale Părții primitive,

e) înființarea și funcționarea de biblioteci cu colecții de ziare, reviste, cărți, discuri, benzi de magnetofon, casete video, filme și alte materiale care pot fi folosite într-o sală de lectură și împrumutate gratuit,

f) difuzarea de buletine, pliante, cataloage și alte publicații informative asemănătoare,

g) organizarea de simpozioane, conferințe, cursuri de studii și expoziții cu tematici științifice și tehnico-științifice în colaborare cu instituții competente ale Părții primitive,

h) mijlocirea schimburilor de informații științifice și tehnico-științifice, de publicații și de rezultate de cercetare.

(2) Manifestările artistice și conferințele organizate de Centrele de cultură pot fi desfășurate și de persoane care nu sînt cetățeni ale celor două Părți.

(3) Instalarea unei cofetării legate de institut, se supune prevederilor în materie ale Părții primitive. Nu pot fi pretinse avantaje din punct de vedere al impozitelor, al dreptului vamal sau alte comparabile.

#### Articolul 4

(1) Activitatea centrului de cultură al Republicii Federale Germania va funcționa sub îndrumarea " Institutului Goethe pentru cultivarea limbii germane în străinătate și promovarea colaborării internaționale, asociație înregistrată " München (Goethe-Institut für Pflege der deutschen Sprache im Ausland und für Förderung der Internationalen Kulturellen Zusammenarbeit e.V.).

Activitatea centrului românesc de cultură va funcționa sub îndrumarea unei instituții care va fi stabilită ulterior de Partea română și asupra căreia Partea germană va fi informată pe cale diplomatică.



(2) Centrele de cultură vor fi conduse de directori trimiși de organul menționat în articolul 4, alineatul 1, despre numirea cărora cele două Părți se vor înștiința pe cale diplomatică.

(3) În afară de director, fiecare Parte poate trimite la respectivul centru de cultură și alți angajați pentru funcțiile menționate în articolul 3, alineatul 1, precum și pentru activitatea administrativă.

(4) Directorul centrelor culturale și personalul trimis din propria țară vor fi titulari de pașapoarte de serviciu.

(5) În afară de personalul trimis din propria țară, centrele de cultură pot angaja și personal autohton. Angajarea și stabilirea contractului de muncă se fac în conformitate cu prevederile legale ale Părții primitoare.

(6) Directorul și locțiitorul său reprezintă Centrul de cultură în relațiile juridice.

Centrele culturale pot întreține relații directe cu ministerele, alte instituții publice, colectivități locale, societăți, asociații și persoane particulare.

#### Articolul 5

(1) Părțile vor asigura accesul nestingherit al publicului la centrele de cultură, precum și funcționarea normală a acestora.

(2) Centrele culturale pot pregăti și desfășura manifestările lor în colaborare directă cu parteneri ai Părții primitoare. Măsuri de publicitate pentru activitățile acestora sînt posibile fără îngrădire.

#### Articolul 6

(1) Dotarea, inclusiv aparatele tehnice, materialele și patrimoniul centrelor de cultură sînt proprietatea Părții trimitătoare.

(2) Organele competente ale celor două Părți vor sprijini cealaltă Parte în vederea procurării clădirilor, respectiv a terenurilor pentru centrele de cultură, precum și a locuințelor

pentru colaboratorii trimiși. Amănunte privind aceste probleme vor fi reglementate de comun acord.

(3) Înțelegerea privind punerea reciprocă la dispoziție de clădiri, respectiv părți de clădiri, din 16 iunie 1978, și Înțelegerea adițională din 3 noiembrie 1982 privind suspendarea temporară a aplicării unor dispoziții ale Înțelegerii privind punerea reciprocă la dispoziție de clădiri, respectiv părți de clădiri, din 16 iunie 1978, rămâneschimbate.

De îndată ce Partea română va înființa în Germania un centru cultural propriu, o nouă reglementare poate fi stabilită dacă una din Părți o dorește.

#### Articolul 7

Părțile își acordă în cadrul legilor și reglementărilor proprii în vigoare pe bază de reciprocitate scutirea de taxe de import

- pentru obiecte de dotare și de expoziție introduse pentru activitatea centrelor de cultură;
- pentru bunuri de gospodărie inclusiv autovehicule, ale colaboratorilor trimiși din propria țară și ale membrilor familiei acestora care îi însoțesc, bunuri care cel puțin cu 6 luni înainte au fost utilizate și care vor fi introduse în termen de 12 luni după mutare pe teritoriul celeilalte Părți.

#### Articolul 8

(1) Centrele de cultură nu își desfășoară activitatea cu un scop lucrativ.

Perceperea de taxe care să acopere cheltuielile pentru activități prevăzute la articolul 3 este permisă.

(2) Părțile acordă centrelor de cultură pe bază de reciprocitate înlesniri privind impozitul pe cifra de afaceri pentru serviciile prestate de către acestea, în cadrul legilor și reglementărilor legale în vigoare în statul primitor.

(3) Regimul fiscal aplicat salariilor și veniturilor personalului centrelor de cultură se reglementează conform

Convenției din 29 iunie 1973 între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul României privind evitarea dublei impuneri asupra veniturilor și averii, cu respectarea legilor și reglementărilor în vigoare în statul primitor.

#### Articolul 9

(1) Angajații trimiși ai centrelor de cultură și membrii familiilor care îi însoțesc (soți și copii necăsătoriți minori) vor primi de la organele competente ale Țării primitoare un permis de ședere pe termen lung, pe cât posibil într-un termen de trei până la șase săptămâni de la depunerea cererii. Acest permis de ședere va da dreptul la mai multe intrări și ieșiri.

(2) Angajații trimiși ai centrelor de cultură nu au nevoie de un permis de muncă pentru activitatea lor în centrele de cultură. Același lucru este valabil și pentru soții acestora, angajați la centrele de cultură.

#### Articolul 10

În caz de necesitate problemele de interpretare și aplicare a prezentului Acord vor fi tratate pe cale diplomatică.

#### Articolul 11

Prezentul Acord își începe valabilitatea în ziua în care Părțile își vor notifica reciproc îndeplinirea prevederilor interne pentru intrarea în vigoare a acestuia.

#### Articolul 12

(1) Prezentul Acord este valabil pentru o perioadă de cinci ani, prelungindu-se apoi prin tacită reconducție pe noi perioade de câte 5 ani, dacă nu a fost denunțat, în scris, de către una din Părți, cu cel puțin un an înainte de expirarea perioadei respective de valabilitate.

(2) În cazul denunțării prezentului Acord, centrele de cultură își vor înceta activitatea cel târziu la data la care Acordul își pierde valabilitatea.

Articolul 13

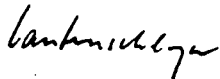
Cu intrarea în vigoare a prezentului Acord își pierde valabilitatea Convenția încheiată între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul României privind înființarea de biblioteci pe bază de reciprocitate din 29 iunie 1973.

Semnat la *BONN*

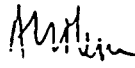
la *29 noiembrie 1990*

în două exemplare originale, fiecare în limba germană și în limba română, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul  
Republicii Federale Germania:



Pentru Guvernul  
României:



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING THE RECIPROCAL ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF CULTURAL AND INFORMATION CENTRES

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania,

On the basis of the Agreement of 29 June 1973<sup>2</sup> between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning cultural and scientific cooperation,

Desiring to develop further and intensify their cooperation in the fields of culture, education, and science,

Resolved to promote reciprocal information about the social and cultural life of the two Parties,

With a view to contributing in this way to their knowledge of each other and to a better understanding among the peoples of the two States,

Seeking to implement the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe<sup>3</sup> and the instruments adopted at follow-up meetings,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) Each Party shall be entitled to establish in the territory of the other Party a cultural and information centre (hereinafter referred to as the “cultural centre”).

(2) The cultural centre of the Federal Republic of Germany shall bear the name “Goethe Institute” and shall have its headquarters in Bucharest.

The cultural centre of Romania shall bear the name “Romanian Cultural and Information Centre”; at the request of the Government of Romania its headquarters shall be located in Düsseldorf.

(3) Branches of the cultural centres may be established on the basis of this Agreement with the mutual consent of the two Parties.

(4) The competent authorities of the two Parties shall support the activities of the cultural centres and assist them in discharging their functions under article 3 of this Agreement.

(5) The cultural centres may also organise temporary events and language courses outside their own premises as well as in other localities of the other Party.

<sup>1</sup> Came into force on 2 February 1995 by notification, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 983, p. 15.

<sup>3</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

### Article 2

(1) The activities of the cultural centres shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement and the legislation of the receiving Party.

(2) In the discharge of their functions under this Agreement, the cultural centres shall be entitled to use their own name.

### Article 3

(1) The activities of the cultural centres shall be carried out with a view to deepening and developing mutual relations; their aim shall be to disseminate and provide information and knowledge about the sending Party in the fields of culture, education and science, and to carry out appropriate cooperation activities in these fields.

They shall include, in particular:

(a) Information about cultural and scientific life;

(b) The organization of cultural events, which shall take the form of lectures, seminars, symposia, concerts, artistic performances, film showings and exhibitions;

(c) The organization of general and specialized language courses, as well as activities in the fields of regional geography and foreign-language teaching methods;

(d) Running programmes, including the provision of educational materials for the basic and advanced specialized training of language teachers, as well as the preparation of educational materials in cooperation with the competent authorities of the receiving Party;

(e) The establishment and operation of libraries with collections of newspapers, periodicals, books, gramophone records, tape recordings, videocassettes, films and other material, which may be used in a reading room or lent free of charge;

(f) Dissemination of bulletins, prospectuses, catalogues and similar informative publications;

(g) The organization of symposia, conferences, study courses and exhibitions on scientific and technical subjects in cooperation with the relevant organizations of the receiving Party;

(h) The exchange of scientific and technical information, publications and the results of research.

(2) Artistic events and lectures organised by the cultural centres may also be presented by persons who are not nationals of the parties.

(3) Installation of a cafeteria connected with the cultural centre shall be subject to the regulations of the receiving Party. No tax, customs, or similar privileges may be claimed on that account.

### Article 4

(1) The activities of the cultural centre of the Federal Republic of Germany shall be conducted by the "Goethe Institute for Promoting German Language Study Abroad and International Cultural Cooperation", Munich, and the activities of the Romanian cultural centre shall be conducted by a body to be appointed by the Government of Romania, which shall inform the German Government thereof through the diplomatic channel.

(2) The cultural centres shall be administered by directors who are sent by the bodies referred to in article 4, paragraph 1, and the two Parties shall inform each other of their appointment through the diplomatic channel.

(3) In addition to a director, each Party may send to its cultural centre other staff to carry out the tasks referred to in article 3, paragraph 1, and perform administrative duties.

(4) The Director and other staff sent to the cultural centres shall be issued service passports.

(5) In addition to staff from the sending Party, the cultural centres may also employ local staff. Recruitment and the establishment of employer-employee relations shall be governed by the legislation of the receiving Party.

(6) The Director and his representative shall be the legal representatives of the cultural centre.

The cultural centres may have direct contact with ministries, other public institutions, central and local authorities, companies, associations, and private individuals.

#### *Article 5*

(1) The unhindered access of the general public to the cultural centres and the normal operation of the centres shall be ensured.

(2) The cultural centres may cooperate directly with partners in the receiving Party in planning and carrying out their events. No restrictions shall be placed on promotion of their activities.

#### *Article 6*

(1) The furnishings, including the technical equipment, materials and property of the cultural centres, shall be the property of the sending Party.

(2) The competent authorities of the two Parties shall assist the other Party in the acquisition of buildings and, if necessary, land for the cultural centres, as well as accommodation for staff from the sending State. Details relating to these matters shall be settled by mutual agreement.

(3) The Agreement of 16 June 1978 concerning the reciprocal transfer of possession of buildings or parts of buildings and the Supplementary Agreement of 3 November 1982 concerning the temporary suspension of application of provisions of the Agreement of 16 June 1978 concerning the reciprocal transfer of possession of buildings or parts of buildings shall not be affected.

As soon as the Government of Romania establishes a cultural centre of its own in the Federal Republic of Germany, a new arrangement may be made at the request of either of the Contracting Parties.

#### *Article 7*

The Contracting Parties shall, in accordance with their laws and regulations currently in force, exempt each other from customs and duties on:

- Furnishings and exhibition stands imported for activities of the cultural centres;
- Personal goods, including motor vehicles, of staff from the sending State and members of their families living in the same household, that have been used for

at least six months prior to the move and are imported into the territory of the other Contracting party within twelve months of the move.

#### *Article 8*

(1) In their activities, the cultural centres shall not seek financial gain. They shall be allowed to charge entrance and other fees to cover the costs of the events referred to in article 3.

(2) The two parties shall grant the cultural centres, on a reciprocal basis and in accordance with their relevant laws and regulations currently in force, exemption from turnover tax on their services.

(3) Remuneration of the staff of the cultural centres shall be taxed in accordance with the Convention of 29 June 1973 between the Federal Republic of Germany and Romania for the avoidance of double taxation<sup>1</sup> with respect to taxes on income and fortune in conjunction with the laws and regulations in force in the Party concerned.

#### *Article 9*

(1) The staff of the cultural centres from the sending State and members of their family living with them in a common household (spouses and unmarried minor children) shall obtain from the competent authorities of the receiving State long-term residence permits, if possible within three to six weeks following the submission of an application. Such residence permits shall entitle holders to multiple entries and exits.

(2) The staff of the cultural centres from the sending State shall not require work permits for employment in the cultural centres. This shall also apply to their spouses employed in the cultural centre.

#### *Article 10*

Questions related to the interpretation and implementation of this Agreement shall if necessary be handled through the diplomatic channel.

#### *Article 11*

This Agreement shall enter into force on the day on which the two Parties inform each other that the relevant national requirements for its entry into force have been fulfilled.

#### *Article 12*

(1) This Agreement is concluded for a period of five years; its period of validity shall be automatically extended for successive periods of five years unless one of the two Parties denounces it in writing at least one year prior to the expiry of the current period.

(2) If this Agreement is denounced, the cultural centres shall cease to operate by the date on which the Agreement ceases to have effect.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 994, p. 249.



*Article 13*

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement of 29 June 1973 between the Federal Republic of Germany and the Government of Romania on reciprocal establishment of libraries shall cease to have effect.

DONE at Bonn on 29 November 1990 in two originals, in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

H. W. LAUTENSCHLAGER

For the Government  
of Romania:

ANDREI PLESU

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DE ROUMANIE RELATIF À L'ÉTABLISSE-  
MENT MUTUEL ET AUX ACTIVITÉS D'INSTITUTS DE CUL-  
TURE ET D'INFORMATION

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Roumanie,

Se fondant sur l'Accord de coopération culturelle et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie du 29 juin 1973<sup>2</sup>,

Désireux de continuer à développer et approfondir leur coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science,

Résolus à promouvoir l'information de chacun de leurs pays sur la vie sociale et culturelle de l'autre,

Ayant l'intention de contribuer aussi de cette façon à une connaissance mutuelle et à une meilleure compréhension entre les habitants des deux pays,

S'efforçant de concrétiser les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité<sup>3</sup> et la coopération en Europe ainsi que des documents adoptés aux réunions de suivi,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Chaque Partie contractante a le droit d'ouvrir un centre de la culture et de l'information (ci-après dénommé « centre culturel ») sur le territoire de l'autre Partie.

2. Le centre culturel de la République fédérale d'Allemagne s'appelle « Institut Goethe »; il a son siège à Bucarest.

Le centre culturel de la Roumanie s'appelle « Centre romanese de cultura si informatii » (centre roumain de la culture et de l'information); selon les vœux du Gouvernement de la Roumanie, il aura son siège à Dusseldorf.

3. Les centres culturels peuvent ouvrir des centres secondaires sur la base du présent Accord si les Parties contractantes en conviennent.

4. Les organes compétents des deux Parties contractantes favoriseront les activités des centres culturels et les appuieront dans l'accomplissement de leur mission conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 février 1995 par notification, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 983, p. 15.

<sup>3</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

5. Les centres culturels peuvent organiser des manifestations non permanentes et des cours de langue, s'ils le veulent, en dehors de leurs propres locaux et en d'autres points du pays hôte.

#### *Article 2*

1. Les centres culturels exerceront leurs activités conformément aux dispositions du présent Accord et aux règlements du pays hôte.

2. Dans l'accomplissement de la fonction que leur confie le présent Accord, les centres culturels sont habilités à agir en leur nom propre.

#### *Article 3*

1. Les activités des centres culturels sont exercées en vue d'un approfondissement et d'un développement des relations mutuelles; elles visent à diffuser et transmettre les informations et connaissances concernant la Partie représentée par le centre dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science et à assurer une coopération correspondante dans ces domaines. Elles s'étendent en particulier :

a) Aux informations sur la vie culturelle et scientifique;

b) A l'organisation de manifestations culturelles sous forme de conférences, séminaires, colloques, concerts, représentations artistiques, projection de films et expositions;

c) A l'organisation de cours de langues à caractère général ou spécialisé ainsi que de manifestations concernant la culture et la civilisation ainsi que les méthodes et la didactique de l'enseignement des langues;

d) A l'application de programmes, y compris la diffusion de matériel didactique pour la formation spécialisée et le perfectionnement des enseignants de langue ainsi que la conception de matériel d'enseignement en coopération avec les organes compétents de la Partie hôte;

e) A la création et l'exploitation de bibliothèques ayant des collections de journaux, revues, livres, disques, bandes magnétiques sonores, cassettes vidéo, films et autres pouvant être consultés dans une salle ou empruntés gratuitement;

f) A la diffusion de bulletins, prospectus, catalogues et autres publications d'information;

g) A l'organisation de colloques, conférences, cours et expositions sur des thèmes scientifiques et techniques en coopération avec les services compétents de la Partie contractante hôte;

h) A l'amélioration des échanges d'informations, de publications et de résultats de travaux de recherche dans les domaines scientifiques et techniques.

2. Les activités artistiques et les conférences organisées par les centres culturels peuvent être assurées aussi par des personnes qui ne sont pas ressortissantes des Parties contractantes.

3. L'ouverture d'une cafétéria liée au centre culturel est soumise aux règlements pertinents de la Partie contractante hôte. Il ne peut être tiré parti à cette fin d'avantages fiscaux, douaniers ou autres.

#### Article 4

1. Les activités du centre culturel de la République fédérale d'Allemagne sont exercées par l'intermédiaire du « Goethe-Institut zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland und zur Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit e.V. » de Munich; les activités du centre culturel roumain le seront par l'intermédiaire d'un organisme qui sera désigné ultérieurement par le Gouvernement roumain et dont le Gouvernement allemand sera informé par la voie diplomatique.

2. Les centres culturels seront dirigés par des directeurs qui seront détachés par les organismes visés au paragraphe 1 du présent article et que chaque Partie contractante désignera à l'autre par la voie diplomatique.

3. En plus du directeur, chaque Partie contractante peut détacher du personnel pour accomplir les tâches définies au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord et pour administrer son centre culturel.

4. Le directeur et le personnel détaché des centres culturels reçoivent des passeports de service.

5. Les centres culturels peuvent employer du personnel local en plus du personnel détaché. Le recrutement et les conditions d'emploi sont conformes à la réglementation de la Partie contractante hôte.

6. Le directeur et son adjoint représentent juridiquement le centre culturel.

Les centres culturels peuvent traiter directement avec les ministères, les autres institutions publiques, les administrations locales, les sociétés, les associations et les particuliers.

#### Article 5

1. Le libre accès du public aux centres culturels et à leurs activités courantes est garanti.

2. Les centres culturels peuvent préparer et organiser leurs manifestations en coopération directe avec leurs partenaires de la Partie contractante hôte. Ils peuvent faire de la publicité sans entrave au sujet de leurs activités.

#### Article 6

1. Les installations, y compris le matériel technique, les fournitures et les biens de l'institut culturel sont propriété de la Partie contractante que le centre représente.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante apporteront leur appui à l'autre Partie pour l'acquisition des bâtiments ou des terrains destinés aux centres culturels ainsi que pour les logements du personnel détaché. Les détails des questions à ce sujet seront réglés d'un commun accord.

3. Le présent Accord ne modifie en rien l'Accord du 16 juin 1978 relatif au transfert réciproque de la propriété immobilière concernant des bâtiments et parties de bâtiments ni l'Accord complémentaire du 3 novembre 1982 concernant la suspension temporaire de l'application de dispositions de l'Accord du 16 juin 1978 relatif au transfert réciproque de la propriété immobilière concernant des bâtiments et parties de bâtiments.

Dès que le Gouvernement de la Roumanie établira son propre centre culturel en République fédérale d'Allemagne, un nouveau règlement pourra être établi à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

#### *Article 7*

Dans le cadre de leur législation et de leur réglementation en vigueur et sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exonère des droits d'importation :

- L'équipement des centres et les articles d'exposition qui sont importés pour les activités des centres culturels;
- Les articles de déménagement, y compris les véhicules automobiles, des membres du personnel détachés et de leur famille vivant avec eux, utilisés pendant six mois au moins avant le déménagement et importés sur le territoire de l'autre Partie contractante dans les 12 mois suivant l'installation.

#### *Article 8*

1. Les centres culturels exercent leurs activités dans un but non lucratif. Ils peuvent percevoir des droits d'entrée et autres droits pour recouvrer les coûts des expositions qu'ils organisent conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

2. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante accorde aux centres culturels de l'autre Partie des avantages fiscaux pour leurs prestations dans le cadre de sa législation et de sa réglementation en vigueur.

3. Le régime fiscal des traitements et indemnités du personnel des centres culturels est défini conformément aux dispositions de la Convention du 29 juin 1973 entre la République fédérale d'Allemagne et la Roumanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune<sup>1</sup> compte tenu de la législation et de la réglementation en vigueur de chacune des Parties contractantes.

#### *Article 9*

1. Les membres du personnel des centres culturels et leur famille vivant avec eux (conjoint et enfants mineurs célibataires) obtiennent des autorités compétentes de la Partie contractante hôte un permis de séjour de durée relativement longue, si possible dans un délai de trois à six semaines à compter du dépôt de la demande. Ces permis de séjour autorisent leur détenteur à des entrées et des sorties multiples.

2. Les membres du personnel détaché des centres culturels n'ont pas besoin de permis de travail pour exercer leurs fonctions dans les centres. Il en est de même de leurs conjoints employés eux aussi par les centres.

#### *Article 10*

Les questions relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord seront le cas échéant réglées par la voie diplomatique.

#### *Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées que les conditions requises par leur droit interne sont remplies.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 994, p. 249.

*Article 12*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans; il sera ensuite prorogé par reconduction tacite de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit à l'autre au plus tard un an avant la fin de la période quinquennale en cours.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, les centres culturels cesseront leurs activités à la date de l'extinction du présent Accord.

*Article 13*

L'Arrangement du 29 juin 1973 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la création réciproque de bibliothèques cessera de s'appliquer à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Bonn, le 29 novembre 1990, en deux exemplaires originaux en langues allemande et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

H. W. LAUTENSCHLAGER

Pour le Gouvernement  
de la Roumanie :

ANDREI PLESU

---

No. 33461

---

**GERMANY**  
and  
**ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning the mutual waiving of visa fees for participants in cultural exchange, in accordance with the minutes of the Ninth Meeting of representatives of the Federal Republic of Germany and the Republic of Romania, held from 27 to 29 January 1993. Bonn, 11 August 1993 and 11 January 1994**

*Authentic text: German.*

*Registered by Germany on 17 December 1996.*

---

**ALLEMAGNE**  
et  
**ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à la suppression mutuelle des frais de visa pour les participants d'échanges culturels, conformément au procès-verbal de la Neuvième Rencontre des représentants de la République fédérale d'Allemagne et la République de Roumanie ayant eu lieu du 27 au 29 janvier 1993. Bonn, 11 août 1993 et 11 janvier 1994**

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par l'Allemagne le 17 décembre 1996.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GERMANY AND ROMANIA CONCERNING THE MUTUAL WAIVING OF VISA FEES FOR PARTICIPANTS IN CULTURAL EXCHANGE, IN ACCORDANCE WITH THE MINUTES OF THE NINTH MEETING OF REPRESENTATIVES OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF ROMANIA, HELD FROM 27 TO 29 JANUARY 1993. BONN, 11 AUGUST 1993 AND 11 JANUARY 1994

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA ROUMANIE RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DES FRAIS DE VISA POUR LES PARTICIPANTS D'ÉCHANGES CULTURELS, CONFORMÉMENT AU PROCÈS-VERBAL DE LA NEUVIÈME RENCONTRE DES REPRÉSENTANTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE ROUMANIE AYANT EU LIEU DU 27 AU 29 JANVIER 1993. BONN, 11 AOÛT 1993 ET 11 JANVIER 1994

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

514-516.20 RUM

*Verbalnote*

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Republik Rumänien folgende Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Rumänien vorzuschlagen:

1. Zur Erleichterung des gegenseitigen Kulturaustausches stimmen die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Rumänien überein, für alle an dem Kulturaustausch gemäß dem Protokoll der neunten Sitzung der Beauftragten der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Rumänien vom 27.

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1994, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 janvier 1994, conformément aux dispositions desdites notes.



bis 29. Januar 1993 Beteiligten auf die Erhebung von Gebühren für die Erteilung von Visa auf der Grundlage der Gegenseitigkeit zu verzichten.

2) Es werden ebenfalls keine Kostenpauschalen im Zusammenhang mit der Visaerteilung erhoben.

Falls sich die Regierung der Republik Rumänien mit den unter den Nummern 1 und 2 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, wird diese Note und die das Einverständnis ausdrückende Antwortnote der rumänischen Botschaft eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen bilden.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Republik Rumänien erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 11. August 1993

An die Botschaft der Republik Rumänien  
Bonn

## [TRANSLATION]

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

514-516.20 RUM

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose to the Embassy of the Republic of Romania the following arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Romania:

1. In order to facilitate reciprocal cultural exchange, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Romania agree to waive, on the basis of reciprocity, visa fees for all participants in cultural exchange, in accordance with the minutes of the ninth meeting of representatives of the Federal Republic of Germany and the Republic of Romania, held from 27 to 29 January 1993.

2. Similarly, no flat fees to cover costs shall be charged in connection with the issuance of such visas.

If the Government of the Republic of Romania accepts the proposals contained in paragraphs 1 and 2, this note and the note in reply from the Romanian Embassy conveying acceptance shall constitute an arrangement between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 11 August 1993

Embassy of the Republic  
of Romania  
Bonn

## [TRADUCTION]

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

514-516.20 RUM

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de proposer à l'Ambassade de la République de Roumanie l'arrangement ci-après entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Roumanie :

1. Afin de faciliter les échanges culturels entre leurs deux pays, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Roumanie conviennent de renoncer, sur une base de réciprocité, aux frais de visa de tous les participants aux échanges culturels conformément au procès-verbal de la neuvième rencontre des représentants de la République fédérale d'Allemagne et de la République de Roumanie tenue du 27 au 29 janvier 1993.

2. De même, aucun montant forfaitaire ne sera perçu pour la délivrance de visas.

Si les propositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Roumanie, la présente note et la note d'acceptation de l'Ambassade de Roumanie constitueront un arrangement entre nos deux gouvernements.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 11 août 1993

Ambassade de la République  
de Roumanie  
Bonn

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT VON RUMÄNIEN  
BONN

Nr. 280A

*Verbalnote*

Die Botschaft von Rumänien in der Bundesrepublik Deutschland entbietet dem Auswärtigen Amt ihren Gruß und beehrt sich, den Eingang der Verbalnote des Auswärtigen Amtes Nr. 514 - 516.20 RUM vom 11. August 1993, mit folgendem Inhalt, zu bestätigen:

[See note I — Voir note I]

Die Botschaft von Rumänien beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, daß die Regierung von Rumänien sich mit den hier angeführten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote des Auswärtigen Amtes Nr. 514 - 516.20 RUM vom 11. August 1993 und diese Antwortnote der Botschaft eine Vereinbarung zwischen der Regierung von Rumänien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die mit dem Datum diese Note in Kraft tritt.

Die Botschaft von Rumänien benutzt auch diesen Anlaß, das Auswärtige Amt erneut ihrer vorzüglichsten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 11. Januar 1994

An das Auswärtige Amt  
Bonn

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF ROMANIA  
BONN

No. 280A

*Note verbale*

The Embassy of Romania in the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to confirm receipt of note verbale No. 514-516.20 RUM of 11 August 1993 from the Ministry of Foreign Affairs worded as follows:

## [See note I]

The Embassy of Romania has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of Romania accepts the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany. Accordingly, note verbale No. 514-516.20 RUM of 11 August 1993 from the Ministry of Foreign Affairs and this note in reply from the Embassy shall constitute an arrangement between the Government of Romania and the Government of the Federal Republic of Germany, which shall enter into force on the date of this note.

The Embassy of Romania takes this opportunity, etc.

Bonn, 11 January 1994

Ministry of Foreign Affairs  
Bonn

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DE ROUMANIE  
BONN

N° 280A

*Note verbale*

L'Ambassade de Roumanie à Bonn présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 514-516.20 RUM du 11 août 1993, dont le texte est le suivant :

## [Voir note I]

L'Ambassade de Roumanie fait savoir au Ministère des affaires étrangères que la proposition contenue dans cette note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Roumanie. La note verbale du Ministère des affaires étrangères n° 514-516.20 RUM du 11 août 1993 et la présente note de réponse de l'Ambassade constitueront donc, entre le Gouvernement de la République de Roumanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, un arrangement qui entre en vigueur à la date de la présente note.

L'Ambassade de la République de Roumanie saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 11 janvier 1994

Ministère des affaires étrangères  
Bonn

**No. 33462**

---

**GERMANY  
and  
MONGOLIA**

**Treaty concerning the promotion and mutual protection of  
investments (with protocol). Signed at Bonn on 26 June  
1991**

*Authentic texts: German and Mongolian.*

*Registered by Germany on 17 December 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
MONGOLIE**

**Traité relatif à la promotion et à la protection mutuelle des  
investissements (avec protocole). Signé à Bonn le 26 juin  
1991**

*Textes authentiques : allemand et mongol.*

*Enregistré par l'Allemagne le 17 décembre 1996.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
UND DER MONGOLISCHEN VOLKSREPUBLIK ÜBER DIE  
FÖRDERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON  
KAPITALANLAGEN

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Mongolische Volksrepublik,  
im folgenden Vertragsparteien genannt. —

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen  
beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen  
von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im  
Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher  
Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaft-  
liche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu  
mehren —

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbesondere
  - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
  - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
  - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
  - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und

Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;

- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen im Zusammenhang mit natürlichen Ressourcen.

Eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
3. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige“
  - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:  
Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
  - b) in bezug auf die Mongolische Volksrepublik:  
Mongolen im Sinne der Verfassung der Mongolischen Volksrepublik;
4. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“
  - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:  
jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz in der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,
  - b) in bezug auf die Mongolische Volksrepublik:  
jede wirtschaftliche Vereinigung, die nach den Gesetzen der Mongolischen Volksrepublik gegründet worden ist und ihren Sitz in der Mongolischen Volksrepublik hat.

## Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

(3) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der einen Vertragspartei, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet zugelassen sind, genießen den vollen Schutz dieses Vertrags.

### Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, sowie Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Die in Absatz 1 genannte Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziierung damit einräumt.

(3) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vorteile, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

### Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der vollständigen Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, der Verstaatlichung oder der vergleichbaren Maß-



nahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

#### Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

#### Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

### Artikel 7

(1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, nach Artikel 5 oder nach Artikel 6 erfolgen unverzüglich zu dem jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

### Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

### Artikel 9

Dieser Vertrag gilt auch für noch bestehende Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften oder einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

### Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen

ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen dem Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

#### Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis zu einem solchen Schiedsverfahren. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, sind die Bestimmungen des Artikels 10 Absätze 3 bis 5 sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, daß die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts nach Artikel 10 Absatz 3 durch die Streitparteien erfolgt und daß, soweit die in Artikel 10 Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Präsidenten des Schiedsgerichtshofs der Internationalen Handelskammer in Paris bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(3) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

(4) Für den Fall, daß beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Meinungsverschiedenheiten nach diesem Artikel zwischen den Streitparteien einem Schiedsverfahren im Rahmen des vorgenannten Übereinkommens unterworfen, es sei denn, die Streitparteien treffen eine abweichende Vereinbarung; jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis zu einem solchen Verfahren.

#### Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

#### Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Ulan Bator ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach

deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Bonn am 26. Juni 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und mongolischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik  
Deutschland:  
GENSCHER

Für die Mongolische  
Volksrepublik:  
GOMBOSUREN

## PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Mongolischen Volksrepublik über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteil des Vertrags gelten:

## (1) Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

## (2) Zu Artikel 2

Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandsockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

## (3) Zu Artikel 3

- a) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und

Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.

- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) Zu Artikel 4

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) Zu Artikel 7

Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innemal einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines vollständigen und formgerechten Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(6) Bei Beförderung von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

- a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Vertrags angelegt sind;
- b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

Geschehen zu Bonn am 26. Juni 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und mongolischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik  
Deutschland:

GENSCHER

Für die Mongolische  
Volksrepublik:

GOMBOSUREN

---



[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**ХОЛБООНЫ БУГД НАЙРАМДАХ I ЕРМАН УЛС, БУГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ХООРОНДЫН ХӨРӨНГӨ ОРУУЛАЛТЫГ ХӨХУУЛЭН ДЭМЖИХ, ХАРИЛЦАН ХАМГААЛАХ ТУХАЙ ГЭРЭЭ**

Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улс

ба

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс  
(цаашид Хэлэлцэн тохирогч Талууд гэх)

хоёр улсын хоорондын эдийн засгийн хамтын ажиллагааг гүнзгийрүүлэхийг хүсч,

аль аль улсын иргэд болон компаниас нөгөө улсын нутаг дэвсгэрт хөрөнгө оруулахад тааламжтай нөхцөл бүрдүүлэхийг эрмэлзэн,

ийнхүү хөрөнгө оруулалт хийх явдлыг хөхүүлэн дэмжих, гэрээгээр хамгаалах нь хувийн салбарт ажил хэргийн санаачилгыг идэвхжүүлэх, улмаар хоёр орны ард түмний аж байдлыг дээшлүүлэх болно гэдгийг хүлээн зөвшөөрч,

дорхи зүйлийг хэлэлцэн тохиров.

Нэгдүгээр зүйл

Энэхүү Гэрээний:

- 1) „хөрөнгө оруулалт“ гэсэн нэр томъёогоор бүх төрлийн үнэ өртөг бүхий зүйл, ялангуяа
  - а) хөдлөх ба үл хөдлөх хөрөнгө, тэрчлэн эд хөрөнгийн дэнчин, барьцаа зэрэг өмчийн бусад аль ч эрх,
  - б) компаний хувьцаа болон компаний талаарх ашиг сонирхлын бусад хэлбэр,
  - в) эдийн засгийн өртөг үүсгэхэд зарцуулсан мөнгө болон эдийн засгийн өртөг бүхий аль ч ажил үүргийн биелэлтийг шаардах эрх,
  - г) зохиогчийн эрх, патент, хэрэглээний болон сурталчилгааны загварууд, барааны тэмдэг, пүүсийн нэр, пүүсийн болон ажил хэргийн нууц, техникийн ажиллабар, ноу-хау, пүүсийн нэр хүнд зэрэг оюуны өмчийн эрхүүд,

д) хууль тогтоомжийн дагуу үйл ажиллагаа явуулах зөвшөөрөл (концесс), тухайлбал байгалийн баялгийг эрж хайх, боловсруулах, ашиглах зөвшөөрлийг хэлнэ.

Хөрөнгө оруулсан үнэ өртөг бүхий зүйлийн хэлбэрийн өөрчлөлт тэдгээрээс хөрөнгө оруулалт гэсэн ангилалд багтах явдалд үл нөлөөлнө;

- 2) „өгөөж” гэдгээр ашиг, ногдол ашиг, хүү, шан харамж буюу шагнал зэрэг тодорхой хугацаанд хөрөнгө оруулалтын үр дүнд олсон орлогыг нэрлэнэ;
- 3) „иргэн” гэсэн нэр томъёогоор
  - а) Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын хувьд Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Үндсэн хуульд тодорхойлон заасан германчуудыг хэлнэ,
  - б) Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хувьд Үндсэн хуульд дурдсан Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын иргэдийг хэлнэ;
- 4) „компани” гэсэн нэр томъёогоор
  - а) Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын хувьд Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын нутаг дэвсгэрт оршдог хуулийн аль ч этгээд, тэрчлэн хууль зүйн шинжтэй эсхүл хууль зүйн шинжгүй арилжааны буюу бусад аль ч компани эсвэл нэгдлүүдийг,
  - б) Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хувьд Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын нутаг дэвсгэрт оршдог, түүний хууль тогтоомжийн дагуу байгуулсан аж ахуйн нэгжүүдийг хэлнэ. Тэдгээрийн үйл ажиллагаа ашиг олох зорилгыг агуулсан буюу агуулаагүй байж болно.

#### Хоёрдугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компаниас түүний нутаг дэвсгэрт хөрөнгө оруулалт хийх явдлыг аль болох хөхүүлэн дэмжиж, ийнхүү оруулж буй хөрөнгийг хууль тогтоомжийнхоо дагуу хүлээн зөвшөөрнө. Ийнхүү хийж буй хөрөнгө оруулалтад аль ч тохиолдолд шударга, эрх тэгш хандана.

2. Хэлэлцэн тохирогч аль аль Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компаниас түүний нутаг дэвсгэрт оруулсан хөрөнгөө эзэмших, ашиглах, захиран зарцуулахад нь үндэслэлгүй саад тотгор учруулж, ялгаварлан гадуурхахгүй.

3. Хэлэлцэн тохирогч аль аль Талын нутаг дэвсгэрт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компаниас түүний хууль тогтоомжийн дагуу хийхийг зөвшөөрсөн хөрөнгө оруулалт нь энэхүү Гэрээний бүрэн хамгаалалтад байна.

#### Гуравдугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч аль аль Тал түүний нутаг дэвсгэрт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компаний эзэмшдэг эсвэл хяналт тааьдаг хөрөнгө оруулалт, түүнчлэн хөрөнгө оруулалттай холбогдсон үйл ажиллагаа явуулахад нь өөрийн эсхүл гуравдагч аль ч улсын иргэд буюу компаний хөрөнгө оруулалт, түүнчлэн хөрөнгө оруулалттай холбогдсон үйл ажиллагаа явуулахад нь олгодгоосоо дутуугүй тааламжтай нөхцөл олгоно.

2. 1 дэх заалтад дурдсан нөхцөл нь Хэлэлцэн тохирогч аль аль Талаас гишүүнээр нь элссэн эсвэл хамтарч ажилладаг гаалийн буюу эдийн засгийн холбоо, нэгдсэн зах зээл эсхүл чөлөөт худалдааны бүсийн гишүүн бусад улсын иргэд буюу компанид олгодог давуу талд хамаарахгүй.

3. Энэ зүйлийн дагуу олгосон нөхцөл нь давхар татвараас чөлөөлөх тухай хэлэлцээр, татвартай холбогдсон бусад гэрээ хэлэлцээрийн дагуу Хэлэлцэн тохирогч аль аль Талаас гуравдагч улсуудын иргэд буюу компанид олгодог давуу талд хамаарахгүй.

#### Дөрөвдүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч аль аль Талын иргэд буюу компаний хийсэн хөрөнгө оруулалт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт бүрэн хамгаалалт, аюулгүй байдалд байна.

2. Хэлэлцэн тохирогч аль аль Талын иргэд буюу компаний хөрөнгө оруулалтыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт зөвхөн нийгмийн эрх ашгийн үүднээс болон нөхөн төлбөр хийх үндсэн дээр дайчлан гаргуулах буюу улсын өмч болгох, эсхүл дайчлан гаргуулах буюу улсын өмч болгохтой ижил төстэй үр дагавар бүхий бусад арга хэмжээнд хамааруулж болно. Нөхөн төлбөрийн хэмжээ нь тухайн эд хөрөнгийн дайчлан гаргуулах, улсын өмч болгох буюу тэдгээртэй ижил төстэй арга хэмжээнд хамрагдах эсхүл хамрагдаж болзошгүй нь олон нийтэд мэдэгдэхийн өмнөх үеийн үнэ өртөгтэй дүйх болно. Нөхөн төлбөрийг саадгүй хийж гүйцэтгэх бөгөөд түүнийг төлж дуусах хүртэлх хугацаанд банкны ердийн хүүг нэмж төлнө. Нөхөн төлбөр нь үр ашигтай зарцуулах, чөлөөтэй гуйвуулах боломжтой байна. Дайчлан гаргуулах, улсын өмч болгох эсхүл тэдгээртэй ижил төстэй аль ч арга хэмжээ нь хууль зүйд

нийцэж байгаа эсэх, мөн түүнчлэн нөхөн төлбөрийн хэмжээ нь зохистой эсэхийг хууль тогтоомжийн дагуу хянуулах боломжтой байна.

3. Дайн болон бусад зэвсэгт мөргөлдөөн, хувьсгал буюу бослого гарах, эсхүл үндэсний онцгой байдал зарласны улмаас Хэлэлцэн тохирогч аль аль Талын иргэд буюу компаниас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт хийсэн хөрөнгө оруулалтад хохирол учрахад хүрвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал хохирлыг арилгах, түүнээс сэргийлэх, хохирлыг нөхөн төлөх буюу түүний зохицуулалттай холбогдсон бусад арга хэмжээг авахдаа өөрийн иргэд буюу компанид олгодгоосоо дутуугүй тааламжтай нөхцөлийг хохирол учирч буй иргэд буюу компанид олгоно. Үүнээс үүдсэн төлбөрийг чөлөөтэй гуйвуулна.

#### Тавдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр хөрөнгө оруулалттай холбогдсон, тухайлбал дараах төлбөрийг чөлөөтэй гуйвуулах баталгааг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компанид өгнө. Үүнд:

- а) хөрөнгө оруулалтыг хэвээр байлгах буюу өргөтгөхөд зарцуулсан үндсэн болон нэмэгдэл хөрөнгө;
- б) өгөөж;
- в) эзэлийн төлбөр;
- г) хөрөнгө оруулалтыг бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн худалдах эсхүл татан буулгаснаас олсон орлого;
- д) дөрөвдүгээр зүйлд дурдсан нөхөн төлбөр зэрэг болно.

#### Зургадугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч аль аль Талаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт хийсэн хөрөнгө оруулалтад өгсөн баталгааныхаа дагуу өөрийн аль ч иргэд буюу компанид төлбөр төлж байгаа бол Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал нь эдгээр иргэд буюу компаний аль ч эрх буюу шаардах эрх төлбөр төлж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талд хууль тогтоомжийн дагуу эсхүл хууль ёсны хэлцлийн дагуу шилжсэнийг хүлээн зөвшөөрөх бөгөөд энэ нь аравдугаар зүйлд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч тухайн Талын эрхэд харшлахгүй болно. Түүнчлэн Хэлэлцэн тохирогч тухайн Тал шилжүүлж авсан аль ч эрх буюу шаардах эрхээ (цаашид шилжсэн шаардах эрх гэх) тэдгээрийг залгамжлуулагчийн нэг адил эдлэхийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө тал зөвшөөрнө. Ийнхүү шилжсэн шаардах эрхийн дагуу хийх төлбөрийг гуйвуулахад

дөрөвдүгээр зүйлийн 2, 3 дахь заалт, тэрчлэн тавдугаар зүйлийг тус тус баримтална.

#### Долдугаар зүйл

1. Дөрөвдүгээр зүйлийн 2 буюу 3, тав буюу зургадугаар зүйлд дурдсан гуйвуулгыг тухайн үеийн ханшаар тооцож, саадгүй хийнэ.

2. Энэхүү ханш нь тухайн төлбөрийг хийх үед Олон улсын валютын сангаас тусгай эрхэд хамрагдсан валютыг хөрвүүлэхдээ баримтлах ханшуудтай зохицсон байна.

#### Наймдугаар зүйл

1. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч аль аль Талын хууль тогтоомжийн заалт эсхүл Хэлэлцэн тохирогч талуудаас олон улсын эрхийн дагуу энэхүү Гэрээнд нэмэлт болгож хүлээх эсвэл цаашид хүлээж болох үүргүүд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компаний хөрөнгө оруулалтад илүү тааламжтай нөхцөл олгосон нийтлэг буюу тодорхой заалттай байвал эдгээр заалтыг энэхүү Гэрээнээс илүү тааламжтай нөхцөл тогтоосон хэсэгт нь дагаж мөрдөнө.

2. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компаниас түүний нутаг дэвсгэрт хийсэн хөрөнгө оруулалттай холбогдуулан хүлээсэн аль ч үүргээ дагаж биелүүлнэ.

#### Есдүгээр зүйл

Энэхүү Гэрээ нь түүнийг хүчин төгөлдөр болохоос өмнө Хэлэлцэн тохирогч аль аль Талын иргэд буюу компаниас Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө талын Нутаг дэвсгэрт түүний хууль тогтоомжийн дагуу хийсэн бөгөөд бэлэн байгаа хөрөнгө оруулалтад нэг адил хамаарна.

#### Аравдугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд энэхүү Гэрээг тайлбарлах буюу дагаж мөрдөхөөс үүдэн гарсан санал зөрөлдөөнийг Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын Засгийн газрууд аль болох шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ.

2. Хэрэв санал зөрөлдөөнийг ийнхүү шийдвэрлэж чадаагүй бол түүнийг Хэлэлцэн тохирогч аль аль Талын хүсэлтээр арбитрын шүүхэд мэдүүлнэ.

3. Арбитрын шүүхийг хэрэг тус бүрээр байгуулна. Ингэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр шүүхийн нэг нэг гишүүнийг томилох бөгөөд эдгээр хоёр гишүүн нь гуравдагч аливаа орны

иргэдээс даргыгаа сонгож, түүнийг Хэлэлцэн тохи­рогч хоёр Талын Засгийн газар батлан томилно. Хэлэлцэн тохи­рогч аль аль Тал маргааныг арбитрын шүүхэд оруулах бодолтой байгаагаа Хэлэлцэн тохи­рогч нөгөө Талдаа мэдэгдсэнээс хойш шүүхийн гишүүдийг 2 сарын дотор, даргыг 3 сарын дотор томилсон байна.

4. Хэрэв 3 дахь заалтад дурдсан хугацааг баримтлаагүй бөгөөд өөр ямар нэг Тохиролцоонд хүрч чадаагүй бол Хэлэлцэн тохи­рогч аль аль Тал нь Олон улсын шүүхийн даргад хандаж шаардлагатай томилолт хийхийг хүсч болно. Хэрэв уг дарга Хэлэлцэн тохи­рогч аль нэг Талын иргэн байх буюу бусад шалтгаанаар дээрх үүргийг гүйцэтгэж чадахгүй бол түүний орлогчоор шаардлагатай томилолтыг хийлгэх ёстой. Харин орлогч дарга Хэлэлцэн тохи­рогч аль нэг Талын иргэн байх буюу бусад шалтгаанаар уг үүргийг гүйцэтгэж чадахгүй бол Хэлэлцэн тохи­рогч аль аль Талын иргэн биш бөгөөд Олон улсын шүүхийн удаахь зиндааны гишүүн шаардлагатай томилолтыг хийнэ.

5. Арбитрын шүүхийн шийдвэрийг олонхийн саналаар гар­гана. Эдгээр шийдвэрийг заавал биелүүлнэ. Хэлэлцэн тохи­рогч тал бүр өөрийн сонгосон гишүүний болон арбитрт өөрийгөө төлөөлснийхээ зардлыг хариуцна. Даргын болон үлдэж буй бусад зардлыг Хэлэлцэн тохи­рогч Талууд тэнцүү хувааж даана. Арбитрын шүүх зардлыг өөр хувиар хуваан хариуцуулж болно. Арбитрын шүүх энд дурдсанаас бусад бүх асуудлаар дэгээ тогтооно.

6. Хэрэв Хэлэлцэн тохи­рогч хоёр Тал Улс болон бусад улсын иргэдийн хоорондын хөрөнгө оруулалтын маргааныг шийдвэрлэх тухай 1965 оны 3 дугаар сарын 18-ны Конвен­цийн Хэлэлцэн тохи­рогч Талууд мөн бөгөөд Хэлэлцэн тохи­рогч нэг Талын иргэд буюу Компани болон Хэлэлцэн тохи­рогч нөгөө Тал дурдсан Конвенцийн 25 дугаар зүйлийн дагуу харилцан тохирсон тохиолдолд уг конвенцийн 27 дугаар зүйлийн 1 дэх заалтыг үндэс болгон дээр дурдсан арбитрын шүүхэд хандахгүй байж болно. Гэвч энэ нь дурдсан конвен­цийн дагуу байгуулсан арбитрын шүүхийн шийдвэр түүний 27 дугаар зүйлд нийцэхгүй байх эсхүл энэхүү Гэрээний зургадугаар зүйлд дурдсанчлан шаардах эрх хууль тогтоомж эсхүл хууль ёсны хэлцлийн дагуу шилжиж байгаа тохиолдолд дээрх заалтуудад дурдсан арбитрын шүүхэд хандах явдлыг үгүйсгэхгүй.

#### Арван нэгдүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохи­рогч аливаа Тал болон Хэлэлцэн тохи­рогч нөгөө Талын иргэд буюу компаний хооронд хөрөнгө

оруулалтаас үүдэн гарч буй санал зөрөлдөөнүүдийг маргаанд оролцогч талууд нь аль болох эвийн журмаар шийдвэрлэх үүрэгтэй.

2. Хэрэв санал зөрөлдөөнийг түүнд оролцогч аль нэг тал хөндөж тавьснаас хойш 6 сарын хугацаанд шийдвэрлэж чадаагүй бол түүнийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компаний хүсэлтээр арбитрын журмаар шийдвэрлүүлнэ. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр арбитрын журмыг хүлээн зөвшөөрснөө үүгээр тунхаглаж байна. Маргаанд оролцогч талууд өөрөөр тохиролцоогүйгээс бусад тохиолдолд аравдугаар зүйлийн 3–5 дахь заалтыг тус тус баримтална. Тэгэхдээ маргаанд оролцогч талууд арбитрын шүүхийн гишүүдийг аравдугаар зүйлийн 3 дахь заалтын дагуу томилох бөгөөд аравдугаар зүйлийн 3 дахь заалтад дурдсан хугацааг баримтлаагүй хийгээд бусад тохиролцоонд хүрээгүй нөхцөлд шаардлагатай томилолт хийхийг Парис дахь Олон улсын худалдааны танхимын дэргэдэх Олон улсын арбитрын шүүхийн даргаас хүснэ. Арбитрын шийдвэрийг дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу гүйцэтгэнэ.

3. Маргаанд оролцож буй Хэлэлцэн тохирогч тал нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компани учирсан хохирлоо даатгалын контрактын үндсэн дээр бүрэн буюу хагас нөхөн төлүүлсэн гэдэг шалтгаанаар арбитрын хурлын үеэр буюу түүний шийдвэрийг гүйцэтгэх явцад эсэргүүцэл илэрхийлж болохгүй.

4. Хэлэлцэн тохирогч Талууд Улс болон бусад улсын иргэдийн хоорондын хөрөнгө оруулалтын маргааныг шийдвэрлэх тухай 1965 оны 3 дугаар сарын 18-ны өдрийн Конвенцийн Хэлэлцэн тохирогч Талууд болсон тохиолдолд маргаанд оролцогч талуудын хооронд энэ зүйлийн дагуу гарсан санал зөрөлдөөнийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрөөр тохиролцоогүйгээс бусад тохиолдолд дээр дурдсан конвенцийн дагуу арбитрт мэдүүлнэ. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр уг дэгийг хүлээн зөвшөөрснөө үүгээр нотолж байна.

#### Арван хоёрдугаар зүйл

Энэхүү Гэрээ нь Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд дипломат буюу консулын харилцаа байгаа эсэхийг үл харгалзан хүчин төгөлдөр хэвээр байна.

#### Арван гуравдугаар зүйл

1. Энэхүү гэрээг соёрхон батална. Батламж жуух бичгийг аль болох ойрын хугацаанд Улаанбаатар хотноо солилцоно.

2. Энэхүү гэрээ батламж жуух бичиг солилцсоноос хойш нэг сарын дараа хүчин төгөлдөр болно. Энэхүү Гэрээ нь 10 жилийн хугацаанд хүчинтэй байх бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал түүнийг цуцлах тухайгаа 12 сарын өмнө бичгээр мэдэгдээгүй бол цаашид тодорхой бус хугацаагаар хүчин төгөлдөр хэвээр байна. 10 жилийн хугацаа өнгөрсөн нөхцөлд Хэлэлцэн тохирогч аль аль Тал 12 сарын өмнө бичгээр мэдэгдэх замаар хэдийд ч энэхүү Гэрээг цуцалж болно.

3. Энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр байх хугацаанд хийсэн хөрөнгө оруулалтын хувьд түүний 1–12 дугаар зүйлийн заалтуудыг энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр бус болсон өдрөөс хойш 20 жилийн турш дагаж мөрдөнө.

1991 оны 6 дугаар сарын 26-ны өдөр Бонн хотноо герман, монгол хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх хувиуд нь адил хүчинтэй байна.

Холбооны Бүгд Найрамдах Герман  
Улсыг Төлөөлж:

GENSCHER

Бүгд Найрамдах Монгол Ард  
Улсыг Төлөөлж:

GOMBOSUREN



## ПРОТОКОЛ

Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улс, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хоорондын хөрөнгө оруулалтыг хөхүүлэн дэмжих, харилцан хамгаалах тухай Гэрээнд гарын үсэг зурж буй бүрэн эрхт төлөөлөгчид нь дурдсан Гэрээний салшгүй хэсэг болох дараах тодотгол заалтуудыг нэмж тохиролцов. Үүнд:

### 1. Нэгдүгээр зүйлд

- а) Хөрөнгө оруулалтын өгөөж болон эдгээр өгөөжөөр дахин хөрөнгө оруулалт хийж байгаа тохиолдолд тэдгээрийн өгөөж нь хөрөнгө оруулалтын нэг адил хамгаалалтад байна.
- б) Холбогдох Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий байгууллагаас олгосон үндэсний паспорт эзэмшигчийг тухайн Талын иргэн гэж үзэх боловч энэ нь үндэсний харьяаллыг тодорхойлох бусад аль ч арга замыг үгүйсгээгүй болно.

### 2. Хоёрдугаар зүйлд

Энэхүү Гэрээ нь холбогдох Хэлэлцэн тохирогч Талаас бүрэн эрхээ хэрэгжүүлэхийг нь олон улсын эрхээр зөвшөөрсөн далай тэнгис дэх эдийн засгийн онцгой бүс нутаг болон эх газрын дагуух бүс нутагт нэг адил хамаарна.

### 3. Гуравдугаар зүйлд

- а) Гуравдугаар зүйлийн 2 дахь заалтад дурдсан „үйл ажиллагаа” гэсэн нэр томъёогоор хэдий зөвхөн дараах зүйлээр хязгаарлахгүй боловч, тухайлбал хөрөнгө оруулалтыг удирдах, ашиглах, эзэмших, хөрөнгө оруулалттай байх явдлыг хэлнэ. Гуравдугаар зүйлд дурдсан „дутуугүй тааламжтай нөхцөл” гэсэн нэр томъёогоор тухайлбал түүхий эд буюу туслах материал, түлш эрчим хүч, мөн түүнчлэн үйлдвэрлэлийн буюу бусад аль ч зориулалтын хэрэгсэл олж авахад нь хязгаар тавих, тухайн оронд буюу хилийн чанад бүтээгдэхүүнээ борлуулахад нь саад тотгор учруулах, тэдгээртэй ижил төстэй бусад арга хэмжээ авахгүй байхыг хэлнэ. Улсын аюулгүй байдал, нийгмийн хэв журам, иргэдийн эрүүл мэнд буюу ёс суртахууныг хамгаалах зорилгоор авч буй арга хэмжээг гуравдугаар зүйлд дурдсан „дутуугүй тааламжтай нөхцөл” – д хамруулахгүй.

- б) Хэлэлцэн тохирогч аливаа Тал нь түүний хууль тогтоомжийн дагуу зөвхөн тухайн Талын нутаг дэвсгэрт оршдог бие хүн буюу компанид хамруулдаг татвар, татвараас чөлөөлөх буюу татварын хэмжээг хорогдуулах зэрэг хөнгөлөлтийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршдог хувь хүн буюу компанид хамруулах үүргийг гуравдугаар зүйлийн заалтуудаар хүлээгзгүй болно.
- в) Хэлэлцэн тохирогч Талууд нь хөрөнгө оруулалттай холбогдсон асуудлаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт орох, тэнд түр хугацаагаар байх тухай Хэлэлцэн тохирогч аль аль Талын хүмүүсийн хүсэлтүүдэд өөрсдийн хууль тогтоомжийн хүрээнд нааштай хандах болно. Хөрөнгө оруулалттай холбогдсон ажилд орохоор Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт орох, тэнд түр байх хүсэлтэй Хэлэлцэн тохирогч аль аль Талын хүмүүст мөн нэг адил хандана. Түүнчлэн ажил эрхлэх зөвшөөрөл авах тухай хүсэлтүүдийг нааштай авч үзнэ.

#### 4. Дөрөвдүгээр зүйлд

Хөрөнгө оруулалт хийсэн компаний үйл ажиллагаанд улсын зүгээс хэт оролцсоны улмаас эдийн засгийн үзүүлэлтэд нь хохирол учирвал нөхөн төлбөр хийхийг нэг адил шаардах эрхтэй байна.

#### 5. Долдугаар зүйлд

Гуйвуулгыг ердийн нөхцөлд хийхэд шаардагддаг хугацаанд хийж гүйцэтгэсэн байвал түүнийг долдугаар зүйлийн 1 дэх заалтад дурдсанчлан „саадгүй” хийж гүйцэтгэсэн гэж үзнэ. Дурдсан хугацаа нь зохих хэлбэрээр бүрэн бүрдүүлсэн хүсэлт гаргасан өдөр эхлэх бөгөөд аль ч тохиолдолд хоёр сараас хэтрэхгүй байна.

6. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр хөрөнгө оруулалттай холбогдсон бараа буюу хумуусийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын тээврийн байгууллагаас тээвэрлэхэд ямар ч саад тогтор учруулахгүй бөгөөд шаардлагатай бол тухайн тээврийг хийх зөвшөөрлийг олгож байна. Үүнд дараах зүйлийн тээвэрлэлт хамаарна:

- а) Энэхүү Гэрээний агуулгын дагуу үнэ өртөг бүхий зүйлээр хөрөнгө оруулалт хийсэн байгууллага буюу түүний нэрийн өмнөөс Хэлэлцэн тохирогч аль аль Тал эсвэл гуравдагч аливаа улсын нутаг дэвсгэрт олж авсан эсхүл энэхүү

Гэрээний дагуу хөрөнгө оруулалт хийхтэй шууд холбогдсон бараа:

- б) хөрөнгө оруулалттай холбогдсон асуудлаар зорчиж буй хүмүүс зэрэг болно.

1991 оны 6 дугаар сарын 26-ны өдөр Бонн хотноо герман, монгол хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх хувиуд нь адил хүчинтэй байна.

Холбооны Бүгд Найрамдах Герман  
Улсыг Төлөөлж:

GENSCHER

Бүгд Найрамдах Монгол Ард  
Улсыг Төлөөлж:

GOMBOSUREN

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MONGOLIA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the People's Republic of Mongolia, hereafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to intensify bilateral economic cooperation,

Intending to create favourable conditions for investments by nationals or companies of one State in the territory of the other State,

Recognizing that the encouragement of such investments and their protection on the basis of a Treaty will foster the development of private economic initiatives and improve the prosperity of both peoples,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Treaty

1. The term "investments" shall comprise all kinds of assets, in particular:

(a) Movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as mortgages, liens and pledges;

(b) Shares of companies and other kinds of company interests;

(c) Claims to money which has been used to create an economic value, or claims to any performance having an economic value;

(d) Intellectual property rights, in particular copyrights, patents, utility models, commercial designs and models, trade marks, trade names, trade and company secrets, technical processes, know-how and goodwill;

(e) Business concessions under public law, including prospecting and exploiting concessions connected with natural resources;

Any alteration of the form of the investment shall not affect its classification as an investment;

2. The term "returns" shall mean the amounts yielded from an investment for a definite period, such as profits, dividends, interest, and licence or other fees;

3. The term "national" shall mean

(a) In reference to the Federal Republic of Germany: German, as defined by the Basic Law of the Federal Republic of Germany,

(b) In reference to the People's Republic of Mongolia: Mongolian, as defined by the Constitution of the People's Republic of Mongolia;

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1996 by the exchange of the instruments of ratification at Ulan-Bator, in accordance with article 13.

4. The term “companies” shall mean

(a) In reference to the Federal Republic of Germany: juridical persons as well as commercial or other companies or associations with or without legal personality having their seat in the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not their activities are directed at profit,

(b) In reference to the People’s Republic of Mongolia: any business association established in accordance with the Constitution of the People’s Republic of Mongolia and having its seat in the People’s Republic of Mongolia.

*Article 2*

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by nationals or companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its respective laws. It shall in every case accord investments fair and equitable treatment.

(2) No Contracting Party shall in any way impede the management, maintenance, use or enjoyment of investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party through arbitrary or discriminatory measures.

(3) Investments by nationals or companies of one Contracting Party admitted in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws shall enjoy the full protection of this Treaty.

*Article 3*

(1) Neither Contracting Party shall treat investments in its territory owned by nationals or companies of the other Contracting Party or investments in which nationals or companies of the other Contracting Party have a holding, or nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, less favourably than it treats investments of its own nationals or companies, or investments of nationals or companies of any third State.

(2) The treatment referred to paragraph 1 shall not refer to privileges which either Contracting Party accords to nationals or companies of third States on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market, or a free trade area.

(3) The treatment granted under this article shall not refer to privileges granted by either Contracting Party to nationals or companies of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

*Article 4*

(1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection and full security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party, except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or impending expropriation, nationalization or comparable measure has become publicly known. The compensa-

tion shall be paid without delay and shall, until such time as full payment is made, earn interest at the normal rate of bank interest; it shall be effectively realizable and freely transferable. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Nationals or companies of either Contracting Party who suffer losses on their investments owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that Party accords to its own nationals or companies, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

#### Article 5

Each Contracting Party shall guarantee the nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular

- (a) Of the capital and additional amounts which are necessary to maintain or increase the investment;
- (b) Of the returns;
- (c) In repayment of loans;
- (d) Of the proceeds from the liquidation or sale of the whole or any part of the investment;
- (e) Of the compensation provided for in article 4.

#### Article 6

If either Contracting Party makes payments to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of all rights or claims from such national or company to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall further recognize the subrogation of the former Contracting Party to all such rights or claims (assigned claims), which the former Contracting Party shall be entitled to exercise to the same extent as its legal predecessor. As regards the transfer of payments by virtue of such assignment, paragraphs 2 and 3 of article 4, and article 5, shall apply *mutatis mutandis*.

#### Article 7

(1) A transfer under paragraphs 2 or 3 of article 4, or under article 5 or article 6, shall be made without delay at the exchange rate in effect on the day of the transfer.

(2) Such exchange rate must correspond to the cross rate determined on the basis of the conversion rates underlying the International Monetary Fund's special drawing rights conversions for the currencies concerned on the day the transfers take place.

### Article 8

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Treaty contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Treaty, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Treaty.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

### Article 9

This Treaty shall also apply to investments made by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the legislation of the latter, before the entry into force of this Treaty.

### Article 10

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall, if possible, be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot be thus settled, it shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, from the date on which either Contracting Party has informed the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging such function, the Vice-President shall make the necessary appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging said function, the next highest ranking member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(6) If both Contracting Parties are Contracting States to the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Na-

tionals of other States,<sup>1</sup> the arbitral tribunal provided for above may in consideration of the provisions of paragraph 1 of article 27 of the said Convention not be appealed to insofar as agreement has been reached between the national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party, under article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of appealing to such arbitral tribunal in the event that a decision of the arbitral tribunal established under the said Convention is not complied with (article 27) or in the case of an assignment under a law or pursuant to a legal transaction as provided for in article 6 of the present Treaty.

#### Article 11

(1) Disputes with regard to investments between either Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If a dispute cannot be settled within six months after it has been raised by one of the parties to the dispute, the dispute shall, at the request of a national or company of the other Contracting Party, be subjected to arbitral proceedings. Each Contracting Party hereby declares its consent to such proceedings. If the parties to the dispute do not make a different arrangement, the provisions of paragraphs 3 to 5 of article 10 shall be applied *mutatis mutandis*, subject to the proviso that in accordance with paragraph 3 of article 10 the members of the Arbitral Tribunal shall be appointed by the parties to the dispute and that, should the periods mentioned in paragraph 3 of article 10 not be observed, either party to the dispute may, in the absence of other agreements, invite the President of the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the necessary appointments. The award shall be enforced in accordance with national legislation.

(3) Neither Contracting Party that is a party to the dispute shall raise the objection during arbitral proceedings or during the enforcement of an arbitral award that the national or company of the other Contracting Party has received compensation under an insurance policy for part or all of the damage.

(4) In the event that both Contracting Parties shall become Contracting States to the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, the disputes between the disputing parties as described in this article shall be subjected to arbitral proceedings within the framework of the aforementioned agreement, unless the parties to the dispute reach a different agreement; each Contracting Party hereby declares its consent to such proceedings.

#### Article 12

This Treaty shall apply irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the two Contracting Parties.

#### Article 13

(1) This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged in Ulan Bator as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force one month from the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing by

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 195.



either Contracting Party twelve months before its expiration. After the expiry of the period of ten years, this Treaty may be denounced at any time giving twelve months' notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Treaty, articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of twenty years from the date of termination of this Treaty.

DONE at Bonn on 26 June 1991, in duplicate, in the German and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic  
of Germany:

GENSCHER

For the People's Republic  
of Mongolia:

GOMBOSUREN

## PROTOCOL

On signing the Treaty concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments concluded between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Mongolia, the undersigned Plenipotentiaries have reached agreement in addition on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Treaty.

(1) *Ad article 1*

(a) Returns from the investment and, in the event of their reinvestment, the returns therefrom, shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Irrespective of other procedures undertaken to establish nationality, a national of a Contracting Party shall be defined in particular by the possession of a passport issued by the competent authorities of such Contracting Party.

(2) *Ad article 2*

The Treaty shall also apply in the territories of the exclusive economic zone and the continental shelf, insofar as international law permits the Contracting Party concerned to exercise sovereign rights or powers in such territories.

(3) *Ad article 3*

(a) The term "activity" within the meaning of paragraph 2 of article 3 shall refer in particular, but not exclusively, to the management, maintenance, use and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of article 3: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel, or of means of production or operation of any kind, impeding the marketing of products in domestic or foreign markets, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, or for the protection of life and health or public morality, shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of article 3.

(b) The provisions of article 3 do not oblige a Contracting Party to extend to natural persons or companies resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to natural persons and companies resident in its territory.

(c) The Contracting Parties shall, within the framework of their national legislation, give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in direct connection with an investment; the same shall apply to employees of either Contracting Party who in direct connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and remain there in order to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(4) *Ad article 4*

A claim for compensation also arises in the event that the company that is the object of the investment is subject to State intervention and its economic value is thereby significantly impaired.

(5) *Ad article 7*

A transfer shall be deemed to have been made “without delay” within the meaning of paragraph 1 of article 7 if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which a request has been submitted, in full, and in due form, and may on no account exceed two months.

(6) Whenever goods or persons connected with the investment are to be transported, one Contracting Party shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting Party and shall issue permits as required to carry out such transport. In this context, the expression “goods or persons to be transported” shall refer to the following:

(a) Goods that are directly connected to the investment within the meaning of this Treaty or those which in the territory of a Contracting Party or of any third State are purchased or ordered by a company in which assets are invested within the meaning of this Treaty.

(b) Persons travelling in connection with an investment.

DONE at Bonn on 26 June 1991, in duplicate, in the German and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic  
of Germany:

GENSCHER

For the People's Republic  
of Mongolia:

GOMBOSUREN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE RELATIF À  
LA PROMOTION ET À LA PROTECTION MUTUELLE DES  
INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Mongolie, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Désireuses d'intensifier la coopération économique bilatérale,

Entendant instaurer des conditions favorables aux investissements de ressortissants ou de sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant que l'encouragement de ces investissements et leur protection au moyen d'un traité stimuleront les initiatives économiques privées et amélioreront le bien-être des deux peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Traité,

1. Le terme « investissements » désigne les actifs de toute nature et, en particulier :

a) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, les gages et les nantissements;

b) Les parts de sociétés et autres formes de participation à des sociétés;

c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur économique ou sur des prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, en particulier les droits d'auteur, brevets, modèles d'utilité, dessins et modèles industriels, marques, dénominations commerciales, secrets commerciaux et secrets d'affaires, procédés techniques, savoir-faire et clientèle;

e) Les concessions commerciales de droit public, y compris les concessions de prospection et d'exploitation qui concernent des ressources naturelles;

Les modifications de la forme de l'investissement n'affectent pas leur qualité d'investissement.

2. Le terme « revenus » désigne les sommes rapportées par un investissement pendant une période déterminée, notamment les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances et autres formes de rémunération.

3. Le terme « ressortissant » désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : les Allemands, tels qu'ils sont définis dans la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1996 par l'échange des instruments de ratification à Ulan-Bator, conformément à l'article 13.

b) En ce qui concerne la République populaire de Mongolie : les Mongols, tels qu'ils sont définis par la Constitution de la République populaire de Mongolie.

4. Le terme « sociétés » désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : les personnes morales ainsi que les sociétés commerciales ou autres ou les associations dotées ou non de la personnalité juridique dont le siège est situé en République fédérale d'Allemagne, que leurs activités soient lucratives ou non;

b) En ce qui concerne la République populaire de Mongolie : toute association d'affaires établie conformément à la Constitution de la République populaire de Mongolie et y ayant son siège.

#### *Article 2*

1. Chacune des Parties contractantes encourage dans la mesure du possible les investissements sur son territoire des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante et les autorise conformément à sa législation. Elle les traite dans tous les cas de manière juste et équitable.

2. Aucune des Parties contractantes n'entrave d'une quelconque manière, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, l'administration, l'entretien, l'utilisation ou la jouissance d'investissements, sur son territoire, de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

3. Les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'une des Parties contractantes admises sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de celle-ci bénéficient de la pleine protection du présent Traité.

#### *Article 3*

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante, ou les investissements dans lesquels des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des participations, ou les activités de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante qui ont un lien avec des investissements sur son territoire à un traitement moins favorable que celui auquel elle soumet les investissements de ses propres ressortissants ou sociétés ou ceux de ressortissants ou de sociétés de tout Etat tiers.

2. Le traitement visé au paragraphe 1 ci-dessus ne concerne pas les privilèges que l'une des Parties contractantes accorde aux ressortissants ou sociétés d'Etat tiers en raison de leur appartenance ou de leur association à une union douanière ou économique, un marché commun ou une zone de libre-échange.

3. Le traitement accordé au titre du présent article ne concerne pas les avantages qu'une Partie contractante accorde aux ressortissants ou sociétés d'Etats tiers au titre d'une convention tendant à éviter la double imposition ou d'autres conventions relatives à des questions fiscales.

#### *Article 4*

1. Les investissements des ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes bénéficient d'une entière protection et d'une entière sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements des ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes ne peuvent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, être expropriés, nationalisés ou soumis à d'autres mesures ayant des effets équivalents à l'expropriation ou à la nationalisation, si ce n'est dans l'intérêt public et moyennant indemnisation. L'indemnité doit correspondre à la valeur que l'investissement exproprié possédait immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou la mesure analogue effective ou imminente a été rendue publique. Elle sera versée sans retard et portera, jusqu'à la date du paiement, un intérêt conforme au taux bancaire normal; elle doit être effectivement réalisable et librement transférable. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou de la mesure analogue et le montant de l'indemnité doivent pouvoir être vérifiés au cours d'une procédure judiciaire normale.

3. Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national ou d'une insurrection se verront réserver par cette autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle réserve à ses propres ressortissants ou sociétés, s'agissant de restitution, de dédommagement, d'indemnisation ou autre contrepartie. Ces paiements seront librement transférables.

#### *Article 5*

Chacune des Parties contractantes garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements liés aux investissements et, notamment,

- a) Du capital et des sommes supplémentaires nécessaires à l'entretien ou à l'extension de l'investissement;
- b) Des revenus;
- c) Des remboursements de prêts;
- d) Du produit de la liquidation ou de la vente totales ou partielles de l'investissement;
- e) De l'indemnité prévue à l'article 4.

#### *Article 6*

Si l'une des Parties contractantes effectue, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, des versements à des ressortissants ou sociétés, cette autre Partie contractante reconnaît, sans préjudice des droits de la première Partie contractante visés à l'article 10, la cession à la première Partie contractante, par l'effet d'une loi ou d'un acte judiciaire, de tout droit ou prétention de ces ressortissants ou sociétés. L'autre Partie contractante reconnaîtra en outre la subrogation de la première Partie contractante à tous les droits ou prétentions en question que la première Partie contractante sera habilitée à exercer dans la même mesure que son prédécesseur en titre (subrogation). Les paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et l'article 5 s'appliquent par analogie au transfert des paiements à effectuer au titre de la subrogation.

#### *Article 7*

1. Les transferts visés aux paragraphes 2 ou 3 de l'article 4 ont lieu sans retard au taux de change en vigueur à la date du transfert.

2. Ce taux correspond au taux croisé résultant des taux de change que le Fonds monétaire international appliquerait, au moment du paiement, à la conversion des devises en question en droits de tirage spéciaux.

#### *Article 8*

1. Si, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes ou d'obligations de droit international qui existent ou viendraient à exister entre les Parties contractantes en sus du présent Traité, une disposition générale ou particulière stipule d'accorder aux investissements réalisés par les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que ne le prévoit le présent Traité, ladite disposition prévaut sur le présent Traité si elle est plus favorable.

2. Chacune des Parties contractantes respectera toute autre obligation qu'elle aura contractée en ce qui concerne les investissements réalisés sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

#### *Article 9*

Le présent Traité s'applique également aux investissements déjà réalisés avant son entrée en vigueur par des ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de celle-ci.

#### *Article 10*

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Traité sont, dans la mesure du possible, réglés par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être réglé de la sorte, il sera soumis à un tribunal arbitral sur demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est composé cas par cas de la manière suivante : chacune des Parties contractantes nommera un membre, et les deux membres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers comme Président, qui sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres seront nommés dans les deux mois, et le Président dans les trois mois suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais visés au paragraphe 3 ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes pourra, faute d'un autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison de remplir cette fonction, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si le Vice-Président est aussi un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est aussi empêché de remplir cette fonction, les nominations incomberont au membre de la Cour qui suit dans la hiérarchie et n'a pas la nationalité de l'une des Parties contractantes.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force obligatoire. Les Parties contractantes supporteront chacune les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale; les frais du Président et les autres frais seront répartis à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut

convenir d'un autre mode de répartition des frais. Pour le reste, il arrête lui-même sa procédure.

6. Si les deux Parties contractantes sont également parties à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, du 18 mars 1965<sup>1</sup>, le tribunal arbitral susmentionné peut, compte tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 de ladite Convention, ne pas être convoqué dans la mesure où est intervenu entre le ressortissant ou la société d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante un arrangement au titre de l'article 25 de la Convention. Les dispositions qui précèdent n'empêchent toutefois pas de faire appel à un tel tribunal lorsqu'une décision du tribunal arbitral visé à l'article 27 de ladite Convention n'est pas respectée, ou encore dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale visée à l'article 6 du présent Traité.

#### *Article 11*

1. Les différends qui pourraient surgir au sujet d'un investissement entre une Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante seront dans la mesure du possible réglés à l'amiable entre les parties au litige.

2. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par l'une des deux parties au litige, il sera soumis à une procédure arbitrale sur demande du ressortissant ou de la société de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes déclare par les présentes consentir à cette procédure. Si les parties au différend n'en sont pas convenues autrement, les dispositions des paragraphes 3 à 5 de l'article 10 s'appliquent par analogie, sous réserve que les parties au litige désigneront les membres du tribunal arbitral conformément au paragraphe 3 de l'article 10 et que, si les délais visés au paragraphe 3 de l'article 10 ne sont pas respectés, chacune des parties au litige pourra, faute d'autres dispositions, demander au Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale de Paris de procéder aux désignations voulues. La sentence arbitrale sera exécutée conformément au droit intérieur.

3. Aucune des Parties contractantes partie au litige ne fera valoir, au cours d'une procédure arbitrale ou de l'exécution d'une sentence arbitrale, le fait que le ressortissant ou la société de l'autre Partie contractante a reçu au titre d'une assurance une indemnisation pour une partie ou pour la totalité du dommage.

4. Si les deux Parties contractantes deviennent parties à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissantes d'autres Etats, du 18 mars 1965, les différends entre les parties visées par le présent article seront soumis à une procédure arbitrale au titre de la Convention susmentionnée, à moins que les parties au litige n'en conviennent autrement; par le présent Traité, les deux Parties contractantes déclarent acquiescer à une telle procédure.

#### *Article 12*

Le présent Traité restera en vigueur, qu'il existe ou non des relations diplomatiques entre les deux Parties contractantes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 195.



*Article 13*

1. Le présent Traité est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Ulan-Bator.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant dix ans; à l'expiration de ce délai, il sera prorogé d'une durée indéterminée, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit moyennant un préavis donné par écrit douze mois avant son expiration. A l'issue du délai de dix ans, le Traité pourra être dénoncé à tout moment, moyennant un préavis de douze mois.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date d'expiration du présent Traité, les articles 1 à 12 s'appliqueront encore pendant une nouvelle période de vingt ans à compter de cette date.

FAIT à Bonn le 26 juin 1991 en deux exemplaires en langues allemande et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
fédérale d'Allemagne :

GENSCHER

Pour la République  
populaire de Mongolie :

GOMBOSUREN

## PROTOCOLE

A la signature du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Mongolie relatif à la promotion et à la protection mutuelle des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont en outre convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante du Traité :

1. *En ce qui concerne l'article premier*

a) Les revenus de l'investissement et les revenus de ceux-ci, s'ils sont réinvestis, bénéficient de la même protection que l'investissement.

b) Est considérée comme ressortissante de l'une des Parties contractantes toute personne possédant un passeport national délivré par les autorités compétentes de ladite Partie contractante, sans préjudice des autres procédures visant à déterminer la nationalité.

2. *En ce qui concerne l'article 2*

Le présent Traité s'applique aussi aux territoires de la zone économique exclusive et du plateau continental, dans la mesure où le droit international autorise la Partie contractante concernée à exercer des droits souverains ou une juridiction sur ces territoires.

3. *En ce qui concerne l'article 3*

a) Sont notamment mais non exclusivement considérés comme « activités » au sens du paragraphe 2 de l'article 3, l'administration, l'entretien, l'utilisation et la jouissance d'un investissement. Sont considérés, en particulier, comme « traitement moins favorable » au sens de l'article 3, les restrictions frappant l'acquisition de matières premières et de matières auxiliaires, d'électricité ou de combustible, ou de moyens de production et d'exploitation de toute nature, qui font obstacle à la commercialisation de produits sur les marchés intérieur et étranger ainsi que toutes autres mesures d'effet analogue. Ne sont pas considérées comme « traitement moins favorable » au sens de l'article 3, les mesures qui doivent être prises pour des raisons de sécurité publique et d'ordre public, de protection de la vie, de la santé ou des mœurs.

b) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas une Partie contractante à étendre aux personnes physiques et aux sociétés résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante les avantages, exemptions et réductions fiscaux qu'elle n'accorde, conformément à sa législation fiscale, qu'aux personnes physiques et aux sociétés résidant sur son territoire.

c) Dans les limites de leurs législations respectives, les Parties contractantes examineront avec bienveillance les demandes d'entrée et de séjour introduites par des personnes d'une des Parties contractantes qui souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante en lien direct avec un investissement; il en est de même pour les salariés de l'une des Parties contractantes qui souhaitent, en lien direct avec un investissement, entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour y exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail seront également examinées avec bienveillance.

4. *En ce qui concerne l'article 4*

Un droit à l'indemnisation existe également lorsqu'il y a eu intervention de l'Etat dans l'entreprise qui est l'objet de l'investissement et que la valeur économique de celle-ci s'en est trouvée considérablement diminuée.

5. *En ce qui concerne l'article 7*

Est réputé effectué « sans retard » au sens du paragraphe 1 de l'article 7 un transfert effectué dans le délai normalement nécessaire pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ce délai court à partir de la date à laquelle la demande a été introduite en bonne et due forme et ne peut en aucun cas être supérieur à deux mois.

6. Pour tout transport de biens et de personnes effectué au titre d'un investissement, chacune des Parties contractantes s'abstiendra d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport de l'autre Partie contractante et délivrera, s'il échet, les autorisations nécessaires à l'exécution dudit transport. A cet égard, l'expression « biens et personnes à transporter » s'entend :

a) Des biens liés directement à l'investissement au sens du présent Traité ou acquis ou commandés sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou de tout Etat tiers par une entreprise dans laquelle sont investis des actifs au sens du présent Traité;

b) Des personnes qui se déplacent au titre d'un investissement.

FAIT à Bonn le 26 juin 1991 en deux exemplaires en langues allemande et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
fédérale d'Allemagne :

GENSCHER

Pour la République  
populaire de Mongolie :

GOMBOSUREN

---



**No. 33463**

---

**GERMANY  
and  
MONGOLIA**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect  
to taxes on income and capital (with protocol). Signed at  
Bonn on 22 August 1994**

*Authentic texts: German, Mongolian and English.*

*Registered by Germany on 17 December 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
MONGOLIE**

**Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'im-  
pôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole).  
Signée à Bonn le 22 août 1994**

*Textes authentiques : allemand, mongol et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 17 décembre 1996.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

# ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER MONGOLEI ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Mongolei: —

von dem Wunsch geleitet, ihre wirtschaftlichen Beziehungen durch den Abbau steuerlicher Hindernisse zu fördern —

haben folgendes vereinbart:

## Artikel 1

### Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

## Artikel 2

### Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, dem Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

- aa) die Einkommensteuer,
- bb) die Körperschaftsteuer,
- cc) die Vermögensteuer und
- dd) die Gewerbesteuer  
(im folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet).

b) in der Mongolei:

- aa) die Einkommensteuer,
- bb) die Körperschaftsteuer  
(im folgenden als „mongolische Steuer“ bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den in Absatz 3 genannten bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander, falls erforderlich, am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mit.

## Artikel 3

### Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

a) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“, wenn im geographischen Sinne verwendet, das Gebiet des Gel-

tungsbereichs der Steuergesetzgebung des betreffenden Vertragsstaats einschließlich des an das Küstenmeer angrenzenden Festlandssockels, soweit der betreffende Staat dort in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht Hoheitsrechte zur Erforschung des Festlandssockels und zur Ausbeutung seiner Naturschätze ausübt;

b) bedeutet der Ausdruck „Mongolei“, wenn im geographischen Sinne verwendet, das ganze Gebiet der Mongolei;

c) bedeutet der Ausdruck „Person“ natürliche Personen und Gesellschaften;

d) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

e) bedeutet der Ausdruck „Steuer“ die deutsche Steuer oder die mongolische Steuer, wie es der Zusammenhang erfordert;

f) hat der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Naturschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen;

g) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

h) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“

aa) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

bb) in Bezug auf die Mongolei alle natürlichen Personen, die die mongolische Staatsangehörigkeit besitzen, und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Mongolei geltenden Recht errichtet worden sind;

i) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

j) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“ auf Seiten der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen und auf Seiten der Mongolei den Minister der Finanzen oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

#### Artikel 4

##### Ansässige Personen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfaßt jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine Gesellschaft in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

#### Artikel 5

##### Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bausausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer sechs Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Aushlieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Aushlieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;

f) der Verkauf von Gütern oder Waren des Unternehmens, die im Rahmen einer gelegentlichen Messe oder Ausstellung ausgestellt waren, nach Abschluß der Messe oder Ausstellung;

g) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis f genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der ersten Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person, mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6, für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in einem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

#### Artikel 6

##### Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das in anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

#### Artikel 7

##### Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit

unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat in besonders gelagerten Fällen unmöglich oder mit unzumutbaren Schwierigkeiten verbunden ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne nach Absatz 2 zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung des Gesamtgewinns des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln; die gewählte Gewinnverteilung muß jedoch derart sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Aufgrund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

#### Artikel 8

##### Seeschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Transportorganisation.

#### Artikel 9

##### Verbundene Unternehmen

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

#### Artikel 10

##### Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in einem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können in dem Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber nicht übersteigen:

a) 5 vom Hundert des Brutobetrags der Dividenden, wenn der Empfänger eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;

b) 10 vom Hundert des Brutobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen,

wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist. Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet

a) Dividenden auf Aktien einschließlich Einkünfte aus Aktien, Genußrechten oder Genußschemen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten, ausgenommen Forderungen, mit Gewinnbeteiligung und

b) andere Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind, sowie für die Zwecke der Besteuerung in der Bundesrepublik Deutschland Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus somer Beteiligung als stiller Gesellschafter und Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte in einem anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine in einem anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer in einem anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in einem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

#### Artikel 11

##### Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in einem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Brutobetrags der Zinsen nicht übersteigen, wenn der Empfänger der Zinsen der Nutzungsberechtigte ist.



(2) Ungeachtet des Absatzes 1 gilt folgendes:

- a) Zinsen, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und an die Regierung oder die Bank der Mongolei gezahlt werden, sind von der deutschen Steuer befreit;
- b) Zinsen, die aus der Mongolei stammen und an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Deutsche Bundesbank, die Kreditanstalt für Wiederaufbau oder die DEG – Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft – oder an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person für Schuldverpflichtungen gezahlt werden, die durch eine Hermes-Deckung verbürgt oder gesichert sind, sind von der mongolischen Steuer befreit.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können im gegenseitigen Einvernehmen alle sonstigen staatlichen Einrichtungen bestimmen, auf die dieser Absatz Anwendung findet.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

#### Artikel 12

##### Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetrag der Lizenzgebühren nicht übersteigen, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren der Nutzungsberechtigte ist.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstun-

gen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Lizenzgebühren gelten dann als aus dem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(5) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

#### Artikel 13

##### Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens bezieht, das in dem anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, oder von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsführung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

#### Artikel 14

##### Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit eine feste Einrichtung zur Verfügung steht oder daß die Person sich im anderen Vertragsstaat insgesamt länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahres aufhält.

Sieht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung oder bleibt sie während des oben genannten Zeitraums im anderen Staat, so können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können oder während des oben genannten Zeitraums im anderen Staat bezogen werden.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbstständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbstständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

#### Artikel 15

##### Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 16 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, im anderen Vertragsstaat nur besteuert werden, wenn die Arbeit dort ausgeübt wird.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Emolügarer sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahrs aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs ausgeübt wird, das im internationalen Verkehr betrieben wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsführung des Unternehmens befindet.

#### Artikel 16

##### Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichtsrats oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

#### Artikel 17

##### Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließende Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Diese Einkünfte werden jedoch in dem in Absatz 1 genannten Staat nicht besteuert, wenn die Tätigkeit bei einem Aufenthalt in diesem Staat durch eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ausgeübt wird, und der Aufenthalt unmittelbar oder mittelbar von dem anderen Staat, einem seiner Länder oder einer ihrer

Gebietskörperschaften oder von einer im anderen Staat als gemeinnützig anerkannten Einrichtung finanziert wird.

#### Artikel 18

##### Ruhegehälter

Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 1 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

#### Artikel 19

##### Öffentlicher Dienst

(1) Vergütungen, einschließlich Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden, die natürliche Person in diesem Staat ansässig und nicht ein Staatsangehöriger des erstgenannten Staates ist.

(2) Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16, 17 und 18 anzuwenden.

(3) Absatz 1 gilt entsprechend für Vergütungen, die im Rahmen eines Entwicklungshilfeprogramms eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften aus Mitteln, die ausschließlich von diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft bereitgestellt werden, an Fachkräfte oder freiwillige Helfer gezahlt werden, die in den anderen Vertragsstaat mit dessen Zustimmung entsandt werden sind.

#### Artikel 20

##### Lehrer sowie Studenten und andere in der Ausbildung stehende Personen

(1) Eine natürliche Person, die sich auf Einladung eines Vertragsstaats oder einer Universität, Hochschule, Schule, eines Museums oder einer anderen kulturellen Einrichtung dieses Staates oder im Rahmen eines amtlichen Kulturaustausches in diesem Staat höchstens zwei Jahre lang lediglich zur Ausübung einer Lehrtätigkeit, zum Halten von Vorlesungen oder zur Ausübung einer Forschungstätigkeit bei dieser Einrichtung aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist im erstgenannten Staat mit ihren für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit, vorausgesetzt, daß diese Vergütungen von außerhalb dieses Staates bezogen werden.

(2) Eine natürliche Person, die sich in einem Vertragsstaat lediglich als

- a) Student einer Universität, Hochschule oder Schule in diesem Vertragsstaat,
  - b) Lehrling (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Volontäre oder Praktikanten),
  - c) Empfänger eines Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums einer religiösen, mildtätigen, wissenschaftlichen oder pädagogischen Organisation vornehmlich zum Studium oder zu Forschungsarbeiten oder
  - d) Mitarbeiter eines Programms der technischen Zusammenarbeit, an dem die Regierung dieses Vertragsstaats beteiligt ist,
- aufhält, und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist mit den für ihren Unterhalt, ihr Studium oder ihre Ausbil-

zung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland im erstgenannten Vertragsstaat von der Steuer befreit.

#### Artikel 21

##### Andere Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

#### Artikel 22

##### Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögenswerte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

#### Artikel 23

##### Vermeidung der Doppelbesteuerung

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Soweit keine Anrechnung ausländischer Steuern nach Buchstabe b erfolgt, werden von der deutschen Steuer die Einkünfte aus der Mongolei sowie die in der Mongolei gelegenen Vermögenswerte befreit, die nach diesem Abkommen in der Mongolei besteuert werden können. Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die so befreiten Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen.

Bei Dividenden gilt die Befreiung nur für die Dividenden, die an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer in der Mongolei ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört.

Von den Steuern vom Vermögen werden Beteiligungen befreit, deren Dividenden nach dem vorhergehenden Satz befreit sind oder bei Zahlung befreit wären.

d) Auf die von den nachstehenden Einkünften aus der Mongolei und den nachstehenden in der Mongolei gelegenen Vermögenswerten zu erhebende deutsche Einkommensteuer, Körperschaftsteuer und Vermögensteuer wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die mongolische Steuer angerechnet, die nach mongolischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist für

- ae) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen;
- bb) Zinsen;
- cc) Lizenzgebühren;
- dd) Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen;
- ee) Einkünfte von Künstlern und Sportlern;
- ff) unbewegliches Vermögen und Einkünfte daraus.

Dies gilt nicht, wenn das unbewegliche Vermögen zu einer in Artikel 7 erwähnten und in der Mongolei gelegenen Betriebsstätte oder zu einer in Artikel 14 erwähnten und in der Mongolei gelegenen festen Einrichtung tatsächlich gehört, es sei denn, daß Buchstabe d die Anwendung von Buchstabe a auf die Gewinne der Betriebsstätte ausschließt.

c) Für die Zwecke der Anrechnung nach Buchstabe b gelten als mongolische Steuern 10 vom Hundert des Bruttobetrags bei den in Artikel 10 Absatz 1 Buchstabe b, Artikel 11 Absatz 1, Artikel 12 Absatz 1 genannten Einkünfte.

d) Ungeachtet des Buchstabens a werden Einkünfte, die in den Artikeln 7 und 10 behandelt sind, und Gewinne aus der Veräußerung des Betriebsvermögens einer Betriebsstätte sowie die diesen Einkünften zugrundeliegenden Vermögenswerte nur dann von der deutschen Steuer befreit, wenn die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nachweisen kann, daß die Einnahmen der Betriebsstätte oder Gesellschaft ausschließlich oder fast ausschließlich aus einer aktiven Geschäftstätigkeit stammen.

Bei Einkünften, die in Artikel 10 behandelt sind, und den diesen Einkünften zugrundeliegenden Vermögenswerten gilt die Befreiung auch dann, wenn die Dividenden aus Beteiligungen an anderen in der Mongolei ansässigen Gesellschaften stammen, die eine aktive Geschäftstätigkeit ausüben und an denen die zuletzt ausschüttende Gesellschaft mit mehr als 25 vom Hundert beteiligt ist.

Als aktive Geschäftstätigkeit gelten: Herstellung oder Verkauf von Gütern oder Waren, technische Beratung oder technische Dienstleistung oder Bank- oder Versicherungsgeschäfte in der Mongolei.

Wird dies nicht nachgewiesen, so findet lediglich das Anrechnungsverfahren nach Buchstabe b Anwendung, sofern nicht die fiktive Anrechnung nach Buchstabe c gilt.

(2) Bei einer in der Mongolei ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

Bezieht eine in der Mongolei ansässige Person Einkünfte aus der Bundesrepublik Deutschland, so kann die Steuer, die in Übereinstimmung mit diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland zu zahlen ist, von der dieser Person auferlegten mongolischen Steuer abgezogen werden. Der Abzug darf jedoch nicht die auf diese Einkünfte entfallende mongolische Steuer übersteigen, die in Übereinstimmung mit den mongolischen Steuergesetzen und -vorschriften ermittelt werden ist.

#### Artikel 24

##### Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmer eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen

Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Sofern nicht Artikel 9, Artikel 11 Absatz 6 oder Artikel 12 Absatz 5 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

#### Artikel 25

##### Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erteilt wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muß innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie die in diesem Abkommen vorgesehenen steuerlichen Begrenzungen durchzuführen sind.

(5) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

#### Artikel 26

##### Informationseustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die aufgrund des inner-

staatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

#### Artikel 27

##### Diplomatische und konsularische Vorrechte

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen sowie internationaler Organisationen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

(2) Ungeachtet der Vorschriften des Artikels 4 wird eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung ist, die ein Vertragsstaat in dem anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat hat, für Zwecke des Abkommens als Ansässige des Entsendestaats angesehen, wenn

- a) sie nach Völkerrecht im Empfangsstaat mit Einkünften aus Quellen außerhalb dieses Staates nicht besteuert wird und
- b) im Entsendestaat mit ihrem Welteinkommen denselben steuerlichen Verpflichtungen unterliegt wie Ansässige des Entsendestaats.

#### Artikel 28

##### Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in *klarer Schrift* ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem ersten Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Kalenderjahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt;
- b) bei anderen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume erhoben werden, die am oder nach dem ersten Januar des Kalenderjahrs beginnen, das auf das Kalenderjahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt.

#### Artikel 29

##### Kündigung

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum dreißigsten Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Jahr des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem

anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden auf die Einkünfte, die in den Steuerjahren bezogen werden, welche auf das Steuerjahr folgten, in dem die Kündigung ausgesprochen wird.

Geschehen zu *Bonn* am *22. August* 1974, in zwei Urschriften, jede in deutscher, mongolischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des mongolischen Wortlauts ist der englische Text maßgebend.

Für die Bundesrepublik  
Deutschland:



Für die Mongolei:



## PROTOKOLL

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Mongolei

haben anläßlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen am *22. August 1994* in *Beim* die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind.

## (1) Zu Artikel 7

- a) Einer Bauausführung oder Montage dürfen in dem Vertragsstaat, in dem sich die Betriebsstätte befindet, nur die Gewinne zugerechnet werden, die ein Ergebnis dieser Tätigkeiten sind. Gewinne, die aus einer mit diesen Tätigkeiten im Zusammenhang stehenden oder davon abhängigen Warenlieferung der Hauptbetriebsstätte oder einer anderen Betriebsstätte des Unternehmens oder einer dritter Person herrühren, sind der Bauausführung oder Montage nicht zuzurechnen.
- b) Einkünfte aus Entwicklungs-, Planungs-, Konstruktions- oder Forschungsarbeiten oder aus technischen Dienstleistungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in diesem Vertragsstaat im Zusammenhang mit einer im anderen Vertragsstaat gelegenen Betriebsstätte ausübt, sind der Betriebsstätte nicht zuzurechnen.

## (2) Zu den Artikeln 10 und 11

Ungeachtet der Bestimmungen dieser Artikel können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie

- a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung an stiller Gesellschafter oder aus partielschen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland beruhen) und
- b) bei der Gewinnermittlung des Schuldners der Dividenden oder Zinsen abzugsfähig sind.

## (3) Zu Artikel 23

- a) Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb der Mongolei zur Ausschüttung, so schließt Artikel 23 Absatz 1 die Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des deutschen Steuerrechts nicht aus.
- b) Die Bundesrepublik Deutschland vermeidet die Doppelbesteuerung durch Steueranzrechnung nach Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe b, und nicht durch Steuerbefreiung nach Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe a.
- aa) wenn in den Vertragsstaaten Einkünfte oder Vermögen unterschiedlichen Abkommensbestimmungen zugeordnet oder verschiedenen Personen zugerechnet werden (außer nach Artikel 9 (Verbundene Unternehmen)) und dieser Konflikt sich nicht durch ein Verfahren nach Artikel 25 regeln läßt und
- i) wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte oder Vermögenswerte doppelt besteuert würden oder

ii) wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte oder Vermögenswerte in der Mongolei unbesteuert blieben oder zu niedrig besteuert würden und in der Bundesrepublik Deutschland (abgesehen von der Anwendung dieses Absatzes) von der Steuer befreit blieben, oder

- bb) wenn die Bundesrepublik Deutschland nach gehöriger Konsultation und vorbehaltlich der Beschränkungen ihres innerstaatlichen Rechts der Mongolei auf diplomatischem Weg andere Einkünfte notifiziert hat, auf die sie diesen Absatz anzuwenden beabsichtigt, um die steuerliche Freistellung von Einkünften in beiden Vertragsstaaten oder sonstige Gestaltungen zum Mißbrauch des Abkommens zu verhindern.

Im Falle einer Notifikation nach Doppelbuchstabe bb kann die Mongolei vorbehaltlich einer Notifikation auf diplomatischem Weg diese Einkünfte aufgrund des Abkommens entsprechend der Qualifikation der Einkünfte durch die Bundesrepublik Deutschland qualifizieren. Eine Notifikation nach diesem Absatz wird erst ab dem ersten Tag des Kalenderjahres wirksam, das auf das Jahr folgt, in dem die Notifikation übermittelt wurde und alle rechtlichen Voraussetzungen nach dem innerstaatlichen Recht des notifizierenden Staates für das Wirksamwerden der Notifikation erfüllt sind.

## (4) Zu Artikel 26

Soweit nach diesem Artikel personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend hierzu die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

- a) Die übermittelnden Vertragsstaaten sind verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten zu achten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
- b) Die Vertragsstaaten sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
- c) Die Vertragsstaaten sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
- d) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt.
- e) Das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, richtet sich nach dem nationalen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

## [MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**ОРЛОГО БА ХӨРӨНГИЙН ТАТВАРЫГ ДАВХАРДУУЛЖ ОНОГ-  
ДУУЛАХГУЙ БАЙХ ТУХАЙ ХОЛБООНЫ БУГД НАЙРАМДАХ  
ГЕРМАН УЛС МОНГОЛ УЛСЫН ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Санхүүгийн саад бэрхшээлийг арилгах замаар эдийн засгийн хамтын ажиллагааг хөгүүлэн дэмжихийг эрмэлзэн

Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улс, Монгол Улс дараахь зүйлийг хэлэлцэн тохиров:

**1 дүгээр зүйл. Хамрагдах этгээд**

Энэхүү Хэлэлцээр нь хэлэлцэн тохирогч хоёр улс буюу эдгээрийн аль нэгийг нутаг дэвсгэрт байнга оршин суугч этгээдийг хамаарна.

**2 дугаар зүйл. Хамрагдах татварын төрлүүд**

1. Хэлэлцэн тохирогч Улс, түүний муж, засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжүүдийн нэрийн өмнөөс орлогод ба хөрөнгөд оногдуулж буй татварчуд нь тэдгээрийг хэрхэн оногдуулж байгаа хэлбэрээс үл шалтгаалан энэхүү Хэлэлцээрт хамаарна.
2. Орлого ба хөрөнгөд оногдуулж буй татвар гэж нийт орлого буюу нийт хөрөнгө болон орлого буюу хөрөнгийн бүрэлдхүүн хэсэгт оногдуулж буй бүх төрлийн татвар, түүний дотор хөдлөх ба үл хөдлөх хөрөнгийн борлуулалтын орлого болон хөрөнгийн үнэлгээний өсөлтийн орлогод оногдуулах татварыг хэлнэ.
3. Энэхүү Хэлэлцээрт дараахь татварчуд хамрагдана:
  - а/ Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын хувьд:
    - аа/ Орлогын татвар;
    - бб/ Корпорацийн татвар;
    - вв/ Хөрөнгийн татвар;
    - гг/ худалдааны татвар;
    - Диашид "Германы татвар" гэнэ/
  - б/ Монгол Улсын хувьд:
    - аа/ Хүн амын орлогын альян татвар;
    - бб/ Аж ахуйн нэгж, байгууллагын орлогын альян татвар;
    - Диашид "Монголын татвар" гэнэ/
4. Энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг өгсөн өдрөөс хойш шинээр нэмэгдсэн буюу өөрчлөгдсөн татварчуд нь 3 дугаар заалтанд дүрвэдсэн өдүгээ хэрэглэгдэж буй татварчудтай адил буюу төстэй байвал энэхүү Хэлэлцээрт мөн хамрагдана. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын орх бүхий байгууллага нь оорийн орны татварын хувьд орсон өөрчлөлтийн талаар нөгөө талдаа хэрвэ шаардлагатай гэх үеэс жил бүрийн өцөст мэдэгдэж байна.

### 3. ДУГААР ВҮЙЛ, ЕРӨНЖИЙ ТОДОРХОЙЛОЛТ

#### 1. Энэхүү Хэлэлцвэрт өөрөөр заагаагүй бол:

- а/ "Хольооны Бүгд Найрамдах Герман Улс" гэж газар бүийн үтгээр дөч үеэс хөлөлцөн тохирогч улсын татварын хууль үйлчлэх нутаг дэвсгэр, түүнд багтах тэнгис, түүнчлэн олон улсын хуулийн бүрэн эрхийн дагуу нөөцийг нь тухайн улс ашиглаж олзворлох эрх бүхий нутаг дэвсгэрийг хэлнэ;
- б/ "Монгол" гэж Монгол Улс, газар зүйн үтгэараа Монголын бүх нутаг дэвсгэрийг хэлнэ;
- в/ "Этгээд" гэж хувь хүн, компани болон бусад этгээдийг хэлнэ;
- г/ "Компани" гэж хуулийн эрх бүхий зохион байгуулалттай гүлэг буюу татвар ногдуулах үтгэараа түүнтэй адилтгах байгууллагыг хэлнэ.
- д/ "Татвар" гэж тухайн заалтын үтгээс хамааран Герман болон Монголын татварыг хэлнэ;
- е/ "Үл хөдлөх эд хөрөнгө" гэдгийг тухайн хөрөнгө байрлаж буй Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуульд заасны дагуу тодорхойлно. Аль ч тохиолдолд уг нэр томъёонд үл хөдлөх эд хөрөнгөд дагалдах өмч, хөдөө аж ахуйн болон ойн аж ахуйд ашиглагдаж буй мал, амьтан, тоног төхөөрөмж; газар оролцсон өмчийн талаарх хуулийн заалт хэрэглэгдэх эрх; бусдын үл хөдлөх эд хөрөнгийг эзэмшин ашиглах эрх; чурхай, ашигт малтмалын орд болон байгалийн бусад баялгийн хөдөлгөөнт болон тогтмол төлбөрийн эрхийг багтаана. Харин хөлөг онгоц, эавь, нисэх онгоц нь үл хөдлөх эд хөрөнгөд үл тооцогдоно.
- ж/ "Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж" гэж тухайн энэ улсад байнга оршин суугч этгээдийн эрхэлдэг аж ахуйн нэгжийг хэлнэ. "Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгж" гэж тухайн нөгөө улсад байнга оршин суугч этгээдийн эрхэлдэг аж ахуйн нэгжийг хэлнэ;
- з/ "Харьяат" гэж;
- за/ Хольооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын хувьд Хольооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Үндсэн хуулийн 116 дугаар зүйлийн 1 дүгээр заалтын үтгэд хамаарагдах аливаа германы харьяат хувь этгээд болон Хольооны Бүгд Найрамдах Герман Улсад хүчин төгөлдөр хуулийн дагуу эрх бүхий аливаа хуулийн этгээд, хоршоо, хольоог хэлнэ.
- бб/ Монгол Улсын хувьд Монгол Улсын иргэн аливаа хувь этгээд, Монгол Улсын хуулийн дагуу байгуулагдсан буюу бий болсон аливаа хуулийн этгээд болон Монгол Улсад хүчин төгөлдөр хуулийн дагуу эрх бүхий хуулийн этгээд, хоршоо хольоог хэлнэ;
- к/ "Олон улсын тээвэр" гэж Хэлэлцэн тохирогч аль нэгэн Улсад голлох удирдлага нь байрладаг аж ахуйн нэгжээс хөлөг онгоц болон нисэх онгоцоор хийх аливаа тээврийн үйл ажиллагааг хэлнэ. Харин Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс доторхи байрлалуудын хооронд хөлөг онгоц болон нисэх онгоцоор хийх тээврийн үйл ажиллагаа үүнд үл хамаарна;
- л/ "Эрх бүхий этгээд" гэж Хольооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын хувьд Хольооны сангийн яам буюу түүний эрх бүхий төлөөлөгч, Монгол Улсын хувьд Сангийн сайд буюу түүний эрх бүхий төлөөлөгчийг хэлнэ;



2. Энэхүү Хэлэлцээрт тодорхойлогдоогүй аливаа нэр томъёог Хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол Хэлэлцээрээр зохицуулагдаж буй татвартай холбогдол бүхий Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуульд зааснаар ойлгоно.

#### 4 дүгээр зүйл. Байнга оршин суугч

1. Энэхүү Хэлэлцээрт "Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улсад байнга оршин суугч" гэж өөрөө болон голлох удирдлага нь байнга оршин сууж, байрлаж байгаа, мөн үүнтэй адилтгах бусад шалтгаанаар оршин сууж, байрлаж тэр Улсын хуулийн дагуу тухайн Улсад татвар төлөх үүрэгтэй аливаа этгээдийг хэлнэ. Гэвч энэ нь тухайн Улс дахь эх үүсвэрээс орлого олсон ба оршдог хөрөнгөөс олсон орлогоосоо тухайн улсад татвар төлөх ёстой аливаа этгээдийг хамрахгүй.
2. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга оршин суугч хувь этгээдийн статусыг дараах байдлаар тодорхойлно:
- а/ байнга амьдардаг орон гэр нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байгаагаар нь тэр улсад байнга оршин суугч гэж тооцно. Хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга амьдардаг орон гэртэй бол Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад түүний хувийн ба эдийн засгийн харилцаа /нэгдүүр эрх ашгийн төв/ нь илүү ойр дөт байгаагаар нь тэндхийн байнга оршин суугч гэж тооцно.
  - б/ хэрэв түүний язгуур эрх ашгийн төв бүхий улсыг тодорхойлох аргагүй, эсвэл энэ хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга амьдардаг орон гэргүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад түр орогнох байртай байгаагаар нь тэр улсад байнга оршин суугч гэж тооцно.
  - в/ хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь түр орогнох байртай, эсвэл алинд нь ч байхгүй бол түүнийг Хэлэлцэн тохирогч аль улсын харьяат байгаагаар нь тэр улсад байнга оршин суугч гэж тооцно.
  - г/ хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алины харьяат эсвэл алиных нь ч харьяат биш бол асуудлыг Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд хэлэлцэж шийдвэрлэнэ.
3. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтын дагуу компани нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга оршдог бол голлох удирдлага нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байрлаж байгаагаар нь тэр Улсын байнга оршин суугч гэж тооцно.

#### 5 дугаар зүйл. Төлөөлөгчийн газар

1. Энэхүү Хэлэлцээрт "Төлөөлөгчийн газар" гэж аж ахуйн нэгж өөрийн үйл ажиллагаагаа бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн явуулдаг байрлалыг хэлнэ.
2. "Төлөөлөгчийн газар" гэдэгт тухайлбал:
- а/ аж ахуйг удирдан ивүүлж буй газар;
  - б/ салбар байгууллага;

- ө/ албан байгууллага;  
 г/ үйлдвэр;  
 д/ цех болон;  
 е/ уурхай, газрын тос, байгалийн хий, ил уурхай болон байгалийн бусад ашигт малтмал олборлож буй газар орно.
3. 6 сараас дээш хугацаагаар үргэлжлэх барилгын талбай, барилга байгууламж, суурилалтын ажлыг төлөөлөгчийн газар гэж тооцно.
4. Энэхүү зүйлийн өмнөх заалтууд дурдсан "Төлөөлөгчийн газар" гэдэгт дараах үйл ажиллагааг үл хамааруулна:
- а/ аж ахуйн нэгж зөвхөн өөрийн бараа, эд агчуурсыг хадгалах, үзэсгэлэнд таоих, нийлүүлэх зорилгоор аливаа байгууламж ашиглахыг;  
 б/ аж ахуйн нэгж зөвхөн хадгалах, үзэсгэлэнд тавих, нийлүүлэх зорилгоор бараа, эд агчуурс нөөцлөхийг;  
 в/ аж ахуйн нэгж зөвхөн өөр бусад аж ахуйн нэгжээр боловсруулалт хийлгэх зорилгоор бараа, эд агчуурс нөөцлөхийг;  
 г/ зөвхөн аж ахуйн нэгжид зориулан бараа, эд агчуурс худалдан авах, худалдах, мэдээлэл цуглуулах зориулалттай үйл ажиллагаагаа явуулдаг байр ашиглахыг;  
 д/ зөвхөн аж ахуйн нэгжид зориулан бэлтгэх, туслах чанарын аливаа үйл ажиллагааг явуулах зорилгоор байр ашиглахыг;  
 ж/ аж ахуйн нэгжийн байнгын бус хугацаагаар худалдаа - үзэсгэлэнд тавьсан бараа эд агчуурс уг худалдаа - үзэсгэлэнг хаагдсаны дараа борлуулахыг;  
 з/ а/-ж/ заалтуудад дурдсан аливаа үйл ажиллагаа нь зөвхөн нийтдээ бэлтгэх, туслах чанартай үйл ажиллагаа байж тэдгээрт байр ашиглахыг.
5. Энэхүү зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтыг үл харгалзан 6 дугаар заалтад хамаарах бие даасан эрх бүхий төлөөлөгчөөс бусад этгээд Хэлэлцэн тохирогч Улсад Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн нэрийн өмнөөс үйл ажиллагаа явуулж гэрээ /контракт/ байгуулах эрх эдэлдэг бол уг аж ахуйн нэгжийг Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газартай гэж үзнэ. Гэхдээ уг этгээдийн үйл ажиллагаа 4 дүгээр заалтад дурдсан үйл ажиллагаагаар хязгаарлагдан улмаар энэ ажиллагааг явуулж буй байр нь дээрх заалтын дагуу төлөөлөгчийн газар болж чадахгүй тохиолдолд уг аж ахуйн газрыг төлөөлөгчийн газартай гэж үзэхгүй.
6. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ьрохер, ерөнхий комиссын төлөөлөгч, бие даасан эрх бүхий бусад төлөөлөгчдөөр дамжуулан үйл ажиллагаа явуулж байгаа нь түүнийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газартай гэж үзэх үндэс болохгүй бөгөөд тэдгээр этгээд нь өөрийн тогтоон чиглэлээр үйл ажиллагаагаа явуулдаг байх нь үүний нөхцөл болно.
7. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компани нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршдог эсвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад үйл ажиллагаагаа /төлөөлөгчийн газраар дамжуулан

буюу бусад аргаар/ явчуулдаг компанийг хянадаг эсвэл хяналтанд байдаг нь эдгээр компанийг бие биеийнх нь төлөөлөгчийн газар гэж үзэх үндэс болохгүй.

**6 дугаар зүйл. Үл хөдлөх эд хөрөнгөнөөс орох орлого**

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байрладаг үл хөдлөх эд хөрөнгөнөөс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч орлого /түүний дотор хөдөө аж ахуй буюу ойн аж ахуйгаас олсон орлого/ олол үг орлогоос энэхүү хөрөнгө байрлаж буй нөгөө Улс татвар авч болно.
2. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалт нь үл хөдлөх эд хөрөнгийг шууд ашиглах, бусдад түрээслүүлэх, эсвэл бусад аль ч хэлбэрээр ашиглах замаар олсон орлогод хамаарна.
3. Энэхүү зүйлийн 1 болон 2 дугаар заалт нь аж ахуйн нэгжийн үл хөдлөх эд хөрөнгө, түүнчлэн бие даасан хувийн үйлчилгээнд ашигласан үл хөдлөх эд хөрөнгөнөөс олсон орлогод хамаарна.

**7 дугаар зүйл. Аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг**

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын нутагт байрладаг төлөөлөгчийн газраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа эрхлээгүй тохиолдолд зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улс татвар ногдуулна. Хэрэв аж ахуйн нэгж нь дээр дурдсан үйл ажиллагаа эрхэлбэл уг аж ахуйн нэгжийн ашгийн зөвхөн тухайн төлөөлөгчийн газарт хамаарах хэсэгт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс татвар ногдуулж болно.
2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын нутагт байрладаг өөрийн төлөөлөгчийн газраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа эрхэлж буй тохиолдолд уг төлөөлөгчийн газар нь төлөөлж буй аж ахуйн нэгжтэйгээ бүрэн бие даасан байдлаар харьцан адил, эсвэл төстэй үйл ажиллагаа, адил буюу төстэй нөхцөлд эрхлэн явцуулж олж болох байсан ашгийг энэхүү зүйлийн 3 дугаар заалтын дагуу уг төлөөлөгчийн газрын ашиг гэж Хэлэлцэн тохирогч Улс бүрт тооцно.
3. Төлөөлөгчийн газрын ашгийг тодорхойлохдоо аж ахуйн үйл ажиллагааг эрхлэн явчуулахад тус төлөөлөгчийн газраас өөрийн байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улс болон бусад улсад зарцуулсан аж ахуйн болон вахиргааны зардлыг хасч тооцно.
4. Хэлэлцэн тохирогч Улсад тусгай тохиолдолд 2 дугаар зүйлийн дагуу ашгийг төлөөлөгчийн газартаа хуваарилах боломжгүй буюу энэ нь нэн хүндрэлд хүргэж байвал өөрийн салбарчудаа аж ахуйн нэгж нийт ашгаа төгшээр хэсэглэн хуваарилдаг аргаар төлөөлөгчийн газарт ногдох ашгийг хуваахад энэхүү зүйлийн 2 дугаар заалт саад болохгүй. Гэхдээ хөвшсөн аргаар орлогыг хуваарилсантай холбогдон гарах үр дүн нь энэ зүйлийн зарчмуудтай зөрчилдөхгүй байвал өхино.

5. Аж ахуйн нэгж нь төлөөлөгчийн газраар дамжуулан бараа, эд агуурсыг зөөхөн худалдан авдаг бол үүнийг үндэслэн чиг төлөөлөгчийн газрыг ашиг олсонд тооцож үл болно.
6. Энэхүү зүйлийн өмнөх заалтчуудад нийцүүлэн төлөөлөгчийн газарт хамаарах ашгийг тодорхойлох аргыг өөрчлөх бэлтгэй үндэслэлгүй бол тогтсон нэг арга хэрэглэнэ.
7. Хэрэв аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг нь энэхүү Хэлэлцээрийн бүсэд зүйлд тусгайлан тодорхойлсон төрлийн орлогыг агчуулсан бол тэдгээр зүйлийн заалтыг мөрдөхөд энэхүү зүйлийн заалтчууд үл нөлөөлнө.

#### 8 дүгээр зүйл. Усан болон агаарын тээвэр

1. Олон улсын шугамд хөлөг онгоц болон нисгэх онгоцоор тээвэр хийж олох ашигт зөвхөн тухайн аж ахуйн нэгж оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.
2. Хэрэв усан замын тээврийн байгууллагын голлох удирдлага нь хөлөг онгоцон дээрээ байрладаг бол энэхүү хөлөг онгоцны харьяалах боомт оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсад, хэрэв харьяалах боомт үгүй бол уг хөлөг онгоцны эзэмшигч байнга оршин сууж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улсад түүнийг байрладаг гэж үзнэ.
3. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалт нь пүл, хамтарсан үйл ажиллагаа болон олон улсын тээврийн байгууллагын үйл ажиллагаанд оролцож олсон ашигт мөн хамрагна.

#### 9 дүгээр зүйл. Хоршоон аж ахуйн нэгжүүд

##### 1. Хэрэв:

- а/ Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн удирдлага, хяналт болон хөрөнгөд шүүд болон шүүд бүсээр оролцдог бол;
- б/ тодорхой этгээдүүд Хэлэлцэн тохирогч Улсын болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн аль алиных нь удирдлага, хяналт бүшү хөрөнгөнд шүүд бүшү шүүд бүсээр оролцож байгаа.

аль ч тохиолдолд тэдгээр хоёр нэгжийн хооронд тогтсон худалдаа, санхүүгийн харилцааны нөхцөл нь биеэ даасан аж ахуйн нэгжүүдийн хоорондын харилцааны нөхцөлөөс илгээтэй байвал тухайн аж ахуйн нэгжид оногдох өстэй аливаа ашиг дээрх илгээтэй нөхцөлийн улмаас тооцогдоогүй байвал түүнийг чг аж ахуйн нэгжийн ашигт орчуулан тооцож зохио журмын дагчү татвар ногдуулна.

#### 10 дүгээр зүйл. Дивиденд

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компанмас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршигч этгээдэд төлж бүй дивидендэд дивиденд төлж байгаа компани оршдог Хэлэлцэн

тохирогч Улсад татвар оногдуулж болно. Гэвч оногдуулах татвар нь доор зааснаас хэтрэхгүй:

хэрэв дивидендийг авагч нь жинхэнэ эзэмшигч байвал

- а/ хэрэв дивиденд авагч компани нь /хоршооллыг орлоцуулах-гүй/ дивиденд төлж байгаа компаний хөрөнгийн 10-аас доошгүй хэвийг шүүд эзэмшиж байгаа бол нийт дивидендийн 5 хувиар;
- б/ хэрэв бусад бүх тохиолдолд нийт дивидендын 10 хувиар.

Энэхүү заалт нь дивиденд төлөгч компаний дивидендийг төлсөн орлогын татварын хувьд хамаарахгүй.

2. Энэхүү зүйлд тусгагдсан "Дивиденд" гэсэн нэр томъёонд:

- а/ хувьцаанаас олсон орлогыг оролцуулсан хувьцааны ногдол ашиг "жочиссанс хучицаа", "жочиссанс эрх", чурхайн хувьцааны ногдол ашиг, байгуулагчийн хувьцааны ногдол ашиг болон өрийн нэхэмжлэлээс бусад хэлбэрээр оролцох эрхээс үүсэх орлого;
- б/ хуваарилалт кийж буй хуулийн этгээд байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсын хууль зүйн дагуу хувьцааны орлоготой адилтган татвар оногдуулдаг бусад орлого; Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсад татвар оногдуулах зорилгоор хөрөнгө орчулалтын фонд болон хөрөнгө орчулалтын тусгай фондын эрхийн дагуу хуваарилсан оролцооны (идэвхтэй бус оролцогчийн) орлого тус тус хамаарна.

3. Хэрэв дивидендийн эрхийг жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог бөгөөд дивиденд төлөгч компани байрладаг нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газар буюу бие даасан хувийн үйлчилгээ өрхөлдөг төвлөсөн газраар дамжуулан үйл ажиллагаа явуулдаг ба дивидендийн эрх хэрэг дээрээ энэ төлөөлөгчийн газар буюу төвлөсөн газарт шүүд хамааралтай бол I дүгээр заалтыг баримтлахгүй. Энэ тохиолдолд 7 буюу 14 дүгээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.
4. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компани Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ашиг буюу орлого олж байвал нөгөө Улс уг компаний төлж буй дивидендэд татвар ногдуулж болохгүй. Гэхдээ уг компаниас нөгөө Улсад байнга оршин суугчид тилж байгаа дивиденд буюу дивиденд авах эрх нь нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газар ба төвлөсөн газартай шүүд хамааралтай бол татвар ногдуулж болно. Харин компаний хуваарилагдаагүй ашигт төлөгдсөн дивиденд нь, хуваарилагдаагүй ашиг, бүхэлдээ буюу хосэгчлэн нөгөө Улсад бий болсон ашиг, орлогоос бүрэлдэж байлаа ч гэсэн татвар ногдуулж болохгүй.

11 дүгээр зүйл. Хүү

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлсөн хүүд хүү бий болоон Хилэлцэн тохирогч Улсад түүний хуулийн дагуу татвар ногдуулж болно. Гэхдээ хүү авагч нь хүүгийн жинхэнэ эзэмшигч бол татварын хэмжээ нийт хүүгийн 10 хувиас хэтрэх болохгүй.

## 2. 1 дүгээр заалтыг үл харгалзан:

- а/ Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсад бий болж Монгол Улсын Засгийн газар буюу Монгол Банканд толсон хүүг Германы татвараас чөлөөлнө;
- б/ Монгол Улсад бий болж Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын Засгийн газар, Германы Бундесбанк, Кредитанштатт Фюр Видерауфбай буюу Германы Инвестиционы-унд Ентвиклунгсгеселлшафт буюу Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын байнгын оршин суугчийн "Хермес Декунг"-аар даатгчдугдсан буюу батлагдажчулсан өрийн хувьд хүүг Монголын татвараас чөлөөлнө.

Энэхүү заалтыг Засгийн газрын бусад байгууллагад хамааруулах талаар Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд харилцан тохирно.

- 3. Энэхүү зүйлд тусгагдаж буй "хүү" гэсэн нэр томъёонд барьцаа-глар баталгаажуулсан эсэх, зээлдэгчийн өрийн нэхэмжлэлээс үүссэн орлогод оролцох эрхтэй эсэхийг үл харгалзан, ллангула улсын илээллэгээ, бусад үнэт цааснаас орох орлого, мөн тэдгээрийн чрамшууллын орлого орно. Харин төлбөр тооцоо хожимдуулсны тургууль нь энэхүү зүйлд дурдсан хүү гэж тооцогдохгүй.
- 4. Хэрэв хүү авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог боловч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газраараа дамжуулан үйл ажиллагаа явуулж, тэнд нь энэ хүү бий болж байгаа, эсвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад оршдог төвлөсөн газраас хувийн бие даасан үйлчилгээ эрхэлдэг бөгөөд хүү авах эрх нь дурдсан төлөөлөгчийн газар буюу төвлөсөн газартай шүүд хамааралтай бол энэхүү зүйлийн 1, 2 дугаар заалтыг мөрдлөг болгохгүй. Энэ тохиолдолд 7 буюу 14 дугаар үйллийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.
- 5. Хүү төлөгч нь Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрөө, түүний муж, засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж буюу уг Улсын байнга оршин суугч бол, хүүг Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон гэж үзнэ. Нөгөө талаар Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч өөрийг үл харгалзан, хүүг төлөгч өргөөд Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газар, эсвэл төвлөсөн газартай бөгөөд үүнтэй холбогдон хүү төлөгдөж, уг хүү энэ төлөөлөгчийн газарт эсвэл төвлөсөн газарт бий болж байгаа бол дээрх төлөөлөгчийн газар, эсвэл төвлөсөн газар оршиж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улсад хүүг бий болсон гэж үзнэ.
- 6. Хэрэв хүү төлөгч болон хүү авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигчийн хооронд, мөн түүнчлэн төдгөөрийн болон ямар нэгэн хөндлөнгийн өтгөөдийн хоорондын онцлог харилцаанаас шалтгаалан төлж буй хүүгийн хэмжээ нь ийм харилцаа байхгүй байсан үед хүү төлөгч болон жинхэнэ эзэмшигч хоёр хоорондоо тохиролцож болж байсан хэмжээнээс хэтрэж байвал, энэ үйллийн заалтууд нөхкөн тохиролцож болж байсан хэмжээнд хамаарна. Энэ тохиолдолд хүүгийн төлбөрийн илүү гарсан өөрүүд Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуулийн дагуу энэ Хэлэлцээрийн бусад заалтыг харгалзан татвар ногдуулж болно.

12 дугаар зүйл. Шан харамж, эрхийн шимтгэл

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугчид төлж буй шан харамж, эрхийн шимтгэлд шан харамж, эрхийн шимтгэл бий болсон Хэлэлцэн тохирогч Улсад түүний хуулийн дагуу татвар ногдуулж болно. Гэхдээ хүүг авагч нь хүүгийн жинхэнэ эзэмшигч бол татварын хэмжээ нийт хүүгийн 10 хувиас хэтэрч болохгүй.
2. Энэхүү зүйлд хэрэглэгдэж буй "шан харамж, эрхийн шимтгэл" гэсэн нэр томъёонд, уран зохиолын хэвлэн нийтлэх эрх, урлаг уран сайхан болон шинжлэх ухааны бүтээл, түүний дотор уран сайхны кино, бусад кино, патент, барааны тэмдэг болон дизайн, үүний зэрэгцээ загвар, зураг төсөл болон нүүц томъёолол буюу процессийг ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсэн, эсвэл үйлдвэрлэл, худалдаа буюу шинжлэх ухааны багаж хэрэгсэл, эсвэл үйлдвэр, худалдаа буюу шинжлэх ухааны туршлагатай холбогдсон мэдээллийг ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсний төлөө төлж буй бүх төрлийн төлбөрийг хамааруулна.
3. Хэрэв шан харамж, эрхийн шимтгэл жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог боловч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газраар дамжуулан үйл ажиллагаагаа явуулдаг бөгөөд тэнд энэхүү орлого бий болж байгаа, эсвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад оршдог товлосон газраар дамжуулан бие даасан хувийн үйлчилгээ хийдэг, түүнчлэн шан харамж, эрхийн шимтгэл авах эрх буюу хөрөнгө нь хэрэг дээрээ энэхүү төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газарт шууд хамааралтай бол энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтыг үл харгалзана. Энэ тохиолдолд 7 буюу 14 дугаар зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.
4. Шан харамж, эрхийн шимтгэл төлөгч нь Хэлэлцэн тохирогч Улс оорөө, түүний муж, засаг захиргаа нутаг дэвсгэрийн буюу уг Улсын байнга оршин суугч бол, уг шан харамж, эрхийн шимтгэл Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон гэж үзнэ. Нөгөө талаар Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суудаг эсэхийг үл харгалзан шан харамж, эрхийн шимтгэл төлөгч этгээд уг Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газраар дамжуулан шан харамж, эрхийн шимтгэл төлөх үүрэг хүлээж шан харамж, эрхийн шимтгэл нь тэрхүү төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газарт бий болсон бол төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газрын оршиж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улсад шан харамж, эрхийн шимтгэл бий болсон гэж үзнэ.
5. Шан харамж, эрхийн шимтгэл төлөх болон авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигчид буюу тэдгээрийн, болон бусад хөндлөнгийн этгээдийн хоорондын онцлог харилцааны үлмаас ашиглаж хэрэглэх, эрх авах ба мэдээллийн хувьд төлөгдөн шан харамж, эрхийн шимтгэлийн хэмжээ нь ийм харилцаа байхгүй тохиолдолд түүнийг төлөгч ба жинхэнэ эзэмшигч хоёрын хоорондоо тохиролцож болох байсан хэмжээнээс хэтэрээл өнөхүү буйлийн заалтууд зөвхөн тохиролцож болох байсан хэмжээнд хамаарна. Энэ тохиолдолд төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд энэхүү Хэлэлцээрийн бусад заалтыг харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуулийн дагуу татвар ногдуулна.

### 13 дугаар зүйл. Хөрөнгө борлуулсны орлого

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч ногоо Улсад байгаа үл хөдлөх эд хөрөнгийг худалдаж борлуулснаас олсон орлогод нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.
2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газрын үйл ажиллагаанд ашиглагддаг хөдлөх эд хөрөнгийн зарим хэсэг буюу Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад бие даасан хувийн үйлчилгээ ивчлэх зорилгоор ашиглаж буй төвлөсөн газарт харьяалагдах хөдлөх эд хөрөнгийг худалдаж борлуулснаас орох орлого, мөн түүнчлэн ийм төлөөлөгчийн газар /дангаар нь эсвэл бүх аж ахуйн газрын хамт/ буюу ийм төвлөсөн газрыг худалдаж борлуулснаас орох орлогод нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.
3. Олон улсын шугамд ашиглагдаж буй хөлөг онгоц, нисэх онгоц буюу эдгээр тээврийн хэрэгслийн үйл ажиллагаанд хамрагдах хөдлөх эд хөрөнгө худалдаж борлуулснаас олсон орлогод ийм тээврийн хэрэгслийн голлох удирдлага нь байрладаг тэр Улсад татвар ногдуулж болно.
4. Энэхүү зүйлийн 1,2 болон 3 дугаар заалтад зааснаас бусад аливаа хөрөнгийг худалдан борлуулснаас олох орлогод зөвхөн уг хөрөнгийг худалдсан этгээдийн байнга оршин суудаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно.

### 14 дүгээр зүйл. Бие даасан хувийн үйлчилгээ

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугчийн мэргэжлийн үйлчилгээ үзүүлсэн, эсвэл бие даасан шинжтэй аливаа бусад үйл ажиллагаа өрхлэн олсон орлогод байнга оршин суугч нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад өөрийн үйл ажиллагааг ивчлэхэд ашиглаж болох төвлөсөн газаргүй буюу байнга оршин суугчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад нийт байсан хугацаа нь тухайн жилийн хуанлийн 183 өдрөөс даваагүй тохиолдолд зөвхөн тэр Улсад татвар оногдуулж болно. Хэрэв байнга оршин суугч нь тийм төвлөсөн газартай буюу дээр дурьдсан хугацаанд байсан бол нөгөө Улсад татвар оногдуулж болох боловч зөвхөн тэр төвлөсөн газарт буюу дээр дурьдсан хугацаанд хамаралтай орлогод татвар оногдуулна.
2. "Мэргэжлийн үйлчилгээ" гэдэг нь ивнжлэх ухаан, уран зохиол, соёл урлаг, боловсрол болон багшлах бие даасан үйл ажиллагаа, түүнчлэн эмч, өмгөөлөгч, инженер, архитекторч, шүдний эмч болон нягтлан бодогч нарын бие даасан үйл ажиллагааг хэлнэ.

### 15 дугаар зүйл. Бие даасан бус хувийн үйлчилгээ

1. Хэрэв зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ажил үйлчилгээ гүйцэтгэсэн бол Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн ажил хийж авсан цалин хөлс, болон түүнтэй адилтгах орлогод 16, 18 ба 19 дүгээр зүйлд заасанчлан Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс татвар ногдуулна.



2. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад гүйцэтгэж буй ажил үйлчилгээнээс олсон орлогод анхдагч Хэлэлцэн тохирогч Улс дор дурдсан нөхцөлд татвар ногдуулна:
  - а/ орлого авагч нь тухайн хуанлийн жилд нийтдээ 183 өдрөөс илүүгүй хугацаагаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байсан бол;
  - б/ орлогыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суудаггүй этгээд өөрөө, эсвэл энэ этгээдийн нэрийн өмнөөс төлсөн бол;
  - в/ орлогыг үг этгээдийг хөлслөгчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газар нь төлөөгүй бол;
3. Энэхүү зүйлийн түрүүчийн заалтуудыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжээс олон улсын шугамд тээвэр хийж буй хөлөг онгоц, нисэх онгоц дотор хийж гүйцэтгэсэн ажил үйлчилгээнд тухайн аж ахуйн нэгжийн голлох удирдлага байрладаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

#### 16 дугаар зүйл. Захирлуудын хөлс

Хэлэлцэн тохирогч Улсын оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь компанийн захирлуудын зөвлөлийн гишүүний хувьд авсан цалин болон түүнтэй адилтгах бусад төрлийн шагнал урамшуулал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

#### 17 дугаар зүйл. Урлагийн ажилтнууд ба тамирчид

1. Энэхүү Хэлэлцээрийн 7,14 ба 15 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугаа театр, киноны жүжигчин, радио буюу телевизийн урлагийн ажилтан, хөгжимчин буюу тамирчин Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад хувийн тоглолт хийж олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.
2. Энэхүү Хэлэлцээрийн 7,14 ба 15 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан урлагийн ажилтан, тамирчны олсон орлого өөрт нь биш бусад этгээдэд оногдож байгаа тохиолдолд үг орлогод тоглолт болсон тухайн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно.
3. Гэхдээ дээр дурдсан үйл ажиллагааг тухайн Улсад айлчлах үедээ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө улсын байнга оршин суугч гүйцэтгэсэн бөгөөд Улс, муж, засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж буюу нөгөө Улсад нийтийн тусын төлөө ажилладаг байгууллага гэж тогтсон байгууллага үг айлчлалыг шүүд буюу шүүд бусаар санхүүжүүлсэн бол 1 дүгээр заалтад дурдсан Улсад татвар оногдуулахгүй.

#### 18 дугаар зүйл. Тэтгэвэр

1. Энэхүү Хэлэлцээрийн 19 дүгээр зүйлийн 1 дүгээр заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч Улсад оршин суугч этгээдийн урьд хийж байсан ажилтай нь холбоотой тэтгэвэр болон түүнтэй адилтгах бусад олгосон төлбөрт зөвхөн тухайн Улсад татвар ногдуулна.

19 дүгээр зүйл. Засгийн газрын алба

1. Хэлэлцэн тохирогч Улс, муж, засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжээс тухайн байгууллагад алба хашиж байсны хувьд олгох тэтгэврийг оролцуулсан төлбөрт зөвхөн тухайн Улсад татвар ногдчuurна. Гэхдээ уг хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад алба хашиж байсан ба тэнд байнга оршин суугч, эхэнд дурдсан Улсын үндэстэн биш бол ийм төлбөрт нь зөвхөн нөгөө Улсад татвар оногдуулна.
2. Хэлэлцэн тохирогч Улс, муж, засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн буюу орон нутгийн эрх барих нэгжид алба хашиж байсны хувьд олгосон төлбөр, тэтгэврийг 15,16 ба 18 дугаар зүйлд хамаарчуулна.
3. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад тэр Улсын зөвшөөрлөөр туслаж байгаа мэрэгжилтэн буюу сайн дурынханд Хэлэлцэн тохирогч Улс, муж, засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжийн үзүүлж байгаа хөгжлийн туслалцааны программын сангаас гаргасан шан харамжид 1 дүгээр заалт мөн хамаарна.

20 дугаар зүйл. Багш, оюутан, сурагч дадлага хийгчэд.

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад ирэхийнхээ өмнө Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч байсан буюу одоо хэвээр байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Улсад тэр Улс, түүний их, коллеж, ерөнхий боловсролын сургууль, мөвөй, бусад соёлын байгууллага болон хоёр жилээс илүүгүй хугацаагаар соёлын солилцооны албан ёсны программын дагуу зөвхөн багшлах, лекц унших буюу дээр дурдсан байгууллагад судалгаа шинжилгээ явуулах зорилгоор нөгөө Улсад ажиллаж олсон орлогыг Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвараас чөлөөлнө.
2. Хэлэлцэн тохирогч Улсад зөвхөн дараахь зорилгоор оршиж байгаа хувь этгээдийн;
  - а/ Хэлэлцэн тохирогч тэр Улсад байгаа их сургууль, коллеж, сургуулийн оюутан, сурагч;
  - б/ үйлдвэрлэлийн дадлага хийгч (Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын хувьд "Волонтер" буюу "практикант"-ийг орчуулна);
  - в/ шашин, баяны үйлэ, шинжлэх ухаан, боловсролын байгууллагаас шинжилгээ судалгаа буюу суралцах үндсэн зорилгоор олговон тусламж, олговор, тэтгэлэг;
  - г/ Хэлэлцэн тохирогч Улсын Засгийн газрын хэрэгжүүлж байгаа техникийн хамтын ажиллагааны программын гишүүн;

болон Хэлэлцэн тохирогч Улсад ирэхийнхээ өмнө Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч байсан буюу одоо хэвээр байгаа хувь этгээдийн суралцах, дадлага хийж, амьдралд нь зориулж мөнгөнийг судалгааг явуулсан Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвараас чөлөөлнө.

### 21 дүгээр зүйл. Бусад орлого

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн өмч бий эрхүү Хэлэлцээрийн өмнөх зүйлүүдэд хөндөгдөнгүй аливаа орлогод өөшхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.
2. Хэрэв орлого олгогч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч болгоод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газраараа дамжуулан үйл ажиллагаа явуулж байгаа буюу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгч газраар дамжуулан бие даасан хувийн үйлчилгээ үзүүлж байгаа болгоод үг орлогоотой холбогдсон эрх ба эд хөрөнгө нь энэ төлөөлөгчийн газар буюу төлөөлөгч газартай шүлд холбоотой бол үл хөдлөх хөрөнгийн орлогоос бусад орлогын хувьд энэхүү зүйлийн 1 дүгээр шалт үл хамарна. Энэ тохиолдолд 7 буюу 14 дүгээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

### 22 дугаар зүйл. Хөрөнгө

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч эзэмшиж байгаа ба Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг үл хөдлөх хөрөнгөөр илэрхийлэгдэж байгаа хөрөнгөд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.
2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын үйлдвэр нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад өөрийн байнгын төлөөлөгчийн газрын үйл ажиллагаанд ашиглагдаж хөрөнгийн зарим хэсгийг гурдүүлэгч хөдлөх хөрөнгөөр илэрхийлэгдсэн хөрөнгө буюу бие даасан хувийн үйлчилгээ явуулах зорилгоор ашиглаж буй төлөөлөгч газарт харьяалагдах хөдлөх хөрөнгөөр илэрхийлэгдсэн хөрөнгөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.
3. Олон улсын шүгэмд ашиглагдаж буй хөдлөх онгоц, нисэх онгоцоор илэрхийлэгдсэн хөрөнгө буюу одгээр тээврийн хэрэгслийн үйл ажиллагаанд хамрагдах хөдлөх хөрөнгөд тухайн аж ахуйн нэгжийн голлох удирдлага газар байрладаг өөшхөн төр Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдучна.
4. Байнга оршин суугчийн бусад төрлийн бүх хөрөнгөд өөшхөн төр Улсад л татвар ногдуулна.

### 23 дугаар зүйл. Давхар татвар ногдуулахаас зайлсхийх талаар

1. Хольбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын байнга оршин суугчийн хувьд татварыг давхарх байдлаар тодорхойлно:
  - а/ Энэхүү хэлэлцээрийн дагуу Монгол Улсад бий болсон орлогын аливаа төрөл болон Монгол Улсын нутаг дэвсгэрт оршдог хөрөнгийн аливаа төрөл нь б/ хэсэгт заасан гадаадын хөнгөлөлтөд хамраагүй байвал Германы татвараас чөлөөлөгдөнө. Гэвч чөлөөлөгдсөн орлогын болон хөрөнгийн төрлүүдэд татварын хувь хэмжээг тогтоох эрхийг Хольбооны Бүгд Найрамдах Герман Улс өөртөө үлдээнэ.

Монгол Улсад байнга оршин суугч компаниас Хольбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын байнга оршин суугч компанид

(хоршоог оролцуулахгүй) төлсөн дивидендэд чөлөөлөлт нь хамрах бөгөөд Германы компани нь дивиденд өгсөн компаний хөрөнгийн 10 доошгүй хувийг шууд эзэмшдэг байх ёстой.

Дивидендийг нь чөлөөлсөн аливаа хувьцааны хөрөнгө татвараас чөлөөлөгдөх бөгөөд хэрэв тологдсон бол өмнө дурдсаны дагуу мөн чөлөөлөгдөнө.

- б/ Монгол Улсад бий болсон орлогын дараачийн төрлүүдэд болон Монгол Улсад байрлаж байгаа хөрөнгийн төрлүүдэд Монгол Улсын хуулийн дагуу төлсөн компани хоршооны болон хөрөнгийн татварыг Германы татварын хуулийн гэдээд хөнгөлөлтийн нөхцөлд хамруулж энэхүү хэлэлцээрийн дагуу Германы татварын хувьд хөнгөлнө.

аа/ а/ заалтад хамрагдахгүй дивиденд;

бб/ хүү;

вв/ шан харамж, эрхийн шимтгэл;

гг/ захиралын хөлс;

дд/ тамирчин болон урлагийн ажилтны орлого;

еө/ үл хөдлөх хөрөнгө, түүний орлого.

Төлөөлөгчийн газрын ашигт а/ хэсгийг хэрэглэхэд г/ хэсэг нь саад болж байгаагаас бусад тохиолдолд Монголд байрлаж байгаа болон 7 дугаар зүйлд хамааралтай төлөөлөгчийн газартай холбоотой буюу Монголд байрлаж байгаа болон төвлөсөн газартай үр дүнгээрээ үл хөдлөх хөрөнгө нь 14-р зүйлд хамааралтай холбогдож байвал энэ заалтад хамаарахгүй.

- в/ Энэ заалтын б/ хэсэг дэх хөнгөлөлтийг тооцохдоо 10 дугаар зүйлийн 1 дүгээр заалтын б/ хэсэг, 11 дүгээр зүйлийн 1 дүгээр заалт, 12 дугаар зүйлийн 1 дүгээр заалттай холбоотой орлогын нийт хэмжээнээс 10 хувиар Монголын татварыг авсан гэж тооцно.

- г/ а/ хэсгийг үл харгалзан Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын байнга оршин суугч нь төлөөлөгчийн газар буюу компаний олсон орлого нь голчлон буюу бүр мөсөн идэвхтэй үйл ажиллагаанаас бүрдсэн гэдгийг батлаж чадах зөвхөн энэ тохиолдолд 7 ба 10 дугаар зүйлтэй холбоотой орлогын төрлүүд болон, төлөөлөгчийн газрын үндсэн үйл ажиллагааны хөрөнгийг борлуулснаас олсон орлогын болон хөрөнгийн төрлүүдийн орлогыг Германы татвараас чөлөөлнө.

10 дугаар зүйлтэй хамаарагдах орлогын төрлүүд болон хөрөнгийн төрлүүдийн хувьд Монгол Улсын байнга оршин суугч-бусад компаниудад оруулсан хувьцаанаасаа авч байгаа дивидендэд ч хөнгөлөлтийг хэрэглэнэ. Гэхдээ эцсийн хуваарилалт хийгч компани нь идэвхтэй үйл ажиллагаа явуулж хувьцааны 25 - аас багагүй хувийг эзэмшдэг байх ёстой.

Дараахь үйл ажиллагааг идэвхтэй үйл ажиллагаа гэнэ:

Монгол Улсын нутаг дэвсгэрт бараа үйлдвэрлэх, борлуулах ба худалдах, техникийн зөвлөлгөө өгөх ба инженерийн үйлчилгээ үзүүлэх, банк ба даатгал эрхлэх.

Хэрэв үүнийг батлах боломжгүй бол в/ хэсгийн зохиомол хөнгөлөлтийн оронд б/ хэсгийн хөнгөлөлтийг хэрэглэнэ.

2. Монгол Улсын байнга оршин суугчийн хувьд татварыг дараахь байдлаар тодорхойлно:

Монгол Улсын оршин суугчийн Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсаас олсон орлогод Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсад төлсөн татварын хэмжээгээр энэ Хэлэлцээрийн дагуу тэрхүү оршин суугчид оногдуулсан Монголын татвараас хөнгөлж болно. Гэхдээ хөнгөлөлтийн хэмжээ нь Монгол Улсын татварын хууль тогтоомжоор тухайн орлогод оногдуулсан татварын хэмжээнээс хэтэрч болохгүй.

24 дүгээр зүйл. Ялгаварлан гадуурхах явдал гаргахгүй байх

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын харьяат Хэлэлцэн тохирогч нөгөө улсад татвар төлөх болон түүнтэй холбоотой бусад шаардлагын хувьд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын харьяатаас татварын адилгүй буюу илүү хүндрэлтэй нөхцөлд оруулахгүй. Энэхүү Хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлийн үл харгалзан уг заалт нь Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын аль нэгэнд нь, эсвэл алинд нь ч оршин суудаггүй этгээдэд мөн адил хамаарна.
2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг төлөөлөгчийн газраас татвар төлөх нөхцөлийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад түүнтэй адилтгах төрлийн үйл ажиллагаа явуулдаг аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх нөхцөлөөс доор байлгаж болохгүй. Дээрх заалт нь Хэлэлцэн тохирогч Улс нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчдыг өөрийн байнга оршин суугчдын адил татвараас чөлөөлөх, хөнгөлөх, багасгах эрх эдлүүлэх ёстой гэсэн утгаар хэрэглэгдэхгүй.
3. Энэхүү Хэлэлцээрийн 9 дүгээр зүйл, 11 дүгээр зүйлийн 6 дугаар заалт, 12 дугаар зүйлийн 5 дугаар заалтыг хэрэглэхээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн татвар ногдох ашгийг тодорхойлоходоо тухайн аж ахуйн нэгжээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлж буй хүү, шан харамж, эрхийн шимтгэл болон бусад төлбөрийг хасна. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугч этгээдэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугчдаас төлж байгаа ийм төлбөрийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад хасч байгаагаар адил нөхцөлтэй байна. Ийм аж ахуйн нэгжийн татвар оногдох хөрөнгийг тодорхойлоход Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчид өгөх аливаа өрийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчтай тохиросон гэж үзэж хасч тооцно.
4. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн хөрөнгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч нэг буюу хэсэг этгээд шууд бусаар бүхэлд нь, эсвэл хэсэгчлэн өмчлөх буюу хянаж байвал Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн адил төрлийн үйл ажиллагаа явуулж буй аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх буюу түүнтэй

хольбоотой шаардлагаас адилгүй буюу илүү хүндрэлтэй байдалд орчуулахгүй.

5. 2 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан энэ зүйлийг аливаа татварт хамруулна.

#### 25 дугаар зүйл. Харилцан тохирох журам

1. Хэрэв аливаа этгээд Харилцан тохирогч аль нэг Улс энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй татвар түүнд оногдуулсан буюу оногдуулах боллоо гэж үзвэл тухайн улсын хууль тогтоомжийн нэмэлт заалтуудыг үл харгалзан өөрийн байнга оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Улс буюу /хэрэв түүнд 24 дугаар зүйлийн 1 дүгээр заалтыг хэрэглэвэл / харъяат Улсынхаа эрх бүхий байгууллагад гомдлоо гаргаж болно. Гомдлыг энэхүү хэлэлцээрт заагдаагүй татвар ногдуулж байна гэж анх мэдсэнээс хойш 3 жилийн дотор гаргана.
2. Тухайн эрх бүхий байгууллага нь гомдолыг нотлож хангалттай шийдвэр гаргах боломжгүй бол Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын эрх бүхий байгууллагатай энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй татвар ногдуулахгүй байх зорилгоор харилцан тохирох бүх арга хэмжээ авна. Аливаа тохиролцоог Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улсын хууль тогтоомжийн цаг хугацааны хязгаарлалтыг үл харгалзан хэрэгжүүлнэ.
3. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь энэхүү Хэлэлцээрийн хэрэглэх болон тайлбарлахад үүсэх аливаа хүндрэлтэй болон эргэлзээтэй асуудлуудыг харилцан тохирох журмаар шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ. Мөн түүнчлэн энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй орлогыг давхар татвараас чөлөөлөх асуудлыг тэд хамтран хэлэлцэж болно.
4. Энэ Хэлэлцээрт заасан татварын хязгаарлалтыг хэрэглэх зарчмыг Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын эрх бүхий байгууллагууд харилцан тохиролцооны үндсэн дээр зохицуулна.
5. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь энэхүү зүйлийн өмнөх заалтын талаар тохиролцоонд хүрэх зорилгоор өөр хоорондоо шууд харилцаж болно.

#### 26 дугаар зүйл. Харилцан мэдээлэл солилцох

1. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын эрх бүхий байгууллагууд энэхүү Хэлэлцээрт хамрагдах заалтуудыг хэрэгжүүлэх зорилгоор шаардагдах мэдээллийг харилцан солилцоно.

Хэлэлцэн тохирогч Улс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсаас хүлээн авсан мэдээллийг тухайн улсын дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу авах мэдээллийн нэгэн адил нучуцалж, зөвхөн энэхүү Хэлэлцээрт хамрагдах татварын асуудалтай хольцо бүхий этгээдүүд, эрх барих байгууллагуудад /шүүх, захиргааны байгууллагыг оролцуулан/ мэдэгдэх эрхтэй. Тэдгээр этгээд, эрх барих байгууллагууд нь уг мэдээллийг зөвхөн энэхүү Хэлэлцээрт хамрагдах татварын хэмжээг тодорхойлох, хураан дайчлах, албадах, ял шийтгэл оноох, даван заалдахыг тогтоох зорилгод

ашиглана. Түүнчлэн тэд дээрх мэдээллийг олон нийтийн шүүх ажиллагааны явцад задлах буюу шүүхийн шийдвэрт тусгаж болно.

2. Дээрх заалт нь ямар ч тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсад дараах үүргийг хүлээлгэх өсгүй:

- а/ Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль тогтоомж, захиргааны хэм хэмжээнд харшлах захиргааны арга хэмжээ хэрэгжүүлэх;
- б/ Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль тогтоомж болон захиргааны ердийн үйл ажиллагааны дагчуу олж үл болох мэдээллээр хангах;
- в/ Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын худалдаа, бизнес, аж үйлдвэр, мэргэжлийн нууц алдагдуулах мэдээ болон нийгмийн хэв журамд харшлах мэдээллээр хангах;

**27 дугаар зүйл. Дипломат ба консулын төлөөлөгчдийн газрын тусгай эрх**

1. Энэхүү Хэлэлцээр нь олон улсын эрх зүйн ерөнхий хэм хэмжээ болон тусгай Хэлэлцээрийн заалтуудын дагчуу элчингийн газар, консулын алба ба олон улсын байгууллагын гишүүдийн эдлэх санхүүгийн эрх дархыг үл хөндөнө.

2. 4 дүгээр зүйлийг үл харгалзан хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад буюу гуравдагч Улсад байрладаг Хэлэлцэн тохирогч Улсын элчингийн газар, консулын алба болон олон улсын байгууллагын гишүүн бол явуулсан Улсын байнга оршин суугч гэж энэхүү Хэлэлцээрээр доорхи тохиолдолд тооцно:

- а/ олон улсын хуулиар гадаад орноос олсон орлогод хүлээн авсан оронд татвар төлөхгүй.
- б/ явуулсан орондоо тухайн орны байнга оршин суугчийн хувьд дэлхийг хамарсан орлогоос хүлээсэн үүргийнхээ дагчуу татвар төлнө.

**28 дугаар зүйл. Хүчин төгөлдөр болох хугацаа**

1. Энэхүү Хэлэлцээрийг батламжлах бөгөөд батламж жуух бичгүүдийг *Улаанбаатар* хотод аль болох ойрын хугацаанд солилцоно.

2. Энэхүү Хэлэлцээр нь батламж жуух бичгүүдийг солилцсоноос хойш нэг сарын дараа хүчин төгөлдөр болох бөгөөд дараахь хүрээг хамарна:

- а/ Уг хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон татварын жилийн дараахь хуанлийн жилийн 1 дүгээр сарын эхний өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эхлэн эх үүсвэрт нь суутгасан ба төлсөн орлогын татварын хэмжээ;
- б/ Уг хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон татварын жилийн дараахь хуанлийн жилийн 1 дүгээр сарын эхний өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эхлэн бий болсон бусад татварууд.

29 дүгээр зүйл. Дуусгавар болох хугацаа

Энэхүү Хэлэлцээр нь хугацаагүй мөрдөгдөх боловч Хэлэлцэн тохирогч аль нэгэн Улс уг Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсноос хойш 5 дахь хуанлийн жилийн 6 дугаар сарын 30-ны өдөр буюу түүнээс өмнө Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдэх бөгөөд бичгээр мэдэгдсэнээр энэхүү Хэлэлцээр нь мэдэгдэл өгсөн жилийн дараагийн жилээс олсон аливаа орлогын хувьд цуцлагдана.

Энэхүү Хэлэлцээрийг 1994 оны 08 дугаар сарын 22-ны өдөр ...*Банк*... хотноо герман, монгол болон англи хэлээр тус бүр 2 хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй. Герман, монгол хэл дээрх эх бичвэрийг тайлбарлахад маргаан гарвал англи хэл дээрх эх бичвэрийг баримтална.

Холбооны Бүгд Найрамдах  
Герман Улсыг төлөөлж:

*Wolfgang Trunz*  
*Wolfgang Trunz*

Монгол Улсыг төлөөлж:

*[Signature]*



## ПРОТОКОЛ

Орлого ба хөрөнгийн татварыг давхардуулж оногдуулахгүй байх тухай Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улс, Монгол Улс хоорондын Хэлэлцээрт *..БСМ...* хотод *1994.08.22-нд* өдөр гарын үсэг зурахаар тохиров. Дараахь заалтууд нь энэхүү Хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг мөн.

## 1. 7 дугаар зүйлтэй холбогдуулан:

- а/ Хэлэлцэн тохирогч Улсад байрладаг төлөөлөгчийн газарт барилгын талбай, барилга байгууламж болон угсралтын төсөл, тэдгээрийн идэвхтэй үйл ажиллагаанаас гаднах ашгийг хамааруулахгүй. Ийм үйл ажиллагаатай холбоотой буюу тусдаа, үйлдвэрийн газрын үндсэн төлөөлөгчийн газар буюу аливаа бусад төлөөлөгчийн газар болон гурав дахь этгээдийн нийлүүлсэн тоног төхөөрөмж, бараа, материалын хангамжийн орлогыг барилгын талбай, барилга байгууламж болон сучирлуултын төсөлд хамааруулахгүй.
- б/ Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн тэр улсдаа хийсэн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнгын төлөөлөгчийн газартай холбоотой дизайн, төлөөлөлт, инженерийн болон судалгааны ажил, техникийн үйлчилгээнээс олсон орлого нь тухай төлөөлөгчийн газарт хамаарахгүй.

## 2. 10 ба 11 дүгээр зүйлүүдтэй холбогдуулан:

Эдгээр зүйлүүдийг үл харгалзан дивиденд болон хүүд, тэдгээрийн бий болсон оронд татвар оногдуулж болно.

- а/ Хэрэв тэдгээр нь эрх буюу ашиг хүртэх эрхийг агчуулагч өрөөс олсон бол (Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын хуучлийн дагуу "Гевинноблидационен" болон "партиаришис Дарлехен"—наас идэвхгүй оролцогчийн хүртсэн орлогыг оролцуулна) болон;
- б/ Хэрэв эзэлдэгчийн орлогыг тодорхойлоход түүний орлогоос тэдгээрийг хасдаг бол.

## 3. 23 дугаар зүйлтэй холбогдуулан:

- а/ Хэрэв Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын байнга оршин суугч Монгол Улсын нутаг дэвсгэр дэх эх үүсвэрээсээ олсон орлогоо хуваавал 1 дүгээр заалт нь Германы татварын хуучлийн дагуу тийм хуваарилалтад корпорацийн татварыг албадан оногдуулахад саад болохгүй;
- б/ 23 дугаар зүйлийн 2 дугаар заалтын а/ хэсэгт заасан чөлөөлтөөр бус, харин б/ хэсэгт заасан хөнгөлөлтөөр Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улс нь давхар татвар оногдуулахад саад зайлсхийнэ;
- аа/ Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч Улсууд дахь орлого, хөрөнгө нь энэ Хэлэлцээрийн өөр өөр заалт багтах буюу өөр өөр этгээдэд хамарч байвал (9 дүгээр зүйлээс бусад "Хоршсон аж ахуйн нэгжүүд") 25 дугаар зүйлийн дагуу маргааныг шийдвэрлэж болохгүй; болон,

- 1) Хэрэв ийм хамаарлуудаас болж тухайн орлого ба хөрөнгөд давхар татвар оногдуулахад хүрвэл; буюу,
- 2) Хэрэв ийм хамаарлууд нь тухайн орлого ба хөрөнгөд Монгол Улсад татвар оногдуулахгүй буюу зохисгүй хорогдуулсан татвар оногдуулахад хүргэвэл, тухайн орлого буюу хөрөнгө нь (энэ заалтыг хэрэглэхгүйгээр) Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсад чөлөөлөгдсөн хэвээр байхаар байвал; буюу,

66/ Хэлэлцээрийг бүрчлүүлж ашиглах буюу Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсад хоорондоо нь орлогын татвараас чөлөөлөгдөхөөс урьдчилан сэргийлэх зорилгоор орлогын бусад төрөлд энэ заалтыг хэрэглэх болсноо Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улс дипломат шугамаар зохих зөвлөлгөөний дараа өөрийн дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу Монгол Улсад мэдэгдэнэ.

Дипломат шугамаар мэдэгдсэн (66/ хэсэгт дурдсанаар) мэдэгдэл дурдсан орлогыг Монгол Улс, Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улсын тодорхойлсноор энэхүү Хэлэлцээрт дурдсан орлогод хамруулж болно. Энэ заалтын дагуу гаргасан мэдэгдэл нь гаргасан жилийнхээ дараагийн хуанлийн жилийн эхний өдрөөс хүчин төгөлдөр болсноор мэдэгдэл гаргасан Хэлэлцэн тохирогч Улсын дотоодын хуулийн дагуух хуулийн аливаа нөхцлүүд нь биелэгдэх болно.

#### 4. 26 дугаар зүйлтэй холбогдуулан:

Хэрэв энэхүү зүйлийн дагуу хувь хүний тухай мэдээлэл солилцвол дараахь нэмэгдэл заалтуудыг Хэлэлцэн тохирогч тал бүрийн дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу зохицуулна:

- а/ мэдээллийг дамжуулж байгаа Хэлэлцэн тохирогч тал нь хувь хүний талаар дамжуулсан мэдээллийн үнэн зөв эсэхийг харична. Хэрэв үнэн бус мэдээлэл өгөх буюу дамжуулж болохгүй мэдээллийг өгсөн бол мэдээлэл хүлээн авч байгаа талд энэ тухай даруй мэдэгдэнэ. Хүлээн авагч тал нь дурьдсан мэдээллийн алдааг залруулах буюу устгах үүрэг хүлээнэ;
- б/ Хэлэлцэн тохирогч талууд хувь хүний тухай мэдээллийг хүлээн авсан болон дамжуулсан тухай албан ёсны бүртгэл хөтлөнө.
- в/ Хэлэлцэн тохирогч талууд хувь хүний тухай мэдээллийг зөвшөөрөлгүй ашиглах, зөвшөөрөлгүй өөрчлөх, зөвшөөрөлгүй задлахаас хамгаалах үр нөлөөтэй арга хэмжээ авах үүрэг хүлээнэ;
- г/ Холбогдох этгээд хүсэлт гаргавал түүний тухай хадгалагдаж буй болон хэрэглэхээр төлөвлөж буй мэдээллийг танилцуулна. Хэрэв нийтийн ашиг сонирхол тухайн этгээдийн ашиг сонирхлоос давамгайлж байгаа бол уг мэдээллийг түүнд өгөхгүй байж болно;
- д/ холбогдох этгээдийн өөрийн тухай хадгалагдаж буй мэдээлэлтэй танилцах эрх нь мэдээлэлтэй танилцах хүсэлт гаргасан нутаг дэвсгэр дээрх Хэлэлцэн тохирогч талын дотоодын хууль тогтоомжоор зохицуулагдана.

# AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND MONGOLIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Federal Republic of Germany  
and  
Mongolia

Desiring to promote their mutual economic relations by removing fiscal obstacles,

Have agreed as follows.

## Article 1

### Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States

## Article 2

### Taxes Covered

1 This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, of a Land or a political subdivision or local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

2 There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, and taxes on capital appreciation.

3 The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

- (a) In the Federal Republic of Germany:
  - (aa) the Einkommensteuer (income tax);
  - (bb) the Körperschaftsteuer (corporation tax);
  - (cc) the Vermögensteuer (capital tax); and
  - (dd) the Gewerbesteuer (trade tax) (hereinafter referred to as "German tax").
- (b) In Mongolia:
  - (aa) the individual income tax,
  - (bb) the corporate income tax (hereinafter referred to as "Mongolian tax")

4 The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in paragraph 3. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall — if necessary — notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

## Article 3

### General Definitions

1 For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "the Federal Republic of Germany" means, if used in geographical sense, the area in which the tax law of the

Contracting State concerned is in force, as well as the continental shelf adjacent to the territorial sea, insofar as the State concerned exercises there in conformity with international law sovereign rights to explore the continental shelf and exploit its natural resources;

- (b) the term Mongolia means when used in geographical sense all the territory of Mongolia;
- (c) the term "person" means an individual and a company;
- (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (e) the term "tax" means German tax or Mongolian tax, as the context requires;
- (f) the term "immovable property" has the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property;
- (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term "national" means:
  - (aa) in respect of the Federal Republic of Germany any German within the meaning of Article 116, paragraph (1), of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in the Federal Republic of Germany;
  - (bb) in respect of Mongolia all individuals possessing its citizenship of Mongolia and all juridical persons created or organized under the laws of Mongolia and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in Mongolia;
- (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (h) the term "competent authority" means in the case of the Federal Republic of Germany the Federal Ministry of Finance, and in the case of Mongolia the Minister of Finance or his authorized representative

2 As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1996 by the exchange of the instruments of ratification at Ulan-Bator, in accordance with article 28.

## Article 4

## Resident

1 For the purpose of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

## Article 5

## Permanent Establishment

1 For the purpose of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3 A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 6 months.

4 Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the sale of goods or merchandise belonging to the enterprise displayed in the frame of an occasional temporary fair or exhibition after the closing of the said fair or exhibition;

(g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (f) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## Article 6

## Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

## Article 7

## Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as in a Contracting State and in exceptional cases the determination of the profits to be attributed to a permanent establishment in accordance with paragraph 2 is impossible or gives rise to unreasonable difficulties, nothing in paragraph 2 shall preclude the determination of the profits to be attributed to a permanent establishment by means of apportioning the total profits of the enterprise to its various parts; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of a mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

##### Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating transport organisation.

#### Article 9

##### Associated Enterprises

###### Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### Article 10

##### Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnerships) which owns directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) in all other cases, 10 per cent of the gross amount of the dividends.

if the recipient is the beneficial owner of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

2. The term "dividends" as used in this Article means

- (a) dividends on shares including income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, and
- (b) other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident, and, for the purpose of taxation in the Federal Republic of Germany, income derived by a sleeping partner (stiller Gesellschafter) from his participation as such and distributions on certificates of an investment fund or investment trust.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### Article 11

##### Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest if the recipient is the beneficial owner of the interest.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1.

- (a) interest arising in the Federal Republic of Germany and paid to the Mongolian Government or to the Mongol Bank shall be exempt from German tax;
- (b) interest arising in Mongolia and paid to the Government of the Federal Republic of Germany, the Deutsche Bundesbank, the Kreditanstalt für Wiederaufbau or the DEG-Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft mbH or to a resident of the Federal Republic of Germany with respect to debt obligations guaranteed or insured by "Hermes Deckung" shall be exempt from Mongolian tax.

The competent authorities of the Contracting States may determine by mutual agreement any other governmental institution to which this paragraph shall apply.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land, a political subdivision, local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### Article 12 Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties if the recipient is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall

be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### Article 13 Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 14 Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities or he is present in the other Contracting State for a period exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned. If he has such a fixed base or remains in that State for the aforesaid period or periods the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other State during the aforesaid period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 15 Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable in the other Contracting State only if the employment is exercised there.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### Article 16

##### Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### Article 17

##### Artists and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. However, such income shall not be taxed in the State mentioned in paragraph 1 if the underlying activities are exercised during a visit to that State by a resident of the other Contracting State and where such visit is financed directly or indirectly by that other State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or by an organisation which in that other State is recognised as a charitable organisation.

#### Article 18

##### Pensions

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

#### Article 19

##### Government Service

1. Remuneration including pensions paid by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, Land, subdivision or authority shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State, if the individual is a resident of that State and not a national of the first-mentioned State.

2. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof.

3. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of remuneration paid, under a development assistance programme of a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof, out of funds exclusively supplied by that State, Land, political subdivision or local authority, to a specialist or

volunteer seconded to the other Contracting State with the consent of that other State.

#### Article 20

##### Teachers, Students and Trainees

1. An individual who visits a Contracting State at the invitation of that State or of a university, college, school, museum or other cultural institution of that State or under an official programme of cultural exchange for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on his remuneration for such activity, provided that such remuneration is derived by him from outside that State.

2. An individual who is present in a Contracting State solely
- (a) as a student at a university, college or school in that Contracting State,
- (b) as a business apprentice (including in the case of the Federal Republic of Germany a "Volontär" or a "Praktikant"),
- (c) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation, or
- (d) as a member of a technical cooperation programme entered into by the Government of that Contracting State,

and who is or was immediately before visiting that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

#### Article 21

##### Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

#### Article 22

##### Capital

1. Capital represented by immovable property, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

### Article 23

#### Relief from Double Taxation

1. Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:

- (a) Unless foreign tax credit is to be allowed under sub-paragraph (b), there shall be exempted from German tax any item of income arising in Mongolia and any item of capital situated within Mongolia, which, according to this Agreement, may be taxed in Mongolia. The Federal Republic of Germany, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital so exempted.

In the case of dividends exemption shall apply only to such dividends as are paid to a company (not including partnerships) being a resident of the Federal Republic of Germany by a company being a resident of Mongolia at least 10 per cent of the capital of which is owned directly by the German company.

There shall be exempted from taxes on capital any shareholding the dividends of which are exempted or, if paid, would be exempted, according to the immediately foregoing sentence.

- (b) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German income, corporation and capital tax payable in respect of the following items of income arising in Mongolia and the items of capital situated there the Mongolian tax paid under the laws of Mongolia and in accordance with this Agreement on:

- (aa) dividends not dealt with in sub-paragraph (a).
- (bb) interest;
- (cc) royalties;
- (dd) directors' fees;
- (ee) income of artists and athletes;
- (ff) immovable property and income therefrom.

This shall not apply if the immovable property is effectively connected with a permanent establishment referred to in Article 7 and situated in Mongolia or with a fixed base referred to in Article 14 and situated in Mongolia, unless the provisions of sub-paragraph (d) preclude the application of the provisions of sub-paragraph (a) to the profits of the permanent establishment.

- (c) For the purpose of the credit referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph the Mongolian tax shall be deemed to be 10 per cent of the gross amount in the case of income referred to in Article 10 paragraph 1 (b), Article 11 paragraph 1, Article 12 paragraph 1.
- (d) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) items of income dealt with in Articles 7 and 10 and gains derived from the alienation of the business property of a permanent establishment as well as the items of capital underlying such income shall be exempted from German tax only if the resident of the Federal Republic of Germany can prove that the receipts of the permanent establishment or company are derived exclusively or almost exclusively from active operations.

In the case of items of income dealt with in Article 10 and the items of capital underlying such income the exemption shall apply even when the dividends are derived from holdings in other companies being residents of Mongolia, which carry on active operations and in which the company which last made a distribution has a holding of more than 25 per cent.

Active operations are the following: producing or selling goods or merchandise, giving technical advice or rendering engineering services, or doing banking or insurance business within Mongolia.

If this is not proved, only the credit procedure as per sub-paragraph (b) shall apply, except for the fictitious credit as per sub-paragraph (c).

2. Tax shall be determined in the case of a resident of Mongolia as follows:

Where a resident of Mongolia derives income from the Federal Republic of Germany the amount of tax that is payable in the Federal Republic of Germany in accordance with the provisions of this Agreement may be deducted from the Mongolian tax imposed on that resident. The amount of the deduction, however, shall not exceed the amount of the Mongolian tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of Mongolia.

### Article 24

#### Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State, carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, rebates and reductions for taxation purposes which it grants only to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

### Article 25

#### Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.



2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States shall establish by mutual agreement the mode of application of the limitations of taxation provided for in this Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### Article 26

##### Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### Article 27

##### Diplomatic and Consular Privileges

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission, a consular post or an international organisation under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission or a consular post of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Agreement to be a resident of the sending State if:

- (a) in accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State, and
- (b) he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his world income as are residents of that State.

#### Article 28

##### Entry Into Force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at *Ulun Bator* as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification and shall have effect:

- (a) in respect of tax withheld at source in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;
- (b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

#### Article 29

##### Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the Thirtieth day of June in any calendar year following the fifth calendar year in which it enters into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to be effective in respect of income derived during any fiscal year following that in which the notice of termination is given.

Done at *Berlin* this *22nd* day of *August*  
19 *94* in two originals, each in the German, Mongolian and  
English languages, all texts, being authentic, in case of divergent

interpretations of the German and Mongolian texts, the English  
text shall prevail.

For the Federal Republic  
of Germany:

*Jürgen Trumpf*<sup>1</sup>

*Joachim Grünewald*<sup>2</sup>

For Mongolia:

*Agwaandordsch Zolmon*<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Jürgen Trumpf.

<sup>2</sup> Joachim Grünewald.

<sup>3</sup> Agwaandordsch Zolmon.

## PROTOCOL

Mongolia

and

the Federal Republic of Germany

have agreed at the signing at *Beijing* on *July 11, 1990* of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital upon the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement.

### 1. With reference to Article 7:

- a) In the Contracting State in which the permanent establishment is situated, no profits shall be attributed to a building site or construction or installation project except those which are the result of such activities themselves. Profits derived from the supply of goods connected with, or independent of, such activities and effected by the principal permanent establishment or any other permanent establishment of the enterprise or by a third party shall not be attributed to the building site or construction or installation project.
- b) Income derived from design, planning, engineering or research or from technical services which a resident of a Contracting State performs in that Contracting State and which are connected with a permanent establishment in the other Contracting State shall not be attributed to that permanent establishment.

### 2. With reference to Articles 10 and 11:

Notwithstanding the provisions of these Articles, dividends and interest may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, if they

- a) are derived from rights or debt-claims carrying a right to participate in profits (including income derived by a sleeping partner from his participation as such, from a "partiansches Darlehen" and from "Gewinnobligationen" within the meaning of the tax law of the Federal Republic of Germany) and
- b) under the condition that they are deductible in the determination of profits of the debtor of such income.

### 3. With reference to Article 23:

- a) Where a company being a resident of the Federal Republic of Germany distributes income derived from sources within Mongolia paragraph 1 of Article 23 shall not preclude the compensatory imposition of corporation tax on such distributions in accordance with the provisions of German tax law.
- b) The Federal Republic of Germany shall avoid double taxation by a tax credit as provided for in paragraph 1 b) of Article 23, and not by a tax exemption under paragraph 1 a) of Article 23.
  - (aa) if in the Contracting States income or capital is placed under differing provisions of the Agreement or attributed to different persons (other than under Article 9 (Associated Enterprises)) and this conflict cannot be settled by a procedure pursuant to Article 25 and

(i) if as a result of such placement or attribution the relevant income or capital would be subject to double taxation; or

(ii) if as a result of such placement or attribution the relevant income or capital would remain untaxed or be subject only to inappropriately reduced taxation in Mongolia and would (but for the application of this paragraph) remain exempt from tax in the Federal Republic of Germany; or

(bb) if the Federal Republic of Germany has, after due consultation and subject to the limitations of its internal law notified Mongolia through diplomatic channels of other items of income to which it intends to apply this paragraph in order to prevent the exemption of income from taxation in both Contracting States or other arrangements for the improper use of the Agreement

In the case of a notification under sub-division (bb) Mongolia may, subject to notification through diplomatic channels, characterize such income under the Agreement consistently with the characterization of that income by the Federal Republic of Germany. A notification made under this paragraph shall have effect only from the first day of the calendar year following the year in which it was transmitted and any legal prerequisites under the domestic law of the notifying State for giving it effect have been fulfilled.

### 4. With reference to Article 26:

If personal data is exchanged under this Article, the following additional provisions shall apply subject to the domestic laws of each Contracting State:

- a) The data supplying Contracting States shall be responsible for the accuracy of the data they supply if it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been communicated, the receiving State shall be notified of this without delay. That State shall be obliged to correct or destroy said data.
- b) The Contracting States shall be obliged to keep official records of the transmission and receipt of personal data
- c) The Contracting States shall be obliged to take effective measures to protect the personal data communicated against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.
- d) Upon application the person concerned shall be informed of the information stored about him and of the use planned to be made of it. There shall be no obligation to give this information if on balance it appears that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it.
- e) The right of the person concerned to be informed of the data stored about him shall be a matter of the domestic law of the Contracting State in whose sovereign territory the application for the information is made.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
ET LA MONGOLIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSI-  
TION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA  
FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et la Mongolie,  
Désireuses de promouvoir leurs relations économiques mutuelles en suppri-  
mant les obstacles d'ordre fiscal,  
Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

Le présent Accord vise les personnes qui sont des résidents d'un Etat contrac-  
tant ou des deux Etats contractants.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune  
perçus pour le compte de chaque Etat contractant ou d'un Land, d'une de ses sub-  
divisions politiques ou de ses collectivités locales, quelqu'en soit le mode de per-  
ception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune, tous impôts  
perçus sur le revenu global, sur la fortune totale, ou sur les éléments du revenu ou de  
la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens  
mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont no-  
tamment :

- a)* En République fédérale d'Allemagne :
- aa)* L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*);
  - bb)* L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*);
  - cc)* L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*); et
  - dd)* La patente (*Gewerbesteuer*)
- (ci-après dénommés « impôt allemand »);

- b)* En Mongolie :
- aa)* L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
  - bb)* L'impôt sur les sociétés
- (ci-après dénommé « impôt mongol »).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 23 juin 1996 par l'échange des instruments de ratification à Oulan-Bator, conformément à l'article 28.

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient établis après la signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels visés au paragraphe 3 ou qui les remplaceraient. A la fin de chaque année, les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront — le cas échéant — les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « République fédérale d'Allemagne » désigne, lorsqu'il est employé dans son sens géographique, le territoire sur lequel s'applique le droit fiscal de l'Etat contractant concerné ainsi que les zones du plateau continental adjacentes à la mer territoriale, dans la mesure où ledit Etat y exerce, en conformité avec le droit international, des droits souverains relatifs à l'exploitation du plateau continental et à l'exploitation de ses ressources naturelles;

b) Le terme « Mongolie » désigne, lorsqu'il est employé dans son sens géographique, la totalité du territoire de la Mongolie;

c) Le terme « personne » désigne une personne physique et une société;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale à des fins fiscales;

e) Le terme « impôt » désigne l'impôt allemand ou mongol, selon le contexte;

f) Le terme « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant dans lequel sont situés les biens considérés. Ce terme inclut, en tout état de cause, les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles ou sylvicoles, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers;

g) Les termes « entreprise d'un Etat contractant » ou « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) Le terme « ressortissant » désigne :

aa) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout Allemand au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute personne morale, société de personnes et association dont le statut est régi par la législation en vigueur de la République fédérale d'Allemagne;

bb) En ce qui concerne la Mongolie, toute personne physique possédant la citoyenneté mongole et toute personne morale établie ou organisée en vertu de la législation mongole, ainsi que toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur de la Mongolie;

i) Les termes « trafic international » désignent tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

j) Les termes « autorité compétente » désignent, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances et, dans le cas de la Mongolie, le Ministre des finances ou son représentant habilité.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un Etat contractant, tout terme qui n'est pas défini dans ledit Accord a le sens que lui attribue la législation de cet Etat régissant les impôts auxquels l'Accord est applicable, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

#### Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins du présent Accord, les termes « résident d'un Etat contractant » désignent toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt de cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de même nature. Toutefois, ces termes ne comprennent pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins du présent Accord, les termes « établissement stable » désignent une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Les termes « établissement stable » comprennent notamment :

a) Un siège de direction;

- b) Une succursale;
  - c) Un bureau;
  - d) Une usine;
  - e) Un atelier;
  - f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.
3. Un chantier de construction ou de montage ne sont la marque d'un établissement stable que s'ils ont une durée supérieure à six mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :
- a) Les installations sont utilisées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
  - b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
  - c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
  - d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
  - e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
  - f) Des marchandises appartenant à l'entreprise exposées dans le cadre d'une foire ou exposition occasionnelle ou temporaire sont vendues après la fermeture de ladite foire ou exposition;
  - g) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à f, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.
5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant et dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, ladite entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes activités que cette personne exerce pour elle, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens audit paragraphe.
6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du simple fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.
7. Le fait qu'une société, qui est un résident d'un Etat contractant, contrôle une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité

(que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ou est contrôlée par ladite société ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement de l'autre.

#### *Article 6. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou sylvicoles) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans l'autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute forme d'exploitation de biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ladite entreprise n'exerce ses activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, si une entreprise de l'un des Etats contractants exerce des activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, on impute à cet établissement, dans chaque Etat contractant, les bénéfices que ledit établissement aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Si, dans un Etat contractant et dans des cas exceptionnels, la détermination des bénéfices imputables à un établissement stable, conformément au paragraphe 2 s'avère impossible ou soulève des difficultés considérables, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement fixe sur la base de la répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable en raison du seul achat de biens ou de marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins de l'application des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.



7. Lorsque les bénéficiaires comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. NAVIGATION MARITIME INTÉRIEURE ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfices de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, il est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Quand :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dès lors, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, dans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) Cinq pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) Dans tous les autres cas, 10 p. 100 du montant brut des dividendes si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui donnent lieu au paiement des dividendes.

2. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne :

a) Les dividendes provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mines, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception de créances;

b) Les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident et aux fins d'imposition en République fédérale d'Allemagne les revenus perçus par un commanditaire (*stiller Gesellschafter*) au titre de sa participation à qualité et les rémunérations de porteurs de titres de fonds de placement ou de sociétés d'investissement.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Lorsqu'une société, qui est un résident d'un Etat contractant, tire des bénéfices ou un revenu de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 :

a) Les intérêts provenant de la République fédérale d'Allemagne et payés au Gouvernement mongol ou à la Banque mongole seront exonérés de l'impôt allemand;

b) Les intérêts provenant de la Mongolie et payés au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à la Deutsche Bundesbank, au Kreditanstalt für Wiederaufbau ou à l'OEG Deutsche Investitions und Entwicklungsgesellschaft mbH, ou à un résident de la République fédérale d'Allemagne eu égard à des obligations garanties ou assurées par Hermes Deckung seront exonérés de l'impôt mongol.

Les autorités compétentes de l'Etat contractant arrêtent d'un commun accord la liste de tous autres organismes publics auxquels s'applique le présent paragraphe.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires et assorties ou non d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et notamment les

revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiements tardifs ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon qu'il convient, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, un land, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial et scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement

stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon qu'il convient, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, un Land, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés au paragraphe 1 à 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat sauf s'il dispose dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ou s'il séjourne dans l'autre Etat contractant pour une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours pendant l'année civile considérée. S'il dispose d'une telle base fixe ou séjourne dans cet Etat pendant la période ou les périodes susmentionnées, les revenus sont imposables dans cet autre Etat, mais seulement dans la mesure où ces revenus sont imposables à cette base fixe ou proviennent de l'autre Etat pendant la période ou les périodes susmentionnées.

2. Les termes « profession libérale » comprennent les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables dans l'autre Etat contractant que si l'emploi y est exercé.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, de cinéma, de la radio ou de la télévision, que musicien et que sportif sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Toutefois, ces revenus ne seront pas imposés dans l'Etat mentionné au paragraphe 1, si les activités dont ils proviennent sont exercées au cours d'une visite dans cet Etat d'un résident de l'autre Etat contractant et que ladite visite est financée directement ou indirectement par cet autre Etat, un Land, une subdivision poli-

tique ou une collectivité locale, ou par une organisation reconnue comme œuvre de bienfaisance dans cet autre Etat.

#### *Article 18. PENSIONS*

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre de services antérieurs ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 19. FONCTION PUBLIQUE*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées par un Etat contractant, un Land, subdivision politique ou une collectivité locale à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat, à ce Land, à cette subdivision ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables dans l'autre Etat contractant que si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet Etat et non un ressortissant du premier Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, un Land, une subdivision politique ou une collectivité locale dudit Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux rémunérations payées au titre d'un programme d'aide au développement d'un Etat contractant, d'un Land, d'une subdivision politique ou d'une collectivité locale par prélèvement sur des fonds exclusivement octroyés par cet Etat, Land, subdivision politique ou collectivité locale, à un spécialiste ou à un volontaire détaché auprès de l'autre Etat contractant avec le consentement de cet autre Etat.

#### *Article 20. ENSEIGNANTS, ÉTUDIANTS ET STAGIAIRES*

1. Une personne physique qui se rend dans un Etat contractant sur l'invitation de cet Etat ou d'une université, d'un collège universitaire, d'une école, d'un musée ou d'une autre institution culturelle de cet Etat ou au titre d'un programme officiel d'échanges culturels, pour une période de deux ans maximum, uniquement aux fins d'enseigner, de donner des conférences ou d'effectuer des recherches dans cette institution et qui est, ou était immédiatement avant cette visite, un résident de l'autre Etat contractant est exonéré d'impôts dans le premier Etat pour sa rémunération tirée de cette activité, sous réserve que cette rémunération provienne de sources extérieures à cet Etat.

2. Une personne physique qui se trouve dans un Etat contractant uniquement :

a) En tant qu'étudiant dans une université, un collège universitaire ou une école de cet Etat contractant;

b) En tant que stagiaire dans une entreprise industrielle ou commerciale (y compris, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, « Volontär » ou Praktikant »);

c) En tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'un prix d'une organisation confessionnelle, philanthropique, scientifique ou éducative, essentiellement dans le but d'étudier ou d'effectuer des recherches dans cet Etat;

d) Dans le cadre d'un programme de coopération technique auquel participe le Gouvernement de cet Etat contractant;

et qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans cet Etat, un résident de l'autre Etat contractant, est exonéré d'impôt dans le premier Etat contractant sur toutes les sommes qui lui sont envoyées de l'étranger pour son entretien, son instruction ou sa formation.

#### *Article 21. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'attache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

#### *Article 22. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, qui appartiennent à un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens immobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune du résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. En ce qui concerne les résidents de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est calculé comme suit :

a) Sauf si la déduction de l'impôt étranger est admise, tout élément de revenu provenant de sources situées en Mongolie et tout élément de fortune situé en Mongolie qui, en vertu du présent Accord, est imposable en Mongolie sont exonérés de l'impôt allemand. La République fédérale d'Allemagne se réserve toutefois le droit

de faire entrer les éléments de revenu et de fortune ainsi exonérés dans le calcul de son taux d'imposition.

Pour ce qui est des dividendes, l'exonération ne s'applique qu'aux dividendes versés à une société (mais non une association de personnes) résidents de la République fédérale d'Allemagne par une société résidente de la Mongolie si 10 p. 100 au moins du capital de la société sont détenus directement par la société allemande.

Sont exonérés de l'impôt sur la fortune, les participations ouvrant droit à des dividendes qui sont exonérés de cet impôt, ou le seraient, s'ils étaient payés, en application des dispositions de la phrase précédente.

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande relatives à la réduction de l'impôt étranger, une déduction de l'impôt allemand sur le revenu, sur les sociétés et sur la fortune est admise pour l'impôt mongol perçu, en vertu de la législation mongole et conformément au présent Accord, sur les éléments de revenu provenant de sources situées en Mongolie et les éléments de fortune qui y sont situés indiqués ci-après :

- aa) Les dividendes qui ne sont pas visés à l'alinéa a;
- bb) Les intérêts;
- cc) Les redevances
- dd) Les tantièmes;
- ee) Les revenus des artistes et des sportifs;
- ff) Les biens et les revenus immobiliers.

La disposition précédente ne s'applique pas si le bien immobilier se rattache effectivement à un établissement stable visé à l'article 7 et situé en Mongolie, ou à une base fixe visée à l'article 14 et située en Mongolie, sauf si les dispositions de l'alinéa d excluent l'application des dispositions de l'alinéa a aux bénéficiaires de l'établissement stable.

c) Aux fins de la déduction visée à l'alinéa b du présent paragraphe, l'impôt mongol est réputé se chiffrer à 10 p. 100 du montant brut dans le cas des revenus visés à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 10, au paragraphe 1 de l'article 11 et au paragraphe 1 de l'article 12.

d) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a, les éléments de revenus visés aux articles 7 et 10 et les gains tirés de l'aliénation de l'actif d'un établissement stable ainsi que les éléments de fortune générateurs de ces revenus ne sont exonérés de l'impôt allemand que si le résident de la République fédérale d'Allemagne peut prouver que les recettes de l'établissement permanent ou de la société proviennent exclusivement d'activités effectives.

Dans le cas d'éléments de revenu visés à l'article 10 et d'éléments de la fortune générateurs de ces revenus, l'exonération s'applique, même si les dividendes proviennent de participations dans d'autres sociétés résidentes de la Mongolie et qui y exercent effectivement des activités, et dans lesquelles la société qui a procédé à la dernière distribution détient une participation supérieure à 25 p. 100.

Les activités effectives sont les suivantes : production ou vente de produits ou de marchandises, fourniture d'avis techniques ou de services d'ingénierie, activités bancaires ou d'assurance en Mongolie.



Si les conditions prévues ne sont pas prouvées, seule la procédure de déduction visée à l'alinéa *b* s'applique, sauf en ce qui concerne les déductions fictives visées à l'alinéa *c*.

2. En ce qui concerne les résidents de la Mongolie, l'impôt est calculé comme suit :

Lorsqu'un résident de la Mongolie tire ses revenus de la République fédérale d'Allemagne, le montant de l'impôt payable en République fédérale d'Allemagne conformément aux dispositions du présent Accord peut être déduit de l'impôt mongol auquel est assujéti ce résident. Toutefois, le montant de la déduction ne peut excéder le montant de l'impôt mongol sur ces revenus calculé conformément aux lois et règlements fiscaux de la Mongolie.

#### Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être soumis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposé dans cet Etat d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre Etat exerçant la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder à un résident de l'autre Etat contractant les déductions, abattements et réductions d'impôt de caractère individuel qu'il n'accorde qu'à ses propres résidents.

3. Sauf lorsque les dispositions de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 sont applicables, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins de la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés par un résident du premier Etat. De la même façon, toute dette d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant est déductible, aux fins de la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elle avait été contractée envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature et de toute dénomination.

#### Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition incompatible avec les dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente

de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle est ressortissante. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution appropriée, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de l'Accord. Tout accord réalisé est mis en œuvre quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord toute difficulté ou toute incertitude concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se consulter pour éliminer la double imposition dans les cas qui ne sont pas prévus dans l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants institueront d'un commun accord les modalités de l'application des restrictions apportées à l'imposition aux termes du présent Accord.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se contacter directement afin de parvenir à un accord au sens du précédent paragraphe.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application du présent Accord. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat. Ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les autorités administratives) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation de :

*a)* Prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;

*b)* Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

*c)* Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

1. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou consulaire ou

d'une organisation internationale en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4 du présent Accord, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des Etats contractants qui est établie dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est réputée, aux fins du présent Accord, être un résident de l'Etat d'envoi à condition :

a) Conformément au droit international, de n'être pas imposable dans l'Etat d'accueil au titre de ses revenus provenant de sources extérieures à cet Etat; et

b) D'être soumise dans l'Etat d'envoi aux mêmes obligations fiscales sur son revenu mondial que les résidents de cet Etat.

#### *Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Le présent Accord est soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Oulan-Bator dès que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification et il s'appliquera :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes payées à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle il sera entré en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux impôts mis en recouvrement pour les périodes commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle il sera entré en vigueur.

#### *Article 29. DÉNONCIATION*

Le présent Accord demeurera indéfiniment en vigueur mais chaque Etat contractant pourra, jusqu'au 30 juin de chaque année civile suivant la cinquième année civile au cours de laquelle il sera entré en vigueur, le dénoncer par voie de notification écrite adressée à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord cessera d'être applicable aux revenus perçus au cours de tout exercice suivant celui au cours duquel la dénonciation aura été notifiée.

FAIT à Bonn le 22 août 1994 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, mongole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et mongol, le texte anglais prévaudra.

Pour la République  
fédérale d'Allemagne :

JURGEN TRUMPF

JOACHIM GRÜNSWALD

Pour la Mongolie :

AGWAANDORDSCH ZOLMON

## PROTOCOLE

Lors de la signature à Bonn, le 22 août 1994, de l'accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, la Mongolie et la République fédérale d'Allemagne sont convenues des dispositions ci-après, qui font partie intégrante dudit accord.

1. *S'agissant de l'article 7 :*

a) Dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé, il n'est pas imputé de bénéfices à un chantier de construction ou à un projet de construction ou d'installation autres que ceux qui proviennent des activités proprement dites. Les bénéfices tirés de la fourniture de marchandises en relation avec de telles activités ou indépendamment de telles activités effectuée par le principal établissement stable de l'entreprise ou par un tiers ne sont pas imputés au chantier de construction ou au projet de construction ou d'installation.

b) Les revenus tirés de services de conception, de planification, d'ingénierie ou de services techniques rendus par le résident d'un Etat contractant dans l'Etat où il réside et liés à un établissement stable dans l'autre Etat contractant ne sont pas imputés à cet établissement stable.

2. *S'agissant des articles 10 et 11 :*

Sous réserve des dispositions des dits articles, les dividendes et intérêts peuvent être imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et suivant la législation de cet Etat :

a) S'ils sont le résultat de droits ou de créances comportant un droit de participation aux bénéfices (y compris les revenus afférents à la participation d'un commanditaire, à un « *partiarisches Darlehen* » et à des « *Gewinnobligationen* » au sens de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne)

b) Sous réserve qu'ils puissent être déduits dans le calcul des bénéfices du débiteur de ce revenu.

3. *S'agissant de l'article 23 :*

a) Lorsqu'une société résidente de la République fédérale d'Allemagne distribue des revenus provenant de sources situées en Mongolie, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 23 n'empêchent pas l'imposition compensatoire d'un impôt sur les sociétés s'agissant des revenus distribués, conformément à la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne.

b) La République fédérale d'Allemagne évite la double imposition en accordant un crédit d'impôt, en application du paragraphe 1, b de l'article 23, mais n'applique pas d'exonération fiscale aux termes du paragraphe 1, a de l'article 23,

aa) Si, dans les Etats contractants, les revenus ou les capitaux relèvent de dispositions différentes de l'Accord ou sont attribués à des personnes différentes [autres que celles visées à l'article 9 (Entreprises associées)] et si ce conflit ne peut être résolu au moyen de la procédure prévue à l'article 25 et

i) Si, de ce fait, les revenus ou les capitaux font l'objet d'une double imposition ou

ii) Si, de ce fait, les revenus ou les capitaux ne sont pas imposés ou font l'objet d'une imposition excessivement réduite en Mongolie tout en demeurant exonérés de l'impôt en République fédérale d'Allemagne ou

- bb) Si la République fédérale d'Allemagne a, après consultation et sous réserve de sa législation interne, notifié à la Mongolie, par la voie diplomatique, les éléments de revenu auxquels elle a l'intention d'appliquer ledit paragraphe, afin d'éviter toute exonération d'impôt dans les deux États contractants ou tout autre arrangement visant l'application erronée de l'Accord.

En cas de notification aux termes de l'alinéa *bb*, la Mongolie peut, sous réserve de notification par la voie diplomatique, classer un revenu de manière compatible avec le classement effectué par la République fédérale d'Allemagne. Une notification faite en vertu de cet alinéa ne prend effet que le premier jour de l'année civile suivant l'année où elle a été transmise et une fois que les conditions juridiques régissant son entrée en vigueur, aux termes de la législation interne, ont été remplies.

4. *S'agissant de l'article 26 :*

Si des renseignements personnels sont échangés en application dudit article, les dispositions supplémentaires ci-après s'appliquent, sous réserve de la législation nationale de chaque Etat contractant.

*a)* Il incombe aux Etats contractants de s'assurer de l'exactitude des renseignements qu'ils fournissent. Au cas où des renseignements qui seraient inexacts ou n'auraient pas dû être transmis auraient été communiqués, l'Etat destinataire devra en être immédiatement avisé. Cet Etat est tenu de rectifier ou de détruire lesdits renseignements.

*b)* Les Etats contractants doivent tenir des registres officiels concernant la transmission et la réception de renseignements personnels.

*c)* Les Etats contractants sont tenus de prendre des mesures efficaces en vue d'empêcher l'accès sans autorisation aux renseignements personnels communiqués, ainsi que leur modification et leur publication sans autorisation.

*d)* Sur demande, l'intéressé est informé des renseignements rassemblés à son sujet et de l'utilisation qu'il est prévu d'en faire. Nul n'est tenu de communiquer cette information, s'il apparaît qu'il est d'intérêt public de préserver le secret de ces renseignements et que cet intérêt passe avant l'intérêt particulier.

*e)* Le droit de l'intéressé d'être informé des renseignements rassemblés à son sujet est régi par le droit national de l'Etat contractant sur le territoire duquel la demande d'information est formulée.



**No. 33464**

---

**GERMANY  
and  
TUNISIA**

**Agreement concerning family allowances. Signed at Bonn on  
20 September 1991**

*Authentic texts: German, Arabic and French.  
Registered by Germany on 17 December 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
TUNISIE**

**Convention relative aux allocations familiales. Signée à Bonn  
le 20 septembre 1991**

*Textes authentiques : allemand, arabe et français.  
Enregistrée par l'Allemagne le 17 décembre 1996.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER TUNESISCHEN REPUBLIK ÜBER KINDERGELD

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Tunesische Republik -

in dem Wunsch, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit auch auf das Kindergeld zu erstrecken -

haben folgendes vereinbart:

Abschnitt I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. "Hoheitsgebiet"

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland,

in bezug auf die Tunesische Republik das Hoheitsgebiet der Tunesischen Republik;



2. "Staatsangehöriger"

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

in bezug auf die Tunesische Republik eine Person tunesischer Staatsangehörigkeit im Sinne des tunesischen Staatsangehörigkeitsgesetzes;

3. "Rechtsvorschriften"

die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstigen allgemein rechtsetzenden Akte, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige und Systeme der Sozialen Sicherheit beziehen und die bei der Unterzeichnung des Abkommens in Kraft sind oder später in Kraft treten werden;

4. "zuständige Behörde"

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,

in bezug auf die Tunesische Republik den Minister für Soziale Angelegenheiten;

5. "Träger"

die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneter Rechtsvorschriften obliegt;

6. "zuständiger Träger"

den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;

## 7. "Beitragszeit"

eine Zeit, für die nach den Rechtsvorschriften im Sinne des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik über Soziale Sicherheit (im folgenden als Abkommen über Soziale Sicherheit bezeichnet) oder dieses Abkommens Beiträge entrichtet sind oder als entrichtet gelten;

## 8. "gleichgestellte Zeit"

eine Zeit, soweit sie nach den Rechtsvorschriften im Sinne des Abkommens über Soziale Sicherheit oder dieses Abkommens, nach denen sie zurückgelegt wurde oder als zurückgelegt gilt, einer Beitragszeit gleichsteht.

## Artikel 2

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, bezieht es sich

1. auf die deutschen Rechtsvorschriften über das Kindergeld,
2. auf die tunesischen Rechtsvorschriften über das Kindergeld.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens finden die Rechtsvorschriften keine Anwendung, die sich für einen Vertragsstaat aus anderen zwischenstaatlichen Übereinkünften oder aus überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen.

### Artikel 3

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gilt es für Arbeitnehmer, die

- a) Staatsangehörige eines Vertragsstaats,
- b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu dem genannten Abkommen,
- c) Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen

sind.

### Artikel 4

Die in Artikel 3 bezeichneten Arbeitnehmer, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aufhalten, stehen bei Anwendung der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats dessen Staatsangehörigen gleich.

### Artikel 5

(1) Für die Beitragspflicht und für die Gewährung von Kindergeld sind die Artikel 6 bis 8 und 10 des Abkommens über Soziale Sicherheit sinngemäß anzuwenden; Ausnahmeregelungen nach Artikel 11 des Abkommens über Soziale Sicherheit gelten auch für das Kindergeld.

(2) Finden nach Absatz 1 nicht die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats Anwendung, in dessen Hoheitsgebiet der Arbeitnehmer beschäftigt ist, so gilt dies auch für dessen Ehegatten, sofern dieser nicht aufgrund eigener Beschäftigung als Arbeitnehmer den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats unterliegt.

## Abschnitt II Besondere Bestimmungen

### Artikel 6

Soweit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats der Anspruch auf Kindergeld von der Zurücklegung von Beitragszeiten oder gleichgestellten Zeiten abhängt, berücksichtigt der zuständige Träger dieses Vertragsstaats auch Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die der Berechtigte nach den vom Abkommen über Soziale Sicherheit erfaßten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats als Arbeitnehmer zurückgelegt hat.

### Artikel 7

(1) Ein Arbeitnehmer, der nach Artikel 5 Absatz 1 während seiner Beschäftigung den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats unterliegt, hat auch Anspruch auf Kindergeld für Kinder, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhalten, sofern er für diese unterhaltspflichtig ist. Einer Beschäftigung stehen Zeiten gleich, in denen der Arbeitnehmer nach Beendigung seines Beschäftigungsverhältnisses Geldleistungen der Krankenversicherung wegen vorübergehender Arbeitsunfähigkeit oder Leistungen der Arbeitslosenversicherung erhält und sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaats aufhält.

(2) Für den Anspruch auf Kindergeld nach Absatz 1 werden höchstens vier Kinder berücksichtigt. Soweit die Höhe des Kindergelds von der Ordnungszahl des Kindes abhängt, werden die in den beiden Vertragsstaaten lebenden Kinder des Arbeitnehmers getrennt gezählt.

(3) Für den Arbeitnehmer, der den deutschen Rechtsvorschriften unterliegt, beträgt der Satz des Kindergelds unter Berücksichtigung des Kindergelds, das nach tunesischen Rechtsvorschriften für eine Familie in Tunesien insgesamt gewährt wird,

- Wohnlandprinzip -

für das erste Kind	10 Deutsche Mark monatlich,
für das zweite Kind	25 Deutsche Mark monatlich,
für das dritte Kind	25 Deutsche Mark monatlich,
für das vierte Kind	25 Deutsche Mark monatlich.

Für den Arbeitnehmer, der den tunesischen Rechtsvorschriften unterliegt, beträgt der Satz des Kindergelds

für das erste Kind	4,320 Dinar monatlich,
für das zweite Kind	3,840 Dinar monatlich,
für das dritte Kind	3,360 Dinar monatlich,
für das vierte Kind	2,880 Dinar monatlich.

Haben sich die Voraussetzungen, die den vorstehend festgelegten Sätzen zugrunde gelegen haben, beträchtlich verändert, so werden Neuverhandlungen im Hinblick auf ihre Änderung eingeleitet.

(4) Kindergeld ist für folgende Kinder bis zur Vollendung des 16. Lebensjahrs zu zahlen, sofern sie nicht verheiratet sind:

1. eheliche Kinder,
2. für ehelich erklärte Kinder,
3. an Kindes Statt angenommene Kinder,
4. anerkannte nichteheliche Kinder,
5. Stiefkinder, die in den Haushalt des Berechtigten aufgenommen sind.

(5) Sind die Voraussetzungen für einen Anspruch auf Kindergeld für ein Kind sowohl nach diesem Abkommen als auch nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats gegeben, in dessen Hoheitsgebiet sich das Kind gewöhnlich aufhält, so wird Kindergeld ausschließlich nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats gewährt.

(6) Verlegt ein Kind während eines Kalendermonats seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaats in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats, so ist für diesen Monat das Kindergeld ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, gegebenenfalls in Verbindung mit diesem Abkommen, zu gewähren, die am Beginn des Monats anzuwenden waren.

(7) Das Kindergeld wird jeweils vom zuständigen Träger in der Währung des Vertragsstaats gezahlt, dessen Rechtsvorschriften der Arbeitnehmer unterliegt. Auf Antrag des Arbeitnehmers zahlt der zuständige Träger das Kindergeld mit befreiender Wirkung an die Verbindungsstelle im Wohnland des Kindes für die natürliche oder juristische Person, die für das Kind überwiegend sorgt. Das gleiche gilt, wenn auf Verlangen dieser Person die Verbindungsstelle im Wohnland der Kinder dies beantragt und der Nachweis erbracht wird,

daß das dem Arbeitnehmer ausgezahlte Kindergeld von ihm nicht für den Unterhalt des Kindes verwendet wird. Sorgen neben dem Ehegatten des Berechtigten andere Personen für das Kind, so ist das Kindergeld dem Ehegatten auszuführen. Der Arbeitnehmer gilt als Empfänger des Kindergelds im Sinne der Vorschriften über die Rückzahlung zu Unrecht gewährten Kindergelds.

### Abschnitt III Verschiedene Bestimmungen

#### Artikel 8

Artikel 25 Absatz 1, Artikel 26, Artikel 27, Artikel 28 Absatz 1, Artikel 32 und Artikel 33 Absatz 1 und Absätze 3 bis 5 des Abkommens über Soziale Sicherheit, Artikel 2 und 3 des Zusatzprotokolls zu dem Abkommen über Soziale Sicherheit und Artikel 7 der Durchführungsvereinbarung zu dem Abkommen über Soziale Sicherheit sind entsprechend anzuwenden.

#### Artikel 9

(1) Die zuständigen Behörden werden die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen vereinbaren. Sie unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften.

(2) Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens werden folgende Verbindungsstellen bestimmt:

in der Bundesrepublik Deutschland  
die Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit, Nürnberg;

in der Tunesischen Republik  
die Nationalversicherungsanstalt (Caisse Nationale de Sécurité Sociale - C.N.S.S.), Tunis.

Abschnitt IV  
Schlußbestimmungen

Artikel 10

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs kündigen.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Tunis ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.



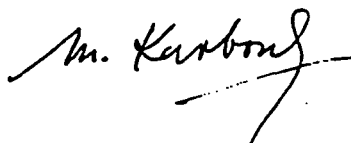
Geschehen zu Bonn am 20. September 1991

in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und  
französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.  
Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des ara-  
bischen Wortlauts ist der französische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik  
Deutschland:



Für die Tunesische  
Republik:

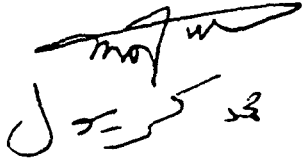


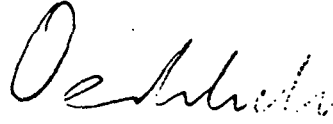
حررت ببيون بتاريخ 20 سبتمبر 1991

ففي نظيرين أصليين كل منهما باللغة الألمانية والعربية  
والفرنسية وتكون النصوص الثلاثة معتمدة. وفي حال  
تباين نصي تأويل النصين الألماني والعربي يرجح  
النص الفرنسي.

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية

عن الجمهورية التونسية

  
محمد كرووف



(2) لتسهيل تطبيق هذه الاتفاقية، يتم تعيين مؤسسات الاتصال التالية :

في جمهورية ألمانيا الاتحادية : مركز الديوان الفيدرالي  
للتشغيل بنسورنبرغ •  
في الجمهورية التونسية : الصندوق القومي للضمان الاجتماعي - تونس •

### العنوان الرابع : أحكام ختامية

#### المادة العاشرة :

تبرم هذه الاتفاقية لمدة غير محدّدة ويمكن ابطال العمل  
بها من قبل كل من الدولتين المتعاقبتين، شريطة اشعار  
الطرف الآخر بمدة ثلاثة أشهر، قبل انتهاء عام مدني •

#### المادة الحادية عشر :

(1) تعرض هذه الاتفاقية على المصادقة ويتم تبادل وثائق التصديق  
عليها في أقرب وقت ممكن بتونس •

(2) تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الاول  
من الشهر الثاني الذي يلي اّخر يوم من الشهر الذي  
تمّ خلاله تبادل وثائق التصديق •

واثباتا لذلك وقّع المندوبان المفوضان من قبل  
حكومتيهما هذه الاتفاقية وذيلاها بختميهما •

تدفع المؤسسة المختصة المنح العائلية بأثر تحريري السى مؤسسة الاتصال في الدولة التي يقيم بها الطفل وذلك لحساب الشخص الطبيعي أو المعنوي الذي يتولى أبا رعاية الطفل . وكذلك الامر اذا تقدمت مؤسسة الاتصال في بلد اقامة الطفل ، بناء على طلب من قبل الشخص المذكور، بمطلب في هذا الشأن وثبتت أن العامل لا يستعمل المنح العائلية التي تدفع له في الانفاق على الطفل . وعندما يتولى أشخاص آخرون رعاية الطفل علاوة على زوج المنتفع فان المنح العائلية تدفع الى الزوج . يعتبر العامل منتفعا بالمنح العائلية بمقتضى الاحكام التي تنظم استرجاع المنح العائلية الممنوحة بدون موجب .

### العنوان الثالث : أحكام مختلفة

#### الفصل الثامن :

تطبق بالمثل أحكام الفقرة 1 من الفصل 25 والفصل 26 والفصل 27 والفقرة 1 من الفصل 28 والفصل 32 وال فقرات 1 و 3 الى 5 من الفصل 33 من الاتفاقية المتعلقة بالضمان الاجتماعي والفصلان 2 و 3 من البروتوكول الاضافي للاتفاقية المتعلقة بالضمان الاجتماعي والفصل 7 من الترتيب المتعلق باجراءات تطبيق هذه الاتفاقية .

#### الفصل التاسع :

1) تتفق المؤسسات المختصة على الاجراءات الادارية اللازمة لتطبيق هذه الاتفاقية وتتبادل المعلومات الخاصة بكل التغيرات والاضافات المدخلة على التشريع المنطبق عليها والمنصوص عليه في الفصل الثامن .

بالنسبة للعامل الخاضع لتشريع التونسي فان مقدار المنح العائلية يكون:

x	بالنسبة للطفل الاول	4,320	د في الشهر
x	بالنسبة للطفل الثاني	3,840	د في الشهر
x	بالنسبة للطفل الثالث	3,360	د في الشهر
x	بالنسبة للطفل الرابع	2,880	د في الشهر

اذا طرأ تغيير واضح في الشروط التي تمّ على أساسها  
تحديد المقادير المبينة أعلاه فانه يقع اجراء مفاوضات بغرض تعديلها.

تدفع المنح العائلية للاطفال الآتي ذكرهم حتى سن  
السادسة عشرة تامة بشرط أن لا يكونوا متزوجين:

- الاطفال الشرعيين
- الاطفال الذين أصبحوا شرعيين
- الاطفال المتبنين
- الاطفال الولودين خارج العلاقات الزوجية والمعترف بهم.
- الاطفال الولودين من زواج آخر والذين يتحمل المنتفع أعباءهم.

(5) اذا توفرت شروط استحقاق المنح العائلية بالنسبة لطفل طبقاً  
لفصول هذه الاتفاقية وتشريع الدولة المتعاقدة والتي على ترابها  
يقطن الطفل فان المنح العائلية لا تمنح الا بمقتضى تشريع  
هذه الدولة المتعاقدة.

(6) اذا وقع تغيير في مقر الإقامة بالنسبة لطفل من تراب دولة  
من الدول المتعاقدة الى تراب الدولة الاخرى خلال الشهر المدني  
فان دفع المنح العائلية بالنسبة لذلك الشهر لا يقع الا تحت ظل  
تشريع الدولة المتعاقدة المنطبق في أول ذلك الشهر مع اعتبار  
أحكام هذه الاتفاقية عند الاقتضاء.

(7) تدفع المنح العائلية من قبل المؤسسة المختصة بعملية  
الدولة المتعاقدة الخاضع لتشريعها العوامل بطلب من العامل

تأخذ بعين الاعتبار فترات الاشتراك والفترات المماثلة المقضاة من قبل المنتفع كعامل أجيبر تحت تشريع السدولة المتعاقدة الاخرى المنصوم عليه بالاتفاقية المتعلقة بالزمان الاجتماعي.

### الفصل السابع :

(1) العامل الذي يخضع خلال فترة اشتغاله لتشريع احدى الدولتين المتعاقدتين طبقا للفقرة الاولى من الفصل 5 له الحق في المنح العائلية بالنسبة لأطفاله المقيمين فوق تراب الدولة المتعاقدة الاخرى شريطة أن يكونوا تحت كفالتهم. تعدّ فترات اشتغال الفترات التي يتمتع خلالها العامل بعد انتهاء عقد الشغل بالمنافع التقديرية بسبب عجز وقتي عن العمل تحت رسم التأمين عن المرضي أو بمنافع عن التأمين عن البطالة والتي يقيم خلالها فوق تراب الدولة المتعاقدة الاولى.

(2) لا يؤخذ بعين الاعتبار للتمتع بحق المنح العائلية طبقا لاحكام الفقرة السابقة الا أربعة أطفال على أقصى حدّ طالما يحدّد مقدار المنحة طبقا لرتبة الطفل، فإن أطفال العامل الموجودين على تراب الدولتين المتعاقدتين يحسبون كل على حدة.

(3) بالنسبة للعامل الخاضع للتشريع الالمانسي فإن مقدار المنح العائلية يكون باعتبار المنح العائلية الجمليّة الممنوحة لعائلة في تونس حسب التشريع التونسي ( مبدأ بلسد الاتمامة ) :

10	دم في الشهر	×	بالنسبة للطفل الاول
25	دم في الشهر	×	بالنسبة للطفل الثاني
25	دم في الشهر	×	بالنسبة للطفل الثالث
25	دم في الشهر	×	بالنسبة للطفل الرابع

28 جويلية 1951 المتعلقة بأحوال اللاجئين وبروتوكول  
31 جانفي 1967 الملحق بهاته الاتفاقية.

ج - عديمو الجنسية حسب ما جاء به الفصل الاول من  
اتفاقية 28 سبتمبر 1954 المتعلقة بأحوال عديمي الجنسية.

#### الفصل الرابع :

يشبه العملة الاجرة المشار اليهم في الفصل الثالث  
والمقيمون على تراب احدى الدولتين المتعاقدين بمواطني هذه  
الدولة بالنسبة لتطبيق تشريعها.

#### الفصل الخامس :

1) تطبق أحكام الفصول 6 الى 8 و 10 من الاتفاقية  
المتعلقة بالضمن الاجتماعي بالمثل على الالتزام بدفع الاشتراكات  
واسدء المنح العائلية، وتطبق أيضا استثناءات أحكام الفصل 11  
من الاتفاقية المذكورة على المنح العائلية.

2: اذا كان تشريع الدولة المتعاقدة التي يشتغل على ترابها  
العامل الاجير لا ينطبق حسب أحكام الفقرة السابقة فان  
نفس الشيء يجرى على زوجه على شرط ألا يكون هذا الاخير  
خاضعا لتشريع هذه الدولة المتعاقدة بصفته عاملا اجيرا حسب  
شغل شخصي.

#### العنوان الثاني : أحكام خاصة

#### الفصل السادس :

طالما كان الحق في المنح العائلية تحت ظل تشريع احدى  
الدولتين المتعاقدين مقيّدا بقضاء فترات اشتراك أو فترات  
مماثلة فان المؤسسة المختصة لهاته الدولة المتعاقدة

7 - تعني عبارة " فترة الاشتراك " :

الفترة التي تمّ فيها دفع الاشتراكات أو التي تمّ اعتبار دفعها حسب التشريع المحدد في الاتفاقية المبرمة بين جمهورية ألمانيا الاتحادية والجمهورية التونسية في ميدان الضمان الاجتماعي ( السمة فيما يلي بالاتفاقية المتعلقة بالضمان الاجتماعي ) أو هذه الاتفاقية .

8 - تعني عبارة " الفترة المعادلة " .

الفترة المعادلة لفترة اشتراك طبقا للتشريع المحدد في الاتفاقية المتعلقة بالضمان الاجتماعي أو هذه الاتفاقية والتي تمت في ظلّه أو التي وقع اعتبارها كذلك .

### الفصل الثاني :

(1) ما لم تنص هذه الاتفاقية على خلاف ذلك فإنها تنطبق :

- 1 - على التشريع الألماني المتعلق بالمنح العائلية .
- 2 - على التشريع التونسي المتعلق بالمنح العائلية .

(2) عند تطبيق هذه الاتفاقية لا تترى أحكام الاتفاقات الدولية أو القوانين الدولية الأخرى التي تلزم أحد الطرفين المتعاقدين وكذلك الأحكام التي اتخذت بمقتضاها .

### الفصل الثالث :

ما لم تنص هذه الاتفاقية على خلاف ذلك فإنها تنطبق على العملية الأجرية الذين هم :

- أ - مواطنو إحدى الدولتين المتعاقدين .
- ب - اللاجئون حسب ما جاء به الفصل الأول من اتفاقية



2 - تعني عبارة " مواطن " :

بالنسبة لجمهورية ألمانيا الاتحادية شخص ألماني الجنسية حسب القانون الاساسي لجمهورية ألمانيا الاتحادية.  
وبالنسبة للجمهورية التونسية شخص تونسي الجنسية حسب مجلة الجنسية التونسية.

3 - تعني عبارة " تشريع " :

القوانين والتراتيب والاحكام التأسيية وكل الاحكام التشريعية الاخرى المتعلقة بنظم وفروع الضمان الاجتماعي المشار اليها بالفقرة الاولى من الفصل الثاني والجارى بها العمل في تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية أو التي سيجرى بها العمل في فترة لاحقة.

4 - تعني عبارة " السلطة المختصة " :

بالنسبة لجمهورية ألمانيا الاتحادية الوزير الفيدرالي للشغل والشؤون الاجتماعية.

بالنسبة للجمهورية التونسية وزير الشؤون الاجتماعية

5 - تعني عبارة " المؤسسة " :

المؤسسة أو السلطة المكلفة بتنفيذ التشريع المنصوص عليه بالفقرة الاولى من الفصل الثاني.

6 - تعني عبارة " المؤسسة المختصة " :

المؤسسة المختصة حسب التشريع المطبق.

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية

بين جمهورية ألمانيا الاتحادية  
والجمهورية التونسية  
المتعلقة بالمنح العائلية

ان جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

الجمهورية التونسية

تحدوهما الرغبة في أن تشمل العلاقات  
التي تربطهما في ميدان الضمان الاجتماعي المنح العائلية اتفقتسا  
على الاحكام التالية :

العنوان الاول : أحكام عامةالفصل الاول :

• لغرض تطبيق هذه الاتفاقية .

1 - تعني عبارة " تراب " :

بالنسبة لجمهورية ألمانيا الاتحادية تراب جمهورية

ألمانيا الاتحادية .

وبالنسبة للجمهورية التونسية تراب الجمهورية

التونسية .

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIVE AUX ALLOCATIONS FAMILIALES

La République fédérale d'Allemagne

et

la République Tunisienne,

Desireuses d'étendre leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale également aux allocations familiales, sont convenues des dispositions suivantes:

Titre I

Dispositions générales

Article 1

Aux fins de l'application de la présente Convention:

1. le terme "territoire" désigne

en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne le territoire de la République fédérale d'Allemagne,

en ce qui concerne la République Tunisienne le territoire de la République Tunisienne;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1996 par l'échange des instruments de ratification à Tunis, conformément à l'article 11.

2. le terme "ressortissant" désigne

en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne un allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne,

en ce qui concerne la République Tunisienne une personne de nationalité tunisienne au sens du Code Tunisien de la Nationalité;

3. le terme "législation" désigne

les lois, règlements, dispositions statutaires et autres actes législatifs se rapportant aux branches et régimes de sécurité sociale énumérés au paragraphe 1 de l'article 2 et qui sont en vigueur à la date de la signature de la présente Convention ou entreront en vigueur ultérieurement;

4. le terme "autorité compétente" désigne

en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne le Ministre fédéral du Travail et des Affaires sociales,

en ce qui concerne la République Tunisienne le Ministre des Affaires sociales;

5. le terme "institution" désigne

l'institution ou l'autorité chargée de l'exécution de la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2;

6. le terme "institution compétente" désigne

l'institution compétente en vertu de la législation applicable;

7. le terme "période de cotisation" désigne

une période pour laquelle des cotisations ont été versées ou sont considérées comme étant versées conformément à la législation telle que définie à la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République Tunisienne relative à la sécurité sociale (désignée ci-après Convention relative à la sécurité sociale) ou à la présente Convention;

8. le terme "période équivalente" désigne

une période dans la mesure où elle est équivalente à une période de cotisation conformément à la législation telle que définie dans la Convention relative à la sécurité sociale ou dans la présente Convention, législation sous laquelle elle a été accomplie ou est considérée comme étant accomplie.

## Article 2

(1) A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, elle est applicable

1. à la législation allemande relative aux allocations familiales ("Kindergeld")

2. à la législation tunisienne relative aux allocations familiales.

(2) Ne sont pas applicables, lors de l'application de la présente Convention, les dispositions d'autres accords internationaux ou de la législation supranationale liant un des Etats contractants ou prises en vertu de l'application de ceux-ci.

### Article 3

A moins qu'il n'en soit disposé autrement, la présente Convention s'applique aux travailleurs salariés qui sont:

- a) des ressortissants de l'un des Etats contractants;
- b) des réfugiés au sens de l'article premier de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés<sup>1</sup> et du Protocole du 31 janvier 1967<sup>2</sup> annexé à ladite Convention;
- c) des apatrides au sens de l'article premier de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides<sup>3</sup>.

### Article 4

Les travailleurs salariés visés à l'article 3 et résidant sur le territoire de l'un des Etats contractants sont assimilés, dans le cadre de l'application de la législation de cet Etat contractant aux ressortissants de ce dernier.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

## Article 5

(1) Les dispositions des articles 6 à 8 et 10 de la Convention relative à la sécurité sociale s'appliquent par analogie à l'obligation de verser des cotisations et à l'octroi des allocations familiales; les dérogations en vertu des dispositions de l'article 11 de ladite Convention sont également applicables aux allocations familiales.

(2) Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel le travailleur salarié exerce un emploi, n'est pas applicable, ceci s'applique également à son conjoint, à condition que celui-ci ne soit pas soumis en tant que travailleur salarié en vertu d'un emploi personnel, à la législation de cet Etat contractant.

## Titre II

### Dispositions particulières

## Article 6

Dans la mesure où, sous la législation de l'un des Etats contractants, le droit aux allocations familiales est subordonné à l'accomplissement de périodes de cotisation ou de périodes équivalentes, l'institution compétente de cet Etat contractant prend également en considération les périodes de cotisation et les périodes équivalentes accomplies par le bénéficiaire comme travailleur salarié sous la législation de l'autre Etat contractant visée par la Convention relative à la sécurité sociale.

### Article 7

(1) Un travailleur qui, en vertu du paragraphe 1 de l'article 5, est soumis pendant la durée de son emploi à la législation de l'un des Etats contractants a également droit aux allocations familiales pour les enfants résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant à condition qu'ils soient à sa charge. Sont assimilées à un emploi les périodes pendant lesquelles le travailleur bénéficie, après l'expiration de son contrat de travail, des prestations en espèces pour incapacité de travail temporaire au titre de l'assurance maladie ou des prestations au titre de l'assurance chômage et réside sur le territoire du premier Etat contractant.

(2) Pour le bénéfice des allocations familiales selon le paragraphe 1 sont pris en considération quatre enfants au maximum. Dans la mesure où le taux des allocations familiales est déterminé en fonction du rang de l'enfant, les enfants du travailleur se trouvant sur les territoires des deux Etats contractants sont décomptés séparément.

(3) Pour le travailleur soumis à la législation allemande, le taux des allocations familiales est, compte tenu des allocations familiales accordées au total pour une famille en Tunisie selon la législation tunisienne - principe du pays de résidence -,

pour le premier enfant de 10 DM par mois,  
pour le deuxième enfant de 25 DM par mois,  
pour le troisième enfant de 25 DM par mois,  
pour le quatrième enfant de 25 DM par mois.



Pour le travailleur soumis à la législation tunisienne, le taux des allocations familiales est:

pour le premier enfant de 4,320 dinars par mois,  
pour le deuxième enfant de 3,840 dinars par mois,  
pour le troisième enfant de 3,360 dinars par mois,  
pour le quatrième enfant de 2,880 dinars par mois.

Lorsque les conditions ayant été à la base de l'établissement des taux fixés ci-dessus auront notablement changé, de nouvelles négociations se tiendront en vue de leur modification.

(4) Les allocations familiales sont à verser pour les enfants énumérés ci-après jusqu'à l'âge de seize ans révolus, à condition que ceux-ci ne soient pas mariés:

1. les enfants légitimes;
2. les enfants légitimés;
3. les enfants adoptifs;
4. les enfants naturels reconnus;
5. les enfants d'un autre lit pris en charge dans le ménage du bénéficiaire.

(5) Lorsque les conditions donnant droit aux allocations familiales sont remplies pour un enfant en vertu de la présente Convention et de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'enfant réside, les allocations familiales sont exclusivement accordées sous la législation de cet Etat contractant.

(6) Lorsque, au cours d'un mois civil, un enfant transfère sa résidence du territoire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant, les allocations familiales pour ce mois sont à verser exclusivement sous la législation de l'Etat contractant applicable au début de ce mois, le cas échéant, en relation avec les dispositions de la présente Convention.

(7) Les allocations familiales sont versées par l'institution compétente dans la monnaie de l'Etat contractant à la législation duquel le travailleur est soumis. A la demande du travailleur, l'institution compétente verse les allocations familiales, avec effet libératoire, à l'organisme de liaison dans le pays de résidence de l'enfant pour le compte de la personne physique ou morale assurant principalement la garde de l'enfant. Ceci vaut également, si à la requête de cette personne, l'organisme de liaison dans le pays de résidence de l'enfant en introduit la demande et que la preuve est apportée que les allocations familiales versées au travailleur ne sont pas employées par ce dernier à l'entretien de l'enfant. Lorsque, en plus du conjoint du bénéficiaire, d'autres personnes assurent la garde de l'enfant, les allocations familiales doivent être versées au conjoint. Le travailleur est considéré comme bénéficiaire des allocations familiales au sens des dispositions régissant le remboursement des allocations familiales indûment accordées.

Titre III  
Dispositions diverses

Article 8

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 25, de l'article 26, de l'article 27, du paragraphe 1 de l'article 28, de l'article 32, et des paragraphes 1 et 3 à 5 de l'article 33 de la Convention<sup>1</sup> sur la sécurité sociale, des articles 2 et 3 du Protocole additionnel à la Convention sur la sécurité sociale et de l'article 7 de l'Arrangement<sup>1</sup> relatif aux modalités d'application de ladite Convention, sont applicables par analogie.

Article 9

(1) Les autorités compétentes conviendront des mesures administratives nécessaires à l'application de la présente Convention. Elles se tiendront informées mutuellement des modifications et des compléments apportés à la législation visée à l'article 2 qui leur est applicable.

(2) Pour faciliter l'application de la présente Convention, les organismes de liaison suivants seront désignés:

en République fédérale d'Allemagne,

la Centrale de l'Office fédérale de l'Emploi (Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit) à Nuremberg;

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1517, p. 149.

en République Tunisienne,

la Caisse Nationale de Sécurité Sociale à Tunis.

Titre IV  
Dispositions finales

Article 10

La présente Convention sera conclue pour une durée indéterminée. Chaque Etat contractant pourra la dénoncer à l'expiration d'une année civile sous réserve d'une préavis de trois mois.

Article 11

(1) La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Tunis aussitôt que possible.

(2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dernier jour du mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

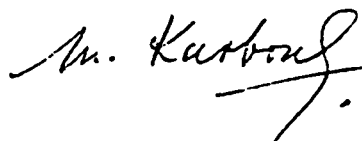
En foi de quoi, les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bonn, le 20 septembre 1991,  
en double exemplaire en langues allemande, arabe et  
française, les trois textes faisant foi. En cas de  
divergences dans l'interprétation du texte allemand et du  
texte arabe, le texte français prévaudra.

Pour la République  
fédérale d'Allemagne :

Pour la République  
Tunisienne :

 1

 2

---

<sup>1</sup> Jürgen Oesterhelt.

<sup>2</sup> Karbouf.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING FAMILY ALLOWANCES

The Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia,  
Desiring to extend their relations in the matter of social security to include family allowances, have agreed on the following provisions:

PART I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

1. "Territory" means:

In the case of the Federal Republic of Germany, the territory of the Federal Republic of Germany;

In the case of the Republic of Tunisia, the territory of the Republic of Tunisia.

2. "National" means:

In the case of the Federal Republic of Germany, a German within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

In the case of the Republic of Tunisia, a person of Tunisian nationality within the meaning of the Tunisian Nationality Code.

3. "Legislation" means the laws, regulations, statutory provisions and other legislative acts relating to the branches and schemes of social security listed in article 2, paragraph 1, which are in force on the date of signature of this Agreement or which enter into force subsequently.

4. "Competent public authority" means:

In the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister for Labour and Social Affairs;

In the case of the Republic of Tunisia, the Minister for Social Affairs.

5. "Insurance authority" means the institute or authority responsible for the application of the legislation specified in article 2, paragraph 1.

6. "Competent insurance authority" means the insurance authority which is competent under the applicable legislation.

7. "Contribution period" means a period in respect of which contributions have been paid or are treated as having been paid under the legislation as defined in the Convention between the Federal Republic of Germany and the Republic of

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1996 by the exchange of the instruments of ratification at Tunis, in accordance with article 11.

Tunisia on social security (hereinafter referred to as the Convention on social security) or in this Agreement.

8. "Equivalent period" means a period which is recognized as equivalent to a contribution period under the legislation, as defined in the Convention on social security or in this Agreement, under which it was completed or is deemed to have been completed.

#### Article 2

(1) Except as otherwise provided herein, this Agreement shall apply to:

1. The German legislation concerning family allowances (*kindergeld*);
2. The Tunisian legislation concerning family allowances.

(2) Provisions of other international agreements or of supranational legislation binding on one of the Contracting States, or provisions for the implementation thereof, shall not apply in the implementation of this Agreement.

#### Article 3

Except as otherwise provided herein, this Agreement shall apply to employed persons who are:

- (a) Nationals of either Contracting State;
- (b) Refugees within the meaning of article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951<sup>1</sup> and the Protocol of 31 January 1967<sup>2</sup> annexed to that Convention;
- (c) Stateless persons within the meaning of article 1 of the Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons.<sup>3</sup>

#### Article 4

The employed persons referred to in article 3 who are resident in the territory of either Contracting State shall be equated, in respect of the application of the legislation of that Contracting State, with nationals of the latter.

#### Article 5

(1) The provisions of articles 6 to 8 and article 10 of the Convention on social security shall apply *mutatis mutandis* to the obligation to pay contributions and to the grant of family allowances; derogations under the provisions of article 11 of the said Convention shall also apply to family allowances.

(2) When, in accordance with the provisions of the above paragraph, the legislation of the Contracting State in whose territory the employed person engages in employment is not applicable, the same shall apply to his spouse, provided that the latter is not subject, as a self-employed person, to the legislation of that Contracting State.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

## PART II

## SPECIAL PROVISIONS

*Article 6*

In so far as, under the legislation of either Contracting State, the right to family allowances is subject to the completion of contribution periods or equivalent periods, the competent institution of that Contracting State shall also take into consideration the contribution periods and equivalent periods completed by the beneficiary as an employed person under the legislation of the other Contracting State as specified in the Convention on social security.

*Article 7*

(1) A worker who, pursuant to article 5, paragraph 1, is subject during the period of his employment to the legislation of one Contracting State shall also be entitled to family allowances for children who reside in the territory of the other Contracting State, provided that they are his dependents. Periods during which the worker, following expiration of his contract of employment, receives cash benefits for temporary disability under health insurance or benefits under unemployment insurance and is resident in the territory of the first Contracting State shall be equated with periods of employment.

(2) No more than four children shall be taken into account for the receipt of family allowances under paragraph 1. In so far as the rate for family allowances is determined by the child's rank, when a worker has children in the territory of both Contracting States they shall be counted separately.

(3) In the case of a worker subject to German legislation, the rate for family allowances, taking into account the total amount of family allowances granted for a family in Tunisia in accordance with Tunisian legislation (country of residence principle), shall be:

- For the first child, DM 10 per month;
- For the second child, DM 25 per month;
- For the third child, DM 25 per month;
- For the fourth child, DM 25 per month.

In the case of a worker subject to Tunisian legislation, the rate for family allowances shall be:

- For the first child, 4,320 dinars per month;
- For the second child, 3,840 dinars per month;
- For the third child, 3,360 dinars per month;
- For the fourth child, 2,880 dinars per month.

When there is a substantial change in the conditions that served as the basis for establishment of the aforesaid rates, new negotiations shall take place with a view to modifying these rates.

(4) Family allowances for the children listed below shall be paid until the children have turned 16, provided that they are unmarried:

1. Legitimate children;



2. Legitimized children;
3. Adopted children;
4. Recognized natural children;
5. Stepchildren cared for under the same roof as the beneficiary.

(5) When the conditions for entitlement to family allowances are met in respect of a child pursuant to both this Agreement and the legislation of the Contracting State in whose territory the child resides, family allowances shall be granted exclusively under the legislation of that Contracting State.

(6) When, during the course of a calendar month, a child transfers its residence from the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State, the family allowances for that month shall be paid exclusively under the legislation of the Contracting State which is applicable to the beginning of that month, where necessary, subject to the provisions of this Agreement.

(7) Family allowances shall be paid by the competent institution in the currency of the Contracting State to whose legislation the worker is subject. At the worker's request the competent institution shall pay the family allowances, in discharge of the obligation, to the liaison office in the child's country of residence on behalf of the individual or legal entity mainly responsible for the child's care. The same shall apply if the liaison office in the child's country of residence initiates the request, at the request of such individual or legal entity, and proof is furnished that the family allowances paid to the worker are not being used by the latter for maintenance of the child. When the child is cared for not only by the beneficiary's spouse but also by other persons, family allowances must be paid to the spouse. For the purpose of the provisions governing the repayment of family allowances which are improperly granted, the worker shall be regarded as the beneficiary of family allowances.

### PART III

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

##### *Article 8*

The provisions of article 25, paragraph 1, article 26, article 27, article 28, paragraph 1, article 32 and article 33, paragraphs 1, 3, 4 and 5, of the additional protocol to the Convention<sup>1</sup> on social security<sup>1</sup>, and article 7 of the Arrangement<sup>1</sup> relating to the implementation of the above-mentioned Convention, shall apply *mutatis mutandis*.

##### *Article 9*

(1) The competent public authorities shall agree on the administrative measures necessary for implementing this Agreement. They shall inform each other of any changes in, and additions to, the legislation applicable to them referred to in article 2.

(2) For the purpose of facilitating the implementation of this Agreement, the following liaison offices are hereby established:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1517, p. 149.

In the Federal Republic of Germany: The Main Federal Office of Employment (Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit) in Nuremberg;

In the Republic of Tunisia: The National Social Security Fund in Tunis.

PART IV

FINAL PROVISIONS

*Article 10*

This Agreement shall be concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it at the end of any calendar year, with three months' notice.

*Article 11*

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Tunis.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn on 20 September 1991, in duplicate, in the German, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of disagreement as to the interpretation of the German text and the Arabic text, the French text shall prevail.

For the Federal Republic  
of Germany:

JÜRGEN OESTERHOLT

For the Republic  
of Tunisia:

KARBOUL

---

**No. 33465**

---

**GERMANY  
and  
BELARUS**

**Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Bonn on 2 April 1993**

*Authentic texts: German and Byelorussian.*

*Registered by Germany on 17 December 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
BÉLARUS**

**Traité relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Bonn le 2 avril 1993**

*Textes authentiques : allemand et biélorusse.*

*Enregistré par l'Allemagne le 17 décembre 1996.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
UND DER REPUBLIK BELARUS ÜBER DIE FÖRDERUNG UND  
DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON KAPITALANLAGEN

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Republik Belarus -

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen  
beiden Staaten auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des  
beiderseitigen Vorteils zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von  
Investoren des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staa-  
tes zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher  
Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, alle Formen der  
wirtschaftlichen Initiative, insbesondere im Bereich der priva-  
ten unternehmerischen Tätigkeit zu stärken und den Wohlstand  
beider Völker zu mehren -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff "Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art,  
insbesondere, aber nicht ausschließlich
  - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Vermögenswerten  
sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfand-  
rechte;

- b) Anteilsrechte an Unternehmen und andere Arten von Beteiligungen an Unternehmen;
- c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
- d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
- e) Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;

3. bezeichnet der Begriff "Investor"

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

- natürliche Personen, die Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sind,
- Gesellschaften, das heißt jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,

b) in bezug auf die Republik Belarus:

- natürliche Personen, die gemäß dem Gesetz der Republik Belarus über die Staatsangehörigkeit Staatsangehörige der Republik Belarus und berechtigt sind, Kapitalanlagen vorzunehmen,
- juristische Personen, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Republik Belarus haben, dort registriert sind und berechtigt sind, Kapitalanlagen vorzunehmen;

4. umfaßt der Begriff "freier Transfer":

- a) Umtausch der in Landeswährung der Vertragspartei anfallenden Beträge in konvertierbare Währung und die anschließende Ausfuhr dieser Beträge in frei konvertierbarer Währung;
- b) Ausfuhr von in frei konvertierbarer Währung als Ergebnis einer Wirtschaftstätigkeit anfallenden Geldbeträgen.

## Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

(3) Kapitalanlagen von Investoren der einen Vertragspartei, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz des Vertrags.

### Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei oder Kapitalanlagen, an denen Investoren der anderen Vertragspartei beteiligt sind, in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Investoren oder Kapitalanlagen von Investoren dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Investoren der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Investoren dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziierung damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Investoren dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

### Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Auf Antrag des Investors werden die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft.

(3) Investoren einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

#### Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;



- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

#### Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Investoren Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Investoren kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Dies schließt die Rechte des Investors nach diesem Vertrag mit ein.

#### Artikel 7

- (1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3 oder Artikel 5 erfolgen unverzüglich zu dem jeweils gültigen Kurs.
- (2) Der Umtausch der Landeswährung der Vertragspartei in frei konvertierbare Währung erfolgt auf dem Devisenmarkt der Vertragspartei zu dem zu diesem Zeitpunkt dort geltenden Marktkurs.
- (3) Dieser Kurs darf nicht wesentlich von dem Kreuzkurs (cross rate) abweichen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zu dem in Absatz 2 genannten Zeitpunkt Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

### Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

### Artikel 9

Dieser Vertrag gilt nach seinem Inkrafttreten auch für Kapitalanlagen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

### Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann ein-

gen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind endgültig und bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, kann das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen dem Investor einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertra-

gung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

#### Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Investor der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden. Sie können auf Verlangen des Investors dem zuständigen Gericht der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage belegen ist, unterbreitet werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Investors der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, wird die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsverfahren im Rahmen des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten unterworfen.

(3) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in dem genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(4) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Investor der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

## Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

## Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Minsk ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Bonn am *2. April 1993*

in zwei Urschriften, jede in deutscher und belarussischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik  
Deutschland:



Für die Republik  
Belarus:



## PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Belarus über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

(1) Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) Zu Artikel 2

- a) Eine Kapitalanlage ist dann entsprechend den Rechtsvorschriften der Republik Belarus vorgenommen, wenn sie ordnungsgemäß registriert ist.
- b) Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandssockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

(3) Zu Artikel 3

- a) Als "Betätigung" im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung,

die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3.

- b) Die Bestimmungen des Artikel 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Unternehmen gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) Zu Artikel 4

Der Investor hat Anspruch auf Entschädigung auch bei einer durch die andere Vertragspartei vorgenommenen Beeinträchtigung der wirtschaftlichen Tätigkeit des Unternehmens, an dem er beteiligt ist, wenn dadurch seine Kapitalanlage erheblich

beeinträchtigt ist. Bei Meinungsverschiedenheiten hierüber zwischen dem Investor und der anderen Vertragspartei gelten die Bestimmungen des Artikels 11 entsprechend.

(5) Zu Artikel 7

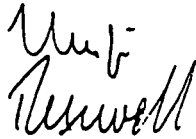
Als "unverzüglich" durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

- (6) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.
- (7) Mit dem Tage des Inkrafttretens des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Belarus über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen tritt der Vertrag vom 13. Juni 1989 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Belarus außer Kraft.



Geschehen zu Bonn am *2. April 1993*  
in zwei Urschriften, jede in deutscher und belarussischer  
Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik  
Deutschland:



Für die Republik  
Belarus:



[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

ДАГАВОР ПАМІЖ ФЕДЭРАТЫЎНАЙ РЭСПУБЛІКАЙ ГЕРМАНІЯ  
І РЭСПУБЛІКАЙ БЕЛАРУСЬ АБ САДЗЕЙНІЧАННІ АЖЫ-  
ЦЦЯЎЛЕННЮ І ўЗАЕМНАЙ АХОВЕ ІНВЕСТЫЦЫЙ

Федэратыўная Рэспубліка Германія і Рэспубліка Бела-  
русь,

жадаючы паглыбляць эканамічнае супрацоўніцтва паміж  
дзвюма дзяржавамі на аснове раўнапраўя і ўзаемнай выгады,

імкнучыся стварыць спрыяльныя ўмовы для ажыццяўлення  
інвестыцый інвестараў адной дзяржавы на тэрыторыі іншай  
дзяржавы,

усведамляючы, што садзейнічанне ажыццяўленню і дага-  
ворная ахова гэтых інвестыцый могуць умацаваць усе формы  
эканамічнай ініцыятывы, у прыватнасці, у галіне прыват-  
най прадпрымальніцкай дзейнасці, і памножыць дабрабыт  
абодвух народаў,

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

Для мэт дадзенага Дагавора:

1. тэрмін "інвестыцыі" ахоплівае ўсе віды маёмасных  
каштоўнасцей, у прыватнасці, але не выключна:

а) маёмасць у выглядзе рухомай і нерухомай маёмасці,  
а таксама іншыя маёмасныя правы, такія як іпатэчныя правы  
і правы залогу;

б) права на долевы ўдзел і іншыя формы ўдзелу ў прадпрыемствах;

в) права патрабавання па грашовых сродках, выкарыстаных для стварэння эканамічных каштоўнасцей, ці паслугах, якія маюць эканамічную каштоўнасць;

г) права інтэлектуальнай маёмасці, такія як, у прыватнасці, аўтарскія права, патэнты, карысныя мадэлі, прамысловыя ўзоры і мадэлі, таварныя знакі, фірменныя назвы, вытворчыя і камерцыйныя тайны, тэхналогія, "ноў-хаў" і "гудвіл";

д) канцэсіі, уключаючы канцэсіі на разведку і здабычу прыродных рэсурсаў;

змяненне віду ўкладання маёмасных каштоўнасцей не закранае іх уласцівасці як інвестыцый;

2. тэрмін "даходы" азначае сумы, атрыманыя за пэўны перыяд у выніку інвестыцый, такія як долі прыбытку, дывідэнды, працэнты, ліцэнзійныя ці іншыя выплаты;

3. тэрмін "інвестары" азначае:

а) у адносінах да Федэратыўнай Рэспублікі Германія:  
- фізічныя асобы, што з'яўляюцца немцамі ў адпаведнасці з Асноўным законам Федэратыўнай Рэспублікі Германія;

- таварыствы, г.э. любая юрыдычная асоба ці гандлюе таварыства, іншыя таварыствы ці аб'яднанні з правам юрыдычнай асобы ці без яго, з месцам размяшчэння на тэрыторыі Федэратыўнай Рэспублікі Германія, незалежна ад таго, накіраваная іх дзейнасць на атрыманне прыбытку ці не;

б) у адносінах да Рэспублікі Беларусь:

- фізічныя асобы, якія з'яўляюцца грамадзянамі Рэспублікі Беларусь у адпаведнасці з Законам Рэспублікі Беларусь аб грамадзянстве і маюць права на ажыццяўленне інвестыцыйнай дзейнасці;

- юрыдычныя асобы, якія размешчаны і зарэгістраваны на тэрыторыі Рэспублікі Беларусь і правамоцныя ажыццяўляць інвестыцыйную дзейнасць;

4. тэрмін "свабодны трансфер" уключае:

а) абмен сум, якія атрыманы ў нацыянальнай валюце Дагаворнага Боку, у свабодна канверсаную валюту і далейшы перавод гэтых сум у свабодна канверсаванай валюце;

б) перавод сум, якія атрыманы ў свабодна канверсаванай валюце ў выніку гаспадарчай дзейнасці.

## Артыкул 2

1. Кожны з Дагаворных Бакоў па меры магчымасці будзе садзейнічаць на сваёй тэрыторыі інвестыцыям інвестараў іншага Дагаворнага Боку і будзе дапускаць гэтыя інвестыцыі ў адпаведнасці са сваім заканадаўствам. Ён у кожным выпадку будзе абыходзіцца з інвестыцыямі са ўсёй справядлівасцю.

2. Ні адзін з Дагаворных Бакоў на сваёй тэрыторыі ніякім чынам не будзе абмяжоўваць інвестараў іншага Дагаворнага Боку ў кіраванні і распараджэнні іх інвестыцыямі, а таксама ў іх прымяненні і выкарыстанні шляхам прыняцця адвольных ці дыскрымінацыйных мер.

3. Інвестыцыі інвестараў аднаго Дагаворнага Боку, якія ажыццёўлены ў адпаведнасці з заканадаўствам іншага

Дагаворнага Боку на яго тэрыторыі, знаходзяцца пад аховай дадзенага Дагавора.

### Артыкул 3

1. Кожны з Дагаворных Бакоў забяспечвае на сваёй тэрыторыі ў адносінах да інвестыцый, якія знаходзяцца ў поўнай ці долевай уласнасці інвестараў іншага Дагаворнага Боку, рэжым не менш спрыяльны, чым у адносінах да інвестыцый уласных інвестараў ці інвестараў трэціх дзяржаў.

2. Кожны з Дагаворных Бакоў забяспечвае на сваёй тэрыторыі ў адносінах да інвестараў іншага Дагаворнага Боку ў тым, што датычыцца іх дзейнасці ў сувязі з інвестыцыямі, рэжым не менш спрыяльны, чым у адносінах да ўласных інвестараў ці інвестараў трэціх дзяржаў.

3. Гэты рэжым не распаўсюджваецца на льготы і прывілеі, якія адзін з Дагаворных Бакоў прадастаўляе інвестарам трэціх дзяржаў у сувязі з яго ўдзелам у мытным ці эканамічным саюзе, агульным рынку ці зоне свабоднага гандлю ці ў сувязі з яго асацыяцыяй з імі.

4. Рэжым, які прадастаўляецца ў адпаведнасці з дадзеным Артыкулам, не распаўсюджваецца на льготы, якія адзін Дагаворны Бок прадастаўляе інвестарам трэціх дзяржаў на падставе пагаднення аб пазбяганні падвоянага падаткаабкладання ці іншых дамоўленасцей па падаткавых пытаннях.

### Артыкул 4

1. Інвестыцыі інвестараў аднаго Дагаворнага Боку на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку карыстаюцца поўнай аховай і бяспекай.

2. Да інвестыцый інвестараў аднаго Дагаворнага Боку могуць быць прыняты меры па прымусовай канфіскацыі, нацыяналізацыі ці іншыя меры, аналагічныя па сваіх выніках прымусовай канфіскацыі ці нацыяналізацыі, на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку толькі ў грамадскіх інтарэсах і з выплатай кампенсацыі. Кампенсацыя павінна адпавядаць вартасці канфіскаваных інвестыцый, вызначанай непасрэдна перад момантам, калі афіцыйна стала вядома аб фактычна ажыццёўленых мерах ці якія могуць адбыцца па прымусовай канфіскацыі, нацыяналізацыі ці мерах з аналагічнымі вынікамі. Кампенсацыя павінна выплачвацца неадкладна і да моманту яе выплаты на суму кампенсацыі налічваюцца банкаўскія працэнты ў адпаведнасці з дзеючай працэнтнай стаўкай; яна павінна быць свабодна трансферыруемай і свабодна выкарыстоўвацца. Не пазней моманту ажыццяўлення прымусовай канфіскацыі, нацыяналізацыі ці меры, аналагічнай ім па свайму характару, павінен быць устаноўлены парадак вызначэння сумы і выплаты кампенсацыі. Правамернасць ажыццяўлення прымусовай канфіскацыі, нацыяналізацыі ці меры, аналагічнай ім па свайму характару, а таксама памер кампенсацыі разглядаюцца па патрабаванню інвестара ў адпаведных судовых інстанцыях.

3. Інвестарам аднаго Дагаворнага Боку, якія панеслі страты па сваіх інвестыцыях на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку з прычыны вайны ці іншых узброеных сутыкненняў, рэвалюцыі, надзвычайнага становішча ці бунту, будзе прадастаўлены гэтым Дагаворным Бокам рэжым не менш спрыяльны ў адносінах да пакрыцця страт, адступных сум, кампенсацыі ці іншых выплат, чым да ўласных інвестараў і інвестараў трэціх дзяржаў. Гэтыя сумы павінны быць свабодна трансферыруемымі.

## Артыкул 5

Кожны з Дагаворных Бакоў гарантуе інвестарам іншага Дагаворнага Боку свабодны трансфер плацяжоў у сувязі з інвестыцыямі, у прыватнасці:

а) капіталу і дадатковых сум для падтрымання ці павелічэння аб'ёму інвестыцый;

б) даходаў;

в) сум, якія выплачваюцца ў пагашэнне пазык;

г) выручкі, якая ўзнікае ў сувязі з поўнай ці частковай ліквідацыяй ці продажам інвестыцый;

д) кампенсацыі, якая прадугледжана ў артыкуле 4 дадзенага Дагавора.

## Артыкул 6

Калі адзін з Дагаворных Бакоў ажыццяўляе выплату сум сваім інвестарам на падставе гарантыі інвестыцый, ажыццяўленых на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку, то гэты іншы Дагаворны Бок, не закранаючы правоў першага Дагаворнага Боку, што вынікаюць з артыкула 10 дадзенага Дагавора, будзе прызнаваць у сілу закона ці дагавора перадачу першаму Дагаворнаму Боку ўсіх правоў ці патрабаванняў гэтых інвестараў. Акрамя таго, іншы Дагаворны Бок прызнае ўступленне першага Дагаворнага Боку ва ўсе гэтыя правы ці патрабаванні (перададзеныя правы патрабавання), якія першы Дагаворны Бок мае права ажыццяўляць у тым жа аб'ёме, што яго папярэднік па праву. Гэта ўключае і права інвестара ў адпаведнасці з дадзеным Дагаворам.

## Артыкул 7

1. Трансфер плацяжоў, зазначаных у пунктах 2 або 3 артыкула 4 і ў артыкуле 5 будзе ажыццяўляцца неадкладна па адпаведным дзеючым курсе.

2. Абмен нацыянальнай валюты Дагаворнага Боку ў свабодна канверсаваную валюту ажыццяўляецца на яе валютным рынку па дзеючым на гэты момант рыначным курсе.

3. Гэты курс не павінен істотна адрознівацца ад сумяшчальнага курса (cross rate), што вынікае з тых разліковых курсаў, якія Міжнародны валютны фонд узяў бы за аснову пераразліку адпаведных валют у спецыяльныя правы запазычання ў момант, зазначаны ў пункце 2 гэтага артыкула.

## Артыкул 8

1. Калі з заканадаўства аднаго Дагаворнага Боку ці міжнародна-прававых пагадненняў, існуючых паміж Дагаворнымі Бакамі разам з дадзеным Дагаворам ці заключаных імі ў будучым, вынікае агульнае ці спецыяльнае палажэнне, згодна з якім інвестыцыі інвестараў іншага Дагаворнага Боку карыстаюцца больш спрыяльным рэжымам, чым па дадзенаму Дагавору, то такое палажэнне будзе мець перавагу над палажэннямі дадзенага Дагавора ў той частцы, у якой яно больш спрыяльнае.

2. Кожны з Дагаворных Бакоў будзе прытрымлівацца любога іншага абавязацельства, якое ён прыняў на сябе ў адносінах да інвестыцый інвестараў іншага Дагаворнага Боку на сваёй тэрыторыі.



## Артыкул 9

Дадзены Дагавор дзейнічае пасля яго ўступлення ў сілу таксама ў адносінах да інвестыцый, якія былі ажыццёўлены інвестарамі аднаго Дагаворнага Боку ў адпаведнасці з заканадаўствам іншага Дагаворнага Боку на яго тэрыторыі яшчэ да ўступлення ў сілу дадзенага Дагавора.

## Артыкул 10

1. Спрэчкі паміж абодвума Дагаворнымі Бакамі аб тлумачэнні ці прымяненні дадзенага Дагавора будуць вырашацца, па магчымасці, Урадамі абодвух Дагаворных Бакоў.

2. Калі спрэчка не можа быць урэгулявана такім шляхам, то па патрабаванні аднаго з Дагаворных Бакоў яна перадаецца на рашэнне трацейскага суда.

3. Трацейскі суд ствараецца для кожнага канкрэтнага выпадку, прычым кожны Дагаворны Бок назначае па аднаму члену трацейскага суда, і абодва члены трацейскага суда сумесна дамаўляюцца аб кандыдатуры грамадзяніна трэцяй дзяржавы, які Урадамі абодвух Дагаворных Бакоў прызначаецца ў якасці старшынні трацейскага суда. Члены трацейскага суда павінны быць назначаны на працягу двух месяцаў, а старшыня трацейскага суда - на працягу трох месяцаў з моманту, калі адзін з Дагаворных Бакоў паведаміць іншаму Дагаворнаму Боку аб сваім намеры перадаць спрэчку на вырашэнне трацейскага суда.

4. Калі тэрміны, зазначаныя ў пункце 3 дадзенага артыкула, не будуць вытрыманы, то пры адсутнасці іншай дамоўленасці кожны з Дагаворных Бакоў можа звярнуцца да

старшыні Міжнароднага суда ААН з просьбай ажыццявіць неабходныя прызначэнні. Калі старшыня мае грамадзянства аднаго з Дагаворных Бакоў ці іншая прычына перашкаджае яму ажыццявіць прызначэнні, то гэтыя прызначэнні ажыццяўляюцца яго намеснікам. У тым выпадку, калі і намеснік старшыні мае грамадзянства аднаго з Дагаворных Бакоў ці ён пазбаўлены магчымасці дзейнічаць, то прызначэнні ажыццявіць наступны па чыну член Міжнароднага суда, які не мае грамадзянства аднаго з Дагаворных Бакоў.

5. Трацейскі суд выносіць сваё рашэнне большасцю галасоў. Гэта рашэнне канчатковае і мае абавязковую сілу. Кожны з Дагаворных Бакоў нясе выдаткі, што звязаныя з дзейнасцю прызначанага ім члена трацейскага суда, а таксама па свайму прадстаўніцтву ў арбітражным працэсе; выдаткі, звязаныя з дзейнасцю страшыні трацейскага суда, а таксама іншыя выдаткі Дагаворных Бакоў нясуць у роўных долях. Трацейскі суд можа прыняць рашэнне аб іншым урэгуляванні пытання аб нясенні выдаткаў. Па ўсіх астатніх пытаннях трацейскі суд вызначае парадак сваёй працы самастойна.

6. З улікам палажэнняў пункта 1 артыкула 27 Канвенцыі аб парадку вырашэння інвестыцыйных спрэчак паміж дзяржавамі і замежнымі асобамі ад 18 сакавіка 1965 года зварот да зазначанага ў дадзеным артыкуле трацейскага суда немагчымы ў тым выпадку, калі паміж інвестарам аднаго Дагаворнага Боку і іншым Дагаворным Бокам дасягнута дамоўленасць у адпаведнасці з артыкулам 25 Канвенцыі. Гэтым не закранаецца магчымасць звароту да зазначанага ў дадзеным артыкуле трацейскага суда ў выпадку невыканання рашэння трацейскага суда, які дзейнічае ў адпаведнасці з зазначанай Канвенцыяй (артыкул 27), або ў выпадку перадачы правоў у сілу закона ці на падставе палажэнняў артыкула 6 дадзенага Дагавора.

## Артыкул 11

1. Спрэчкі адносна інвестыцый паміж адным Дагаворным Бокам і інвестарам іншага Дагаворнага Боку па магчымасці павінны рэгулявацца ўдзельнікамі спрэчкі дружалюбным спосабам. Па патрабаванні інвестара яны могуць быць вынесены на разгляд адпаведнага суда таго з Дагаворных Бакоў, на тэрыторыі якога ажыццёўлена інвестыцыя.

2. Калі спрэчка не можа быць урэгулявана на працягу шасці месяцаў з моманту заявы аб ёй адным з бакоў, то па патрабаванні інвестара іншага Дагаворнага Боку яна перадаецца на рашэнне трацейскага суда. Калі бакі-удзельнікі спрэчкі не дамаўляюцца аб іншай працэдуры, то спрэчка будзе разглядацца ў трацейскім судзе ў адпаведнасці з Канвенцыяй аб парадку вырашэння інвестыцыйных спрэчак паміж дзяржавамі і грамадзянамі іншых дзяржаў ад 18 сакавіка 1965 г.

3. Рашэнне трацейскага суда мае абавязковую сілу і не падлягае ніякаму іншаму абскарджанню за выключэннем выпадкаў, што прадугледжаны названай Канвенцыяй. Рашэнне прыводзіцца ў выкананне ў адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам.

4. У час трацейскага разбору ці выканання рашэння трацейскага суда Дагаворны Бок, які ўдзельнічае ў спрэчцы, не будзе вылучаць у якасці аргумента тое, што інвестар іншага Дагаворнага Боку атрымаў частковую ці поўную кампенсацыю за панесеныя страты па дагаворы страхавання.

## Артыкул 12

Дадзены Дагавор дзейнічае незалежна ад наяўнасці або адсутнасці паміж абодвума Дагаворнымі Бакамі дыпламатычных ці консульскіх адносін.

## Артыкул 13

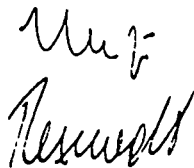
1. Дадзены Дагавор падлягае ратыфікацыі; абмен ратыфікацыйнымі граматамі будзе ажыццёўлены ў магчыма кароткі тэрмін у Мінскі.

2. Дадзены Дагавор уступіць у сілу праз адзін месяц пасля абмену ратыфікацыйнымі граматамі. Ён будзе дзейнічаць на працягу дзесяці год. Калі ні адзін з Дагаворных Бакоў не паведаміць у пісьмовай форме аб дэнансацыі дадзенага Дагавора за дванаццаць месяцаў да сканчэння тэрміну яго дзеяння, дадзены Дагавор працягваецца на неабмежаваны тэрмін. Па сканчэнні дзесяці год дзеянне дадзенага Дагавора можа быць спынена ў любы час пры выкананні тэрміну дэнансацыі ў дванаццаць месяцаў.

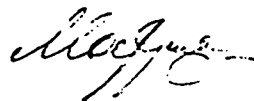
3. У адносінах да інвестыцый, ажыццёўленых да моманту спынення дзеяння дадзенага Дагавора, палажэнні артыкулаў 1-12 будуць заставацца ў сіле на працягу далейшых дваццаці год з дня спынення дзеяння дадзенага Дагавора.

Учынена ў Боне 2 красавіка 1993 г.,  
у двух аўтэнтчных экзэмплярах, кожны на нямецкай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Федэратыўную Рэспубліку  
Германія:



За Рэспубліку  
Беларусь:



## ПРАТАКОЛ

Пры падпісанні Дагавора паміж Федэратыўнай Рэспублікай Германія і Рэспублікай Беларусь аб садзейнічанні ажыццяўленню і ўзаемнай ахове інвестыцый упаўнаважаныя, што падпісаліся ніжэй, таксама дамовіліся аб наступных палажэннях, якія з'яўляюцца састаўной часткай Дагавора.

1. Да артыкула 1

а) Даходы ад інвестыцый і, у выпадку іх паўторнага ўкладання, даходы ад іх, карыстаюцца аховай у роўнай ступені з інвестыцыямі.

б) Без ушчамлення для іншых працэдур вызначэння грамадзянства, грамадзянінам аднаго Дагаворнага Боку, у прыватнасці, лічыцца любая асоба, якая мае нацыянальны паштарт, выдадзены кампетэнтнымі органамі адпаведнага Дагаворнага Боку.

2. Да артыкула 2

а) Інвестыцыя лічыцца ажыццёўленай у адпаведнасці з заканадаўствам Рэспублікі Беларусь у тым выпадку, калі яна належным чынам зарэгістравана.

б) Дадзены Дагавор дзейнічае таксама на тэрыторыі выключнай эканамічнай зоны і на кантынентальным шэльфе, наколькі Міжнароднае права дазваляе адпаведнаму Дагаворнаму Боку выкананне суверэнных правоў ці паўнамоцтваў у адносінах да гэтых тэрыторый.

### 3. Да артыкула 3

а) У якасці "дзейнасці" у сэнсе пункта 2 артыкула 3 дадзенага Дагавора патрэбна разглядаць, у прыватнасці, але не выключна, кіраванне і распараджэнне інвестыцыямі, а таксама іх прымяненне і выкарыстанне. У якасці "менш спрыяльнага" рэжыму ў сэнсе артыкула 3 дадзенага Дагавора патрэбна, у прыватнасці, разглядаць: абмежаванне ў набыцці сыравіны і дапаможных матэрыялаў, энергіі і паліва, а таксама ўсіх сродкаў вытворчасці і абаротных сродкаў, перашкоды збыту прадукцыі ўнутры краіны і за мяжой, а таксама іншыя меры з аналагічнымі вынікамі. Меры, якія прымаюцца ў інтарэсах грамадскай бяспекі і грамадскага парадку, аховы здароўя народа ці маралі, не лічацца "менш спрыяльным" рэжымам у сэнсе артыкула 3 дадзенага Дагавора.

б) Палажэнні артыкула 3 дадзенага Дагавора не абавязваюць Дагаворны Бок распаўсюджваць падаткавыя льготы, вызваленні і скідкі, якія прадастаўляюцца ў адпаведнасці з падаткавым заканадаўствам толькі фізічным асобам і прадпрыемствам з месцам жыхарства ці знаходжання на яго тэрыторыі, на фізічныя асобы або таварыствы з месцам жыхарства або знаходжання на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку.

в) У рамках нацыянальнага заканадаўства Дагаворныя Бакі будуць добразычліва разглядаць заяўкі на ўезд і знаходжанне асоб аднаго Дагаворнага Боку, якія збіраюцца прыехаць на тэрыторыю іншага Дагаворнага Боку ў сувязі з інвестыцыямі; дадзенае палажэнне распаўсюджваецца таксама на працоўных аднаго Дагаворнага Боку, якія ў сувязі з інвестыцыямі збіраюцца прыехаць на тэрыторыю іншага Дагаворнага Боку і знаходзіцца там з мэтай выканання працоў-

най дзейнасці. Добразычліва будуць разглядацца таксама заяўкі на выдачу дазволаў на працу.

#### 4. Да артыкула 4

Інвестар мае права патрабавання кампенсацыі таксама і ў выпадках нанясення іншым Дагаворным Бокам страт гаспадарчай дзейнасці прадпрыемства з яго долевым удзелам, калі тым самым наносіцца істотная страта яго інвестыцыям. У выпадку ўзнікнення спрэчак па гэтых падставах паміж інвестарам і іншым Дагаворным Бокам дзейнічаюць адпаведна палажэнні артыкула 11.

#### 5. Да артыкула 7

Трансфер лічыцца выкананым "неадкладна" у сэнсе пункта 1 артыкула 7 дадзенага Дагавора ў тым выпадку, калі ён выконваецца ў межах таго тэрміну, які пры нармаль-ных абставінах патрабуецца для выканання фармальнасцей па яго ажыццяўленню. Тэрмін пачынаецца з моманту падачы адпаведнай заяўкі і ні ў якім разе не павінен перавышаць два месяцы.

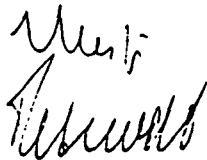
6. Пры перавозе грузаў ці асоб у сувязі з інвестыцы-яй ні адзін з Дагаворных Бакоў не будзе забараняць ці перашкаджаць транспартным прадпрыемствам іншага Дагаворнага Боку ажыццяўляць транспартныя аперацыі і будзе, калі неабходна, выдаваць дазволы на выкананне гэтых перавозак.



7. З уступленнем у сілу Дагавора паміж Федэратыўнай Рэспублікай Германія і Рэспублікай Беларусь аб садзейнічанні ажыццяўленню і ўзаемнай ахове інвестыцый Дагавор паміж Федэратыўнай Рэспублікай Германія і Саюзам Савецкіх Сацыялістычных Рэспублік аб садзейнічанні ажыццяўленню і ўзаемнай ахове капіталаўкладанняў ад 13 чэрвеня 1989 года ў адносінах паміж Федэратыўнай Рэспублікай Германія і Рэспублікай Беларусь страчвае сілу.

Учынена ў Боне 2 красавіка 1993 г., у двух аўтэнтчных экзэмплярах, кожны на нямецкай і беларускай мовах, пры чым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Федэратыўную Рэспубліку  
Германія:



За Рэспубліку  
Беларусь:



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
AND THE REPUBLIC OF BELARUS CONCERNING THE  
ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF  
INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of Belarus,

Desiring to intensify bilateral economic cooperation between the two States on the basis of equal rights and reciprocal advantage,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one State in the territory of the other,

Recognizing that the encouragement of such investments and their protection on the basis of a Treaty will foster the development of all forms of economic activity, particularly in the field of private economic activity, and improve the prosperity of both peoples,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Treaty

(1) The term “investments” shall comprise all kinds of assets, more particularly, but not exclusively:

(a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;

(b) Shares of companies and other kinds of company interests;

(c) Claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value;

(d) Intellectual property rights, in particular copyrights, patents, utility models, commercial designs and models, trade marks, trade names, trade and company secrets, technical processes, know-how and goodwill;

(e) Business concessions, including concessions for prospecting and exploiting;

Any alteration of the form of the investment shall not affect its classification as an investment;

(2) The term “returns” shall mean the amounts yielded from an investment for a definite period, such as profits, dividends, interest, and licence or other fees;

(3) The term “investor” shall mean

(a) In reference to the Federal Republic of Germany:

— Natural persons, who are German as defined by the Basic Law of the Federal Republic of Germany,

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1996 by the exchange of the instruments of ratification at Minsk, in accordance with article 13.

- Companies, meaning juridical persons as well as commercial or other companies or associations with or without legal personality having their seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not their activities are directed at profit,
  - (b) In reference to the Republic of Belarus:
- Natural persons who are nationals of the Republic of Belarus according to the law on nationality of the Republic of Belarus, and are entitled to carry out investment activities,
- Juridical persons that have their seat in the territory of the Republic of Belarus, are registered there, and are entitled to carry out investment activities;
  - (4) The term “free transfer” shall mean:
    - (a) The exchange into convertible currency of any payable sums of money denominated in the national currency of a Contracting Party, and the subsequent exporting of such sums in freely convertible currency;
    - (b) The exporting of any sums of money payable in freely convertible currency as a result of economic activity.

#### *Article 2*

- (1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its respective laws. It shall in every case accord investments fair and equitable treatment.
- (2) No Contracting Party shall in any way impede the management, maintenance, use or enjoyment of investments in its territory by investors of the other Contracting Party through arbitrary or discriminatory measures.
- (3) Investments by investors of one Contracting Party admitted in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws shall enjoy the full protection of this Treaty.

#### *Article 3*

- (1) Neither Contracting Party shall treat investments in its territory owned by investors of the other Contracting Party or investments in which investors of the other Contracting Party have a holding, less favourably than it treats investments of its own investors, or investments of investors of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall treat investors of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, less favourably than it treats its own investors, or investors of any third State.
- (3) This treatment shall not refer to privileges which either Contracting Party accords to investors of third States on account of its membership in, or association with, a customs or economic union, a common market, or a free trade area.
- (4) The treatment granted under this article shall not refer to privileges granted by either Contracting Party to investors of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

#### Article 4

(1) Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and full security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party, except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or impending expropriation, nationalization or comparable measure has become publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall, until such time as payment is made, earn interest at the normal rate of bank interest; it shall be effectively realizable and freely transferable. Suitable arrangements for the determination and payment of the compensation shall be made, by the latest on the date of the expropriation, nationalization, or comparable measure. At the request of the investor, the legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure, and the amount of compensation, shall be subject to review by due process of law.

(3) Investors of either Contracting Party who suffer losses on their investments owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that Party accords to its own investors, or investors of third States, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

#### Article 5

Each Contracting Party shall guarantee the investors of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular

- (a) Of the capital and additional amounts which are necessary to maintain or increase the investment;
- (b) Of the returns;
- (c) In repayment of loans;
- (d) Of the proceeds from the liquidation or sale of the whole or any part of the investment;
- (e) Of the compensation provided for in article 4.

#### Article 6

If either Contracting Party makes payments to any of its investors under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of all rights or claims from such investor to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall further recognize the subrogation of the former Contracting Party to all such rights or claims (assigned claims), which the former Contracting Party shall be entitled to exercise to the same extent as its legal predecessor. This includes the rights of investors under this Treaty.

*Article 7*

(1) A transfer under paragraphs 2 or 3 of article 4, or article 5, shall be made without delay at the exchange rate in effect on the day of the transfer.

(2) The exchange of the national currency of the Contracting Party into a freely convertible currency shall be carried out in the foreign exchange market of the Contracting Party at the exchange rate prevailing in that market at the time of the transfer.

(3) Such exchange rate may not vary significantly from the cross rate determined on the basis of the conversion rates underlying the International Monetary Fund's special drawing rights conversions for the currencies concerned at the time referred to in paragraph 2.

*Article 8*

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Treaty contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Treaty, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Treaty.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

*Article 9*

This Treaty shall also apply to investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the legislation of the latter, before the entry into force of this Treaty.

*Article 10*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall, if possible, be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot be thus settled, it shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, from the date on which either Contracting Party has informed the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of another agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging such function, the Vice-President shall make the necessary appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting Party or if

he, too, is prevented from discharging said function, the next highest ranking member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(6) With regard to the provisions of paragraph 1 of article 27 of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States,<sup>1</sup> the arbitral tribunal provided for above may not be appealed to insofar as agreement has been reached between the investor of one Contracting Party and the other Contracting Party, under article 25 of said Convention. This shall not affect the possibility of appealing to the aforementioned designated arbitral tribunal in the event that a decision of the arbitral tribunal established under the said Convention is not complied with (article 27) or in the case of an assignment under a law or pursuant to a legal transaction as provided for in article 6 of the present Treaty.

#### *Article 11*

(1) Disputes with regard to investments between either Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute. Such disputes may, at the request of the investor, be brought before the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

(2) If a dispute cannot be settled within six months after it has been raised by one of the parties to the dispute, the dispute shall, at the request of an investor of the other Contracting Party, be subjected to arbitral proceedings. If the parties to the dispute do not make a different arrangement, the dispute shall be subjected to arbitral proceedings under the terms of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States.

(3) The arbitral award shall be binding and shall not be subject to any legal appeal or legal recourse other than that provided for in the aforementioned Convention. The award shall be enforced in accordance with national legislation.

(4) Neither Contracting Party that is a party to the dispute shall raise the objection during arbitral proceedings or during the enforcement of an arbitral award that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance policy for part or all of the damage.

#### *Article 12*

This Treaty shall apply irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the two Contracting Parties.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

*Article 13*

(1) This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged in Minsk as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force one month from the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months before its expiration. After the expiry of the period of ten years, this Treaty may be denounced at any time giving twelve months' notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Treaty, articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of twenty years from the date of termination of the Treaty.

DONE at Bonn on 2 April 1993, in duplicate, in the German and Byelorussian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic  
of Germany:

DIETER KASTRUP  
GÜNTHER REXRODT

For the Republic  
of Belarus:

Mr. MIJASNIKOVICH

## PROTOCOL

On signing the Treaty concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments concluded between the Federal Republic of Germany and the Republic of Belarus, the undersigned Plenipotentiaries have reached agreement in addition on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Treaty.

(1) *Ad article 1:*

(a) Returns from the investment and, in the event of their reinvestment, the returns therefrom, shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Irrespective of other procedures undertaken to establish nationality, a national of a Contracting Party shall be defined in particular by the possession of a passport issued by the competent authorities of such Contracting Party.

(2) *Ad article 2:*

(a) An investment is deemed to be in accordance with the laws of the Republic of Belarus if it has been duly registered.

(b) The Treaty shall also apply in the territories of the exclusive economic zone and the continental shelf, insofar as international law permits the Contracting Party concerned to exercise sovereign rights or powers in such territories.

(3) *Ad article 3:*

(a) The term “activity” within the meaning of paragraph 2 of article 3 shall refer in particular, but not exclusively, to the management, maintenance, use and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed “treatment less favourable” within the meaning of article 3: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel, or of means of production or operation of any kind, impeding the marketing of products in domestic or foreign markets, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, or for the protection of life and health or public morality, shall not be deemed “treatment less favourable” within the meaning of article 3.

(b) The provisions of article 3 do not oblige a Contracting Party to extend to natural persons or companies resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to natural persons and companies resident in its territory.

(c) The Contracting Parties shall, within the framework of their national legislation, give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in direct connection with an investment; the same shall apply to employees of either Contracting Party who in direct connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and remain there in order to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(4) *Ad article 4:*

The investor may also claim compensation in the event that the economic value of the company in which he has invested is significantly impaired by the other Contracting Party and the economic value of his investment is significantly impaired as a result. In the case of any disputes that may thereby arise between the investor



and the other Contracting Party, the provisions of article 11 shall apply *mutatis mutandis*.

(5) *Ad* article 7:

A transfer shall be deemed to have been made “without delay” within the meaning of paragraph 1 of article 7 if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which a request has been submitted, and may on no account exceed two months.

(6) Whenever goods or persons connected with the investment are to be transported, one Contracting Party shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting Party and shall issue permits as required to carry out such transport.

(7) With the entry into force of the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Belarus concerning the promotion and reciprocal protection of investments, the Treaty of 13 June 1989 between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the promotion and reciprocal protection of investments<sup>1</sup> shall cease to be effective with respect to relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Belarus.

DONE at Bonn on 2 April 1993, in duplicate, in the German and Byelorussian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic  
of Germany:

DIETER KASTRUP  
GÜNTHER REXRODT

For the Republic  
of Belarus:

Mr. MIJASNIKOVICH

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1707, p. 171.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À L'ENCOURA-  
GEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTIS-  
SEMENTS**

La République fédérale d'Allemagne et la République du Bélarus,

Animées du désir d'approfondir la coopération économique entre leurs deux pays sur la base de l'égalité de droit et de l'avantage mutuel,

S'efforçant de créer des conditions favorables pour les investissements des investisseurs de chacun des deux Etats sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un encouragement et une protection contractuelle de ces investissements sont de nature à renforcer toutes les formes d'initiative économique, particulièrement dans le domaine de l'entrepreneuriat privé et à accroître la prospérité des deux peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Traité,

1. Par « investissement », on entend les biens de toute nature, en particulier mais non exclusivement :

a) La propriété de biens mobiliers et immobiliers ainsi que les autres droits réels tels qu'hypothèques et gages;

b) Les droits de participation dans des entreprises et tous types de parts de sociétés;

c) Les créances sur des montants monétaires employés pour créer une valeur économique, ou les créances sur des prestations à valeur économique, les brevets, les échantillons et modèles industriels, les marques de commerce, les noms, les secrets commerciaux et industriels et les procédés;

d) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, en particulier les droits d'inventeurs, les brevets, les échantillons et modèles industriels, les marques de commerce, les noms commerciaux, les secrets commerciaux et industriels, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle;

e) Les concessions, y compris les concessions relatives à la prospection et la mise en valeur de ressources naturelles.

Les modifications du mode de placement des avoirs ne portent pas atteinte à leur qualité d'investissement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1996 par l'échange des instruments de ratification à Minsk, conformément à l'article 13.

2. Par « revenus », on entend les montants rapportés par un investissement au cours d'une certaine période, par exemple les gains, dividendes, intérêts, redevances ou autres rémunérations.

3. Par « investisseur », on entend :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

— Les personnes physiques qui sont allemandes, au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

— Les sociétés, autrement dit les personnes morales ainsi que les sociétés commerciales ou autres sociétés ou associations, dotées ou non de la personnalité juridique, qui ont leur siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, qu'elles exercent ou non une activité lucrative;

b) En ce qui concerne la République du Bélarus :

— Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République du Bélarus conformément à la loi de la République relative à la nationalité;

— Les personnes morales ayant leur siège sur le territoire du Bélarus, qui sont enregistrées sur ce territoire et ont le droit d'effectuer des investissements.

4. Par « libre transfert », on entend :

a) L'échange des montants obtenus dans la monnaie de l'une des Parties contractantes contre des devises convertibles, suivi de l'exportation de ces montants en devises librement convertibles;

b) L'exportation de montants résultant d'une activité économique en devises librement convertibles.

#### *Article 2*

1. Chacune des Parties contractantes autorise, sur son territoire, conformément à sa législation en vigueur, les investisseurs de l'autre Partie contractante, et les encourage autant que possible. Elle accorde en tout état de cause un traitement juste et équitable à ces investissements.

2. Aucune des Parties contractantes ne portera préjudice, d'une manière quelconque, sur son territoire, à l'administration, l'utilisation, l'emploi ou la mise à profit des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, par des mesures arbitraires ou discriminatoires.

3. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante à la législation de celle-ci bénéficient pleinement de la protection prévue par le présent Traité.

#### *Article 3*

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements appartenant à des investisseurs de l'autre Partie contractante, ou des investissements auxquels participent des investisseurs de l'autre Partie contractante, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou à des investissements effectués par des investisseurs d'Etats tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs activités liées aux

investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'Etats tiers.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs de pays tiers pour participer à une union douanière ou économique, à un marché commun, en raison de leur participation à une zone de libre-échange ou en raison de ses associations.

4. Le traitement prévu dans le présent article ne vise pas les avantages qu'une Partie contractante pourrait accorder aux investisseurs d'Etats tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords en matière fiscale.

#### *Article 4*

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficient d'une protection et d'une sécurité intégrales sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou d'autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. L'indemnisation doit être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle la nationalisation ou la mesure équivalente aura été annoncée publiquement. L'indemnité devra être versée sans retard, elle sera productrice d'intérêts jusqu'à la date du paiement aux taux d'intérêts bancaires usuels; elle devra être effectivement réalisable et librement transférable. Au plus tard à la date de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures équivalentes, les dispositions voulues devront être prises pour fixer le montant de l'indemnisation et en effectuer le versement. A la demande de l'investisseur, la légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou des autres mesures équivalentes, et le montant de l'indemnisation doivent faire l'objet d'une vérification au cours d'une procédure judiciaire régulière.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de pays tiers en matière de restitutions, de dédommagements, d'indemnités ou autres modes de règlements. Ces montants seront librement transférables.

#### *Article 5*

Chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements en rapport avec un investissement, notamment :

- a) Le capital et les fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Les revenus;
- c) Le remboursement des prêts;

d) Le produit de l'investissement en cas de liquidation ou d'aliénation totale ou partielle;

e) Les indemnisations prévues à l'article 4.

#### *Article 6*

Si une des Parties contractantes verse un montant quelconque à l'un de ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice du droit conféré à la première Partie par l'article 10 du présent Traité, la cession de tout droit ou créance de cet investisseur à la première Partie, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale. La deuxième Partie contractante reconnaît en outre qu'elle est subrogée dans tous lesdits droits et créances par la première Partie qui a effectué les paiements. La première Partie contractante peut faire valoir ses droits et créances dans la même mesure que son prédécesseur en titre, y compris les droits de l'investisseur protégés par le présent Traité.

#### *Article 7*

1. Les transferts effectués conformément aux dispositions des paragraphes 2 ou 3 de l'article 4, ou aux dispositions de l'article 5 le seront sans retard au cours en vigueur le jour du transfert.

2. Les montants dans la monnaie de chaque Partie contractante sont échangés en devises librement convertibles sur le marché des devises de la Partie contractante au taux en vigueur sur celui-ci à ce moment-là.

3. Ce cours ne s'écarte pas sensiblement du taux croisé résultant du taux de conversion que le Fonds monétaire international utiliserait à la date visée au paragraphe 2 du présent article pour convertir les monnaies concernées en Droits de tirage spéciaux.

#### *Article 8*

1. S'il résulte des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou d'obligations, actuelles ou futures, découlant du droit international en dehors du présent Traité, une réglementation générale ou particulière en vertu de laquelle doit être accordé aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Traité, cette réglementation prévaut sur le présent Traité, dans la mesure où elle est plus favorable.

2. Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 9*

Le présent Traité s'applique aussi aux investissements déjà effectués avant son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre conformément aux dispositions législatives de cette dernière.

#### *Article 10*

1. Autant que possible, les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou l'application du présent Traité, seront réglés à l'amiable par les gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Les différends qui ne peuvent pas être réglés de cette manière sont soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal et les deux membres ainsi désignés conviennent d'un troisième, qui sera le président et doit être ressortissant d'un Etat tiers et qui sera nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal seront désignés dans les deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral et le Président le sera dans un délai de trois mois.

4. Si les délais définis au paragraphe 3 du présent article ne sont pas respectés, en l'absence d'autre arrangement, chaque Partie contractante peut prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice est ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou est autrement empêché, le Vice-Président procède aux désignations. Si le Vice-Président est lui aussi ressortissant de l'une des Parties contractantes ou est autrement empêché, c'est le membre de la Cour internationale de Justice qui le suit immédiatement par le rang et n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes qui procède aux désignations.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont finales et s'imposent aux Parties. Chacune des Parties contractantes supporte les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale; les frais afférents au Président du tribunal et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut ordonner une répartition différente des frais. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

6. Si les deux Parties contractantes sont membres de la Convention du 18 mars 1965 relative aux règlements des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats<sup>1</sup>, il ne peut être fait appel au tribunal arbitral visé ci-dessus, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 de ladite Convention, si l'investisseur de l'une des Parties contractantes est parvenu à un accord avec l'autre Partie contractante comme prévu à l'article 25 de la Convention. Les dispositions qui précèdent n'empêchent toutefois pas de faire appel à un tel tribunal arbitral lorsqu'une décision du tribunal arbitral visé à l'article 27 de ladite Convention n'est pas respectée, ou encore dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale visée à l'article 6 du présent Traité.

#### *Article 11*

1. Les différends en matière d'investissements qui surgiraient entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie seront, autant que possible, réglés à l'amiable entre les parties au différend. A la demande de l'investisseur, ils peuvent être soumis au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est situé.

2. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties l'aura invoqué, il sera soumis à une procédure d'arbitrage à la demande de l'investisseur de l'autre Partie contractante. A moins que les parties au différend ne conviennent d'autres modalités, le différend sera

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

soumis à une procédure d'arbitrage dans le cadre de la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des litiges en matière d'investissements entre des Etats et des ressortissants d'autres Etats.

3. La sentence arbitrale s'impose aux parties et il n'existe contre elle aucun autre recours que les moyens de droits ou autres recours prévus dans la Convention susnommée. La sentence est exécutée conformément au droit interne.

4. Au cours d'une procédure arbitrale ou de l'exécution d'une sentence arbitrale, la Partie contractante partie au différend ne fera pas valoir que l'investisseur de l'autre Partie contractante a obtenu une indemnisation pour une partie ou la totalité du dommage au titre d'une assurance.

#### *Article 12*

Le présent Traité est applicable, indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

#### *Article 13*

1. Le présent Traité est sujet à ratification; l'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible à Minsk.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de 12 mois avant son expiration. Au bout de 10 ans, le Traité pourra être dénoncé à tout moment, avec préavis de 12 mois.

3. Les dispositions des articles 1 à 12 du présent Traité continueront à s'appliquer pendant 20 ans encore après sa date d'expiration aux investissements effectués avant cette date.

FAIT à Bonn, le 2 avril 1993, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et biélorusse, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
fédérale d'Allemagne :

DIETER KASTRUP  
GÜNTER RESCRODT

Pour la République  
du Bélarus :

Mr. MIJASNIKOWITSCH

## PROTCOLE

Lors de la signature du traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Bélarus relatif à l'encouragement et la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont en outre convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante du Traité :

1. *Au sujet de l'article premier :*

a) Le produit des investissements et, s'il est réinvesti, le produit de ces réinvestissements bénéficient de la même protection que les investissements eux-mêmes;

b) Nonobstant les autres modalités de détermination de la nationalité, sont en particulier considérées comme ressortissantes de l'une des Parties contractantes les personnes qui possèdent un passeport national établi par les autorités compétentes de la Partie contractante concernée.

2. *Au sujet de l'article 2 :*

a) Pour être conforme aux règlements de la République du Bélarus, un investissement doit être enregistré dans les règles;

b) Le Traité est en vigueur aussi sur le territoire de la zone d'économie exclusive et du plateau continental dans la mesure où le droit international autorise la Partie contractante considérée à exercer des droits souverains ou la souveraineté sur ces territoires.

3. *Au sujet de l'article 3 :*

a) Par « activités » au sens du paragraphe 2 de l'article 3 du Traité, on entend en particulier, mais non exclusivement, l'administration, l'emploi, l'utilisation et la mise à profit d'un investissement. Par « traitement moins favorable » au sens de l'article 3 du Traité, on entend en particulier les restrictions à l'achat de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tous types, les entraves à la vente de produits dans le pays et à l'étranger ainsi que toute autre mesure ayant des effets analogues; les mesures adoptées pour des raisons de sécurité et d'ordre public, de santé publique ou de moralité, ne sont pas considérées comme traitement « moins favorable » au sens de l'article 3 du Traité;

b) Les dispositions de l'article 3 ne font pas obligation à une Partie contractante d'accorder aux personnes physiques et aux sociétés résidentes de l'autre Partie contractante les avantages, exonérations et abattements fiscaux que sa législation fiscale réserve aux personnes physiques et aux sociétés domiciliées sur son territoire;

c) Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, conformément à leur droit interne, les demandes d'entrée et de séjour de personnes de l'autre Partie contractante qui souhaitent entrer sur leur territoire en rapport avec un investissement; il en est de même pour les salariés d'une Partie contractante qui souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie et y séjourner pour y exercer une activité salariée en rapport avec un investissement. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

4. *Au sujet de l'article 4 :*

L'investisseur a droit à indemnisation même en cas de préjudice causé à l'activité économique de l'entreprise dans laquelle il a une participation par une interven-



tion de l'autre Partie contractante si cette intervention cause un préjudice notable à son investissement. Les dispositions de l'article 11 s'appliquent *mutatis mutandis* au différend à ce sujet entre l'investisseur et l'autre Partie contractante.

5. *Au sujet de l'article 7 :*

Un transfert est effectué « sans retard » au sens du paragraphe 1 de l'article 7 lorsqu'il a lieu dans les délais normalement nécessaires au respect des formalités de transfert. Ce délai commence lors du dépôt de la demande correspondante et ne peut en aucun cas excéder deux mois.

6. En cas de transport de marchandises et de personnes en rapport avec un investissement, aucune des Parties contractantes n'interdit ni n'entrave les activités des entreprises de transport de l'autre Partie et, autant que nécessaire, accorde les autorisations nécessaires pour ces transports.

7. Le traité du 13 juin 1989 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements<sup>1</sup> s'éteindra à l'égard de la République fédérale d'Allemagne et de la République du Bélarus à la date de l'entrée en vigueur du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Bélarus relatif à l'encouragement et la protection réciproque des investissements.

FAIT à Bonn le 2 avril 1993, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et biélorusse, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
fédérale d'Allemagne :

DIETER KASTRUP  
GÜNTER RESCRODT

Pour la République  
du Bélarus :

Mr. MIJASNIKOWITSCH

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1707, p. 171.



No. 33466

---

**GERMANY  
and  
HUNGARY**

**Agreement concerning the German war graves in the Republic of Hungary and the Hungarian war graves in the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn on 16 November 1993**

*Authentic texts: German and Hungarian.*

*Registered by Germany on 17 December 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
HONGRIE**

**Accord relatif aux cimetières d'anciens combattants allemands en République de Hongrie et aux cimetières d'anciens combattants hongrois en République fédérale d'Allemagne. Signé à Bonn le 16 novembre 1993**

*Textes authentiques : allemand et hongrois.*

*Enregistré par l'Allemagne le 17 décembre 1996.*

## [TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GERMANY AND HUNGARY CONCERNING THE GERMAN WAR GRAVES IN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE HUNGARIAN WAR GRAVES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1994 by notification, in accordance with article 12.

## [TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA HONGRIE RELATIF AUX CIMETIÈRES D'ANCIENS COMBATTANTS ALLEMANDS EN RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET AUX CIMETIÈRES D'ANCIENS COMBATTANTS HONGROIS EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1994 par notification, conformément à l'article 12.

**No. 33467**

---

**GERMANY  
and  
CZECH REPUBLIC**

**Treaty concerning the facilitation of frontier control operations for rail, road and shipping traffic. Signed at Furth im Wald on 19 May 1995**

*Authentic texts: German and Czech.*

*Registered by Germany on 17 December 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

**Traité visant à faciliter les opérations de contrôle frontalier du trafic ferroviaire, routier et maritime. Signé à Furth im Wald le 19 mai 1995**

*Textes authentiques : allemand et tchèque.*

*Enregistré par l'Allemagne le 17 décembre 1996.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
UND DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK ÜBER ERLEICHTERUNGEN DER GRENZABFERTIGUNG IM EISENBAHN-,  
STRASSEN- UND SCHIFFSVERKEHR

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Tschechische Republik —

in der Absicht, die Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr zwischen beiden Staaten zu erleichtern —

sind wie folgt übereingekommen:

**Abschnitt I**

**Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel 1**

(1) Die Vertragsparteien treffen alle erforderlichen Maßnahmen, um die Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr zwischen beiden Staaten zu erleichtern und zu beschleunigen.

(2) Grenzdienststellen der einen Vertragspartei oder Bedienstete solcher Stellen können nach Maßgabe des Absatzes 3 die Grenzabfertigung auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vornehmen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien bestimmen durch Vereinbarung, in welchen Fällen, in welchem Umfang und in welcher Zone die Grenzabfertigung der einen Vertragspartei auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vorgenommen wird. Sie können die Grenzabfertigung während der Fahrt im Zuge und auf Schiffen auf bestimmten Strecken sowie die Errichtung vorgeschobener Grenzdienststellen der einen Vertragspartei auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vereinbaren.

(4) Die Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, in Ausnahmefällen kurzfristig und vorübergehend die Kontrolle vom Gebietsstaat auf das eigene Hoheitsgebiet zurückzuverlagern. Der Gebietsstaat wird über eine solche Verlagerung möglichst vorher unterrichtet.

## Artikel 2

Im Sinne dieses Vertrags bezeichnen die Begriffe

- a) „Grenzabfertigung“ die Durchführung aller Vorschriften der Vertragsparteien, die aus Anlaß des Grenzübertritts von Personen und der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren, einschließlich der Transportmittel, oder von Werten, die den Devisenbestimmungen unterliegen, anzuwenden sind;
- b) „Gebietsstaat“ den Staat, auf dessen Hoheitsgebiet die andere Vertragspartei vorgeschobene Grenzdienststellen errichtet oder sonst die Grenzabfertigung von ihren Bediensteten vornehmen läßt;
- c) „Nachbarstaat“ die andere Vertragspartei;
- d) „Bedienstete“ die Personen, die als Angehörige der für die Grenzabfertigung zuständigen Behörden ihren Dienst bei den vorgeschobenen Grenzdienststellen oder in Verkehrsmitteln während der Fahrt ausüben, sowie die mit der Dienstaufsicht beauftragten Personen;
- e) „Zone“ den Bereich des Gebietsstaats, in dem die Bediensteten des Nachbarstaats berechtigt sind, die Grenzabfertigung vorzunehmen.

## Artikel 3

(1) Für die Grenzabfertigung durch Bedienstete des Nachbarstaats finden im Gebietsstaat die Vorschriften des Nachbarstaats nach Maßgabe dieses Vertrags Anwendung. Im übrigen gilt das Recht des Gebietsstaats.

(2) Die in der gemäß Artikel 1 Absatz 3 bestimmten Zone von den Bediensteten des Nachbarstaats durchgeführten Amtshandlungen gelten als in der Gemeinde des Nachbarstaats durchgeführt, in deren Gebiet sich der zugehörige Grenzübergang befindet.

(3) Wird in der Zone gegen die in Artikel 2 Buchstabe a genannten Vorschriften des Nachbarstaats verstoßen, so gelten diese Zuwiderhandlungen als in der im Absatz 2 genannten Gemeinde begangen.

## Artikel 4

(1) Die Grenzabfertigung des Ausgangsstaats wird vor der Grenzabfertigung des Eingangsstaats durchgeführt, sofern nicht Artikel 5 Anwendung findet.

(2) Nach Beginn der Grenzabfertigung durch Bedienstete des Ausgangsstaats dürfen die Bediensteten des Eingangsstaats mit der Grenzabfertigung der von den Bediensteten des Ausgangsstaats bereits abgefertigten Personen und Waren einschließlich sonstiger Werte, die den Devisenbestimmungen unterliegen, beginnen. Dies gilt auch, wenn der Ausgangsstaat auf die Grenzabfertigung verzichtet hat.

(3) Nach Beginn der Grenzabfertigung durch Bedienstete des Eingangsstaats gemäß Absatz 2 dürfen die Bediensteten des Ausgangsstaats Grenzabfertigungsmaßnahmen nicht mehr vornehmen. Wenn sich jedoch nach Beginn der Grenzabfertigung der Verdacht einer strafbaren Handlung ergibt oder wenn nachträglich bekannt wird, daß sich eine Person, nach der zur Festnahme gefahndet wird oder die in Gewahrsam zu nehmen ist, in der Zone befindet, sind die Bediensteten des Ausgangsstaats mit Einverständnis der Bediensteten des Eingangsstaats berechtigt, Grenzabfertigungsmaßnahmen nachzuziehen oder wieder aufzunehmen.

#### Artikel 5

Die Bediensteten der Vertragsparteien dürfen im gegenseitigen Einvernehmen von der im Artikel 4 Absatz 1 vorgesehenen Reihenfolge abweichen, wenn es im Interesse einer raschen Grenzabfertigung geboten ist. In diesen Ausnahmefällen dürfen die Bediensteten des Eingangsstaats Festnahmen oder Ingewahrsamnahmen von Personen oder Beschlagnahmen von Waren erst nach Beendigung der Grenzabfertigung durch die Bediensteten des Ausgangsstaats vornehmen. Sie führen, wenn sie eine solche Maßnahme treffen wollen, diese Personen und Waren einschließlich sonstiger Werte, die den Devisenbestimmungen unterliegen, den Bediensteten des Ausgangsstaats zu, wenn die Grenzabfertigung durch die Bediensteten des Ausgangsstaats hinsichtlich dieser Personen und Waren noch nicht beendet ist. Wollen die Bediensteten des Ausgangsstaats ihrerseits Festnahmen, Ingewahrsamnahmen oder Beschlagnahmen vornehmen, so gebührt ihnen der Vorrang. Die Bestimmungen des Artikels 7 bleiben unberührt.

#### Artikel 6

Die Bediensteten des Nachbarstaats dürfen, soweit dieser Vertrag nicht etwas anderes bestimmt, alle Vorschriften ihres Staats über die Grenzabfertigung, einschließlich der Regelungen über entsprechende Befugnisse, im Gebietsstaat in gleicher Weise, in gleichem Umfang und mit gleichen Folgen wie im eigenen Staat anwenden.



## Artikel 7

(1) Zu den in Artikel 6 erwähnten Befugnissen gehört auch das Recht der Festnahme, Ingewahrsamnahme, Zurückweisung und das Recht zur Verbringung in den Nachbarstaat. Die Bediensteten des Nachbarstaats sind jedoch nicht befugt, Angehörige des Gebietsstaats auf dessen Hoheitsgebiet festzunehmen, in Gewahrsam zu nehmen, in Haft zu halten oder in den Nachbarstaat zu verbringen. Sie dürfen aber diese Personen der eigenen vorgeschobenen Grenzdienststelle oder, wenn eine solche nicht besteht, der Grenzdienststelle des Gebietsstaats zur schriftlichen Aufnahme des Sachverhalts zwangsweise vorführen.

(2) Bei Maßnahmen nach Absatz 1 ist unverzüglich ein Bediensteter des Gebietsstaats hinzuzuziehen.

(3) Das Asylrecht des Gebietsstaats bleibt unberührt.

## Artikel 8

(1) Auf den für den grenzüberschreitenden Personen- und Warenverkehr bestimmten Wegen, die vom Hoheitsgebiet des Nachbarstaats zu seinen in den Gebietsstaat vorgeschobenen Grenzdienststellen führen, gelten die Vorschriften über die Grenzabfertigung beider Staaten mit der Maßgabe, daß die Bestimmungen des Ausgangsstaats vor denen des Eingangsstaats anzuwenden sind.

(2) Die Einhaltung der Vorschriften beider Staaten ist durch die zuständigen Grenzdienststellen des Gebietsstaats zu überwachen. Im Fall einer Verletzung dieser Vorschriften sind festgenommene oder in Gewahrsam genommene Personen und beschlagnahmte Waren sowie Werte, die den Devisenbestimmungen unterliegen, zunächst den Grenzdienststellen des Ausgangsstaats zur Durchführung der Grenzabfertigung zu übergeben. Die Bestimmungen des Artikels 7 bleiben unberührt.

## Artikel 9

Personen, denen der Grenzübertritt von den Bediensteten des Eingangsstaats nicht gestattet wird, darf die Rückkehr in den Ausgangsstaat nicht verweigert werden. Erforderlichenfalls sind sie von den Bediensteten des Ausgangsstaats zwangsweise zurückzubefördern.

## Artikel 10

(1) Die zuständigen Grenzdienststellen der Vertragsparteien unterstützen sich bei der Grenzabfertigung nach diesem Vertrag

gegenseitig. Sie tauschen auch personenbezogene Daten aus, wenn deren Übermittlung für die Durchführung der Grenzabfertigung erforderlich ist.

(2) Soweit aufgrund dieses Vertrags nach Maßgabe des nationalen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen:

- a) Die Nutzung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Vertragspartei vorgeschriebenen Bedingungen zulässig;
- b) der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Vertragspartei auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse;
- c) personenbezogene Daten dürfen ausschließlich an die zuständigen Grenzdienststellen sowie
  - in der Bundesrepublik Deutschland an die Strafverfolgungsbehörden und Gerichte in Strafsachen,
  - in der Tschechischen Republik an die im Strafverfahren tätigen Behörden

übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen:

- d) die übermittelnde Vertragspartei ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen nationalen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen;
- e) dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem nationalen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird:

die übermittelnde Vertragspartei weist bei der Übermittlung der Daten auf die nach ihrem Recht geltenden Löschungsfristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten

personenbezogenen Daten zu löschen, sobald der Grund für ihre Übermittlung entfällt:

- g) die Vertragsparteien sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen;
- h) die Vertragsparteien sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

(3) Wird jemand infolge der Übermittlung von Daten nach diesem Vertrag durch eine rechtswidrige Handlung geschädigt, so haftet ihm hierfür die empfangende Vertragspartei nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten nicht darauf berufen, daß der Schaden durch die übermittelnde Vertragspartei verursacht worden ist.

## Abschnitt II

### Rechtsstellung der Bediensteten des Nachbarstaats

#### Artikel 11

Die Bediensteten des Nachbarstaats dürfen sich aufgrund eines mit Lichtbild versehenen Dienstausweises zu der Grenzdienststelle begeben, bei der sie ihre dienstliche Tätigkeit im Gebietsstaat durchzuführen haben.

#### Artikel 12

Die Bediensteten des Nachbarstaats, die aufgrund dieses Vertrags ihren Dienst im Gebietsstaat ausüben, können bei Ausübung des Dienstes ihre Dienstkleidung und ihre Dienstwaffe tragen sowie Diensthunde mitführen. Von der Waffe dürfen sie im Gebietsstaat nur im Fall der Notwehr Gebrauch machen.

#### Artikel 13

(1) Die strafrechtlichen Bestimmungen des Gebietsstaats zum Schutz seiner Bediensteten gelten auch für strafbare Handlungen gegen die Bediensteten des Nachbarstaats in Ausübung des Dienstes im Gebietsstaat oder in Zusammenhang mit diesem Dienst.

(2) Von strafbaren Handlungen, die von den Bediensteten des Nachbarstaats im Gebietsstaat begangen werden, ist die vorgesetzte Dienststelle dieser Bediensteten durch die entsprechende Dienststelle des Gebietsstaats unverzüglich zu benachrichtigen.

#### Artikel 14

(1) Ansprüche auf Ersatz von Schaden, die Bedienstete des Nachbarstaats in Ausübung ihres Dienstes oder im Zusammenhang mit diesem Dienst im Gebietsstaat verursachen, unterstehen dem Recht des Nachbarstaats und sind vor dessen Gerichten geltend zu machen. Die Angehörigen des Gebietsstaats sind hinsichtlich solcher Ansprüche den Angehörigen des Nachbarstaats gleichgestellt.

(2) Wird ein Bediensteter des Nachbarstaats im Gebietsstaat während der Ausübung seines Dienstes oder im Zusammenhang mit diesem Dienst getötet oder verletzt oder wird eine Sache, die er mit sich führt oder an sich trägt, beschädigt oder vernichtet, so sind die Ansprüche auf Ersatz dieser Schäden nach dem Recht des Nachbarstaats zu beurteilen.

(3) Zur Entscheidung über Schadensersatzansprüche nach Absatz 2 sind die Gerichte jener Vertragspartei zuständig, auf deren Hoheitsgebiet das den Schaden verursachende Verhalten gesetzt worden ist oder in dem der Schädiger seinen ständigen Wohnsitz hat. Zuständig ist auch das Gericht, in dessen Bezirk der Kläger seinen ständigen Wohnsitz hat.

#### Artikel 15

(1) Alle zum dienstlichen Gebrauch bestimmten Gegenstände, welche die im Gebietsstaat tätigen Bediensteten des Nachbarstaats ein- oder ausführen, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Abgaben.

(2) Frei von Zöllen und sonstigen Abgaben bleiben auch die Gegenstände des persönlichen Bedarfs einschließlich der Lebensmittel, welche die Bediensteten auf dem Wege zum und vom Dienst mit sich führen und während ihres dienstlichen Aufenthalts im Gebietsstaat benötigen.

(3) Dienstfahrzeuge und eigene Fahrzeuge, mit denen Bedienstete des Nachbarstaats zur Ausübung ihres Dienstes in den Gebietsstaat fahren und in den Nachbarstaat zurückkehren, bleiben unter entsprechenden Kontrollmaßnahmen frei von Zöllen und sonstigen Abgaben. Die Leistung einer Sicherheit entfällt.

(4) Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen finden auf die in den Absätzen 1 bis 3 angeführten Gegenstände und Fahrzeuge keine Anwendung.

#### Artikel 16

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaats, die aufgrund dieses Vertrags regelmäßig im Gebietsstaat beschäftigt werden, sind den entsprechenden Grenzdienststellen des Gebietsstaats vor Entsendung schriftlich unter Angabe der Geburtsdaten und der Amtsbezeichnung zu benennen.

(2) Jede Vertragspartei wird ihre Bediensteten auf Verlangen der anderen Vertragspartei von der Verwendung in deren Hoheitsgebiet ausschließen oder abberufen.

### Abschnitt III

#### Rechtsstellung der in den Gebietsstaat vorgeschobenen Grenzdienststellen des Nachbarstaats

#### Artikel 17

(1) Die Vertragsparteien werden ihren vorgeschobenen Grenzdienststellen alle zur Grenzabfertigung notwendigen Befugnisse erteilen; die Abfertigungsbefugnisse für den Warenverkehr richten sich nach den Verkehrsbedürfnissen.

(2) Die Abfertigungsbefugnisse und die Öffnungszeiten der beiderseitigen Grenzdienststellen sind möglichst übereinstimmend festzusetzen.

#### Artikel 18

Die für die Grenzdienststellen des Nachbarstaats bestimmten Räume sind durch Amtsschilder und Hoheitszeichen kenntlich zu machen. Die Diensträume des Nachbarstaats sind mit Aufschriften in deutscher und tschechischer Sprache zu versehen.

#### Artikel 19

Die vorgeschobenen Grenzdienststellen haben innerhalb der ihnen zum Alleingebrauch zugewiesenen Räumlichkeiten das Recht, die Ordnung aufrecht zu erhalten und Personen, die gegen die Ordnung verstoßen, zu entfernen. Dabei leisten die zuständigen Dienststellen und Bediensteten des Gebietsstaats auf Ersuchen Beistand.

### Artikel 20

Die zum dienstlichen Gebrauch der vorgeschobenen Grenzdienststellen bestimmten Gegenstände bleiben im Ein- und Wiederausgang frei von Zöllen und sonstigen Abgaben. Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen finden auf diese Gegenstände keine Anwendung.

### Artikel 21

(1) Dienstbriefe und Dienstpakete sowie dienstliche Geld- und Wertsendungen, die für vorgeschobene Grenzdienststellen bestimmt sind oder von diesen in den Nachbarstaat gesandt werden, dürfen durch Bedienstete des Nachbarstaats ohne Vermittlung der Postverwaltung und frei von Postgebühren befördert werden.

(2) Diese Sendungen unterliegen der Grenzkontrolle des Gebietsstaats nur bei Verdacht einer strafbaren Handlung. Bei dieser Kontrolle sind Bedienstete des Nachbarstaats hinzuzuziehen.

(3) Die Sendungen sollen zur Vermeidung von Mißbräuchen mit dem Dienststempel der absendenden Dienststelle versehen sein.

### Artikel 22

Die von den Bediensteten des Nachbarstaats im Gebietsstaat bei der Grenzabfertigung amtlich eingenommenen oder dorthin amtlich mitgeführten Gelobeträge und die von ihnen beschlagnahmten oder eingezogenen Waren einschließlich sonstiger Werte, die den Devisenbestimmungen unterliegen, dürfen in den Nachbarstaat verbracht werden.

### Artikel 23

(1) Der Gebietsstaat bewilligt gebührenfrei die Errichtung und den Betrieb der ausschließlich für die Tätigkeit der vorgeschobenen Grenzdienststellen und für die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt erforderlichen Fernmeldeanlagen, einschließlich elektronischer Datenverarbeitungsanlagen, sowie deren Verbindung mit den entsprechenden Anlagen des Nachbarstaats. Etwaige Kosten für die Errichtung der Anlagen oder den Mietzins für ihre Benutzung trägt der Nachbarstaat. Der Betrieb dieser Anlagen gilt als interner Verkehr des Nachbarstaats.

(2) Mit Ausnahme der in Absatz 1 genannten Fälle bleiben die Vorschriften beider Vertragsparteien über die Errichtung, Instandhaltung und den Betrieb von Fernmeldeanlagen einschließlich elektronischer Datenverarbeitungsanlagen unberührt.

(3) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien stimmen die gemäß Absatz 1 erforderlichen Maßnahmen miteinander ab.

#### Artikel 24

(1) Gewerbetreibende des Nachbarstaats sowie ihr Personal dürfen bei den vorgeschriebenen Grenzdienststellen alle die Grenzabfertigung betreffenden Dienstleistungen erbringen, die sie im Nachbarstaat auszuüben berechtigt sind. Die Gewährung dieser Dienstleistungen richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Nachbarstaats.

(2) Die in Absatz 1 genannten Gewerbetreibenden und ihr Personal sind vom Erfordernis einer zusätzlichen Gewerbe- und Arbeitserlaubnis des Gebietsstaats befreit.

(3) Die organisatorisch-technischen Bedingungen für die Gewährung der Dienstleistungen durch die Gewerbetreibenden im Gebietsstaat können die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unter Berücksichtigung der örtlichen Verhältnisse in den Vereinbarungen über die Durchführung der Grenzabfertigung einer Vertragspartei auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei regeln.

(4) Die zuständigen Behörden des Gebietsstaats entscheiden in Abstimmung mit den zuständigen Behörden des Nachbarstaats, in welchen Fällen und in welchem Umfang diesen Gewerbetreibenden Büroräume oder Grundstücke zur Errichtung von Bürogebäuden bei den einzelnen Grenzdienststellen gegen Entgelt zur Verfügung gestellt werden.

#### Abschnitt IV

##### Bereitstellung von Diensträumen und Unterkünften

#### Artikel 25

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien bestimmen im gegenseitigen Einvernehmen

- a) die für die Grenzdienststellen des Nachbarstaats benötigten Diensträume und Anlagen;
- b) die für deren Errichtung zu entrichtenden anteiligen Baukosten oder gegebenenfalls den Mietzins sowie die Vergütungen für Betriebskosten, wie zum Beispiel für Beleuchtung, Heizung, Reinigung.

(2) Die Eisenbahnen des Gebietsstaats sind verpflichtet, einem Ersuchen des Nachbarstaats um Bereitstellung von Dienstraumen und Unterkünften und um Gewährung sonstiger Leistungen für die Bediensteten der Grenzdienststellen des Nachbarstaats gegen eine zu vereinbarende Vergütung nachzukommen.

(3) Die Eisenbahnen und die Schiffsverkehrsunternehmen haben die Bediensteten, die die Grenzaufbereitung während der Fahrt durchzuführen haben, unentgeltlich zu befördern und ihnen die erforderlichen Zugabteile oder Schiffskabinen unentgeltlich zur Verfügung zu stellen.

#### Abschnitt V

#### Schlußbestimmungen

##### Artikel 26

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags werden durch die zuständigen Behörden der Vertragsparteien beigelegt. Sollte es den zuständigen Behörden nicht gelingen, diese Meinungsverschiedenheit beizulegen, ist, soweit möglich, eine Regelung durch die Vertragsparteien herbeizuführen.

##### Artikel 27

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können im Rahmen dieses Vertrags die zu seiner Durchführung erforderlichen organisatorischen Maßnahmen unmittelbar abstimmen.

##### Artikel 28

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Prag ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden.

(3) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann jederzeit schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung wird zwölf Monate nach dem Tag wirksam, an dem sie der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege zugegangen ist.



Geschnenen zu Furth i. Wald am 19. Mai 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik  
Deutschland:  
THEO WAIGEL  
HARTMUT HILLGENBERG

Für die Tschechische  
Republik:  
JAN RUML

---

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## SMLOUVA MEZI SPOLKOVOU REPUBLIKOU NĚMECKO A ČESKOU REPUBLIKOU O ULEHČENÍ POHRANIČNÍHO ODBAVOVÁNÍ V ŽELEZNIČNÍ, SILNIČNÍ A VODNÍ DOPRAVĚ

Spolková republika Německo

a

Česká republika

vedeny úmyslem ulehčit pohraniční odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě mezi oběma státy,

se dohodly takto:

### Část 1

#### Obecná ustanovení

##### Článek 1

(1) Smluvní strany učiní všechna potřebná opatření pro ulehčení a urychlení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě mezi oběma státy.

(2) Pohraniční odbavovací stanoviště jedné smluvní strany nebo pracovníci takových míst mohou provádět pohraniční odbavování na výsostném území druhé smluvní strany podle odstavce 3.

(3) Příslušné orgány smluvních stran stanoví ujednáním, ve kterých případech, v jakém rozsahu a prostoru bude prováděno pohraniční odbavování jedné smluvní strany na výsostném území druhé smluvní strany. Mohou se dohodnout na pohraničním odbavování během jízdy ve vlaku a na lodích na stanovených trasách, jakož i na zřízení předsunutých pohraničních odbavovacích stanovišť jedné smluvní strany na výsostném území druhé smluvní strany.

(4) Smluvní strany si vyhrazují právo krátkodobě a prechodně přesunout ve výjimečných případech kontrolu z územního státu zpět na vlastní výsostné území. Území stát bude o takovémto přesunutí, jak je jen možno předem, informován.

## Článek 2

Ve smyslu této smlouvy se rozumí:

- a) „pohraničním odbavováním“ provádění všech předpisů smluvních stran, které je třeba uplatňovat při překračování státních hranic osobami a při dovozu, vývozu a tranzitu zboží, včetně dopravních prostředků nebo hodnot, které podléhají devizovým předpisům;
- b) „územním státem“ stát, na jehož výsostném území zřídí druhá smluvní strana předsunutá pohraniční odbavovací stanoviště nebo jinak umožní provádět pohraniční odbavování svými pracovníky;
- c) „sousedním státem“ druhá smluvní strana;
- d) „pracovníky“ osoby, které jako pracovníci orgánů příslušných pro pohraniční odbavování vykonávají službu na předsunutých pohraničních odbavovacích stanovištích nebo v dopravních prostředcích během jízdy, jakož i osoby pověřené služebním dozorem;
- e) „prostorem“ oblast územního státu, v níž jsou pracovníci sousedního státu oprávněni provádět pohraniční odbavování.

## Článek 3

(1) Pro pohraniční odbavování pracovníky sousedního státu se v územním státě uplatňují předpisy sousedního státu podle této smlouvy. V ostatním platí právo územního státu.

(2) Úřední úkony prováděné pracovníky sousedního státu v prostoru stanoveném podle článku 1 odst. 3 se považují za úkony provedené obcí sousedního státu, na jejímž území se příslušný hraniční přechod nachází.

(3) Dojde-li v tomto prostoru k porušením předpisů sousedního státu, uvedených v článku 2 písm. a), považují se za porušení spáchaná v obci uvedené v odstavci 2.

## Článek 4

(1) Pohraniční odbavování výstupního státu se provádí před pohraničním odbavováním vstupního státu, pokud se nepoužije článku 5.

(2) Po zahájení pohraničního odbavování pracovníky výstupního státu mohou pracovníci vstupního státu zahájit pohraniční odbavování osob a zboží včetně ostatních hodnot podléhajících devizovým předpisům, které již byly pracovníky výstupního státu

odbaveny. Toto platí i v případě, pokud výstupní stát od pohraničního odbavování upustil.

(3) Po zahájení pohraničního odbavování pracovníky vstupního státu podle odstavce 2 již nesmějí pracovníci výstupního státu provádět úkony pohraničního odbavování. Jestliže však vznikne po zahájení vstupního odbavování podezření z trestného jednání nebo se dodatečně zjistí, že osoba, o které je vyhlášeno pátrání v prostoru, jsou pracovníci výstupního státu se souhlasem pracovníků vstupního státu oprávněni úkony pohraničního odbavování dodatečně provést či opětovně zahájit.

### Článek 5

Pracovníci smluvních stran se po vzájemné dohodě mohou odchýlit od pořadí stanoveného v článku 4 odst. 1, pokud je to v zájmu rychlého pohraničního odbavení. V těchto výjimečných případech mohou pracovníci vstupního státu provést zadržení nebo zajištění osob nebo zabavení zboží teprve po ukončení pohraničního odbavení pracovníky výstupního státu. Chtějí-li takovéto opatření učinit, předvádějí tyto osoby včetně zboží a jiných hodnot podléhajících devizovým předpisům, pracovníkům výstupního státu, pokud pohraniční odbavení těchto osob a zboží pracovníky výstupního státu není ještě ukončeno. Chtějí-li pracovníci výstupního státu sami provést zadržení, zajištění nebo zabavení, mají přednost. Ustanovení článku 7 nejsou dotčena.

### Článek 6

Pracovníci sousedního státu v územním státě uplatňovat všechny předpisy svého státu o pohraničním odbavování včetně ustanovení o příslušných oprávněních stejným způsobem, ve stejném rozsahu a se stejnými následky jako ve vlastním státě, pokud tato smlouva nestanoví jinak.

### Článek 7

(1) K oprávnění a vrácení zpět a právo převezení do sousedního státu. Pracovníci sousedního státu však nejsou oprávněni k tomu, aby státní příslušníky územního státu na jeho výsostném území zadržovali, zajišťovali, drželi ve vazbě nebo je převaželi do sousedního státu. Mohou však tyto osoby nuceně předvádět na vlastní předem určené pohraniční odbavovací stanoviště, nebo neexistuje-li, na pohraniční odbavovací stanoviště územního státu k písemnému záznamu o stavu věci.

(2) Při opatřeních podle odstavce 1 je nutno neodkladně přizvat pracovníka územního státu.

(3) Azylové právo územního státu není dotčeno.

### Článek 8

(1) Na trasách vedoucích z vysostného území sousedního státu k jeho předstuným pohraničním odbavovacím stanovištím v územním státě, určených k přeshraniční přepravě osob a zboží, se uplatňují předpisy týkající se pohraničního odbavování obou států s tím, že předpisy výstupního státu se použijí před předpisy státu vstupního.

(2) Na dodržování předpisů obou států musí dohlížet příslušná pohraniční odbavovací stanoviště územního státu. V případě porušení těchto předpisů se zadržené nebo zajištěné osoby a zabavené zboží, jakož i hodnoty podléhající devizovým předpisům, předávají nejdříve pohraničním odbavovacím výstupního státu k provedení pohraničního odbavení. Ustanovení článku 7 nejsou dotčena.

### Článek 9

Osobam, jimž není pracovníky vstupního státu povoleno překročení státních hranic, nesmí být bráněno v návratu do výstupního státu. V případě potřeby jsou tyto osoby dopravovány pracovníky výstupního státu zpět nuceně.

### Článek 10

(1) Příslušná pohraniční odbavovací stanoviště smluvních stran se vzájemně podporují při pohraničním odbavování podle této smlouvy. Vyměňují si rovněž osobní údaje v případě, že jejich předání je potřebné pro provádění pohraničního odbavování.

(2) Pokud se na základě této smlouvy v souadu s vnitrostátním právem předávají údaje, platí následující ustanovení:

- a) použití údajů příjemcem je přípustné jen k uvedenému účelu a za podmínek stanovených předávající smluvní stranou;
- b) příjemce na žádost informuje předávající smluvní stranu o použití předaných údajů a o výsledcích tím získaných;

- c) osobní údaje se mohou předávat výlučně příslušným pracovním odbavovacím stanovištím, jakož i
- ve Spolkové republice Německo organum činným v trestním stíhání a soudům ve věcech trestních,
  - v České republice organum se může uskutečnit jen s předchozím souhlasem předávajícího místa:
- d) předávající smluvní strana je povinna dbát na správnost údajů, jež mají být předány, jakož i na jejich potřebnost a uměrnost ve vztahu k účelu, který přenos údajů sleduje. Přitom je třeba respektovat zákazy předávání údajů stanovené příslušným vnitrostátním právem. Zjistí-li se, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které nesměly být předány, je třeba to příjemci neprodleně sdělit. Tento je povinen provést jejich opravu nebo údaje zničit:
- e) dotčené osobě je třeba na žádost poskytnout informaci o údajích k ní existujících, jakož i o zamýšleném účelu jejich použití. Povinnost k jejímu poskytnutí není dána, jestliže se zvaží, že veřejný zájem na neposkytnutí takovéto informace převažuje nad zájmem dotčené osoby na jejím sdělení. Jinak se řídí právo dotčené osoby na poskytnutí informací o údajích k ní existujících vnitrostátním právem té smluvní strany, na jejímž území bylo o informaci požádáno:
- f) předávající smluvní strana upozorní při předání údajů na lhůty pro vymazání těchto údajů stanovené jejím právem. Nezávisle na těchto lhůtách je nutno předané osobní údaje vymazat, jakmile pomine důvod jejich předání;
- g) smluvní strany jsou povinny vést evidenci o předávání a příjmu osobních údajů;
- h) smluvní strany jsou povinny účinně chránit předané osobní údaje proti neoprávněnému přístupu k nim, jejich neoprávněným a neoprávněným oznámením.

(3) Bude-li osoba v důsledku předání údajů podle této smlouvy poškozena protiprávním, odpovědnost za škodu nese přijímající smluvní strana podle svých vnitrostátních právních předpisů. Ve vztahu k poškozenému se nemůže odvolávat na to, že škoda byla způsobena předávající smluvní stranou.

## Část II

### Právní postavení pracovníků sousedního státu

#### Článek 11

Pracovníci sousedního státu mohou docházet na pohraniční odbavovací stanoviště, kde vykonávají svoji služební činnost v územním státě, na základě služebního prukazu opatřeného fotografií.

#### Článek 12

Pracovníci sousedního státu, kteří na základě této smlouvy vykonávají svoji službu v územním státě, mohou při výkonu služby nosit stejnokroj a služební zbraň a vodit sebou služební psy. Zbraň smějí v územním státě použít pouze v případě nutné sebeobrany.

#### Článek 13

(1) Trestné právní ustanovení územního státu na ochranu jeho pracovníků se vztahují rovněž na trestné činy proti pracovníkům sousedního státu při výkonu služby v územním státě nebo v souvislosti s touto službou.

(2) O trestných činech spáchaných pracovníky sousedního státu v územním státě je nutno neprodleně vyrozumět nadřízený služební orgán těchto pracovníků prostřednictvím příslušného orgánu územního státu.

#### Článek 14

(1) Nároky na náhradu škody, kterou způsobí pracovníci sousedního státu při výkonu své služby nebo v souvislosti s touto službou v územním státě, podléhají právu sousedního státu a je třeba je uplatnit před jeho soudy. Státní příslušníci územního státu jsou v těchto nárocích postaveni na roveň státním příslušníkům sousedního státu.

(2) Je-li pracovník sousedního státu během výkonu své služby nebo v souvislosti s touto službou v územním státě usmrčen nebo zraněn nebo je-li věc, kterou s sebou vozi nebo nosí, poškozena nebo zničena, posuzují se nároky na náhradu těchto škod podle práva sousedního státu.

(3) K rozhodnutí o nárocích na náhradu škody podle odstavce 2 jsou příslušné soudy té smluvní strany, na jejímž území došlo k jednání způsobivšímu škodu nebo v němž má

škůdce trvalý pobyt. Příslušným je také soud, v jehož obvodu má navrhovatel svůj trvalý pobyt.

#### Článek 15

(1) Všechny předměty určené pro služební potřebu dovážené nebo vyvážené pracovníky sousedního státu činnými v územním státě jsou osvobozeny od cla a jiných poplatků.

(2) Od cla a jiných poplatků jsou osvobozeny i předměty osobní potřeby včetně potravin, které převážejí pracovníci na cestě do služby a zpět a jež potřebují během služebního pobytu v územním státě.

(3) Služební vozidla a vlastní vozidla, kterými pracovníci sousedního státu jezdí k výkonu služby do územního státu a jimiž se vracejí do státu sousedního, nepodléhají při zachování příslušných kontrolních opatření clu a jiným poplatků. Zajištění celního dluhu se nevyžaduje.

(4) Zákazy dovozu a vyvozu, jakož i dovozní a vývozní omezení, se nevztahují na předměty a vozidla uvedena v odstavcích 1 až 3.

#### Článek 16

(1) Pracovníci sousedního státu, kteří na základě této smlouvy pravidelně vykonávají službu v územním státě, musí být před vysláním písemně jmenovitě nahlášeni příslušným pohraničním odbavovacím stanovištěm územního státu s uvedením dat narození funkce.

(2) Každá ze smluvních stran na žádost druhé smluvní strany výřadí nebo odvolá své pracovníky z výkonu služby na jejím výsostném území.

### Část III

#### Právní postavení předsunutých pohraničních odbavovacích stanovišť sousedního státu v územním státě

#### Článek 17

(1) Smluvní strany budou udělovat svým předsunutým pohraničním odbavovacím stanovištěm všechna oprávnění nezbytná k pohraničnímu odbavování; odbavovací oprávnění pro pohyb zboží se řídí provozními potřebami.



(2) Odbavovací opravnění a provozní doby pohraničních odbavovacích stanišť obou stran je nutno uvest do maximálního možného souladu.

### Článek 18

Prostory a místnosti určené pro pohraniční odbavovací stanoviště sousedního státu je třeba označit úředními štítky a výsostnými znaky. Služební místnosti sousedního státu musí být označeny nápisy v německém a českém jazyce.

### Článek 19

Předsunutá pohraniční odbavovací stanoviště mají v prostorách přidělených k výlučnému užívání právo udržovat pořádek a vykázat osoby narušující pořádek. Příslušné orgány a pracovníci územního státu jim v tom na jejich žádost poskytnou pomoc.

### Článek 20

Předměty určené ke služební potřebě předsunutých pohraničních odbavovacích stanišť se osvobozují při vstupu a opětovném výstupu od cla a jiných poplatků. Nevztahují se na ně rovněž zakazy dovozu a vývozu, jakož i dovozní a vývozní omezení.

### Článek 21

(1) Služební dopisy a služební balíky, jakož i služební peněžní a cenne zásilky, které jsou určeny pro předsunutá pohraniční odbavovací stanoviště nebo jsou jimi do sousedního státu zasílány, mohou být dopravovány pracovníky sousedního státu bez prostřednictví poštovní správy a jsou osvobozeny od poštovních poplatků.

(2) Tyto zásilky podléhají pohraniční kontrole územního státu pouze při podezření z páčání trestné činnosti. K této kontrole je třeba přizvat pracovníky sousedního státu.

(3) Zásilky mají být v zájmu zneužití opatřeny služebním razítkem odesilajícího služebního organu.

## Článek 22

Peněžní částky úředně vybrané při pohraničním oobavování pracovníky sousedního státu v územním státě nebo peněžní částky tam úředně dovezené, jakož i jimi zabavene nebo zajištěné zboží včetně jiných hodnot pooléhajících devizovým předpisům, mohou být převezeny do sousedního státu.

## Článek 23

(1) Územní stát povoluje bezplatné zřizování a provoz telekomunikačních zařízení potřebných výhradně k činnosti předsunutých pohraničních odbavovacích stanovišť a k pohraničnímu odbavování v dopravních prostředcích během jízdy včetně zařízení pro elektronické zpracování údajů, jakož i jejich napojení na příslušná zařízení sousedního státu. Případné náklady na vybudování těchto zařízení nebo nájemné za jejich používání hradí sousední stát. Provoz těchto zařízení se považuje za interní provoz sousedního státu.

(2) S výjimkou případů uvedených v odstavci 1 nejsou dotčeny předpisy obou smluvních stran o zřizování, údržbě a provozu telekomunikačních zařízení včetně zařízení na elektronické zpracování údajů.

(3) Příslušné orgány smluvních stran vzájemně koordinují potřebná opatření podle odstavce 1.

## Článek 24

(1) Podnikatelé sousedního státu, jakož i jejich personal, mohou na přesunutých pohraničních odbavovacích stanovištích vykonávat všechny služby tykající se pohraničního odbavování, k jejich poskytování jsou v sousedním státě oprávněni. Poskytování těchto služeb se řídí podle právních předpisů sousedního státu.

(2) U podnikatelů a jejich personalu uvedených v odstavci 1 se nevyžaduje zvláštní živnostenské a pracovní povolení územního státu.

(3) Organizačné technické podmínky pro poskytování služeb podnikateli v územním státě mohou příslušné orgány smluvních stran upravit s ohledem na místní podmínky v ujednáních o provádění pohraničního odbavování jedne smluvní strany na vysoštnem území druhé smluvní strany.

(4) Příslušné orgány územního státu rozhodnou po dohodě s příslušnými orgány sousedního státu, ve kterých případech a v

jakém rozsahu budou těmto podnikatelům poskytnuty za úhradu kanceláře nebo pozemky ke zřízení kancelářských budov na jednotlivých pohraničních odbavovacích stanovištích.

#### Část IV

#### Poskytování služebních a ubytovacích prostor

##### Článek 25

(1) Příslušné orgány smluvních stran určí vzájemnou dohodu:

- a) služební prostory a zařízení potřebná pro pohraniční odbavovací stanoviště sousedního státu;
- b) podíl nákladů na stavby, který je třeba uhradit za jejich vybudování, popřípadě nájemné, jakož i úhradu provozních nákladů, například na osvětlení, otop a úklid.

(2) Železnice uzemního státu jsou povinny vynořit žádosti sousedního státu o poskytnutí služebních a ubytovacích prostor a dalších služeb pro pracovníky pohraničních odbavovacích stanovišť sousedního státu za úhradu, kterou je třeba sjednat.

(3) Železnice a provozovatelé vodní dopravy jsou povinni pracovníky provádějící pohraniční odbavování během jízdy přepravovat zdarma a poskytovat jim bezplatně potřebné vlakové oddíly nebo kabiny lodí.

#### Část V

#### Závěrečná ustanovení

##### Článek 26

Rozdílnosti týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou řešit příslušné orgány smluvních stran. Nepodaří-li se příslušným orgánům tyto rozdílnosti urovnat, budou je řešit, pokud možno, smluvní strany.

##### Článek 27

Příslušné orgány smluvních stran mohou v rámci této smlouvy přímo koordinovat organizační opatření potřebná k jejímu provádění.

## Článek 28

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze, pokud možno v době co nejkratší.

(2) Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po měsíci, v němž byly vyměněny ratifikační listiny.

(3) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Může být kdykoliv písemně vypovězena. Výpověď nabývá účinnosti dvanáct měsíců po dni, ve kterém byla doručena druhé smluvní straně diplomatickou cestou.

Dáno ve Furth im Wald dne 19. května 1995 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Česká republika:

JAN RUMI

Za Spolková republika

Německo:

THEO WAIGEL

HARTMUT HILLGENBERG

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE FACILITATION OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS FOR RAIL, ROAD AND SHIPPING TRAFFIC

The Federal Republic of Germany and the Czech Republic,

Have, in order to facilitate frontier clearance in railway, road and ship traffic between their two States, agreed on the following provisions:

## I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

(1) The Contracting Parties shall take all necessary measures to simplify and expedite frontier clearance procedures for railway, road and ship traffic between the two States.

(2) Frontier clearance posts of one of the Contracting Parties or officials of such posts may, in accordance with paragraph 3, carry out frontier clearance operations on the territory of the other Contracting Party.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the circumstances, extent, and zone in which frontier clearance by one Contracting Party shall be effected in the territory of the other Contracting Party. They may agree on frontier clearance during railway journeys and aboard ship on designated sections of routes and to the establishment of forward frontier clearance posts of one of the Contracting Parties on the territory of the other Contracting Party.

(4) The Contracting Parties reserve the right, under exceptional circumstances, in the short run and temporarily to withdraw clearance control from the territorial State to its own territory. The territorial State shall, where possible, be informed of this withdrawal in advance.

*Article 2*

For the purposes of this Agreement:

(a) The term “frontier clearance operations” means the implementation of all the measures concerning the crossing of the frontier by individuals and the entry, exit, and transit of goods, including means of transport, or assets subject to currency controls laid down in the regulations of the Contracting Parties;

(b) The term “territorial State” means the State in whose territory forward frontier clearance posts of the other Contracting Party have been established or in which frontier clearance by its officials has been authorized;

(c) The term “adjoining State” means the other Contracting State;

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1996, upon notification by the Bank to the Government of Dominica.

(d) The term “officials” means those who, as personnel of the authorities responsible for frontier clearance, perform their duties in forward frontier clearance posts or aboard means of transport during journeys, or who supervise this service;

(e) The term “zone” means the area within the territorial State in which officials of the adjoining State are authorized to carry out frontier clearance operations.

#### *Article 3*

(1) Frontier clearance in a territorial State by the adjoining State shall be subject to the regulations of the adjoining State in accordance with this Agreement. In all other cases the law of the territorial State shall apply.

(2) Operations conducted by officials of the adjoining State in the zone designated under article 1, paragraph 3 shall be considered as having been conducted in the municipality of the adjoining State in which the frontier post is located.

(3) If there are infringements in the zone of the regulations of the adjoining State referred to in Article 2 (a), such infringements shall be deemed to have been committed in the municipality referred to in paragraph 2.

#### *Article 4*

(1) Frontier clearance operations of the exit State shall be carried out by officials of the entry State, unless Article 5 applies.

(2) Once frontier clearance operations by officials of the exit State have begun, officials of the entry State may begin frontier clearance of the individuals and goods already cleared by officials of the exit State, including assets subject to currency controls. This applies even if the exit State has waived frontier clearance procedures.

(3) Once the officials of the entry State have begun to carry out frontier clearance procedures in accordance with paragraph 2, officials of the exit State may no longer conduct frontier clearance operations. If, however, after the entry clearance procedures have begun, a criminal offence is suspected or if it is subsequently revealed that a person for whom an arrest warrant has been issued or who is to be taken into custody is present in the zone, officials of the exit State shall then be entitled, with the consent of officials of the entry State, to perform or redo frontier clearance operations.

#### *Article 5*

The officials of the Contracting Parties may by mutual agreement deviate from the procedure referred to in article 4, paragraph 1, in the interest of expediting clearance. In these exceptional cases, officials of the entry State may only carry out arrests, take persons into custody or confiscate goods when the officials of the exit State have completed clearance operations. Should they wish to take such a step, they shall deliver the persons or goods concerned, including assets subject to currency controls, to the officials of the exit State, if the frontier clearance operations by officials of the exit State with respect to those persons have not been completed. Should the officials of the exit State wish, for their part, to make arrests, take into custody, or confiscate, they shall have precedence. The provisions of Article 7 shall not be affected.

#### *Article 6*

The officials of the adjoining State may, unless otherwise provided in this Agreement, implement all the frontier clearance provisions of their State, including regulations on respective powers, in the territorial State in the same manner, to the same extent and with the same consequences as in their own State.

#### *Article 7*

(1) The powers referred to in Article 6 shall also include the right of arrest, taking into custody, turning back, and forcible return to the adjoining State. Officials of the adjoining State shall, however, not be authorised to arrest, take into custody, detain, or forcibly return nationals of the territorial State on the territory of that State. They may, however, forcibly conduct such persons to their own forward frontier clearance post or, in the absence of such a post, to the frontier clearance post of the territorial State for the purpose of preparing a written statement of the circumstances.

(2) If actions in accordance with paragraph 1 are taken, an official of the territorial State shall be summoned immediately.

(3) The right of asylum in the territorial State shall not be affected.

#### *Article 8*

(1) On the routes specified for trans-frontier movements by individuals and goods from the frontier to the forward frontier clearance posts of the adjoining State in the territorial State, the frontier clearance regulations of the two States shall apply in accordance with the principle that the provisions of the exit State shall be applicable before those of the entry State.

(2) Observance of the provisions of the two States shall be ensured by the competent frontier clearance posts of the territorial State. In the case of an infringement of these regulations, arrested individuals, persons taken into custody and confiscated goods or assets subject to currency controls, irrespective of the provisions of Article 7, shall first be transferred to the frontier clearance posts of the exit State for completion of the frontier clearance operations.

#### *Article 9*

Individuals who have not received permission to cross the frontier from the officials of the entry State shall not be denied re-admittance to the exit State; where necessary, they shall be forcibly brought back by the officials of the exit State.

#### *Article 10*

(1) The competent frontier clearance posts of the Contracting Parties shall assist one another in the discharge of the duties connected with frontier clearance in accordance with this Agreement. They shall also exchange data regarding individuals when such data are needed for frontier clearance procedures.

(2) To the extent that data relating to individuals are provided on the basis of this Agreement and in accordance with national law, the following provisions shall apply:

(a) The recipient may use the data only for the purpose and subject to the conditions specified by the Contracting Party providing them;

(b) The recipient shall, upon request, inform the Contracting Party providing the data of the use made of them and of the results of that use;

(c) Data relating to individuals may only be provided to the competent frontier clearance posts and

— In the Federal Republic of Germany, to the Director of Public Prosecutions and criminal courts

— In the Czech Republic, to the authorities responsible for criminal proceedings;

(d) The Contracting Party providing the data must ensure that they are correct, necessary, and proportionate to the purpose for which the data have been requested. Prohibitions on the provision of data under national law shall be respected. If it is shown that incorrect data, or data that should not have been provided, were provided, the recipient shall be informed immediately. The recipient must then correct or destroy the data;

(e) The individual concerned shall be informed upon request of the information regarding him and the use to which it is to be put. The obligation to provide this information shall not apply if the public interest in not providing it outweighs the interest of the person concerned in being informed. In all other respects, the right of the individual concerned to be informed of the available data regarding him shall be governed by the national law of the Contracting Party in whose territory the application to be informed was made;

(f) The Contracting Party providing the data shall inform the recipient of the dates by which, under its law, the data expire. Irrespective of these deadlines, the data provided on individuals shall be deleted as soon as the grounds for their provision cease to apply;

(g) The Contracting Parties must keep an official record of the provision and receipt of data relating to individuals;

(h) The Contracting Parties must provide effective protection of data relating to individuals against unauthorized access, unauthorized alteration, and unauthorized publication.

(3) If, as a result of the provision of data under this Agreement, an individual is wronged, the receiving Contracting Party shall be liable for damages in accordance with its domestic law. It may not claim, with respect to the wronged individual, that the damage was done by the Contracting Party providing the information.

## II. LEGAL STATUS OF OFFICIALS OF THE ADJOINING STATE

### *Article 11*

Officials of the adjoining State may travel to the place in which they are to carry out their official activities in the territorial State using an official pass containing a photograph.

### *Article 12*

Officials of the adjoining State carrying out their duties under this Agreement in the territorial State may wear their uniform, carry their service weapons, and take their service dogs in the performance of their duties. They may use their weapons in the territorial State only in self-defence.



### Article 13

(1) The criminal provisions of the territorial State for the protection of public officials shall apply also to punishable acts committed in respect of officials of the adjoining State in the performance of their duties in the territorial State or in connection with those duties.

(2) The forward frontier post of officials of the adjoining State shall be informed immediately, through the corresponding frontier post of the territorial State, of any punishable acts committed by such officials in the territorial State.

### Article 14

(1) Claims for damages caused by officials of the adjoining State in the course of their duties or in connection with their duties in the territorial State shall be governed by the law of the adjoining State and shall be decided by its courts. In such claims, nationals of the territorial State shall receive the same treatment as nationals of the adjoining State.

(2) If an official of an adjoining State, in the performance of his duties in the territorial State or in connection with those duties, is killed or wounded, or if something he is taking with him or wearing is damaged or destroyed, claims for such damage shall be adjudged under the laws of the adjoining State.

(3) The courts competent to rule on claims for damages under paragraph 2 are those of the Contracting Party on whose territory the behaviour giving rise to the damage took place or the State in which the party causing the damage has permanent residence. The court of the district in which the plaintiff has permanent residence also has jurisdiction.

### Article 15

(1) All articles intended for official use in the territorial State by frontier clearance officials of the adjoining State may be imported and exported free of duties and other charges.

(2) Articles for personal use, including foodstuffs, brought with them by officials on the way to or from work and needed during their period of official duty in the territorial State shall also be exempt from duties and other charges.

(3) Official and private vehicles used by officials of the adjoining State for the performance of their duties and to return to the adjoining State shall, subject to the appropriate control measures, be free of duties and other charges on entry and exit. No security deposit shall be required.

(4) Import and export prohibitions and restrictions shall not be applicable to the articles and vehicles referred to in paragraphs 1-3.

### Article 16

(1) The corresponding frontier posts of the territorial State shall be informed in writing, before their dispatch, of the names, dates of birth and service grades of the officials of the adjoining State, who, pursuant to this Agreement, regularly perform their duties in the territorial State.

(2) Each Contracting Party shall at the request of the other Contracting Party exclude or recall its officials from service on the territory of the requesting State.

### III. LEGAL STATUS IN THE TERRITORIAL STATE OF THE FORWARD FRONTIER CLEARANCE POSTS OF THE ADJOINING STATE

#### *Article 17*

(1) Each Contracting Party shall grant its forward frontier clearance posts all the necessary frontier clearance powers to meet traffic requirements.

(2) The functions and working hours of the frontier clearance posts of both Parties shall so far as possible be established by agreement.

#### *Article 18*

The premises of the forward frontier posts shall display the official coats of arms and national emblems of the adjoining State. Signs in the offices used by the adjoining State must be in German and Czech.

#### *Article 19*

The forward frontier clearance posts shall be entitled to maintain order on the premises placed solely at their disposal and to remove therefrom any persons causing a disturbance. The competent posts and officials of the territorial State shall on request assist them in doing so.

#### *Article 20*

Articles for official use by frontier clearance posts may be imported and re-exported free of duties and other charges. Such articles shall not be subject to import or export prohibitions or restrictions.

#### *Article 21*

(1) Official correspondence, official parcels and official funds addressed to the forward frontier posts or sent by them to the adjoining State may be carried by the officials of the adjoining State free of charge and without intervention by the postal administration.

(2) Such letters, parcels and funds shall be subject to clearance procedures by the territorial State only in the case of suspicion of a criminal act. Officials of the adjoining State shall be present during clearance.

(3) In order to avoid any misuse such letters, parcels, and funds shall bear the seal of the frontier clearance post sending them.

#### *Article 22*

Sums of money officially collected by the officials of the adjoining State in the territorial State during frontier clearance operations or officially brought into that State by them and goods seized or confiscated by them, including assets subject to currency controls, may be transferred to the adjoining State.

#### *Article 23*

(1) The territorial State shall authorize free of charge the installation and operation of telecommunication devices required exclusively for the activities of the forward frontier clearance posts and frontier clearance operations aboard means of transport during journeys, including electronic data processing equipment and its connections to the corresponding equipment of the adjoining State. Any costs

arising from installation of the equipment or rental for its use shall be defrayed by the adjoining State. The operation of these devices shall be considered domestic traffic of the adjoining State.

(2) With the exception of the cases referred to in paragraph 1, the provisions of both Contracting Parties on the installation, maintenance, and operation of telecommunication equipment, including electronic data processors, shall not be affected.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall discuss and agree upon the measures required under paragraph 1.

#### *Article 24*

(1) Persons from the adjoining State engaged in commercial activities and their staff may carry out at the forward frontier clearance posts all the activities related to frontier clearance operations that they are entitled to carry out at the corresponding posts in the adjoining State. These services shall be provided in accordance with the legal provisions of the adjoining State.

(2) The persons engaged in commercial activities and their staff referred to in paragraph 1 shall be exempt from the requirement of an additional commercial or work permit of the territorial State.

(3) The organizational and technical conditions governing the provision of services by persons engaged in commercial activities in the territorial State may be regulated according to local circumstances by the competent authorities of the Contracting Parties in the agreements on frontier clearance operations of one Contracting Party on the territory of the other.

(4) The competent authorities of the territorial State shall decide by agreement with the competent authorities of the adjoining State when and to what extent office space or land for building offices shall be made available, for a fee, to those persons engaged in commercial activities.

### IV. ASSIGNMENT OF OFFICIAL PREMISES AND ACCOMMODATION

#### *Article 25*

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on

(a) The official premises and installations required by the frontier posts of the adjoining State;

(b) The corresponding share of construction costs to be paid, or, where applicable, the rent, or reimbursement of operating expenses, such as electricity, heating, and cleaning.

(2) The railway administration of the territorial State must, in return for agreed remuneration, comply with any request from the adjoining State to assign official premises and accommodation and to render other services for the officials of frontier clearance posts.

(3) The railway administrations and shipping companies shall convey officials carrying out frontier clearance operations on moving trains or ships free of charge and shall assign them the requisite service compartments or cabins at no charge.

## V. FINAL PROVISIONS

### *Article 26*

Disagreements concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the competent authorities of the Contracting Parties. Where disagreements cannot be settled in this way, a settlement should be reached, where possible, by the Contracting Parties.

### *Article 27*

The competent authorities of the Contracting Parties may by direct agreement determine within the framework of this Agreement the administrative measures necessary for its application.

### *Article 28*

(1) This Agreement requires ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Prague.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced in writing at any time. The denunciation shall enter into force twelve months after it is received by the other Contracting Party through the diplomatic channel.

DONE at Furth im Wald on 19 May 1995 in two original copies, each in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic  
of Germany:

THEO WAIGEL

HARTMUT HILLGENBERG

For the Czech  
Republic:

JAN RUMI

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE VISANT À FACILITER LE  
CONTRÔLE FRONTALIER DE LA CIRCULATION PAR CHE-  
MIN DE FER, ROUTE ET BATEAU

La République fédérale d'Allemagne et la République tchèque,

En vue de faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer,  
route et bateau entre leurs deux pays,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

1. Les deux Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour faciliter et accélérer le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau entre leurs deux pays.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les bureaux de douane de chacune des Parties contractantes ou les agents de ces bureaux sont autorisés à procéder aux contrôles frontaliers sur le territoire de l'autre Partie.

3. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes définiront d'un commun accord les cas, la mesure et les zones dans lesquels les contrôles frontaliers de chacune des Parties contractantes seront opérés sur le territoire de l'autre Partie. Elles pourront convenir de faire procéder aux contrôles en cours de route sur certains trajets dans les trains et sur les bateaux et d'installer des bureaux de douane avancés de chacune sur le territoire de l'autre.

4. Les Parties contractantes se réservent le droit, dans des cas exceptionnels, à brefs délais et provisoirement, de faire reculer les contrôles frontaliers pour qu'ils aient lieu sur leur territoire. En pareil cas, elles informent l'autre Partie de cette décision aussi longtemps à l'avance que possible.

*Article 2*

Au sens du présent Accord, on entend par :

a) « Contrôle frontalier », l'application de tous les règlements des Parties contractantes qui sont applicables lors du passage de la frontière par des personnes et lors de l'importation, de l'exportation et du transit de marchandises, y compris de moyens de transports, ou de valeurs soumises au contrôle des changes;

b) « Etat territorial », l'Etat sur le territoire duquel l'autre Partie contractante installe des bureaux de douane avancés ou fait procéder à des contrôles frontaliers par ses agents;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement dominiquais.

c) « Etat voisin », l'autre Etat contractant;

d) « Agents », les personnes, qui en raison de leur appartenance aux services compétents pour contrôler les frontières, exercent leurs fonctions dans les bureaux de douane avancés ou à bord des moyens de transport pendant le trajet, ainsi que les personnes chargées de la surveillance du service;

e) « Zone », la partie du territoire de l'Etat territorial à l'intérieur de laquelle les agents de l'Etat voisin sont autorisés à procéder aux contrôles frontaliers.

### Article 3

1. Sur le territoire de l'Etat territorial, les contrôles frontaliers effectués par les agents de l'Etat voisin sont soumis aux règlements de cet Etat voisin conformément aux dispositions du présent Accord. Sous réserve de la présente disposition, c'est le droit de l'Etat territorial qui s'applique.

2. Les actes officiels accomplis dans la zone définie au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord par les agents de l'Etat voisin sont réputés accomplis dans la commune de l'Etat voisin sur le territoire de laquelle se trouve le passage frontalier correspondant.

3. Toute infraction aux règlements visés à l'alinéa a de l'article 2 du présent Accord commise dans la zone est réputée commise sur le territoire de la commune visée au paragraphe 2 du présent article.

### Article 4

1. Sauf en cas d'application des dispositions de l'article 5 du présent Accord, les opérations de contrôle frontalier de l'Etat de sortie sont accomplies avant celles de l'Etat d'entrée.

2. Une fois que les agents de l'Etat de sortie ont commencé leur contrôle frontalier, les agents de l'Etat d'entrée peuvent commencer leurs propres opérations de contrôle des personnes et des marchandises, y compris les valeurs soumises au contrôle des changes que les agents de l'Etat de sortie ont fini de contrôler. Il en est de même lorsque l'Etat de sortie renonce à effectuer ces contrôles.

3. Les agents de l'Etat de sortie ne peuvent plus procéder à des opérations de contrôle frontalier à partir du moment où les agents de l'Etat d'entrée ont commencé les leurs conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article. Une fois le contrôle d'entrée commencé, ils peuvent toutefois faire *a posteriori* ou reprendre des opérations de contrôle frontalier avec l'accord des agents de l'Etat d'entrée s'ils soupçonnent ou apprennent tardivement la présence dans la zone d'une personne recherchée en vue d'arrestation ou qui doit être placée sous surveillance.

### Article 5

Les agents des Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, s'écarter de l'ordre prévu au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord si la rapidité du contrôle frontalier le requiert. Dans de tels cas exceptionnels, les agents de l'Etat d'entrée peuvent procéder à des arrestations ou placer des personnes sous surveillance, ou saisir des marchandises seulement après que les agents de l'Etat de sortie ont achevé leurs opérations de contrôle frontalier. S'ils veulent prendre de telles mesures, ils conduisent ces personnes ou ces marchandises, y compris les valeurs

soumises au contrôle des changes, auprès des agents de l'Etat de sortie si ceux-ci n'ont pas encore achevé le contrôle desdites personnes ou desdites marchandises. Si, de leur côté, les agents de l'Etat de sortie veulent procéder à des arrestations, des placements sous surveillance ou des saisies, c'est à eux que revient la priorité. Les présentes dispositions ne modifient en rien celles de l'article 7 du présent Accord.

#### *Article 6*

Sauf disposition contraire du présent Accord, les agents de l'Etat voisin sont autorisés à appliquer tous les règlements de leur Etat relatif au contrôle frontalier sur le territoire de l'Etat territorial de la même manière, dans la même mesure et avec les mêmes conséquences que sur le territoire de leur propre Etat.

#### *Article 7*

1. Les autorisations visées à l'article 6 du présent Accord s'étendent au droit d'arrestation, de placement sous surveillance, de refoulement et de reconduite sur le territoire de l'Etat voisin. Toutefois, les agents de l'Etat voisin ne sont pas autorisés à arrêter des ressortissants de l'Etat territorial, à les placer en détention ou en prison ou à les reconduire sur le territoire de l'Etat voisin. Ils peuvent cependant conduire ces personnes dans leurs propres bureaux de douane avancés ou, en l'absence de tels bureaux, dans les bureaux de douane de l'Etat territorial pour l'enregistrement écrit des faits.

2. Les agents de l'Etat voisin doivent faire venir sans retard un agent de l'Etat territorial lorsque des mesures sont prises conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Le droit d'asile de l'Etat territorial n'est pas modifié.

#### *Article 8*

1. Les règlements relatifs au contrôle frontalier des deux Etats s'appliquent sur les voies définies pour le franchissement de la frontière par les personnes et les marchandises, qui conduisent du territoire de l'Etat voisin jusqu'aux bureaux de douane avancés de cet Etat voisin sur le territoire de l'Etat territorial, à ceci près que les dispositions de l'Etat de sortie sont appliquées avant celles de l'Etat d'entrée.

2. Le respect de la réglementation des deux Etats est vérifié par les bureaux de douane compétents de l'Etat territorial. En cas d'infraction à cette réglementation, les personnes arrêtées ou placées sous surveillance et les marchandises saisies ainsi que les valeurs soumises au contrôle des changes sont d'abord remises au bureau de douane de l'Etat de sortie en vue de l'accomplissement des opérations de contrôle frontalier. Les présentes dispositions ne modifient en rien celles de l'article 7 du présent Accord.

#### *Article 9*

Les personnes que les agents de l'Etat d'entrée n'autorisent pas à franchir la frontière ne peuvent pas être empêchées de retourner sur le territoire de l'Etat de sortie. Les agents de l'Etat de sortie les reconduisent au besoin par la force.

*Article 10*

1. Les bureaux de douane compétents des Parties contractantes se prêtent assistance pour l'accomplissement des opérations de contrôle frontalier conformément aux dispositions du présent Accord. Ils échangent aussi des renseignements personnels si cela est nécessaire à l'accomplissement de ces opérations.

2. Dans la mesure où des renseignements concernant des personnes sont transmis en vertu du présent Accord conformément au droit national, les dispositions ci-après sont appliquées :

a) Le destinataire n'utilise les renseignements qu'aux fins indiquées et aux conditions prévues par la Partie contractante qui les a fournies;

b) Le destinataire informe la Partie contractante dont émanent les renseignements, à la demande de celle-ci, de l'utilisation qui est faite de ces renseignements et des résultats ainsi obtenus;

c) Les renseignements concernant des personnes communiqués exclusivement aux bureaux de douane compétents; et

— En République fédérale d'Allemagne, aux autorités pénales et aux tribunaux compétents en matière pénale,

— En République tchèque, aux autorités chargées des procédures pénales.

Ils ne sont transmis ensuite à d'autres services qu'avec l'approbation préalable des services qui les ont fournis;

d) La Partie contractante qui fournit les renseignements veille à ce qu'ils soient exacts, à ce qu'ils soient nécessaires et correspondent aux fins poursuivies. Ce faisant, elle respecte les interdictions de communication de renseignements prévues par sa législation. S'il apparaît qu'ont été communiqués des renseignements inexacts ou des renseignements qui ne devaient pas l'être, elle doit en avertir immédiatement le destinataire. Celui-ci procède à la rectification ou à la destruction de ces renseignements;

e) L'intéressé est informé à sa demande des renseignements qui existent à son sujet ainsi que de l'utilisation qu'il est prévu d'en faire. La communication des renseignements n'est pas obligatoire si, après une considération, elle apparaît plus utile à l'intéressé qu'elle n'est dans l'intérêt public. Pour le reste, le droit de l'intéressé à être informé des renseignements qui existent à son sujet est déterminé par le droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la demande d'informations est déposée;

f) En communiquant les renseignements, la Partie contractante requise signale les délais dans lesquels ceux-ci doivent être détruits conformément à son droit interne. Indépendamment de ces délais, les renseignements personnels dont la communication est demandée doivent être détruits dès que le motif de cette communication cesse d'exister;

g) Les Parties contractantes documentent la communication et la réception des renseignements personnels;

h) Les Parties contractantes protègent efficacement les renseignements personnels communiqués de sorte qu'il soit impossible de les consulter, de les modifier ou d'en prendre connaissance sans autorisation.



3. La Partie contractante qui reçoit les renseignements est responsable civilement conformément à son droit interne si la communication de ces renseignements résultant de l'application du présent Accord nuit à une personne quelconque en raison d'actes contraires à la loi. A l'égard de la personne lésée, elle ne peut pas invoquer la responsabilité de la Partie contractante qui a communiqué les renseignements.

## TITRE II. STATUT JURIDIQUE DES AGENTS DE L'ETAT VOISIN

### *Article 11*

Les agents de l'Etat voisin sont autorisés à se rendre, munis d'un document d'identité de service comportant une photographie, au bureau de douane où ils exercent leurs fonctions sur le territoire de l'Etat territorial.

### *Article 12*

Les agents de l'Etat voisin qui exercent leurs fonctions sur le territoire de l'Etat territorial en vertu du présent Accord sont autorisés, ce faisant, à porter leur uniforme et leur arme de service et à se faire accompagner de leur chien à l'intérieur des frontières de l'Etat territorial. Ils ne peuvent faire usage de leur arme qu'en cas de légitime défense.

### *Article 13*

1. Les dispositions pénales de l'Etat territorial qui protègent les agents de celui-ci s'appliquent aussi aux infractions qui sont commises contre les agents de l'Etat voisin dans l'exercice de leurs fonctions ou en rapport avec elles sur le territoire de l'Etat territorial.

2. En cas d'infraction commise par des agents de l'Etat voisin sur leur territoire, les autorités compétentes de l'Etat territorial avertissent sans retard les autorités dont dépendent ces agents par l'intermédiaire du bureau où ils sont employés.

### *Article 14*

1. Les demandes d'immunisations de dommages provoqués par des agents de l'Etat voisin dans l'exercice de leurs fonctions ou en rapport avec celles-ci sur le territoire de l'Etat territorial relèvent du droit de l'Etat voisin et des tribunaux de celui-ci; à cet égard, les ressortissants de l'Etat territorial sont traités tout comme s'ils étaient ressortissants de l'Etat voisin.

2. Si un agent de l'Etat voisin est tué ou blessé sur le territoire de l'Etat territorial dans l'exercice de ses fonctions ou en rapport avec celles-ci ou si un bien qu'il a avec ou sur lui est endommagé ou détruit, les demandes d'indemnisation de ces dommages sont examinées conformément au droit de l'Etat voisin.

3. Les décisions au sujet de l'indemnisation des dommages visés au paragraphe 2 du présent article sont rendues par les tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a été tenue la conduite qui a provoqué le dommage ou bien où l'auteur du dommage a sa résidence permanente. Le tribunal de la circonscription où le plaignant a sa résidence permanente est aussi compétent.

*Article 15*

1. Tous les objets destinés au service qui sont importés ou exportés par les agents de l'Etat voisin exerçant leurs fonctions sur le territoire de l'Etat territorial sont exonérés de droits de douane et autres taxes.

2. La même exonération est accordée pour les objets à usage personnel y compris la nourriture que les agents transportent avec eux sur le chemin de leur travail et au retour et dont ils ont besoin pendant le temps qu'ils passent aux fins du service sur le territoire de l'Etat territorial.

3. Les véhicules de service et les véhicules personnels avec lesquels les agents de l'Etat voisin pénètrent sur le territoire de l'Etat territorial pour leur travail et retournent sur le territoire de l'Etat voisin restent exonérés de droits de douane et autres taxes sous réserve de mesure de contrôle appropriées. Aucune caution n'est requise.

4. Les interdictions et restrictions d'importation et d'exportation ne s'appliquent pas aux objets ou véhicules visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

*Article 16*

1. Les agents de l'Etat voisin qui sont employés régulièrement sur le territoire de l'Etat voisin conformément aux dispositions du présent Accord sont désignés par écrit aux bureaux de douane correspondants de l'Etat territorial, avec indication de leur date de naissance et de leur titre, avant d'être détachés.

2. Chacune des Parties contractantes rappelle ses agents ou les exclut de l'affectation sur le territoire de l'autre Partie à la demande de celle-ci.

TITRE III. STATUT JURIDIQUE DES BUREAUX DE DOUANE AVANCÉS DE L'ETAT VOISIN SUR LE TERRITOIRE DE L'ETAT TERRITORIAL

*Article 17*

1. Les Parties contractantes confèrent à leurs bureaux de douane avancés tous les pouvoirs de contrôle frontalier nécessaires. Les pouvoirs relatifs au contrôle frontalier de la circulation des marchandises sont fonction de celle-ci.

2. Les pouvoirs de contrôle et les horaires de service des bureaux de douane des deux Parties contractantes seront arrêtés, autant que possible, d'un commun accord.

*Article 18*

Les bureaux de douane de l'Etat voisin sont signalés par des panneaux officiels et les emblèmes de souveraineté. Les inscriptions des bureaux de l'Etat voisin sont en langues allemande et tchèque.

*Article 19*

Dans les locaux réservés à leur usage exclusif, les bureaux de douane avancés maintiennent l'ordre et éloignent les personnes qui les perturbent. Les bureaux et agents compétents de l'Etat territorial leur prêtent assistance sur demande.

*Article 20*

Les objets destinés au service des bureaux de douane avancés sont exonérés de droits de douane et autres taxes à l'entrée et à la sortie. Les interdictions et restrictions d'importation et d'exportation ne s'appliquent pas à ces objets.

*Article 21*

1. Les lettres et paquets de service ainsi que les envois d'argent et de valeurs aux fins du service qui sont destinés aux bureaux de douane avancés ou envoyés par ceux-ci sur le territoire de l'Etat voisin peuvent être acheminés par les agents de l'Etat voisin sans frais et sans intervention de l'administration postale.

2. Ces envois ne sont soumis à des contrôles de l'Etat territorial que si une infraction est soupçonnée. Des agents de l'Etat voisin participent à ces contrôles.

3. Pour éviter les abus, les envois doivent être revêtus du cachet du bureau expéditeur.

*Article 22*

Les montants perçus ou introduits officiellement sur le territoire de l'Etat territorial par des agents de l'Etat voisin et les marchandises saisies ou reçues par eux, y compris toute autre valeur soumise au contrôle des changes, peuvent être emportés sur le territoire de l'Etat voisin.

*Article 23*

1. L'Etat territorial autorise les installations téléphoniques officielles, y compris les installations de traitement électronique des données qui sont nécessaires exclusivement aux activités des bureaux de douane avancés et aux contrôles douaniers dans les moyens de transport pendant leur trajet, ainsi que leur raccordement avec les installations correspondantes de l'Etat voisin. Les coûts éventuels d'installation ou les redevances d'utilisation sont à la charge de l'Etat voisin. Le fonctionnement de ces installations est réputé intérieur à l'Etat voisin.

2. Les exceptions visées au paragraphe 1 du présent article ne modifient en rien les règlements des Parties contractantes relatifs à l'installation, l'entretien et l'exploitation des installations téléphoniques, y compris les installations de traitement électronique des données.

3. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes conviennent des mesures nécessaires par les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

*Article 24*

1. Les entreprises de l'Etat voisin et leur personnel peuvent exercer dans les bureaux de douane avancés toutes les activités relatives au contrôle frontalier qu'ils sont autorisés à exercer sur le territoire de l'Etat voisin. L'autorisation de ces activités est réglée par les règlements de l'Etat voisin.

2. Les entreprises et leur personnel visés au paragraphe 1 du présent article sont dispensés d'autorisation spéciale de travail ou de patente spéciale.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent définir les conditions administratives et techniques de fourniture des services par les entreprises sur le territoire de l'Etat territorial compte tenu des conditions locales dans

les arrangements relatifs à l'accomplissement des opérations de contrôle douanier de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie.

4. En accord avec les autorités compétentes de l'Etat voisin, les autorités compétentes de l'Etat territorial décident pour chaque poste-frontière, des cas et de la mesure dans lesquels des locaux ou des terrains sont mis, moyennant rémunération, à la disposition de ces entreprises pour y installer des bureaux ou y construire des locaux dans le cas de chaque poste de contrôle frontalier.

#### TITRE IV. FOURNITURE DE LOCAUX ET DE LOGEMENTS AUX SERVICES DE DOUANES

##### *Article 25*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes définissent d'un commun accord :

a) Les locaux et les installations qui sont nécessaires aux bureaux de douane de l'Etat voisin;

b) La part des coûts de construction, ou le cas échéant, du loyer qu'elles doivent acquitter ainsi que les remboursements au titre des coûts d'exploitation, par exemple les coûts d'éclairage, de chauffage et de nettoyage.

2. A la demande de l'Etat voisin, l'administration des chemins de fer de l'Etat territorial est tenue de mettre à la disposition des services douaniers du premier Etat des locaux et logements destinés aux agents et de leur fournir d'autres prestations, contre une rémunération qui devra être définie.

3. Les administrations des chemins de fer et les entreprises de navigation sont tenues de transporter gratuitement les agents chargés des opérations de contrôle douanier pendant le trajet et de mettre gratuitement à leur disposition les compartiments ou les cabines nécessaires.

#### TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 26*

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés par les administrations compétentes des deux Parties contractantes. Si un tel différend ne peut pas être réglé de cette manière, il doit l'être autant que possible par les Parties contractantes elles-mêmes.

##### *Article 27*

Dans le cadre du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir directement des mesures administratives nécessaires à son application.

##### *Article 28*

1. Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Prague.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par écrit. La dénonciation prendra effet 12 mois après la date à laquelle elle aura été reçue par l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

FAIT à Furth im Wald, le 19 mai 1995, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

THEO WAIGEL  
HARTMUT HILLGENBERG

Pour le Gouvernement  
de la République tchèque :

JAN RUMI

---



**No. 33468**

---

**GERMANY  
and  
POLAND**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning  
the opening of the check-point Rosówek (Rosow)—Rosow.  
Warsaw, 18 and 19 December 1995**

*Authentic texts: Polish and German.*

*Registered by Germany on 17 December 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un arrangement concernant  
l'ouverture du poste de contrôle frontalier Rosówek  
(Rosow)—Rosow. Varsovie, 18 et 19 décembre 1995**

*Textes authentiques : polonais et allemand.*

*Enregistré par l'Allemagne le 17 décembre 1996.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GERMANY AND POLAND CONCERNING THE OPENING OF THE CHECK-POINT ROSÓWEK (ROSOW)-ROSOW

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE CONCERNANT L'OUVERTURE DU POSTE DE CONTRÔLE FRONTALIER ROSÓWEK (ROSOW)

I

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

DPT I 214-51-95

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i zgodnie z artykułem 2. w związku z artykułem 3. Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o otwarciu dla ruchu granicznego drogowego przejścia granicznego Rosówek - Rosow o następującym brzmieniu:

„1. Przejście graniczne Rosówek - Rosow wymienione w punkcie 3 załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku zostanie otwarte dla ruchu osobowego począwszy od dnia 19 grudnia 1995 roku.

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1995, conformément aux dispositions desdites notes.



2. Załącznik nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku uzupełnia się po punkcie 30 w rubrykach od 1 do 5 następująco:

rubryka 1: 31.

rubryka 2: Rosówek - Rosow.

rubryka 3: drogowe.

rubryka 4: osobowy,

rubryka 5: Rosówek. Rzeczpospolita Polska.

3. Załącznik nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku - skreśla się punkt 3.

4. Niniejsze Porozumienie obowiązuje przez taki sam okres, jak Umowa."

Jeżeli Rząd Republiki Federalnej Niemiec wyrazi zgodę na powyższe, niniejsza nota wraz z notą stanowiącą odpowiedź na nią stanowiąc będą Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec, które wejdzie w życie w dniu 19 grudnia 1995 roku.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania. *KM*

Warszawa, dnia *18* grudnia 1995 roku

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec  
w Warszawie

## [TRANSLATION]

DPT I 214-51-95

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honor to propose, as per Article 2, in conjunction with Article 3 of the Agreement of 6 November 1992 between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany Concerning Frontier Crossings and Types of Traffic Across the Frontier, the conclusion of an Arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the Opening of the Check-Point Rosówek-Rosow for border traffic, which should read as follows:

1. The frontier crossing Rosow-Rosow (Rosówek) nominated in Item 3 of Annex No. 2 to the Agreement of 6 November 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland Concerning Frontier Crossings and Types of Traffic Across the Frontier<sup>1</sup> shall be open for passenger traffic as of December 19, 1995.

2. Annex No. 1 to the Agreement of 6 November 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland Concerning Frontier Crossings and Types of Traffic Across the Frontier shall be supplemented in columns 1 to 5 after Item 30 as follows:

Column 1: 31,

Column 2: Rosow-Rosow (Rosówek),

Column 3: Street,

Column 4: Passenger traffic,

Column 5: Rosow (Rosówek), Republic of Poland.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1708, p. 535.

## [TRADUCTION]

DPT I-214-51-95

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de proposer, conformément à l'article 2 et en tenant compte de l'article 3 de l'Accord en date du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, la conclusion d'un arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'ouverture du poste de contrôle Rosówek-Rosow au trafic frontalier qui serait ainsi libellé :

1. Le point de passage de la frontière Rosow-Rosow (Rosówek) visé au point 3 de l'annexe de l'Accord du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier<sup>1</sup> sera ouvert à la circulation des personnes à compter du 19 décembre 1995.

2. L'annexe n° 1 de l'Accord du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier sera complétée, en ce qui concerne ses colonnes 1 à 5 à la suite du point 30, de la façon suivante :

Colonne 1 : 31

Colonne 2 : Rosow-Rosow (Rosówek)

Colonne 3 : Rue

Colonne 4 : Circulation des personnes

Colonne 5 : Rosow (Rosówek), République de Pologne

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1708, p. 535.

3. In Annex No. 2 to the Agreement of 6 November 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland Concerning Frontier Crossings and Types of Traffic Across the Frontier, Item 3 shall be deleted.

4. This Arrangement shall be valid for as long as the Agreement.

If the Government of the Federal Republic of Germany accepts the above, this note and the note in reply shall thereby constitute an Arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany, which shall enter into force on December 19, 1995.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Poland takes this opportunity, etc.

Warsaw, 18 December 1995

3. A l'annexe 2 de l'Accord du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement et la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, le point 3 sera supprimé.

4. Le présent arrangement s'appliquera aussi longtemps que durera l'Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note et la réponse constitueront un arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui entrera en vigueur le 19 décembre 1995.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit cette occasion, etc.

Varsovie, le 18 décembre 1995

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
WARSCHAUAMBASADA REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC  
WARSZAWA

Wi 451.00/1 — No. 614/95

*Verbalnote*

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen den Erhalt der Verbalnote Nr. DPT I 214-51-95 vom 18. Dezember 1995 mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland gemäß Artikel 2, in Verbindung mit Artikel 3 des Abkommens vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Eröffnung des Straßengrenzübergangs Rosówek (Rosow) - Rosow für den Grenzverkehr vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Der in Punkt 3 der Anlage Nr. 2 zum Abkommen vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs genannte Grenzübergang Rosow-Rosow (Rosówek) wird ab dem 19. Dezember 1995 für den Personenverkehr geöffnet.
2. Die Anlage Nr. 1 zum Abkommen vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüber-

schreitenden Verkehrs wird nach dem Punkt 30 in den Spalten 1 bis 5 wie folgt ergänzt:

- Spalte 1: 31,
- Spalte 2: Rosow-Rosow (Rosówek),
- Spalte 3: Straße,
- Spalte 4: Personenverkehr,
- Spalte 5: Rosow (Rosówek), Republik Polen.

3. In Anlage Nr. 2 zum Abkommen vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs wird Punkt 3 gestrichen.

4. Diese Vereinbarung gilt genausolange wie das Abkommen.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sich mit dem obigen Vorschlag einverstanden erklärt. Damit bilden die Verbalnote Nr. DPT I 214-51-95 vom 18. Dezember 1995 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Eröffnung des Grenzübergangs Rosow-Rosow (Rosówek), die am 19. Dezember 1995 in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 19. Dezember 1995

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten  
der Republik Polen  
Warschau

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
WARSCHAU

AMBASADA REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC  
WARSZAWA

Wi 451.00/1 — No. Nr 614/95

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr DPT I 214-51-95 z dnia 19 grudnia 1995 roku o następującym brzmieniu:

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i zgodnie z artykułem 2, w związku z artykułem 3, Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o otwarciu dla ruchu granicznego drogowego przejścia granicznego Rosówek-Rosow, o następującym brzmieniu:

"1. Przejście graniczne Rosówek - Rosow wymienione w punkcie 3 załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku zostanie otwarte dla ruchu osobowego począwszy od dnia 19 grudnia 1995 roku.

2. Załącznik nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku uzupełnia się po punkcie 30 w rubrykach od 1 do 5 następująco:

rubryka 1: 31

rubryka 2: Rosówek -Rosow,

- rubryka 3: drogowe
- rubryka 4: osobowy,
- rubryka 5: Rosówek, Rzeczpospolita Polska.

3. Załącznik nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku - skreśla się punkt 3.

4. Niniejsze Porozumienie obowiązuje przez taki sam okres, jak Umowa.”

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec ma zaszczyt poinformować, że Rząd Republiki Federalnej Niemiec wyraża zgodę na powyższą propozycję. Tym samym nota nr DPT I 214-51-95 z dnia 18 grudnia 1995 roku oraz niniejsza nota będąca odpowiedzią stanowią Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o otwarciu przejścia granicznego Rosówek-Rosow, które wchodzi w życie z dniem 19 grudnia 1995 roku.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego szacunku.

Warszawa, dnia 19 grudnia 1995 roku

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej  
Warszawa



## [TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY  
WARSAW

Wi 451.00/1 — No. 614/95

*Note verbale*

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honor of confirming for the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland receipt of the exchange of notes No. DPT I 214-51-95 of 18 December 1995 reading as follows:

## [See note I]

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honor of informing you that the Government of the Federal Republic of Germany has declared itself in agreement with the above suggestion. The exchange of notes No. DPT I 214-51-95 of December 18, 1995 and this note in reply shall thereby constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the opening of the frontier crossing Rosow-Rosow (Rosówek), which shall enter into force on December 19, 1995.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Warsaw, 19 December 1995

---

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE  
D'ALLEMAGNE  
À VARSOVIE

Wi 451.00/1 — N° 614/95

*Note verbale*

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de confirmer au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne la réception de l'échange de notes n° DPT I-214-51-95 du 18 décembre 1995 ainsi libellées :

## [Voir note I]

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de vous faire part que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a exprimé son accord avec la suggestion ci-avant. L'échange de notes n° DPT I-214-51-95 en date du 18 décembre 1995 et la présente réponse constituent donc un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne concernant l'ouverture du point de passage de la frontière Rosow-Rosow (Rosówek) qui entrera en vigueur le 19 décembre 1995.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Varsovie, le 19 décembre 1995

---



No. 33469

---

**GERMANY**  
**and**  
**SPAIN**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning the regulation of the stay of members of the Spanish armed forces in the Federal Republic of Germany for the Exercise PEGASUS 96 (with annex). Bonn, 30 May 1996**

*Authentic texts: German and Spanish.*

*Registered by Germany on 17 December 1996.*

---

**ALLEMAGNE**  
**et**  
**ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un arrangement concernant le règlement du séjour des membres des Forces armées espagnoles en République fédérale d'Allemagne pour l'exercice PEGASUS 96 (avec annexe). Bonn, 30 mai 1996**

*Textes authentiques : allemand et espagnol.*

*Enregistré par l'Allemagne le 17 décembre 1996.*

[TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GERMANY AND SPAIN CONCERNING THE REGULATION OF THE STAY OF MEMBERS OF THE SPANISH ARMED FORCES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE EXERCISE PEGASUS 96

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 May 1996 by notification, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'ESPAGNE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DU SÉJOUR DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES ESPAGNOLES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR L'EXERCICE PEGASUS 96

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1996 par notification, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 33470

---

**GERMANY  
and  
AZERBAIJAN**

**Agreement concerning financial cooperation for the project  
“Emergency Aid for Baku Airport”. Signed at Bonn on  
2 July 1996**

*Authentic texts: German, Azerbaijani and Russian.*

*Registered by Germany on 17 December 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
AZERBAÏDJAN**

**Accord de coopération financière pour le projet « Aide d’ur-  
gence pour l’aéroport de Baku ». Signé à Bonn le 2 juillet  
1996**

*Textes authentiques : allemand, azerbaïdjanais et russe.*

*Enregistré par l’Allemagne le 17 décembre 1996.*

## [TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GERMANY AND AZERBAIJAN CONCERNING FINANCIAL COOPERATION FOR THE PROJECT "EMERGENCY AID FOR BAKU AIRPORT"

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 July 1996 by signature, in accordance with article 6.

## [TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'AZERBAÏDJAN POUR LE PROJET « AIDE D'URGENCE POUR L'AÉROPORT DE BAKU »

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1996 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 33471

---

**GERMANY  
and  
LITHUANIA**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning  
“A Humanitarian Gesture for the Victims of National  
Socialist Oppression in the Republic of Lithuania”.  
Bonn, 26 July 1996**

*Authentic text: German.*

*Registered by Germany on 17 December 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
LITUANIE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à « Un  
geste humanitaire envers les victimes de l'oppression  
national socialiste en République de Lituanie ». Bonn,  
26 juillet 1996**

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par l'Allemagne le 17 décembre 1996.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GERMANY AND LITHUANIA CONCERNING "A HUMANITARIAN GESTURE FOR THE VICTIMS OF NATIONAL SOCIALIST OPPRESSION IN THE REPUBLIC OF LITHUANIA"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA LITUANIE RELATIF À « UN GESTE HUMANITAIRE ENVERS LES VICTIMES DE L'OPPRESSION NATIONAL SOCIALISTE EN RÉPUBLIQUE DE LITUANIE »

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT  
DER STELLVERTRETENDE LEITER DER RECHTSABTEILUNG

Bonn, 26 Juli 1996

Gz.: 503-553.32 LIT

Herr Geschäftsträger,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als Ergebnis der Gespräche zwischen unseren beiden Regierungen den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Litauen über eine humanitäre Geste für die Opfer nationalsozialistischen Unrechts in der Republik Litauen vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist auf der Grundlage humanitärer Überlegungen bereit, einen einmaligen finanziellen Beitrag in Höhe von zwei Millionen Deutsche Mark für die Projekte "Alters- und Pflegeheim in Veisiejai" und "Universitätsklinik und Sapięga-Krankenhaus in Wilna" in der Republik Litauen zu leisten.
2. Einzelheiten der Verwendung des Beitrags der Bundesrepublik Deutschland ergeben sich aus dem dieser Note als Anlage beigefügten Schreiben des Botschafters der Republik Litauen vom 10. Juni 1996 mit zwei Projektbeschreibungen. Die Leistungen der geförderten Einrichtungen sollen insbesondere Bewohnern Litauens, die durch das nationalsozialistische Regime verfolgt worden sind, zugute kommen.

<sup>1</sup> Came into force on 26 July 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juillet 1996, conformément aux dispositions desdites notes.



3. Der Beitrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird in einer Summe innerhalb von zwei Monaten nach der Erklärung des Einverständnisses der Regierung der Republik Litauen mit dem Inhalt dieser Note ausgezahlt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß sie von der Regierung der Republik Litauen über die endgültige Verwendung der Mittel unterrichtet wird.
4. Durch den Beitrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelten alle Forderungen von Staatsangehörigen der Republik Litauen aufgrund von NS-Verfolgungsmaßnahmen als erledigt.

Falls sich die Regierung der Republik Litauen mit den unter den Nummern 1 bis 4 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Geschäftsträger, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

gez. HANS-DIETER SCHEEL

An den Geschäftsträger der Republik Litauen  
Herrn Vytautas Gudaitis  
Botschaft der Republik Litauen  
Bonn

## [TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DEPUTY DIRECTOR  
OF THE LEGAL DEPARTMENT

Bonn, 26 July 1996

Ref. No. 503-553.32 LIT

Sir,

I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, as a result of the discussions between our two Governments, to propose the conclusion of an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Lithuania on a humanitarian gesture for the victims of National Socialist oppression in the Republic of Lithuania, which would read as follows:

1. The Government of the Federal Republic of Germany is prepared, on the basis of humanitarian considerations, to offer a one-time financial contribution of two million deutsche mark for the projects "Home for the Elderly and for Convalescents in Veisiejai" and "University Clinic and Sapiega Hospital in Vilmus" in the Republic of Lithuania.

2. The letter from the Ambassador of the Republic of Lithuania of 10 June 1996 with two project descriptions, which is enclosed as an annex to this note, provides details of how the contribution of the Federal Republic of Germany is to be used. The institutions supported should primarily benefit inhabitants of Lithuania who suffered oppression by the National Socialist regime.

3. The contribution from the Government of the Federal Republic of Germany shall be paid in a single sum within two months from the date the Government of the Republic of Lithuania de-

## [TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LE DIRECTEUR ADJOINT  
DE LA SECTION JURIDIQUE

Bonn, 26 juillet 1996

N° 503-553.32 LIT

Monsieur le Chargé d'affaires,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion d'un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à un geste humanitaire envers les victimes de l'oppression national socialiste en République de Lituanie, dont le texte devrait être formulé de la manière suivante :

1. Sur la base de considérations humanitaires, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est prêt à verser une contribution financière unique d'un montant de deux millions de Deutsche Mark au bénéfice des projets « Centre de gériatrie et soins à Veisiejai » et « Clinique universitaire et hôpital de Sapiega à Vilmus », situés en République de Lituanie.

2. Les détails concernant l'utilisation de la contribution de la République fédérale d'Allemagne sont décrits dans la lettre ci-jointe de l'Ambassadeur de la République de Lituanie, datée du 10 juin 1996, et contenant les descriptions des deux projets. Les prestations des installations qui font l'objet de mesures d'encouragement doivent bénéficier principalement aux habitants de Lituanie, qui furent les victimes de poursuites par le régime national socialiste.

3. Dans les deux mois qui suivent l'annonce faite par le Gouvernement de la République de Lituanie de son accord avec le contenu de la présente note, la contribution du Gouvernement de la Ré-

clares its agreement with the content of this note. The Government of the Federal Republic of Germany assumes that it will be informed by the Government of the Republic of Lithuania as to how the resources are ultimately used.

4. All claims made by nationals of the Republic of Lithuania in relation to acts of National Socialist oppression shall be considered as settled by this contribution from the Government of the Federal Republic of Germany.

If the Government of Lithuania agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 4, this note and the note in reply expressing the agreement of your Government shall constitute an arrangement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

HANS-DIETER SCHEEL

Mr. Vytautas Gudaitis  
Chargé d'affaires of the Republic  
of Lithuania  
Embassy of the Republic  
of Lithuania  
Bonn

publique fédérale d'Allemagne sera versée dans son intégralité. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne part du principe qu'elle sera informée par le Gouvernement de la République de Lituanie de l'utilisation finale des fonds.

4. La contribution du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à un règlement de toutes les demandes faites par des ressortissants de la République de Lituanie qui sont basées sur des mesures de persécutions nationales socialistes.

Si le Gouvernement de la République de Lituanie est d'accord avec les propositions contenues dans les points 1 à 4, la présente note et la note exprimant l'assentiment de votre Gouvernement constitueront un Arrangement entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veillez agréer, etc.

HANS-DIETER SCHEEL

Monsieur Vytautas Gudaitis  
Chargé d'affaires de la République  
de Lituanie  
Ambassade de la République  
de Lituanie  
Bonn

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

LIETUVOS RESPUBLIKOS AMBASADA  
BONABOTSCHAFT DER REPUBLIK LITAUEN  
BONNDER GESCHÄFTSTRÄGER  
DER REPUBLIK LITAUEN

Bonn, den 26. Juli 1996

Herr Ministerialdirigent,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 26. Juli 1996 zu bestätigen, mit der Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Litauen vorschlagen. Ihre Note in vereinbarter deutscher Fassung lautet wie folgt:

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Ministerialdirigent, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



VYTAUTAS GUDAITIS

An den Stellvertretenden Leiter der Rechtsabteilung  
des Auswärtigen Amts  
Herrn Ministerialdirigenten Dr. Hans-Dieter Scheel  
Bonn

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF THE REPUBLIC  
OF LITHUANIA  
BONN

CHARGÉ D'AFFAIRES  
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

Bonn, 26 July 1996

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 26 July 1996, in which you, on behalf of your Government, have proposed an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Lithuania. Your note in the agreed German text reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your note. Your note and this note in reply therefore constitute an arrangement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, etc.

VYTAUTAS GUDAITIS

Mr. Hans-Dieter Scheel  
Assistant Secretary  
Deputy Director of the Legal Department  
Ministry of Foreign Affairs  
Bonn

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE  
DE LITUANIE  
BONN

LE CHARGÉ D'AFFAIRES  
DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Bonn, le 26 juillet 1996

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de confirmer la réception de votre note du 26 juillet dans laquelle vous proposez, au nom de votre Gouvernement, un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Lituanie. Le contenu de votre note dans sa version allemande est le suivant :

[Voir note I]

Il m'est agréable de vous annoncer que mon Gouvernement donne son assentiment aux propositions contenues dans votre note. Cette dernière et la présente note de réponse constituent ainsi un arrangement entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, etc.

VYTAUSAS GUDAITIS

Monsieur Hans-Dieter Scheel  
Directeur adjoint de la section juridique  
du Ministère des affaires étrangères

Bonn



No. 33472

---

**GERMANY  
and  
CHINA**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning  
the end-use of strategically relevant goods and technol-  
ogies imported into the People's Republic of China.  
Beijing, 6 November 1996**

*Authentic texts: Chinese and German.*

*Registered by Germany on 17 December 1996.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
CHINE**

**Échange de notes constituant un arrangement concernant  
l'utilisation finale des biens et technologies d'impor-  
tance stratégique importés en République populaire de  
Chine. Beijing, 6 novembre 1996**

*Textes authentiques : chinois et allemand.*

*Enregistré par l'Allemagne le 17 décembre 1996.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GERMANY AND CHINA CONCERNING THE END-USE OF STRATEGICALLY RELEVANT GOODS AND TECHNOLOGIES IMPORTED INTO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA LITUANIE CONCERNANT L'UTILISATION DES BIENS ET TECHNOLOGIES D'IMPORTANCE STRATÉGIQUE IMPORTÉS EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照 会

第45/96 S号

中华人民共和国驻德意志联邦共和国大使馆向德意志联邦共和国外交部致意，并谨代表中华人民共和国政府通知德意志联邦共和国外交部如下：

1. 中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府意识到应重视管制重要战略物资与技术的意义，并愿在各自有效的法律范围内在该领域进行合作。

2. 中华人民共和国政府授权对外贸易经济合作部科技发展和技术进出口司签发从德意志联邦共和国进口并受德意志联邦共和国政府出口管制的物资与技术的进口证书。该证书的正式名称为《最终用户和最终用途说明》，上面写明

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

Vol. 1952, I-33472

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1996, conformément aux dispositions desdites notes.



进口商、出口商、最终用户、最终用途、商业合同号、签字日期及进口商品的名称、数量、金额等。此外，证书上还包括不向第三国转口，只用于中华人民共和国的承诺。

3. 《最终用户和最终用途说明》一经中华人民共和国受权单位盖章和受权人（对外贸易经济合作部科技发展和技术进出口司司长或副司长）签字，即表明根据德意志联邦共和国法律受到出口管制和根据中方《最终用户和最终用途说明》进口到中华人民共和国境内的物资与技术将处于中国政府的监督管理之下，并只用于所载明的用户和用途。中国政府根据中华人民共和国有关法律采取必要的措施，防止未经许可向中华人民共和国境外转口。只有在事先征得德意志联邦共和国主管部门的同意后，方予批准其再出口。

4. 德意志联邦共和国政府授权德意志联邦出口局签发从中华人民共和国进口受到中华人民共和国政府出口管制的物资与技术的进口证书。该证书的正式名称为《国际进口证明》，上面写明进口商、出口商、最终用户、最终用途、订单号以及进口商品的名称、数量、金额等。此外，证书上还包括德意志联邦共和国进口商关于在没有得到主管部门事先同意的情况下不向第三国出口这些物资和技术的声明。

5. 德意志联邦出口局一经签署《国际进口证明》，即表明根据中华人民共和国法律及有关规定受到出口管制和根据德方《国际进口证明》进口到德意志联邦共和国境内的物资与技术处于德意志联邦共和国政府的监督管理之下，并只用于所载明的用户和用途。德意志联邦共和国政府根据欧盟法律及德国对外经济法采取必要的措施，防止未经许可向德意志联邦共和国境外转口。只有在事先征得中华人民共和国主管部门的同意后，方予批准其再出口。

6. 缔约双方主管部门将定期举行会晤，就互换照会相关的问题进行磋商。

上述内容如蒙德意志联邦共和国外交部复照确认，本照会和德意志联邦共和国外交部复照即构成我们两国政府间的一项协议，并自复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意。

一九九六年十一月六日于波恩

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## BOTSCHAFT DER VR CHINA

Nr. 45/96 S

*Verbalnote*

Die Botschaft der Volksrepublik China in der Bundesrepublik Deutschland bringt dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland ihre Hochachtung zum Ausdruck und beehrt sich, dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland im Namen der Regierung der Volksrepublik China folgende Mitteilung zu machen:

1. Die Regierung der Volksrepublik China und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sind sich der Bedeutung bewußt, die der Kontrolle strategisch relevanter Güter und Technologien beizumessen ist. Sie sind bereit, in diesem Bereich im Rahmen des jeweils geltenden Rechts zusammenzuarbeiten.
2. Die Regierung der Volksrepublik China ermächtigt die Abteilung für wissenschaftlich-technische Entwicklung und Technologie-Im- und Export des Ministeriums für Außenhandel und wirtschaftliche Zusammenarbeit (Ministry of Foreign Trade and Economic Cooperation, Department of Science and Technology) zur Ausstellung von Importzertifikaten für Güter und Technologien, die aus der Bundesrepublik Deutschland importiert werden und der Ausfuhrkontrolle durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterliegen. Die offizielle Bezeichnung dieses Zertifikats lautet "Erklärung zu Endempfänger und Endverwendungszweck" (Importer Statement on End-user and End-use). In ihm sind der Importeur, der Exporteur, der Endempfänger, der Endverwendungszweck, die Nummer des Handelsvertrages, das Datum der Unterzeichnung sowie Bezeichnung, Menge und Wert der Importware angegeben. Außerdem enthält das Zertifikat eine Verpflichtung, daß kein Reexport in ein drittes Land stattfindet und die Verwendung auf die Volksrepublik China beschränkt bleibt.
3. Sobald die "Erklärung zu Endempfänger und Endverwendungszweck" von der ermächtigten Behörde der Volksrepublik China gestempelt und von der ermächtigten Person (dem Leiter oder stellvertretenden Leiter der Abteilung für wissenschaftlich-technische Entwicklung und Technologie-Im- und Export des Ministeriums für Außenhandel und wirtschaftliche Zusammenarbeit) unterzeichnet ist, bedeutet dies,

daß die nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland der Exportkontrolle unterworfenen und auf der Grundlage der chinesischen "Erklärung zu Endempfänger und Endverwendungszweck" in die Volksrepublik China eingeführten Güter und Technologien der Kontrolle der chinesischen Regierung unterliegen und nur von dem angegebenen Nutzer und zu dem angegebenen Verwendungszweck verwendet werden. Die chinesische Regierung ergreift auf der Grundlage des Rechts der Volksrepublik China die notwendigen Maßnahmen, um den ungenehmigten Reexport aus der Volksrepublik China zu verhindern. Erst nach vorheriger Einholung der Zustimmung der zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland wird ein Reexport genehmigt.

4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermächtigt das Bundesausfuhramt zur Ausstellung von Importzertifikaten für Güter und Technologien, die aus der Volksrepublik China importiert werden und der Ausfuhrkontrolle durch die Regierung der Volksrepublik China unterliegen. Die offizielle Bezeichnung dieses Zertifikats lautet "Internationale Einfuhrbescheinigung". In ihm sind der Importeur, der Exporteur, der Endempfänger, der Endverwendungszweck, die Auftragsnummer sowie Bezeichnung, Menge und Wert der Importware angegeben. Außerdem enthält das Zertifikat eine Erklärung des Importeurs in der Bundesrepublik Deutschland, daß er ohne die vorherige Einholung der Zustimmung der zuständigen Stellen diese Waren und Technologien nicht in ein drittes Land exportieren wird.
5. Sobald die "Internationale Einfuhrbescheinigung" vom Bundesausfuhramt unterzeichnet ist, bedeutet dies, daß die nach den Gesetzen und einschlägigen Vorschriften der Volksrepublik China der Exportkontrolle unterworfenen und auf der Grundlage der deutschen "Internationalen Einfuhrbescheinigung" in die Bundesrepublik Deutschland eingeführten Güter und Technologien der Kontrolle der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterliegen und nur von dem angegebenen Nutzer und zu dem angegebenen Zweck verwendet werden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ergreift auf der Grundlage des Rechts der Europäischen Union und des deutschen Außenwirtschaftsrechts die notwendigen Maßnahmen, um den ungenehmigten Reexport aus der Bundesrepublik Deutschland zu verhindern. Erst nach vorheriger Einholung der Zustimmung der zuständigen Behörden der Volksrepublik China wird ein Reexport genehmigt.

6. Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien werden regelmäßig zusammentreffen, um sich über Fragen im Zusammenhang mit diesem Notenwechsel zu konsultieren.

Wenn der oben dargelegte Inhalt dieser Note vom Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland durch eine Antwortnote bestätigt wird, werden diese Note und die Antwortnote des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland eine Vereinbarung zwischen den Regierungen unserer beiden Länder bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Volksrepublik China in der Bundesrepublik Deutschland benutzt auch diesen Anlaß, das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 06. Nov. 1996

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF CHINA

No. 45/96 S

*Note verbale*

The Embassy of the People's Republic of China in the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to propose the following to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany:

1. The Government of the People's Republic of China and the Government of the Federal Republic of Germany are aware of the importance to be accorded to controls on strategically relevant goods and technologies. It is prepared to cooperate in this area within the framework of the laws in force in each country.

2. The Government of the People's Republic of China shall authorize the Department of Scientific and Technical Development and Technology Import and Export of the Ministry of Foreign Trade and Economic Cooperation to issue import certificates for goods and technologies imported from the Federal Republic of Germany and subject to export controls by the Government of the Federal Republic of Germany. The official title of this certificate shall be "Statement of End-user and End-use". On it shall be indicated the importer, exporter, end-user, end-use, the number of the commercial contract, the date it was signed, and the description, quantity and value of the imported items. In addition, the certificate shall contain an undertaking that the items will not be re-exported to a third country and that their use shall be restricted to the People's Republic of China.

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE

No 45/96 S

*Note verbale*

L'Ambassade de la République populaire de Chine en République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et, d'ordre de son gouvernement, a l'honneur de lui faire part de ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont conscients de l'importance qui doit être accordée au contrôle des biens et des techniques d'intérêt stratégique. Ils sont disposés à coopérer dans ce domaine dans le cadre de leurs législations respectives en vigueur.

2. Le Gouvernement de la République populaire de Chine habilite le Département du développement scientifique et technique et de l'importation et de l'exportation des techniques du Ministère du commerce extérieur et de la coopération économique à délivrer des licences d'importation pour les biens et techniques qui sont importés de République fédérale d'Allemagne et qui sont soumis au contrôle des exportations par le Gouvernement allemand. Ces licences sont appelées officiellement « Déclarations de l'importateur concernant l'utilisateur et l'utilisation finals ». Elles indiquent les noms de l'importateur, de l'exportateur et du destinataire finals, l'objet de l'utilisation finale, le numéro du contrat commercial, la date de la signature et aussi la désignation, la quantité et la valeur du bien importé. En outre, un engagement selon lequel aucune ré-exportation n'aura lieu vers un Etat tiers et l'utilisation est réservée à la République populaire de Chine est énoncé dans la licence.

3. Once the Statement of End-user and End-use has been stamped by the authorized agency of the People's Republic of China and signed by the authorized person (the Director or Deputy Director of the Department of Scientific and Technical Development and Technology Import and Export of the Ministry of Foreign Trade and Economic Cooperation), this shall mean that goods and technologies subject to export controls according to the law of the Federal Republic of Germany and imported into the People's Republic of China under a Chinese Statement of End-user and End-use shall be under the control of the Chinese Government and shall be used only by the indicated user and for the indicated use. The Chinese Government shall take the necessary measures in accordance with the law of the People's Republic of China to prevent unauthorized re-export from the People's Republic of China. Re-export may be authorized only after first obtaining the consent of the competent authorities of the Federal Republic of Germany.

4. The Government of the Federal Republic of Germany shall authorize the Federal Export Office to issue import certificates for goods and technologies imported from the People's Republic of China and subject to the export controls of the Government of the People's Republic of China. The official title of this certificate shall be "International Import Certificate". On it shall be indicated the importer, exporter, end-user, end-use, the number of the order, and the description, quantity and value of the imported items. In addition, the certificate shall contain a declaration by the importer in the Federal Republic of Germany that he will not export these goods and technologies to a third country without first obtaining the consent of the competent agencies.

3. L'apposition du timbre des autorités compétentes de la République populaire de Chine ainsi que de la signature du représentant habilité (le directeur du Département du développement scientifique et technique et de l'importation et de l'exportation des techniques du Ministère du commerce extérieur et de la coopération économique, ou son remplaçant) signifie que les biens et techniques soumis au contrôle des exportations par la législation de la République fédérale d'Allemagne et importés en République populaire de Chine sur la base de la « Déclaration de l'importateur concernant l'utilisateur et l'utilisation finals » sont placés sous le contrôle du Gouvernement chinois et ne seront utilisés que par l'utilisateur indiqué et aux fins précisées. Conformément à la législation de la République populaire de Chine, le Gouvernement chinois prend les mesures nécessaires pour empêcher une exportation non autorisée à partir de son territoire. Une réexportation ne sera autorisée qu'avec le consentement préalable des autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilite le Service fédéral des exportations à établir des licences d'importation pour les biens et les techniques qui sont importés de République populaire de Chine et sont soumis au contrôle des exportations par le Gouvernement de la République populaire de Chine. Le titre officiel de ces licences est « Attestation internationale d'importation ». Ces licences indiquent les noms de l'importateur, de l'exportateur et de l'utilisateur final, l'objet de l'utilisation finale, le numéro d'ordre ainsi que la désignation, la quantité et la valeur des biens importés. Sur cette attestation figure en outre une déclaration de l'importateur en République fédérale d'Allemagne selon laquelle celui-ci n'exportera pas ces biens et ces techniques vers un pays tiers sans l'autorisation préalable des services compétents.

5. Once the International Import Certificate has been signed by the Federal Export Office, this shall mean that goods and technologies subject to export controls according to the laws and pertinent regulations of the People's Republic of China and imported into the Federal Republic of Germany under a German International Import Certificate shall be under the control of the Government of the Federal Republic of Germany and shall be used only by the indicated user and for the indicated use. The Government of the Federal Republic of Germany shall take the necessary measures in accordance with the law of the European Union and German foreign trade law to prevent unauthorized re-export from the Federal Republic of Germany. Re-export may be authorized only after first obtaining the consent of the competent authorities of the People's Republic of China.

6. The competent authorities of the two Contracting Parties shall meet regularly to consult each other on matters in connection with this exchange of notes.

If the above content of this note is confirmed by a note in reply from the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, this note and the note in reply from the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany shall constitute an arrangement between the Governments of our two countries and shall enter into force on the date of the note in reply.

The Embassy of the People's Republic of China in the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Bonn, 6 November 1996

5. La signature de l'« attestation internationale d'importation » par le Service fédéral des exportations, dès qu'elle est apposée, signifie que les biens et techniques importés soumis au contrôle des exportations par les lois et règlements pertinents de la République populaire de Chine et importés sur la base de l'« attestation internationale d'importation » en République fédérale d'Allemagne sont soumis au contrôle du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et ne seront utilisés que par l'utilisateur désigné et aux fins indiquées. Sur la base du droit de l'Union européenne et du droit allemand en matière de commerce extérieur, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prend les mesures nécessaires pour empêcher une réexportation non autorisée à partir du territoire de la République fédérale d'Allemagne. Une réexportation ne sera autorisée qu'avec l'agrément préalable des autorités compétentes de la République populaire de Chine.

6. Les autorités des deux Parties contractantes se rencontreront régulièrement pour se consulter au sujet des questions liées au présent échange de notes.

La présente note, si sa teneur est confirmée par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que la note de réponse du Ministère constitueront entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 6 novembre 1996



## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

Gz.: 414-411. 10 CHN

*Verbalnote*

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland bringt der Botschaft der Volksrepublik China in der Bundesrepublik Deutschland seine Hochachtung zum Ausdruck und beehrt sich, den Eingang der Verbalnote Nr. 45/96 S vom 6. November 1996 der Botschaft der Volksrepublik China zu bestätigen, die wie folgt lautet:

[*See note I — Voir note I*]

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland begrüßt die von der Regierung der Volksrepublik China hinsichtlich der Kontrolle des Handels mit strategisch relevanten Gütern und Technologien übernommenen Verpflichtungen und beehrt sich, der Botschaft der Volksrepublik China in der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den in Note der Botschaft der Volksrepublik China in der Bundesrepublik Deutschland enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Die Note der Botschaft der Volksrepublik China in der Bundesrepublik Deutschland und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen den Regierungen unserer beiden Länder, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Volksrepublik China in der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 6. November 1996

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

(译文)

照会

德意志联邦共和国外交部向中华人民共和国驻德意志联邦共和国大使馆致意，并谨确认收到中华人民共和国大使馆1996年11月6日第 45/96 S 号照会，其内容如下：

[See note I — Voir note I]

德意志联邦共和国外交部欢迎中华人民共和国政府就管制重要战略物资与技术的贸易而承诺的义务，并谨通知中华人民共和国驻德意志联邦共和国大使馆，德意志联邦共和国政府对中华人民共和国驻德意志联邦共和国大使馆照会的建议表示同意。中华人民共和国驻德意志联邦共和国大使馆的来照和本复照即构成我们两国政府间的一项协议，自本复照之日起生效。

顺致崇高的敬意

1996年11月6日于波恩

## [TRANSLATION]

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref. No. 414-411.10 CHN

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Embassy of the People's Republic of China in the Federal Republic of Germany and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale No. 45/96 S of 6 November 1996, which reads as follows:

## [See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany welcomes the commitments made by the Government of the People's Republic of China with respect to controls on trade in strategically relevant goods and technologies and has the honour to inform the Embassy of the People's Republic of China in the Federal Republic of Germany that the Government of the Federal Republic of Germany accepts the proposals contained in the note of the Embassy of the People's Republic of China in the Federal Republic of Germany. The note of the Embassy of the People's Republic of China in the Federal Republic of Germany and this note in reply thus constitute an arrangement between the Governments of the two countries, which shall enter into force on the date of this note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Bonn, 6 November 1996

The Embassy of the People's Republic  
of China  
Bonn

## [TRADUCTION]

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Gz. : 414-411. 10 CHN

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments à l'Ambassade de la République populaire de Chine en République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 45/96 S du 6 novembre 1996 dont le texte est le suivant :

## [Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne accueille favorablement les engagements contractés par le Gouvernement de la République populaire de Chine au sujet du contrôle du commerce des biens et techniques d'intérêt stratégique et notifie à l'Ambassade de la République populaire de Chine que les propositions contenues dans la note de l'Ambassade de la République populaire de Chine en République fédérale d'Allemagne rencontrent l'agrément du Gouvernement allemand. La note de l'Ambassade et la présente note de réponse constitueront donc, entre les gouvernements des deux pays, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 6 novembre 1996

Ambassade de la République populaire  
de Chine  
Bonn



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

## ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

31 October 1996

SEYCHELLES

(With effect from 31 October 1996.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 17 December 1996.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

31 octobre 1996

SEYCHELLES

(Avec effet au 31 octobre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 17 décembre 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for the amendment of 28 November 1979, see vol. 1637, No. A-1963; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7 to 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1667, 1678, 1680, 1692, 1722, 1736, 1819, 1850, 1895, 1930 and 1942.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour l'amendement du 28 novembre 1979, voir vol. 1637, n° A-1963; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, 7 à 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1667, 1678, 1680, 1692, 1722, 1736, 1819, 1850, 1895, 1930 et 1942.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 12 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 12 June 1996. They came into force on 12 December 1996, in accordance with article 12 (2) of the Agreement

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 12 December 1996.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947 and 1949.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 26 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>1</sup>

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 13 June 1996. They came into force on 13 December 1996, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 13 December 1996.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 102 (*Uniform provisions concerning the approval of: I) A close-coupling device (CCD) II) Vehicles with regard to the fitting of an approved type of CCD*) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The said Regulation came into force on 13 December 1996 in respect of all Contracting Parties to the above-mentioned Agreement, in accordance with article 1 (4) of the Agreement

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 13 December 1996.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

<sup>1</sup> See p. 387 of this volume.



N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 12 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 12 juin 1996. Ils sont entrés en vigueur le 12 décembre 1996, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 12 décembre 1996.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947 et 1949.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 26 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>1</sup>

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 13 juin 1996. Ils sont entrés en vigueur le 13 décembre 1996, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 13 décembre 1996.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 102 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I) d'un dispositif d'attelage court (DAC) II) de véhicules en ce qui concerne l'installation d'un type homologue de DAC*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 13 décembre 1996 à l'égard de toutes les Parties contractantes à l'Accord susmentionné, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 13 décembre 1996.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 102 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Voir p. 389 du présent volume.

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966<sup>1</sup>

N° 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966<sup>1</sup>

---

ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

24 October 1996

CHINA

(With effect from 24 October 1996.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 17 December 1996.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

24 octobre 1996

CHINE

(Avec effet au 24 octobre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 17 décembre 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, 14, and 16 to 19, as well as annex A in volumes 1307, 1333, 1342, 1463, 1551, 1654, 1658, 1777 and 1912.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 12, 14, et 16 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1307, 1333, 1342, 1463, 1551, 1654, 1658, 1777 et 1912.

No. 14458. CONVENTION ON THE  
REDUCTION OF STATELESSNESS.  
CONCLUDED AT NEW YORK ON  
30 AUGUST 1961<sup>1</sup>

N° 14458. CONVENTION SUR LA RÉ-  
DUCTION DES CAS D'APATRIDIE.  
CONCLUE À NEW YORK LE 30 AOÛT  
1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

13 December 1996

BOSNIE AND HERZEGOVINA

(With effect from 13 March 1997.)

*Registered ex officio on 13 December 1996.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

13 décembre 1996

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 13 mars 1997.)

*Enregistré d'office le 13 décembre 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 989, p. 175, and annex A in volumes 1048, 1054, 1058, 1097, 1341, 1397, 1399, 1530, 1671, 1776 and 1931.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 989, p. 175, et annexe A des volumes 1048, 1054, 1058, 1097, 1341, 1397, 1399, 1530, 1671, 1776 et 1931.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR  
AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT  
GENEVA ON 20 MARCH 1992<sup>1</sup>

N° 29467. ACCORD INTERNATIONAL  
DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À  
GENÈVE LE 20 MARS 1992<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

13 December 1996

COLOMBIA

(With provisional effect from 13 December  
1996.)

*Registered ex officio on 13 December 1996.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

13 décembre 1996

COLOMBIE

(Avec effet à titre provisoire au 13 décembre  
1996.)

*Enregistré d'office le 13 décembre 1996.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871, 1872, 1895, 1899, 1929, 1937, 1941, 1947 and 1950.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871, 1872, 1895, 1899, 1929, 1937, 1941, 1947 et 1950.

No. 29521. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT BONN ON 13 JUNE 1989<sup>1</sup>

N° 29521. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À BONN LE 13 JUIN 1989<sup>1</sup>

TERMINATION between Germany and Belarus (*Note by the Secretariat*)

The Government of Germany registered on 17 December 1996 the Treaty between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Belarus concerning the promotion and reciprocal protection of investments signed at Bonn on 2 April 1993.<sup>2</sup>

The said Treaty, which came into force on 23 September 1996, provides, in article 7 (7) of the Protocol annexed thereto, for the termination of the above-mentioned Agreement of 13 June 1989 in the relations between Germany and Belarus.

(17 December 1996)

ABROGATION entre l'Allemagne et le Bélarus (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement allemand a enregistré le 17 décembre 1996 le Traité entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements signé à Bonn le 2 avril 1993.<sup>2</sup>

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 23 septembre 1996, stipule, au paragraphe 7 de l'article 7 du Protocole y annexé, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 13 juin 1989 dans les relations entre l'Allemagne et Bélarus.

(17 décembre 1996)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1707, No. I-29521.

<sup>2</sup> See p. 255 of this volume.

Vol. 1952, A-29521

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1707, n° I-29521.

<sup>2</sup> Voir p. 255 du présent volume.

## [TRANSLATION]

No. 29545. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC CONCERNING FRONTIER CROSSINGS AND TYPES OF TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER. SIGNED AT BONN ON 6 NOVEMBER 1992<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT REGARDING THE REVISED VERSION OF ANNEX I. BONN, 5 FEBRUARY AND 2 MAY 1996

Came into force on 2 May 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

*Authentic text: German.*

*Registered by Germany on 17 December 1996.*

## [TRADUCTION]

N° 29545. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET AUX TYPES DE TRAFIC FRONTALIER. SIGNÉ À BONN LE 6 NOVEMBRE 1992<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ RELATIF À LA VERSION RÉVISÉE DE L'ANNEXE I. BONN, 5 FÉVRIER ET 2 MAI 1996

Entré en vigueur le 2 mai 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par l'Allemagne le 17 décembre 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1708, No. I-29545.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1708, n° I-29545.

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

Az.: 510-511.13/2 POL

*Verbalnote*

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Republik Polen folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beantragt, den Grenzübergang Frankfurt/Oder-Stadtbrücke - Slubice mit Wirkung vom 01. März 1996 für den Gelegenheitsbusverkehr zu sperren.

Unter Bezugnahme auf Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens zwischen Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs vom 6. November 1992 und aufgrund der Verhandlungsergebnisse im Rahmen der Gesprächsrunde der deutsch-polnischen Expertenkommission über Grenzübergänge am 4. und 5. Dezember 1995 in Warschau wird eine Vereinbarung vorgeschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

"Die Anlage 1 zum Abkommen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs erhält unter lfd.Nr. 11 folgende Neufassung:  
In Spalte 4 "Personenverkehr, ausgenommen Gelegenheitsbus- und Linienbusfernverkehr".

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Note und die Antwortnote eine Vereinbarung bilden, die mit dem Datum des Eingangs der Antwortnote der Regierung der Republik Polen in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Republik Polen erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 5. Februar 1996

An die Botschaft der Republik Polen



## [TRANSLATION]

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref.: 510-511.13/2 POL

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Poland and has the honour to communicate the following:

The Government of the Federal Republic of Germany requests that the frontier crossing point at Frankfurt/Oder-Stadtbrücke-Slubice should be closed to occasional bus traffic with effect from 1 March 1996.

With reference to article 2, paragraph 1, of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier of 6 November 1992 and pursuant to the results of the negotiations within the round of talks of the German-Polish commission of experts on frontier crossings on 4 and 5 December 1995 in Warsaw, an agreement is proposed, which shall read as follows:

“Annex 1 to the Agreement on frontier crossings and types of traffic across the frontier shall be re-worded as follows at item 11: Column 4: “Passenger traffic, excluding occasional bus traffic and regular long distance bus traffic””.

If the Government of the Republic of Poland accepts this proposal, the present note and the note of reply shall form an agreement which shall enter into force on the date of receipt of the note of reply from the Government of the Republic of Poland.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 5 February 1996

Embassy of the Republic  
of Poland

## [TRADUCTION]

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Az. : 510-511.13/2 POL

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de communiquer ce qui suit à l'Ambassade de la République de Pologne :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne demande que le passage frontalier de Francfort sur l'Oder-Stadtbrücke-Slubice soit fermé au trafic occasionnel d'autocars à compter du 1<sup>er</sup> mars 1996.

Considérant le paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier et sur la base des résultats des négociations qui ont eu lieu dans le cadre de la série d'entretiens que la Commission germano-polonaise d'experts sur les points de passage frontalier a tenues les 4 et 5 décembre 1995 à Varsovie, il est proposé l'arrangement suivant libellé comme suit :

« Dans la pièce jointe I à l'Accord relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, le texte de la rubrique 11, dans la colonne 4, est remplacé par : « Circulation des personnes, à l'exception de la circulation occasionnelle ou régulière des autocars » ».

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne, la présente note et la note de réponse constitueront, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de la République de Pologne.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 5 février 1996

Ambassade de la République  
de Pologne

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Nr. 10/495/96

*Verbalnote*

Die Botschaft der Republik Polen entbietet dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland ihre Hochachtung und beehrt sich, den Erhalt der Verbalnote Nr. 510-511.13/2 POL vom 5. Februar 1996 mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

[See note I — Voir note I]

Die Botschaft der Republik Polen beehrt sich mitzuteilen, daß die Regierung der Republik Polen sich mit dem obigen Vorschlag einverstanden erklärt hat. Damit bilden die Verbalnote Nr. 510-511.13/2 POL vom 5. Februar 1996 und diese Antwortnote eine Vereinbarung, die mit Datum des Erhalts dieser Note vom Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt.

Die Botschaft der Republik Polen benutzt diesen Anlaß, das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Köln, den 2. Mai 1996

An das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland  
Bonn

## [TRANSLATION]

No. 10/495/96

*Note verbale*

The Embassy of the Republic of Poland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to confirm receipt of the note verbale No. 510-511.13/2 POL dated 5 February 1996, which reads as follows:

## [See note I]

The Embassy of the Republic of Poland has the honour to state that the Government of the Republic of Poland has expressed its agreement with the above proposal. In consequence, the note verbale No. 510-511.13/2 POL of 5 February 1996 and the present note in reply form an Agreement which shall enter into force on the date of the receipt of this note by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany.

The Embassy of the Republic of Poland takes this opportunity, etc.

Cologne, 2 May 1996

Ministry of Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany  
Bonn

## [TRADUCTION]

N° 10/495/96

*Note verbale*

L'Ambassade de la République de Pologne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale de l'Ambassade n° 510-511.13/2 POL du 5 février 1996, dont le texte est le suivant :

## [Voir note I]

La proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne. La note verbale n° 510-511.13/2 POL du 5 février 1996 et la présente note de réponse constituent donc, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne recevra la présente note.

L'Ambassade de la République de Pologne saisit cette occasion, etc.

Cologne, le 2 mai 1996

Ministère des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne  
Bonn

## [TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT TO THE AGREEMENT OF 6 NOVEMBER 1992 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC CONCERNING FRONTIER CROSSINGS AND TYPES OF TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER,<sup>1</sup> REGARDING THE REVISED VERSIONS OF ANNEX 1, NUMBER 28, AND OF ANNEX 2, NUMBER 10. BONN, 28 JUNE AND 23 AUGUST 1996

Came into force on 23 August 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

*Authentic text: German.*

*Registered by Germany on 17 December 1996.*

## [TRADUCTION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT À L'ACCORD DU 6 NOVEMBRE 1992 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET AUX TYPES DE TRAFIC FRONTALIER<sup>1</sup>, RELATIF AUX VERSIONS RÉVISÉES DE L'ANNEXE 1, NUMÉRO 22, ET DE L'ANNEXE 2, NUMÉRO 10. BONN, 28 JUIN ET 23 AOÛT 1996

Entré en vigueur le 23 août 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par l'Allemagne le 17 décembre 1996.*

<sup>1</sup> See p. 395 of this volume.

Vol. 1952, A-29545

<sup>1</sup> Voir p. 395 du présent volume.

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

Gz.: 510-511.13/2 POL

*Verbalnote*

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Republik Polen folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland schlägt vor, den Grenzübergang Ludwigsdorf (Autobahn) - Jedrzychowice mit Wirkung vom 1. August 1996 voll in Betrieb zu nehmen und auch Personenverkehr zuzulassen.

Unter Bezugnahme auf Art. 2 Abs. 1 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs vom 6. November 1992 - im folgenden Abkommen genannt - sowie aufgrund der Verhandlungsergebnisse der deutsch-polnischen Expertenkommission für Grenzübergänge am 4. und 5. Dezember 1995 in Warschau wird vorgeschlagen, die Anlage 1 zum Abkommen unter laufender Nr. 28 wie folgt neu zu fassen:

Spalte 4 "Personen- und Warenverkehr"

In der Anlage 2 zum Abkommen wird die Eintragung unter laufender Nr. 10 gestrichen.

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Note und die Antwortnote eine Vereinbarung bilden, die mit dem Datum des Eingangs der Antwortnote der Regierung der Republik Polen in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Republik Polen erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 28. Juni 1996

An die Botschaft der Republik Polen

## [TRANSLATION]

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref.: 510-511.13/2 POL

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Poland and has the honour to communicate the following:

The Government of the Federal Republic of Germany proposes that the frontier crossing point at Ludwigsdorf (motorway) — Jedrzychowice should be made fully operational with effect from 1 August 1996 and that passenger traffic should also be permitted.

With reference to article 2, paragraph 1, of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier of 6 November 1992, hereinafter referred to as the "Agreement", and pursuant to the results of the negotiations within the round of talks of the German-Polish commission of experts on frontier crossings on 4 and 5 December 1995 in Warsaw, it is proposed that annex 1 to the Agreement should be re-worded as follows at item 28: Column 4: "Passenger and goods traffic". In annex 2 of the Agreement the entry at item 10 should be deleted.

If the Government of the Republic of Poland accepts this proposal, the present note and the note of reply shall form an agreement which shall enter into force on the date of receipt of the note of reply from the Government of the Republic of Poland.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 28 June 1996

Embassy of the Republic  
of Poland

## [TRADUCTION]

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Gz.: 510-511.13/2 POL

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de communiquer ce qui suit à l'Ambassade de la République de Pologne :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne propose de mettre pleinement en service le point de passage de la frontière de Ludwigsdorf (autoroute) — Jedrzychowice à compter du 1<sup>er</sup> août 1996 et d'y autoriser aussi le passage des personnes.

Considérant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, ci-après dénommé l'« Accord », ainsi que les résultats des négociations que la Commission germano-polonaise d'experts sur les points de passage frontalier a tenues les 4 et 5 décembre 1995 à Varsovie, le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne propose de remplacer, à la rubrique n° 28 de la pièce jointe 1 à l'Accord, le libellé de la colonne 4 par les mots : « Circulation des personnes et des marchandises ». La rubrique n° 10 de la pièce jointe 2 à l'Accord sera supprimée.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne, la présente note et la note de réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Ministère recevra la réponse du Gouvernement de la République de Pologne.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 28 juin 1996

Ambassade de la République  
de Pologne

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Nr. 10/551/96

*Verbalnote*

Die Botschaft der Republik Polen bezeugt dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland ihre Hochachtung und beehrt sich, den Erhalt der Verbalnote Nr. Gz.: 510-511.13/2 POL vom 28. Juni 1996 mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

[See note I — Voir note I]

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beehrt sich, dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland folgendes mitzuteilen; die Regierung der Republik Polen erklärt sich mit dem oben genannten Vorschlag einverstanden, daß die oben genannte Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung bilden, die ab dem heutigen Datum in Kraft treten.

Die Botschaft der Republik Polen benutzt diesen Anlaß, das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Köln, den 23. August 1996

An das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland  
Bonn

## [TRANSLATION]

No. 10/551/96

*Note verbale*

The Embassy of the Republic of Poland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to confirm receipt of the note verbale No. 510-511.13/2 POL dated 28 June 1996, which reads as follows:

## [See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Poland has the honour to communicate the following to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany. The Government of the Republic of Poland expresses its agreement with the proposal referred to above, that the note referred to above and the present note in reply shall form an Agreement which shall enter into force on today's date.

The Embassy of the Republic of Poland takes this opportunity, etc.

Cologne, 23 August 1996

Ministry of Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany  
Bonn

## [TRADUCTION]

N° 10/551/96

*Note verbale*

L'Ambassade de la République de Pologne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère n° Gz. : 510-511.13/2 POL du 28 juin 1996, dont le texte est le suivant :

## [Voir note I]

La proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne et la note susmentionnée ainsi que la présente note de réponse constituent donc, entre les deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur ce jour.

L'Ambassade de la République de Pologne saisit cette occasion, etc.

Cologne, le 23 août 1996

Ministère des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne  
Bonn



## [TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT TO THE AGREEMENT OF 6 NOVEMBER 1992 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC CONCERNING FRONTIER CROSSINGS AND TYPES OF TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER,<sup>1</sup> REGARDING THE REVISED VERSIONS OF ANNEX 1, NUMBER 22, BONN, 1 JULY AND 23 AUGUST 1996

Came into force on 23 August 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

*Authentic text: German.*

*Registered by Germany on 17 December 1996.*

## [TRADUCTION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT À L'ACCORD DU 6 NOVEMBRE 1992 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET AUX TYPES DE TRAFIC FRONTALIER<sup>1</sup>, RELATIF AUX VERSIONS RÉVISÉES DE L'ANNEXE 1, NUMÉRO 22, BONN, 1<sup>ER</sup> JUILLET ET 23 AOÛT 1996

Entré en vigueur le 23 août 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par l'Allemagne le 17 décembre 1996.*

<sup>1</sup> See p. 395 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 395 du présent volume.

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## AUSWÄRTIGES AMT

Gz.: 510-511.13/2 POL

*Verbalnote*

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Republik Polen folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland schlägt vor, den Warenverkehr am Grenzübergang Görlitz-Görlitz (Zgorzelec) nach vollständiger Inbetriebnahme des Grenzübergangs Ludwigsdorf (Autobahn) - Jedrzychowice einzustellen.

Unter Bezugnahme auf Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs vom 06. November 1992 - im folgenden Abkommen genannt - sowie aufgrund der Verhandlungsergebnisse im Rahmen der Gesprächsrunde der deutsch-polnischen Expertenkommission für Grenzübergänge am 04. und 05. Dezember 1995 in Warschau wird eine Vereinbarung vorgeschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

"Die Anlage 1 zum Abkommen erhält unter laufender Nr. 22 folgende Neufassung:  
Spalte 4: "Personenverkehr"

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Note und die Antwortnote eine Vereinbarung bilden, die mit dem Datum des Eingangs der Antwortnote der Regierung der Republik Polen in Kraft tritt."

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Republik Polen erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 1. Juli 1996

An die Botschaft der Republik Polen

## [TRANSLATION]

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref.: 510-511.13/2 POL

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Poland and has the honour to communicate the following:

The Government of the Federal Republic of Germany proposes that goods traffic through the frontier crossing point at Görlitz-Görlitz (Zgorzelec) should cease following the entry into full operation of the frontier crossing point at Ludwigsdorf (motorway) — Jedrzychowice.

With reference to article 2, paragraph 1, of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier of 6 November 1992, hereinafter referred to as the "Agreement", and pursuant to the results of the negotiations within the round of talks of the German-Polish commission of experts on frontier crossings on 4 and 5 December 1995 in Warsaw, an agreement is proposed, which shall read as follows:

"Annex 1 to the Agreement shall be reworded as follows at item 22: Column 4: "Passenger traffic"".

If the Government of the Republic of Poland accepts this proposal, the present note and the note of reply shall form an agreement which shall enter into force on the date of receipt of the note of reply from the Government of the Republic of Poland.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 1 July 1996

Embassy of the Republic  
of Poland

## [TRADUCTION]

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Gz. : 510-511.13/2 POL

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de communiquer ce qui suit à l'Ambassade de la République de Pologne :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne propose de fermer le passage frontalier de Görlitz-Görlitz (Zgorzelec) au trafic des marchandises après l'entrée en service complet du passage frontalier de Ludwigsdorf (autoroute) — Jedrzychowice.

Considérant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier du 6 novembre 1992, ci-après dénommé l'« Accord », ainsi que les résultats des négociations que la Commission germano-polonaise d'experts sur les passages frontaliers a tenues les 4 et 5 décembre 1995 à Varsovie, le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne propose un arrangement libellé comme suit :

« Dans l'annexe 1 à l'Accord, le texte de la colonne 4 de la rubrique 22 est remplacé par les mots suivants : « circulation des personnes » ».

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne, la présente note et la note de réponse constitueront, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de la République de Pologne.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 1<sup>er</sup> juillet 1996Ambassade de la République  
de Pologne

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Nr. 10/550/96

*Verbalnote*

Die Botschaft der Republik Polen bezeugt dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland ihre Hochachtung und beehrt sich, den Erhalt der Verbalnote Nr. Gz.: 510-511.13/2 POL vom 1. Juli 1996 mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

[See note I — Voir note I]

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beehrt sich, dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland folgendes mitzuteilen; die Regierung der Republik Polen erklärt sich mit dem oben genannten Vorschlag einverstanden, daß die oben genannte Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung bilden, die ab dem heutigen Datum in Kraft treten.

Die Botschaft der Republik Polen benutzt diesen Anlaß, das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Köln, den 23. August 1996

An das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland  
Bonn

## [TRANSLATION]

No. IO/550/96

*Note verbale*

The Embassy of the Republic of Poland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to confirm receipt of the note verbale No. 510-511.13/2 POL dated 1 July 1996, which reads as follows:

## [See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland has the honour to communicate the following to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany. The Government of the Republic of Poland expresses its agreement with the proposal referred to above, that the note referred to above and the present note in reply shall form an Agreement which shall enter into force on today's date.

The Embassy of the Republic of Poland takes this opportunity, etc.

Cologne, 23 August 1996

Ministry of Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany  
Bonn

---

## [TRADUCTION]

N° IO/550/96

*Note verbale*

L'Ambassade de la République de Pologne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° Gz. : 510-511.13/2 POL du 1<sup>er</sup> juillet 1996, dont le texte est le suivant :

## [Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne notifie au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de son gouvernement de sorte que la note susmentionnée et la présente note de réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade de la République de Pologne saisit cette occasion, etc.

Cologne, le 23 août 1996

Ministère des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne  
Bonn

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 31268. COOPERATION SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. SIGNED AT NEW YORK ON 18 OCTOBER 1994<sup>1</sup>

N° 31268. ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SERVICES ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À NEW YORK LE 18 OCTOBRE 1994<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). NEW YORK, 16 AND 17 DECEMBER 1996

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). NEW YORK, 16 ET 17 DÉCEMBRE 1996

Came into force on 17 December 1996, in accordance with the provisions of the said letters.

Entré en vigueur le 17 décembre 1996, conformément aux dispositions desdites lettres.

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered ex officio on 17 December 1996.*

*Enregistré d'office le 17 décembre 1996.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1829, No. 1-31268, and annex A in volume 1940.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1829, n° 1-31268, et annexe A du volume 1940.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

Nº 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

17 December 1996

ROMANIA

(With effect from 16 January 1997. Confirming the declarations made upon signature.<sup>2</sup>)

*Registered ex officio on 17 December 1996.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

17 décembre 1996

ROUMANIE

(Avec effet au 16 janvier 1997. Confirmant les déclarations formulées lors de la signature.<sup>2</sup>)

*Enregistré d'office le 17 décembre 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938 and 1945.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1835, p. 52.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, nº I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938 et 1945.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1835, p. 52.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994<sup>1</sup>

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994<sup>1</sup>

---

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*

17 December 1996

ROMANIA

(With effect from 16 January 1997.)

*Registered ex officio on 17 December 1996.*

---

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*

17 décembre 1996

ROUMANIE

(Avec effet au 16 janvier 1997.)

*Enregistré d'office le 17 décembre 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945 and 1947.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945 et 1947.



No. 32414. MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF FINLAND FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. SIGNED AT THE HAGUE ON 15 DECEMBER 1995<sup>1</sup>

---

EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF AGREEMENT. SIGNED AT THE HAGUE ON 13 DECEMBER 1996

Came into force on 15 December 1996, in accordance with its provisions.

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 15 December 1996.*

**EXTENSION OF THE MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF FINLAND**

In accordance with Article VII of the Memorandum of Agreement between the United Nations and the Government of Finland of 15 December 1995, for the contribution of personnel to the International Tribunal, the Memorandum of Agreement is hereby extended for a further period of one year, commencing on 15 December 1996, and on the same terms and conditions.

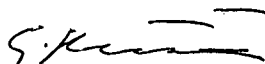
Signed in duplicate in The Hague on 13 December 1996.

For the United Nations:



DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIJGH  
Registrar

For the Government  
of Finland:



ERKKI MÄENTAKANEN  
Ambassador of Finland  
to the Kingdom of the Netherlands

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1901, No. I-32414.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 32414. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE FINLANDE RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À LA HAYE LE 15 DÉCEMBRE 1995<sup>1</sup>

---

PROROGATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉE À LA HAYE LE 13 DÉCEMBRE 1996

Entrée en vigueur le 15 décembre 1996, conformément à ses dispositions.

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 15 décembre 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROROGATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE FINLANDE

Conformément à l'Article VII du Mémorandum d'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Finlande du 15 décembre 1995, relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international, le Mémorandum d'Accord, par la présente, est prorogé pour une période d'une année, à partir du 15 décembre 1996, et sous les mêmes termes et conditions.

Signé en double exemplaire à La Haye le 13 décembre 1996.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIUGH  
Registrar

Pour le Gouvernement  
de Finlande :

ERKKI MÄENTAKANEN  
Ambassadeur de Finlande  
auprès du Royaume des Pays-Bas

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1901, n° I-32414.

No. 32888. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDIAN OCEAN TUNA COMMISSION. CONCLUDED AT ROME ON 25 NOVEMBER 1993<sup>1</sup>

N° 32888. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DES THONS DE L'OCÉAN INDIEN. CONCLU À ROME LE 25 NOVEMBRE 1993<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

13 November 1996

AUSTRALIA

(With effect from 13 November 1996.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 17 December 1996.*

---

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

13 novembre 1996

AUSTRALIE

(Avec effet au 13 novembre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 17 décembre 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1927, No. I-32888, and annex A in volume 1930.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1927, n° I-32888, et annexe A du volume 1930.

